

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

Departamento de Filología Alemana



**EL SUFIJOIDE ALEMAN: ENTRE LA COMPOSICIÓN Y LA
DERIVACIÓN**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

Paloma Sánchez Hernández

Bajo la dirección del doctor

Eustaquio Barjau Riu

Madrid, 2004

ISBN: 84-669-2534-1

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
FACULTAD DE FILOLOGÍA
DEPARTAMENTO DE ALEMÁN

TESIS DOCTORAL

TÍTULO:

**EL SUFIJOIDE ALEMÁN:
ENTRE LA COMPOSICIÓN Y LA DERIVACIÓN**

DIRECCIÓN:

DR. EUSTAQUIO BARJAU
CATEDRÁTICO DE UNIVERSIDAD

Paloma Sánchez Hernández
Madrid, 2003

Agradecimientos

Las primeras palabras de agradecimiento van dirigidas al Director y Tutor de esta tesis, el profesor doctor Eustaquio Barjau. En primer lugar, quiero agradecer la confianza depositada en mí desde el principio para que este trabajo saliera adelante. También quiero agradecerle encarecidamente su apoyo profesional y moral durante todos estos años, sobre todo, en los momentos más difíciles que han acompañado a la realización de la tesis. Por último, quiero expresar mi reconocimiento sobre su facultad para despertar el interés en la investigación de nuevos caminos: sin su inestimable ayuda, este trabajo no podría haberse llevado a cabo.

En segundo lugar, quiero agradecer el apoyo que me han prestado en todo momento mis colegas en el departamento de Filología Alemana de la Universidad Complutense. Agradezco especialmente sus palabras de estímulo y de aliento durante la elaboración de esta tesis.

Por último, quiero agradecer a mi marido por su comprensión y por su respaldo total y absoluto y también, de modo particular, a mi hijo, por el tiempo que no le pude atender debido a esta dedicación.

ÍNDICE GENERAL

I.	INTRODUCCIÓN GENERAL	6
II.	CAPÍTULO PRIMERO	30
III.	CAPÍTULO SEGUNDO	76
IV.	CAPÍTULO TERCERO.....	360
V.	CONCLUSIONES GENERALES.....	401
VI.	LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN	420
VII.	BIBLIOGRAFÍA.....	428
VIII.	APÉNDICES	

ÍNDICE

I.	INTRODUCCIÓN GENERAL	6
I.I.	PRESENTACIÓN.....	6
I.II.	DEFINICIÓN	12
I.III.	OBJETIVOS.....	21
I.IV.	METODOLOGÍA	23
II.	CAPÍTULO PRIMERO	30
II.I.	MARCO TEÓRICO SOBRE EL ESTATUTO DE SUFIJOIDE	30
II.II.	CONCLUSIONES	61
III.	CAPÍTULO SEGUNDO	76
III.I.	ANÁLISIS DEL <i>CORPUS</i>	76
III.I.I.	Análisis de <i>-wesen</i>	76
III.I.II.	Análisis de <i>-werk</i>	109
III.I.III.	Análisis de <i>-gut</i>	153
III.I.IV.	Análisis de <i>-zeug</i>	179
III.I.V.	Análisis de <i>-kreis</i>	216
III.I.VI.	Análisis de <i>-volk</i>	237
III.I.VII.	Análisis de <i>-stoff</i>	255
III.I.VIII.	Análisis de <i>-kraft</i>	276
III.I.IX.	Análisis de <i>-weise</i>	302
III.I.X.	Análisis de <i>-berg</i>	343
III.I.XI.	Análisis de <i>-zar</i>	355

IV.	CAPÍTULO TERCERO.....	360
IV.I.	PRIMERAS REFLEXIONES: ESTUDIO JERÁRQUICO SOBRE EL VALOR SUFIJOIDAL	360
IV.II.	SUFIOIDE vs. SUFIO vs. MIEMBRO DE UNA COMPOSICIÓN.....	391
V.	CONCLUSIONES GENERALES.....	401
VI.	LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN	420
VI.I.	<i>WORTBILDUNG</i> Y LEXICOGRAFÍA.....	420
VI.II.	<i>WORTBILDUNG</i> Y <i>DaF</i>	425
VI.III.	OTRAS LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN	426
VII.	BIBLIOGRAFÍA.....	428
VII.I.	OBRAS LEXICOGRÁFICAS	428
VII.II.	OBRAS GENERALES Y MONOGRAFÍAS..	431
VIII.	APÉNDICES	

I. INTRODUCCIÓN GENERAL

I. I. PRESENTACIÓN

El marco inicial de esta tesis estaba comprendido dentro de la Lexicología y la Semántica, ya que en un principio lo que se trataba de investigar era la debilitación del significado que sufrían ciertos términos al cambiar su categoría morfológica. A medida que ha ido avanzando la investigación, ha sido cada vez más necesario incluir en el trabajo, junto a los estudios puramente lexicológicos, los de Morfología y de *Wortbildung*.

Por lo tanto, se podría decir que la tesis está encuadrada entre la Morfología y la Lexicología, ya que no sólo se van a tratar los cambios morfológicos de dichos términos, sino la variación semántica que estos elementos experimentan al convertirse en sufijoides.

También habrá una relación muy estrecha con la Lexicografía, en cuanto que los *corpora* se han obtenido directamente de obras lexicográficas. En este sentido será muy importante comentar la relación que la Lexicografía puede tener en el estudio de la *Wortbildung* alemana y las ventajas que se pueden alcanzar con la cooperación entre ambas materias.

El trabajo está concebido desde el punto de vista sincrónico. No obstante, no se puede omitir una mera exposición diacrónica de los elementos analizados, que permita constatar la variación semántica a través del tiempo. Tampoco se puede olvidar el punto de vista diacrónico cuando se habla de *Wortbildung* y de Semántica. No

obstante, los cambios formales de la palabra desde el punto de vista histórico no serán objeto de estudio en esta tesis.

A continuación describiré los aspectos más generales de las principales tendencias de los estudios sobre *Wortbildung* en la lengua alemana actual. Este panorama general sirve para contrastar el método estructuralista, en el que se basa fundamentalmente la tesis, con los otros modelos:

El aspecto histórico-lingüístico¹ era el método más tradicional para estudiar la *Wortbildung* en tiempos pasados y hasta la época contemporánea. Los trabajos más extensos sobre esta ciencia han tenido como base la historia de la lengua. Según este punto de vista, es posible explicar todas las palabras de la lengua alemana atendiendo a su origen, a sus variaciones fonéticas y formales en el transcurso de la evolución histórica de la lengua y de los cambios de significado. De este modo, se hace una clasificación de los fenómenos de *Wortbildung* en la que ya se basan muchos trabajos actuales que no tienen como fundamento una base histórica: *Zusammensetzung*, *Ableitung*, *Präfigierung*. Este punto de vista explica el material existente desde sus condicionantes históricos. La ciencia de la formación de las palabras es la suma de numerosos procesos lingüísticos aislados que han tenido lugar en el transcurso de la evolución lingüístico-histórica. La *Wortbildung* ocupa su propio lugar junto a la Fonología, la Morfología, la Sintaxis y la Semántica en la descripción lingüística.

¹ Naumann, B. (1972): *Wortbildung in der deutschen Gegenwartssprache*, Niemeyer, Tübingen, pp. 19 -22.

En la "*inhaltsbezogene Wortbildungslehre*", la *Wortbildung* es un ámbito especial de la Semántica. Toma como punto de partida el material que se encuentra en los diccionarios de la lengua alemana y se basa en determinadas clasificaciones sobre el contenido desde un punto de vista empírico. Es un procedimiento descriptivo y sincrónico; descriptivo pues intenta describir empíricamente las características de los términos y es sincrónico pues parte de la lengua alemana actual y no cuestiona cambios históricos. El material que sirve de base a sus *corpora* es la lengua (*das Bezeichnende*), pero no lo designado, el mundo extralingüístico (*das Bezeichnete*). Las palabras forman clases definidas por el contenido a través de su uso en el sistema de la lengua. Los puntos de vista formales quedan fuera del análisis. Todas las palabras que son susceptibles de ser categorizables pueden ser descritas en la *Wortbildung*; el resto son formas aisladas. Con ello se da un paso importante al separar todo el conjunto de palabras en un ámbito principal analizable y en otro no analizable.

El modelo generativo (para el que las cuestiones semánticas desempeñan un papel relevante) parte del hecho de que una lengua implica para el hablante crear un número ilimitado de oraciones y poder decidir, al mismo tiempo, si se trata de oraciones correctas o incorrectas. La gramática que posee el hablante debe contener un sistema finito de reglas, según las cuales se pueda dar lugar a infinitas enunciaciones correctas que sirvan a la comunicación. Los componentes fundamentales de este sistema son la Fonología, la Sintaxis y la Semántica. La Fonología fija la estructura fónica de una enunciación, la Semántica determina el significado, mientras que la Sintaxis se sitúa entre ellas, es decir, Fonología y Semántica se basan en la estructura sintáctica. En esta clasificación existe una

estructura profunda, que constituye el fundamento para la interpretación semántica, y una estructura superficial, que determina la interpretación fonética. La gramática generativa no habla de palabras, sino de formativos. *La Wortbildung* se integra en este modelo desde el momento en que una gran parte de las palabras de la lengua alemana actual puede ser representada como productos de transformación. Todas las derivaciones pueden explicarse como transformaciones con grupos de palabras alrededor de un mismo lexema: *A trinkt heimlich* - *A ist ein heimlicher Trinker*. De ese modo todos los derivados pueden explicarse mediante transformaciones y pueden representarse mediante árboles, al igual que los sintagmas.²

La tesis está basada, como se ha dicho anteriormente, en la teoría estructuralista sobre *Wortbildung*, que considera al morfema como la unidad fundamental. La *Wortbildung*, desde el punto de vista estructuralista, supone más una expresión de la Morfología que una teoría propia.³ La Morfología se basa en la Fonología - las unidades morfológicas son reconocibles en primer lugar como secuencias fonológicas -, y las reglas sintácticas surgirán de la sucesión de los morfemas clasificados. El modelo lingüístico estructural descansa en estos tres niveles jerárquicos: Fonología, Morfología y Sintaxis. En principio, la Lingüística estructuralista no tiene por objeto los aspectos semánticos, pragmáticos o comunicativos. El problema de esta clasificación surge naturalmente cuando se trata de definir el significado de las unidades lingüísticas. No obstante, *Fleischer / Barz* (1992: 2) justifican el hecho de que la *Wortbildung* no debe sólo contemplarse paralelamente a otras unidades como fonemas,

² Ibídem.

³ La exposición es de Hoepner, W.(1980): *Derivative Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache und ihre algorithmische Analyse*. Gunter Narr, Tübingen, pp.19 -25.

morfemas o sintagmas para construir otros planos de la lengua y hablan de "*lexikalische Morphologie*" y, por tanto, "*wortbildungsmorphologische Ebene des Sprachsystems*", aunque el término *lexikalische Morphologie* no se pueda sustituir por la expresión *Wortbildung*. Sin embargo confiesan que "*der Ausbau einer spezifischen „Begriffssystematik“ der Wortbildungsforschung ist allerdings noch im Gänge*" ... "*Die Wortbildung ist weder ein Teil der Syntax noch ein Teil der Lexikologie, noch ist sie auf beide aufzuteilen*" (ibídem). Por tanto, tampoco se pueden separar Lexicología y *Wortbildung*. El método de los análisis de rasgos semánticos y descomposición en semas representa un procedimiento aplicable a cualquier nivel de un análisis lingüístico. Las palabras no se analizan en sintagmas, sino que se clasifican en paradigmas. Con ello, la lingüística estructuralista suministra los presupuestos formales así como una terminología clara para la realización de análisis que relacionan la formación de palabras con otros aspectos de la lengua.

Marchand dio un impulso a los estudios de Morfología estructuralista en inglés, para que se convirtieran en una teoría propia sobre *Wortbildung*. *Marchand* otorga roles diferentes a los distintos morfemas de modo que se pueda caracterizar mejor la función en una palabra. Cada palabra se compone de una o varias relaciones binarias sintagmáticas, entre "determinans" y "determinatum".⁴ Una bimembración parecida defenderá *Dokulil*. Esta bimembración va a ser importante en los análisis que se llevarán a cabo en esta tesis, ya que se podrá establecer una relación funcional entre el *Grundwort*

⁴ Ibídem: en Marchand, H. (1969): *The categories and Types of Present- Day English Word- Formation. A Synchronic - Diachronic Approach* 2. Auf. München. Los términos "determinans" y "determinatum" están tomados de Dokulil, M. (1968): "Zur Theorie der Wortbildung", en: *Wissenschaftliche Zeitschrift der Karl -Max Universität Leipzig*, 17, pp. 203-211.

de un compuesto y su *Bestimmungswort* o palabra que lo determina.⁵ *Marchand* intenta con su obra unir el método diacrónico y sincrónico, aunque no tiene por objeto realizar un estudio exhaustivo. Su trabajo sobre los sufijoides se refiere a las construcciones sustantivo + adjetivo.

También poseen una base estructuralista los trabajos de *Fleischer* (1969a) y *Wellmann* (1975). Éstos se comentarán con más precisión en el marco teórico de la tesis. Ambas obras suponen descripciones de la lengua alemana desde el punto de vista sincrónico. Intentan reunir ejemplos para elaborar una teoría y explicarlos como soporte de ésta, aunque ambas obras no se fundamentan en ninguna teoría. Las dos obras se caracterizan por clasificar sus *corpora* por categorías gramaticales. *Fleischer* divide las derivaciones por sufijos e indica después las diferencias semánticas de cada uno de los elementos. Según *Fleischer* se puede observar una transición paulatina desde los miembros de una composición a los sufijos. Acepta una delimitación entre composición y derivación pero también admite una zona de transición que al final denomina como "*Zentrum und Peripherie der Phänomene*". En esta transición es donde *Fleischer* incluye la existencia de los *Halbsuffixe*.⁶

Wellmann (1975) también introduce una parte morfológica en su obra. Como criterio de ordenación domina la categoría gramatical del primer componente, al que somete a diversas clasificaciones semánticas y sintácticas.

⁵ Hoeppeuer lleva a cabo un análisis parecido con los sufijos derivativos. Ibídem.

⁶ Wilss, W. (1986): *Wortbildungstendenzen in der deutschen Gegenwartssprache*, Gunter Narr Verlag, Tübingen.

Ya que el morfema constituye el principal elemento en la teoría estructuralista, voy a describir a continuación una breve panorámica sobre los tipos de morfemas. Esto es importante en el marco general de la tesis para comprender en qué situación se halla el fenómeno del sufjoide.

I.II. DEFINICIÓN: EL FENÓMENO DEL SUFIJOIDE EN LA FORMACIÓN DE PALABRAS

Uno de los métodos más productivos para la ampliación del vocabulario en alemán es, sin duda, la *Wortbildung*. La *Wortbildung* no sólo tiene como objetivo la creación de nuevas palabras; Olsen (1986b: 49) le confiere la capacidad "*zur Bildung neuerer Wörter einerseits und andererseits die Fähigkeit zur Analyse der existierenden Wörter*". La lengua alemana dispone de un conjunto limitado de raíces, a partir de las cuales es capaz de formar muchos términos. La formación de palabras se lleva a cabo de dos modos: a) la composición y b) la derivación.⁷ Sin embargo, antes de ocuparnos de estos dos procesos, quizá sea necesario hacer una pequeña introducción acerca de los morfemas y sus tipos.

Tradicionalmente el morfema es la unidad mínima, fónica o gráfica, portadora de significado o con una función gramatical. El morfema es el concepto fundamental de la Morfología. Existen dos clasificaciones fundamentales de los morfemas. La primera clasificación se basa en las características de aparición del morfema. Según esto se diferencia entre *freie* y *gebundene Morpheme*.

⁷ Omito en esta presentación la *Konversion - rufen-Ruf* y la *Reduktion - Kurzwörter - ADAC*. Fleischer, W. / Helbig, G. / Lerchner, G. (2001): *Kleine Enzyklopädie*, Peter Lang, Frankfurt am Main, pp.199 -200.

Los *freie Morpheme* son aquellos que pueden aparecer como palabras independientes, (*frucht- gott-*), mientras que los *gebundene Morpheme* no pueden aparecer como palabras autónomas sino que necesitan de otros morfemas para formar una palabra (*-bar, -heit*).

Por otra parte, atendiendo al significado del morfema, también existe la diferenciación entre *Grundmorpheme* y *grammatische Morpheme*.

Los *Grundmorpheme* (también llamados *Wurzel-, Basis-, Kernmorpheme* o *lexikalische Morpheme*) son portadores de significado léxico, es decir, se refieren a algo extralingüístico: *frucht-* y *gott-* son *Grundmorpheme*. Los *Grundmorpheme* coinciden con la raíz de la palabra.

Los *grammatische Morpheme* son portadores de significado intralingüístico o gramatical. Tienen un inventario relativamente cerrado,⁸ a diferencia de los *Grundmorpheme* que poseen un inventario abierto. Dentro de los *grammatische Morpheme* destacan los morfemas de flexión (*Flexionsmorpheme*) y los morfemas de derivación (*Derivationsmorpheme*, también llamados *Worbmorpheme*).

Normalmente todos los *Grundmorpheme* son *freie Morpheme*; y todos los *gebundene Morpheme* son *grammatische Morpheme*, aunque existen excepciones.⁹

⁸ "bilden einen geschlossenen, aber immer noch relativ offenen Bestand, der noch überschaubar und auch erweiterungsfähig ist, ohne daß damit eine strukturelle Neuordnung verbunden wäre." Heidolph, K. E., Flämig, W., Motsch, W. (1981): *Grundzüge einer deutschen Grammatik*, Akademie Verlag, Berlin, p. 466.

⁹ *frucht-* es *Grundmorphem*, *frei*, pero *seh-* es *gebunden*, *Grundmorphem*; *-heit* es *gebunden*, *grammatisch*, pero *zu* sería *frei* y *grammatisch*. La clasificación de

Los *gebundene Morpheme* aparecen siempre junto con otros morfemas. Los *gebundene grammatische Morpheme* se llaman afijos, los cuales, según el lugar que ocupen, pueden ser prefijos (delante de un morfema), sufijos (detrás de un morfema), infijos (dentro de un morfema; no existen en alemán) o circunfijos (alrededor de otro morfema). El morfema al cual se une el afijo se llama *Stamm*, puede ser un *freies Morphem* aunque también puede tener una estructura morfológica más compleja (*Gottheiten*).

Los dos fenómenos que sirven para formar palabras en alemán son la composición y la derivación:

La composición (*Komposition, Zusammensetzung*) es la formación de palabras mediante la suma de uno o más lexemas (*freie Morpheme* o *Stämme*). Desde el punto de vista semántico, existen dos tipos de composición: a) la *Kopulativ - Komposition* es aquella donde los dos miembros tienen el mismo valor jerárquico: *blaugrau* vs. *graublau*; b) la *Determinativ - Komposition* muestra, por el contrario, una gran diferencia entre los dos componentes:¹⁰ en un compuesto de este tipo, el último de sus componentes recibe el nombre de *Grundwort*, palabra base, pues otorga al compuesto las características morfológicas y, además, posee el protagonismo semántico. El componente o los componentes que pudieran aparecer delante de la palabra base o *Grundwort* reciben el nombre de *Bestimmungswörter*, es decir, son palabras que determinan o complementan el significado de esta palabra base.

morfemas corresponde a Linke, A. / Nussbaumer M. / Portmann P. R. (1996): *Studienbuch Linguistik*, Niemeyer, Tübingen, p. 61.

¹⁰*unfruchtbarkeitsgottheiten* son *Gottheiten der Unfruchtbarkeit*, mientras *Gottheitenunfruchtbarkeit* es *Unfruchtbarkeit von Gottheiten*. Ibidem, p. 64.

La composición puede producirse entre dos miembros de la misma categoría gramatical (*Hausfrau*); también existe composición con la unión de diferentes categorías gramaticales (*klarstellen*).

Con la derivación, en cambio, se forman nuevas palabras mediante la adición de afijos al lexema (*Derivations- oder Ableitungsaffixe*). En la derivación mediante sufijos, el protagonismo semántico reside en el primer componente, ya que el sufijo sólo posee un significado muy general.

Sin embargo, en un estadio intermedio entre la composición y la derivación, existe un fenómeno que consiste en la adición a un lexema de términos de una categoría gramatical determinada, sobre todo adjetivos y sustantivos. El fenómeno descrito podría considerarse como composición, pero es que, además, estos términos, al unirse a otros, pierden parte de su contenido semántico; se produce una especie de debilitación de su significado primitivo, que queda empalidecido al formar la nueva palabra. Es lo que ocurre en términos como *Leidwesen*, *Blattwerk*, *vollbringen*. Los sustantivos y adjetivos afectados por este fenómeno reciben el nombre de afijoides (la terminación "oide", procedente del griego, significa "parecido a", "en forma de")¹¹ y, según su posición respecto del lexema, pueden ser prefijoides o sufijoides.

Este fenómeno se aprecia en un número muy limitado de sustantivos y adjetivos, los cuales, al convertirse en afijoides, adquieren una peculiaridad común: tienen un gran rendimiento semántico como sustantivos o como adjetivos independientes (*Werk*, *Zeug*, *Wesen*,

¹¹ *Diccionario de la lengua española* (1992): Real Academia Española, Madrid, p. 1469.

voll...), pero pierden su significado original parcialmente cuando forman parte de un compuesto (*Blattwerk*, *Werkzeug*, *Gesundheitswesen*, *vollbringen*...). Esto tiene diversas repercusiones:

- A diferencia de lo que ocurre con una *Determinativ - Komposition* (vid. arriba), en el caso de un sufijoide, el peso del compuesto no recae en el segundo componente (*Grundwort*) sino en el primero (*Bestimmungswort*). El sufijoide adquiere otro contenido semántico diferente de lo que era su sentido primitivo como sustantivo o como adjetivo.
- En el caso de un prefijoide, el fenómeno explicado es menos patente (*vollbringen*), aunque también se produce la debilitación del contenido semántico (a mi juicio, esta debilitación semántica es menor que en el caso de los sufijoides). Este hecho será relevante para orientar la tesis hacia los sufijoides.
- Habría que hablar también de una cierta gradación respecto de esta debilitación del contenido semántico, sobre todo en los sufijoides. Y es que, realmente, un mismo sufijoide no presenta siempre el mismo grado de debilitación semántica. Con ello se diferencia de un sufijo. Tradicionalmente el protagonismo de un derivado descansa en el primer componente, ya que el sufijo sólo posee un significado muy general. En el caso de los sufijoides, existe debilitación semántica, pero no se pierde totalmente el significado del sustantivo original.

El estudio se centrará en los sustantivos que pudieran funcionar como sufijoides. Explicaré un poco más adelante, en la parte que

corresponde a la Metodología, las razones que me han conducido a tal elección y a no considerar como objeto de estudio a los prefijoides y a los adjetivos.

A continuación voy a enumerar una serie de características que afectan a los sufijoides sustantivos y que será importante tener en cuenta en sus análisis:

- Todo sufijoide fue al principio una palabra simple: *Werk, Wesen, Zeug, Volk, Welt, Kram, Gut, Leute, Material...*¹² El denominador común de estos sustantivos es que se trata de términos muy rentables en la lengua. Esta rentabilidad consiste en que son sustantivos que pueden utilizarse en ámbitos muy diversos de la comunicación.
- Como tal palabra simple, y por su alta rentabilidad, este tipo de sustantivos empezó a formar compuestos junto con otros sustantivos: *Tagewerk, Gesundheitswesen, Lebewesen, Blattwerk, Werkzeug...*
- Este tipo de sustantivos se convirtió en sufijoide cuando:

1. Se alejó mucho del sentido original de la palabra. Éste es el proceso de la *semantische Abschwächung* del sustantivo primitivo. Es un proceso gradual y, como veremos, no ocurre del mismo modo en un mismo sufijoide: un sustantivo como *Tagewerk* es un compuesto donde *-werk* no ha sufrido ninguna debilitación semántica.

¹² El *corpus* está presentado por Erben (1993): *Einführung in die deutsche Wortbildungslehre*, Erich Schmidt, Berlin, p. 85.

Se trata por tanto de un compuesto, y aquí *-werk* no es un sufijoide sino un *Grundwort*, la palabra base del compuesto. En cambio, un ejemplo muy distinto lo constituye *Blattwerk*: el significado de *-werk* está debilitado respecto del sustantivo original *das Werk*. Aquí se trata, por tanto, de un sufijoide y no del *Grundwort* del compuesto. Entre un ejemplo y otro, naturalmente, se pueden encontrar casos a medio camino, es decir, en los que no se conserva del todo el significado del sustantivo original, pero en los que se pueden encontrar ya indicios del debilitamiento de este significado. En resumen, será muy interesante mostrar la frontera entre estos tipos de sustantivos:

- Sustantivos compuestos, con sus componentes, *Bestimmungswort* y *Grundwort*, que presentan las características propias de una palabra compuesta (*zusammengesetztes Wort*) por ejemplo, *Tagewerk*.
- Otro tipo de sustantivos, que podrían llamarse "palabras formadas" (*gebildete Wörter*) - en el punto 2., explicaré el porqué de este nombre -, cuyo último componente será un sufijoide. En este grupo se encuentran, además, una serie de ejemplos que se caracterizan por presentar diversos grados de debilitación semántica.
- Sustantivos derivados, formados por una palabra base (primer componente) y sufijos de derivación.

2. La otra razón por la que una palabra simple se convierte en sufijoide es que dejó de ser *Grundwort* de un compuesto para

convertirse en un elemento de este *gebildetes Wort*. Esto se produce porque en esta "palabra formada" el sufijoide no tiene el protagonismo semántico del compuesto, sino que éste recae en el primer componente (*Blattwerk*). Cuando el *Grundwort* de un compuesto se convierte en sufijoide, éste cede el protagonismo al primer elemento. Por ello estas palabras no pueden ser llamadas compuestas, pues en ellas sus componentes tienen una función diferente de la función que en un compuesto desempeñan el *Grundwort* y el *Bestimmungswort*. La diferencia respecto de los sufijos está en que el sufijoide conserva vestigios del significado del sustantivo original. Los sustantivos compuestos con sufijoides necesitan otra denominación distinta, en este sentido, me parece muy acertada la denominación 'palabra formada' o *gebildetes Wort*.

En resumen, según esta clasificación tendríamos:

Palabras compuestas: se componen de una palabra base (*Grundwort*) y una palabra determinada (*Bestimmungswort*), donde la palabra base tiene el protagonismo semántico y otorga las marcas de género y número al compuesto: *Regenschirm, Hausfrau*.

También encuadraríamos aquí a los compuestos cuyo segundo componente procede de un sustantivo que ha dado lugar a sufijoides, pero que, en estos casos, no se ha presentado esta debilitación semántica con respecto del sustantivo primitivo. Por tanto, el protagonismo semántico recae en el *Grundwort* o palabra base: *Tagewerk, Lebewesen*.

Palabras derivadas mediante sufijos: en ellas el protagonismo semántico está en el primer componente. El sufijo presenta un significado general, aunque la mayoría de los sufijos proceden diacrónicamente de palabras simples.

Palabras formadas por sufijoides: donde el sufijoide dejó de ser *Grundwort* en el *gebildetes Wort* y cedió este protagonismo al primer elemento. El sufijoide presenta una debilitación semántica respecto del significado de los sustantivos originales: *Gesundheitswesen*, *Laubwerk*, *Ideengut*.

Dentro de este grupo, como hemos dicho, existe una gradación, pues no todos los sustantivos presentan el mismo grado de debilitación semántica.

Así, podremos comparar el uso de estos términos como lexemas o palabras independientes y el cambio semántico, y también morfológico, que supone su conversión en sufijoides. El cambio semántico es claro: viene dado por la transformación del significado primitivo que se produce con la conversión del sustantivo en sufijoide (en *Gesundheitswesen*, *-wesen* no significa lo mismo que el sustantivo *das Wesen*, al igual que en *Laubwerk*, *-werk* no significa lo mismo que el sustantivo *das Werk* y en *Gedankengut*, *-gut* no significa lo mismo que el sustantivo *das Gut*). El cambio morfológico supone la conversión de una palabra simple en una palabra formada por dos términos, con lo que ello entraña desde el punto de vista gráfico (unión de los dos sustantivos), adición de *Fugen-Elemente*: *Gesundheitswesen*.

I.III. OBJETIVOS

El objetivo de esta tesis es encontrar la respuesta a las siguientes cuestiones:

1. Determinar el estatuto de sufijoide. Por qué hay distintos grados de debilitación semántica y, en este sentido, por qué algunos sustantivos pierden, en mayor o menor medida, su significado primitivo (*Blattwerk*) frente a otros que no lo pierden (*Tagewerk*).
2. Establecer qué tipo de términos son susceptibles de convertirse en sufijoides. ¿Cuál debe ser el estatuto de estos sustantivos para que, con estas características, se conviertan en partes de un compuesto?
3. ¿Por qué ocurre este fenómeno en un número tan limitado de términos? ¿Se podría establecer alguna analogía entre ellos? ¿Qué características concurren en ellos para verse afectados por este fenómeno? Es decir, ¿por qué determinados sustantivos, no todos, tienen "vocación" de sufijoides? y, asociada a esta cuestión, ¿por qué determinadas palabras (*Volk*) tienen una menor tendencia a convertirse en sufijoides?
4. En el supuesto de que el paso desde la palabra hasta el sufijoide es un paso gradual, ¿cómo tiene lugar este proceso que va desde el significado propio de la palabra hasta la debilitación semántica? (caso, este último, en el que es difícil reconocer en el sufijoide el sentido primitivo de la palabra).
5. ¿Por qué surgen tales términos en la lengua?

6. ¿Qué papel desempeña la expresión de colectividad en el estatuto de sufijoide? ¿Expresan todos los sufijoides colectividad? ; si es así, ¿lo hacen todos de igual manera?
7. ¿Se pierde realmente todo el significado del sustantivo original cuando un sustantivo se convierte en sufijoide?

I. IV. METODOLOGÍA

Las teorías estructuralistas serán, como hemos dicho, el fundamento para la elaboración de esta tesis. Aunque estas teorías tienen como elemento fundamental el morfema, no se pueden olvidar las teorías lexicológicas sobre la investigación del significado en el marco de la *Wortbildung*. Éstas serán de especial importancia para analizar la debilitación semántica que un elemento sufre al convertirse en sufijoide.

Al iniciar la tesis se ha partido de un *corpus* aleatorio de sustantivos que pueden funcionar como segundo componente. La recopilación de estos sustantivos se ha realizado de un modo intuitivo, teniendo en cuenta para ello los términos caracterizados ya como sufijoide por algunos autores que han estudiado el tema. También se ha considerado la capacidad que podrían presentar dichos sustantivos para convertirse en sufijoide; es decir, se han seleccionado los sustantivos que pudieran presentar una mayor capacidad para debilitar su significado, respecto del significado del sustantivo original, al formar parte de una composición.

El análisis de los afijoide sobre las dos categorías gramaticales, la de los adjetivos y la de los sustantivos, es de tal envergadura que excedería el alcance de una tesis doctoral. Por tanto, ya que el criterio fundamental de la tesis es el debilitamiento semántico que sufren estos términos, decidí limitar el estudio a la categoría gramatical de los sustantivos y a la de los sufijoide. A continuación explicaré con detalle los motivos de esta decisión:

- Los sustantivos poseen una gran capacidad de debilitación semántica, mayor, en mi opinión, que los adjetivos sufijoides. La posición como sufijoides es más interesante, puesto que el peso del contenido semántico suele recaer en el primer término del compuesto en lugar de en el segundo, con lo que el proceso de debilitación semántica también es mayor. El hecho de que los sustantivos sean "designadores" o "denominadores" es fundamental para profundizar en su posición como sufijoides: en algunos casos, como se ha visto, el sustantivo que se convierte en sufijoide refleja de un modo patente la debilitación semántica de su significado primitivo.
- Los adjetivos, en cambio, señalan apreciaciones, cualidades, por lo que al convertirse en sufijoides no quedan tan vacíos de contenido semántico. Por tanto, el grado de debilitación semántica, en el caso de los sustantivos, es mayor que en el caso de los adjetivos; así, si comparamos el funcionamiento de un sufijoide sustantivo como *Blattwerk* con el de sufijoides adjetivos como *ausdrucksleer*, *wasserfrei*, *wartungsfrei*, comprobamos que los sufijoides adjetivos presentan en la mayoría de los casos una gran similitud con el significado del adjetivo primitivo.
- El hecho de haber elegido los sufijoides y no los prefijoides responde, igualmente, al ya mencionado criterio de debilitación del contenido semántico. El comportamiento de los prefijoides como parte de un compuesto es mucho más previsible que el de los sufijoides. Además de que, en gran parte de los casos, esta debilitación del significado de la que hablábamos anteriormente es menor, la mayoría de las veces los prefijoides tienen un

carácter reforzador o aumentativo, como señaló *Naumann*:¹³ *grundanständig, todkrank, stockstaub, weltstark, blutjung, blitzdumm*, y este carácter reforzador es más patente en el caso de adjetivos prefijoides: *hochmodern, erzkonservativ, tiefernst, oberprima, vollverantwortlich*.

Una vez delimitado el *corpus* que servirá de base para realizar los análisis, se han utilizado diversas obras lexicográficas para definir el significado de los sustantivos del modo más exacto posible. Naturalmente, soy consciente de las limitaciones que imponen muchas veces los diccionarios, aunque también apelo a su importante valor como fuente de información. Una vez que se ha obtenido el significado de los términos del modo más detallado posible, se han recopilado las formaciones donde los sustantivos funcionan como segundo miembro. Para realizar este trabajo, el diccionario inverso sirvió de gran ayuda. De aquí se han recogido los *corpora*, a los cuales se les aplicarán los distintos análisis para fijar la condición de sufijoide o de *Grundwort* de un compuesto. No se ha pretendido una exhaustividad en la elaboración de estos *corpora*, aunque, como se verá, algunos sustantivos van a presentar una mayor productividad que otros para formar palabras.

Una vez recopilados los *corpora* del diccionario inverso e identificadas las diferentes acepciones que tiene el sustantivo original, se realiza una clasificación de todas las formaciones en función del grado de debilitación semántica que presentan, respecto del significado del sustantivo original.

¹³ Naumann, B. (2000): *Einführung in die Wortbildungslehre des Deutschen*, Niemeyer, Tübingen, p. 50.

Para demostrar si los sustantivos pueden funcionar como sufijoide o como *Grundwort* de una composición, se les aplicarán dos tipos de análisis: el análisis de obligatoriedad y el de sustitución por una paráfrasis.

El análisis de obligatoriedad¹⁴ tiene por objeto aislar al primer componente. En los casos en que el primer componente aislado recoge el sentido de todo el sustantivo es donde mejor se ve la debilitación semántica del segundo componente, ya que, en estos casos, el segundo componente puede omitirse. Un tipo parecido de pruebas había sido comentado por *Wellmann* (1975: 165) para designar sufijoide que indicaban colectividad: *Ast - Äste = Astwerk*. También *Fleischer* (1969a: 65) había presentado tal análisis para demostrar que, en este tipo de términos, el protagonismo semántico se trasladaba al primer componente. "*So sei Hydrierwerk ein Werk, während Laubwerk kein Werk sondern (eine Ansammlung von) Laub sei*"¹⁵. Esta "*Weglaßbarkeitsprobe*" también fue empleada por otros autores *Müller* (1982), *Poethe* (1988), sobre todo para el estudio de adjetivos como segundo miembro de una composición. En mi opinión, este análisis no se puede aplicar conjuntamente a categorías gramaticales que presentan un funcionamiento tan

¹⁴Lo llamo así por el carácter obligatorio que adquiere el segundo componente cuando el término no funciona como sufijoide ya que, en este caso, el primer componente aislado no recoge el sentido del sustantivo completo: *Tage* no es lo mismo que *Tagewerk*.

¹⁵ Sin embargo esta "*Verschiebung der Bedeutung*" se referirá más, según *Fleischer*, "*auf die Unterschiedlichkeit der semantisch-lexikalischen Leistung von Derivationsmorphemen und Grundmorphemen. Danach geben Suffixe als Determinationsbasen allgemeinere abstrakte semantische Kategorien an (z.B. Personenbezeichnung, Abstraktum etc); sie bilden "allgemeine Begriffsklassen". Insofern sind sie aber lexikalisch und begrifflich unselbständig und gewinnen ihre Bedeutung erst klassematisch-analogisch*". *Fleischer*, (1982): *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*, Niemeyer, Tübingen 64 y ss. citado por *Fandrych C.* (1993): *Wortart, Wortbildungsart und kommunikative Funktion*, Niemeyer, Tübingen, pp. 27 -28.

distinto como son el caso de los sustantivos y los adjetivos. En el caso de un sustantivo, el *Grundwort* funciona como tal en un *Determinativkompositum*, pero en los casos en que se debilita el significado no se puede hablar totalmente de sufijos, pues, además de que el grado de debilitación es muy distinto en cada uno de los sufijoide, en la mayoría de los casos quedan vestigios del significado original.

Por consiguiente, el análisis de obligatoriedad tiene por objeto:

- a) Verificar la debilitación semántica del segundo componente.
- b) Verificar si el protagonismo semántico de la composición se ha trasladado al primer componente.

El segundo de los análisis está basado en la sustitución por una paráfrasis. También *Fleischer / Barz* abogan por la utilización de paráfrasis para explicar el funcionamiento de los miembros de una composición (*Fleischer / Barz*, 1992: 11); *Ortner / Ortner* (1984: 127 ss.) ofrecen una lista de los requisitos que deben satisfacer las paráfrasis. Además, como se ha visto, en la gramática generativa de los años setenta y al comienzo de los ochenta se utilizaban paráfrasis sintácticas no sólo para explicar el estatuto de la composición o la derivación, sino para determinar la relación semántica entre los componentes, el grado de lexicalización, la clasificación de las formaciones...¹⁶ También utilizan este tipo de análisis *Siebert* (1968: 41), *Holst* (1974: 80), *Kienpoitner* (1985: 12, 219), (*Kühnhold / Wellmann / Putzer* DW 3, 1978: 427), *Tellenbach* (1985: 293), la mayoría de ellos, en el ámbito de los adjetivos.

¹⁶ *Ibidem*, p. 16

La utilización de este tipo de paráfrasis sirve para confirmar las hipótesis lanzadas con el análisis de obligatoriedad. Si un compuesto puede ser sustituido por una paráfrasis de *Genitivattribut* (*Tagewerk* - *Das Werk des Tages*) y se conserva el sentido del sustantivo completo, el segundo componente funciona como *Grundwort* del compuesto. En este caso el significado del segundo componente no se habrá debilitado y, por tanto, no es sufijoide. Mientras que si la paráfrasis no es posible desde el punto de vista semántico (*Blattwerk* - **Das Werk des Blattes (?)*) se demuestra que se ha producido la debilitación semántica del segundo componente y, además, el protagonismo semántico del compuesto recaerá en el primer componente (*Blatt-*). En este caso el segundo componente es un sufijoide.

En las formaciones que presentan como primer componente un adjetivo, la paráfrasis varía ligeramente: *normalerweise* - *normale weise*. Sin embargo, con esta paráfrasis también se puede comprobar si el segundo componente posee el protagonismo semántico de la formación.

La teoría de la paráfrasis fue también cuestionada por diversos autores: *Höhle*¹⁷ (1982: 84) criticó la utilización de paráfrasis como herramienta válida para realizar la delimitación entre una composición y una derivación; *Altmann* (2000: 47) la considera un medio vago, inexacto y problemático para analizar el significado, ya que "*Wortbildungsprodukte besitzen eine Begriffskonsolidierung und Bedeutungsspezifizierung, die bei syntaktischen Strukturen fehlt.*"

¹⁷ Tanto Höhle como Altmann no consideran necesaria la categoría de sufijoide.

Con la aplicación de los dos análisis se intenta construir una teoría, que sirva para fijar la condición del sufijoide en el sustantivo. Para "medir" de algún modo el grado de debilitación semántica que afecta a los sufijoide, se ha utilizado la descomposición del significado en semas, análisis propio de la semántica estructural. De este modo se puede ver qué semas¹⁸ son comunes (archilexema) y cuáles varían o se han añadido con la función de sufijoide. En este sentido, la expresión de colectividad va a ser muy importante dentro del fenómeno del sufijoide, ya que, en los *corpora* con los que se ha trabajado, existe una relación muy estrecha entre formador de colectivos y este fenómeno.

El método adoptado parte del *corpus*: los sustantivos que lo forman son los que se utilizarán para fijar la condición de sufijoide o de *Grundwort*. Se tratará, por tanto, de describir la estructura, el significado así como las funciones de estos elementos para fijar su estatuto.

¹⁸ Sema en el sentido de Pottier: rasgos semánticos que representan las características de un objeto. Georges Lüdi (1985) : " Zur Zerlegbarkeit von Wortbedeutungen" en Schwarze, C. / Wunderlich / D.: (1985: 75).

II. CAPÍTULO PRIMERO

II.1 MARCO TEÓRICO SOBRE EL ESTATUTO DE SUFIJOIDE

El primer problema con el que uno se encuentra al abordar este tema en la bibliografía existente es la gran disparidad de opiniones y la falta de uniformidad en los autores que lo tratan. Existen dos razones que motivan esta falta de uniformidad: por una parte, se cuestiona la existencia del sufijoide como una categoría intermedia entre la composición y la derivación. Por otra parte, no existe unidad en cuanto a la denominación del fenómeno.¹⁹

En este marco teórico sobre los sufijoides, analizaré la bibliografía más importante al respecto que pudiera servir de apoyo para comprender mejor en qué situación se halla este tema dentro de la Lingüística actual.

El estudio intenta limitarse al ámbito de los sustantivos que pueden actuar como sufijoides, lo cual restringe aún más el trabajo, pues algunos autores sólo consideran como sufijoides auténticos al adjetivo.

Sin embargo, la mayoría de los autores designan con el término sufijoide tanto a adjetivos como a sustantivos. En mi opinión, el funcionamiento de los adjetivos como sufijoides es previsiblemente

¹⁹ "... In der neuen Literatur tauchen dann vermehrt Termini wie ' Suffixoid ' (Fleischer 1982, S. 70 und Dw 3 1978, S 427ff), ' semi-suffixes ' (Marchand 1969, S. 356ff) und ' Halbsuffix ' (Vögeding 1981) etc. auf, mit denen versucht werden soll, dem Phänomen des Zwischenstatus dieser Bildungen gerecht zu werden." Fandrych, C. (1993): *op. cit.*, p. 11.

muy distinto al del sustantivo. Por eso, en mi estudio, me he limitado al análisis de los sufijos sustantivos.

Al consultar obras de Lingüística general se comprueba que existe una clara indefinición sobre el tema. En el *Lexikon sprachwissenschaftlicher Termini* se introduce a los sufijos dentro del artículo *Suffix*, es decir, no se dedica ningún artículo expresamente a los *Halbsuffixe* o *Suffixoide*. (Bartschat, B. / Conrad, R. / Heinemann, W., 1985: 238).

El diccionario lingüístico de *Metzler* ya dedica un artículo al *Suffixoid*; *Metzler* lo considera un *freies Morphem* que se convierte en *Affix*, ya que el sufijoide tiene un significado diferente respecto del *freies Morphem* y presenta, además, una alta productividad como segundo miembro de una formación (*Reihenbildung*). (*Metzler*, 1993: 618).

La discusión sobre el estatuto del sufijoide no es un tema de hoy. Según Gützlaff²⁰, Schottel ya opina que este tipo de términos pertenece a una categoría que no es fácil de explicar. "*Innerhalb der Präfigierung hat Schottelius also die Affixoide als eine besondere Gruppe erkannt und ihre Merkmale in Ansätzen beschrieben. Die Darstellung der Suffixoide bleibt aber vergleichsweise unscharf.*"²¹

²⁰ citado por Fandrych, C. (1993): *op. cit.*, p. 10, en Gützlaff, K. (1989): *Von der Fügung Teutscher Stammwörter. Die Wortbildung in J. G. Schottelius 'Ausführlicher Arbeit von der Teutschen HauptSprache'*, Hildesheim, Zürich, New York.

²¹ Según Gützlaff (ibídem, 143), Schottel 1667 (1663) es el primer gramático de la lengua alemana y presenta ya "*eine Erörterung dieses Übergangsfeldes von Komposition zu Derivation*".

Esta postura no ha sido aclarada totalmente hasta el día de hoy, es decir, sigue existiendo mucha diversidad y oscuridad cuando se lee la bibliografía al respecto.

A continuación presentaré a los diversos autores que han tratado el tema mediante una clasificación en tres grupos:

En primer lugar aparecen los autores que abordan el tema desde un punto de vista diacrónico.

El segundo grupo está constituido por aquellos autores que abordan el tema desde el punto de vista sincrónico: dentro de este grupo, existirían dos subgrupos:

El primer subgrupo estaría formado por aquellos autores que aceptan la categoría del sufijoide, aunque utilicen una denominación distinta para designar el fenómeno.

El segundo subgrupo lo forman aquellos autores que no aceptan la existencia del sufijoide como una categoría intermedia entre la composición y la derivación y, por tanto, no consideran necesaria la denominación *Suffixoid*.

1^{er} grupo: Wortbildung desde el punto de vista diacrónico: W. Wilmanns, H. Paul, W. Henzen

Los tres autores presentan su *Wortbildungslehre* desde un punto de vista histórico. Ellos contemplan el fenómeno del sufijoide como un paso intermedio entre la composición y la derivación.

W. Wilmanns

Wilhelm Wilmanns considera a estos términos como "*Compositionsglieder als Mittel der Ableitung*" y establece como característica principal de éstos el hecho de que el protagonismo semántico recaiga sobre el primer miembro. *Wilmanns* resalta además otra característica de este tipo de términos: el significado de estos elementos alcanza tal grado de generalidad e indeterminación, que estos términos se acercan a la categoría morfológica de los sufijos. *Wilmanns* reconoce que algunos de estos términos se encuentran en un estadio intermedio entre la composición y la derivación. (*Wilmanns*, 1899: 555).

Wilmanns admite además la expresión de colectividad como un rasgo característico de este tipo de términos. Sin embargo, *Wilmanns* no sólo incluye a los colectivos en esta categoría, sino que considera también otros tipos de sustantivos dentro de la misma.²²

Wilmanns reconoce que no existe una frontera muy clara entre el fenómeno de la composición y el de la derivación: "...eine scharfe Grenze zwischen Compositis und Ableitungen kann, da sich diese aus jenen durch Bedeutungsentwicklung ergeben, nicht vorhanden sein." (*Wilmanns*, 1899: 6).

²² *Wilmanns* incluye entre este tipo de términos a sustantivos como *ahd. giziug, M., nhd. Zeug; ahd. wērc, mhd. wīse*. Según él, estos términos, como segundos componentes de determinadas formaciones, se alejan del significado del sustantivo original y adoptan un sentido de colectividad. Aparte de los colectivos, *Wilmanns* también distingue sustantivos que designan nombre de persona, y aquí incluye a términos como *-mann, -frau, -junge, -mädchen*, y en sentido figurado también *-vogel: Spassvogel, Spottvogel, Schreivogel, Nachtvogel, Galgenvogel, Pechvogel, Sumpfvogel*; o también compuestos con *Geist: Freigeist, Schöngeist, Flattergeist, Plagegeist, Qualgeist*. *Wilmanns, W. (1899): Deutsche Grammatik*, W. de Gruyter, Berlin und Leipzig, p. 555 - 556.

H. Paul

Hermann Paul caracteriza también al sufijoide como un miembro de la composición que se acerca a la categoría morfológica de los sufijos: "*Noch manche andere zweite Kompositionsglieder nähern sich wenigstens der Natur von Ableitungssuffixen.*" (Paul, 1920: 88).²³ Paul incluye estos términos en el mismo capítulo que el resto de los sufijos (-schaft, -heit, -keit...).

W. Henzen

Walter Henzen sostiene, tal y como hace *H. Paul*, que algunos términos como -werk son miembros de una composición que se acercan a la categoría morfológica de los sufijos, e incluye estos términos en el mismo capítulo que los sufijos convencionales (-lich, -tum, -schaft, -heit...). No obstante, a estos términos les confiere unas características especiales:

- El protagonismo semántico recae en el primer componente y no en el segundo, como ocurre en la *Determinativ - Komposition*.
- El significado de estos segundos miembros queda empalidecido o debilitado.
- La diferencia que existe entre estos términos y los sufijos usuales será, por un lado, que estos términos no sirven para crear abstractos (como ocurre con -tum, -heit, -keit...) y, por otro lado, que su formación no presupone nuevas categorías gramaticales

²³ Entre estos elementos, Paul menciona a -mann, -frau, -weib, -mädchen y -leute. No obstante, considera que algunas formaciones con -werk y -zeug no son derivados, sino compuestos que expresan colectividad: "*Den Kollektiven nahe stehen Zuss. mit Werk wie Ast-, Back-, Balken-, Bau-, Bild-, Blätter-, Busch-, Fach-, Flecht-, Gitter-, Latten-, Laub-, Mauer-, Nasch-, Pelz-, Räder-, Ranken-, Rauch-, Riemen-, Schuh-, Sparren-, Spiel-, Takel-, Wurzel-. Ferner solche mit Zeug wie Arbeits-, Feuer-, Grün-, Häkel-, Handwerks-, Näh-, Schieß-, Schreib-, Schuh-, Spiel-, Strick-, Werkzeug.*" Paul; H. (1920): *Deutsche Grammatik*, Teil V: Wortbildungslehre, Niemeyer, Tübingen, p. 88.

sino que, en la mayor parte de los casos²⁴, se sigue tratando de sustantivos. (Henzen, 1957: 192).

Entre este tipo de términos, *Henzen* incluye a los que expresan colectividad, aunque estos últimos no funcionan todos del mismo modo.²⁵

Ninguno de los tres autores menciona la denominación *Suffixoid*, pero los tres aceptan una categoría intermedia entre la composición y la derivación. Además consideran que algunos de estos términos destacan por la expresión de colectividad. En sus obras, ya se vislumbran los criterios determinantes para reconocer el estatuto de sufijoide.

2º grupo: Wortbildung desde el punto de vista sincrónico: autores que reconocen la categoría de sufijoide

W. Fleischer

Wolfgang Fleischer admitió en un principio la categoría de *Suffixoid* con la denominación *Halbsuffix*. Los trabajos de *Fleischer* sobre *Wortbildung* constituyen un pilar muy importante que servirá de punto de partida para la mayoría de los autores que investigan el

²⁴ Hablo de "la mayor parte de los casos" y no todos pues en el ejemplo *-weise* se pasa de sustantivo a adverbio (*löffelweise*).

²⁵ Términos como *-zeug*, *-geist*, *-mann*, *-junge* *-mädchen*, *-jäger*. Así, en sustantivos como *Kopfjäger*, *Schürzenjäger*, el elemento *-jäger* tiene un sentido diferente respecto de otros ejemplos donde se designa un colectivo, como en *Autographenjäger*, *Konjunkturjäger*, *Mikrobenjäger*, *Witzjäger*, *Wortspieljäger*, *Paradoxjäger*. Henzen también considera dentro de este tipo de sustantivos a ejemplos como *Machthaber*, *Uhrmacher*, *Schlafsucht*, *Seewesen*, así como a algunos sustantivos que sirven para formar antropónimos: *-hans*, *-meier*, *-berger*, *-huber*. Según él, ya en *mhd.* existían composiciones de este tipo con el término *-vaz*: *schande-*, *laster-*, *lüge-*, *tugentvaz*, *helvaz* *verschwiegener*, *wicvaz* *kriegerischer Mensch*. Henzen, W. (1957): *Deutsche Wortbildung*, Niemeyer, Tübingen, p., 193.

fenómeno del sufijoide, aunque después decidan seguir una directriz distinta.

Para diferenciar un *Grundmorphem* de un *Ableitungsmorphem* (*Tagewerk* / *Blattwerk*) *Fleischer* elabora tres criterios:

1. El término debe ser productivo: un término se considera productivo cuando existen más de tres formaciones con este elemento.
2. El segundo componente de una formación presenta un empaldecimiento del significado frente al sustantivo original.
3. El protagonismo semántico de la formación recae en el primer componente y no en el segundo (*Fleischer* 1969a: 66).

Sin embargo, *Fleischer* también acepta que existen términos que no pueden ser clasificados por estos criterios, debido a que se encuentran en una zona de transición entre composición y derivación. *Fleischer* confiere a estos términos la denominación de *Halbsuffixe*.²⁶ *Fleischer* justifica esta categoría intermedia mediante la existencia del "centro" y la "periferia" de las unidades lingüísticas²⁷

²⁶ Con este término, *Fleischer* se refiere a adjetivos como *-frei*, *-leer*, *--reich*, *-voll*; esta zona de transición se refleja también en formaciones como: *Schnellzug*, *Schauplatz*, *Arbeitsstätte*, *Schulwesen*, *Freundschaft*, *Schreiber*. *Arbeitsstätte*. *Fleischer*, W. (1969a): *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*, VEB, p. 65, 66. *Fleischer* considera que *-weise*, *-werk*, *-zeug*, *-wesen* y *-gut* son sufijos en determinadas construcciones; en otras formaciones son miembros de una composición. En el caso de la función de estos elementos como sufijos, *Fleischer* establece la siguiente diferenciación: *-wesen* es el que muestra una mayor diferencia de significado respecto de *Wesen*; *-gut* es el que refleja una diferencia semántica menor respecto de su homónimo *Gut*. *Fleischer* considera casos intermedios a *-werk* y *-zeug*. *Fleischer* reconoce que existe una gran diferencia de significado entre *-werk* y *Werk*. (*Fleischer*, 1969a: 161- 164).

²⁷ *Fleischer* maneja el concepto del centro y la periferia de las unidades lingüísticas procedente de la Escuela de Praga: "The classes (and subclasses) of

(*Fleischer*, 1969a: 66). No obstante, *Fleischer* sostiene que no se puede utilizar el término *Halbsuffix* cuando dos términos son homónimos: según él, el elemento *Werk* se diferencia de *-werk* tanto en el significado, como en la función y en la fonética: por ello son elementos homónimos. *Fleischer* también admite que no es correcto tratar estos términos de igual modo, sólo porque, como homónimos, tengan la misma forma. (*Fleischer*, 1969a: 64). Ya que la forma exterior no sirve para distinguir dos categorías morfológicas, *Fleischer* aporta los criterios arriba indicados para diferenciar entre *Grundmorphem* y *Ableitungsmorphem*.

M. D. Stepanova

Los criterios de *Fleischer* serán completados más adelante por *Maria D. Stepanova* (1975 y 1979). En su primer trabajo junto a *Černyševa*, las autoras muestran su insatisfacción con la "*breite Übergangszone*" de *Fleischer* e intentan dar sus propios criterios para considerar a los afijoides como una categoría que no se puede clasificar ni dentro de la composición ni dentro de la derivación. Además, *Stepanova* y *Černyševa* intentan clarificar el estatuto al que pertenecen los llamados por *Fleischer* *jüngere Suffixe*, a saber, *-gut*, *-wesen*, *-zeug*, y *-werk*. Los criterios que elaboran son los siguientes:

1. La productividad o como ellas denominan: el carácter de serie que poseen esos términos.
2. La identidad fonética y el parentesco etimológico de los sufijoides con respecto al sustantivo original.

elements should not be regarded as 'boxes' with clear cut-boundaries but as formations with a compact core (centre) and with a gradual transition into a diffuse periphery which, again, gradually passes (infiltrates) into the peripheral domain of the next category." (Daneš, 1966: 11).

3. La diferencia de significado que presentan los sufijos respecto al sustantivo original, aunque el sufijoide no pierde todo el contenido semántico respecto a éste.²⁸

Stepanova hace una remodelación de los criterios en el capítulo 3.5. de la obra que publica junto a *Fleischer: Grundzüge der deutschen Wortbildung*, Leipzig, 1985:

1. El sufijoide debe tener la misma forma que el sustantivo original del que procede.
2. Debe existir una relación etimológica entre ambos, por lo que se excluye la homonimia.
3. La productividad, es decir, que el sufijoide aparezca no sólo en una, sino en varias formaciones.
4. El hecho de que el sufijoide conserve cierta similitud semántica con el sustantivo original, por lo que el grado de debilitación semántica puede ser muy diverso. (*Schmidt*, 1987: 59).

Según *Stepanova*, un sufijoide es productivo sólo con que existan tres formaciones con este sufijoide. Sin embargo, para *Fleischer* no son suficientes sólo tres formaciones para hablar de *Reihenbildung*: "*Ein Fall wie statt in Heimatstatt, Werkstatt, Wohnstatt ist deshalb nicht ohne weiteres hierherzustellen.*" (*Fleischer*, 1969: 65).

Además, *Stepanova* considera una formación intermedia entre miembro de la composición y afijoide que califica con el nombre de

²⁸ *Stepanova*, M. D. / Černyševa, I. I. (1975): *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*, Moskau, citado por *Schmidt*, G. D. (1987): "Das Affixoid. Zur Notwendigkeit und Brauchbarkeit eines beliebten Zwischenbegriffs der Wortbildung". En: Hoppe, G. u. a.: *Deutsche Lehnwortbildung*, Gunter Narr, Tübingen, p. 58, ss.

"*häufige Konstituente*", es decir, se trata de miembros de una composición que presentan cierta frecuencia de aparición, entre los que se encuentran *-arbeiten*, *-haus*, *-lokal*, *-material* y *-treten*, además de otros como *empor-*, *Groß*, *los-*, *Maximal-*, *Zentral-*. Son términos muy rentables ya que expresan una generalidad en su significado, por lo que pueden referirse a diversos ámbitos de la comunicación. Se caracterizan, además, porque no presentan una variación semántica frente al sustantivo original del que proceden, que es lo que distingue a los afijoides. (Schmidt, 1987: 60).

Stepanova es consciente, no obstante, de la dificultad de diferenciar en algunos casos entre estos *häufige Konstituenten* y los *Affixoide*. Según ella, la investigación de esta zona de transición está empezando actualmente y debe continuar para entender la evolución dialéctica de la lengua en su unidad y en sus contradicciones.

H. Wellmann

Muchos términos de los *corpora* utilizados posteriormente por diversos autores proceden de los trabajos de Hans Wellmann. Wellmann admite la terminología *Präfixoid* y *Suffixoid* siempre que no se trate de homónimos.²⁹

Wellmann admite, por tanto, los criterios de Fleischer para la clasificación de sufijoides. No obstante, Wellmann, junto con Kühnhold y Putzer (*Deutsche Wortbildung 3, das Adjektiv*, 1978, 427), presentará otros criterios para fijar el estatuto de sufijoide:

²⁹ Wellmann, H. (1975): *Deutsche Wortbildung Typen und Tendenzen in der Gegenwartssprache*. (Zweiter Hauptteil: Das Substantiv), Schwann, Düsseldorf. p. 18.

1. El término debe ser productivo (debe existir, al menos, una formación como *suffixartig*).
2. El sufijoide podría ser sustituido por otros sufijos sin cambiar el significado de la formación: *Zimmermann* - *Zimmerer*; *Wandersmann* - *Wanderer*; *Polizeimann* - *Polizist*.
3. Entre el sufijoide y el sustantivo original debe existir una diferencia de significado. Un sufijoide no puede ser utilizado sin el primer componente, lo cual se demuestra mediante la *Weglaßprobe* - *hautfreundliche Seife*, no es *freundliche Seife*. (Schmidt, 1987: 61).

Wellmann hace una diferenciación entre las composiciones y las derivaciones, aunque le resulta más difícil realizar una distinción clara entre composiciones y derivaciones de ciertos sustantivos: " *die Reihe der 'gebundenen' Morpheme beginnt schon bei Formen wie -zeug und -werk, die auch noch als homonyme Substantive vorkommen, von diesen aus jedoch nicht mehr vollständig erklärt werden können (vgl. Spielzeug, Astwerk usw.).*" (*Wellmann*, 1975: 21).

Atendiendo a este fenómeno de la homonimia, *Wellmann* distingue entre sufijoides y miembros de una composición.³⁰ Sin embargo, sí considerará sufijoide a otras construcciones que expresan colectividad.³¹ Muchos de estos colectivos tienen además la

³⁰ así, por ejemplo, el elemento *-werk* no funciona como sufijoide en ejemplos como *Kabelwerk, Betonwerk, Bunawerk, Eisenwerk, Gaswerk, Marmorwerk, Mähdrescherwerk, Transformatorwerk...* ya que el segundo miembro corresponde al homónimo *Werk* (*Anlage, Betrieb*) y la construcción se puede parafrasear en formas como *Werk, in dem Kabel, Beton usw. hergestellt / produziert werden / wird, in dem man Kabel herstellt*. (*Wellmann*, 1975: 465).

³¹ Considera sufijoides a construcciones como *Flechtwerk, Astwerk, Buschwerk, Fachwerk, Schnörkelwerk, Stabwerk, Faltenwerk* así como también a términos como *Backwerk, Bauwerk, Dichtwerk*. (Ibidem, p. 419). *Wellmann* considera también sufijoide formador de colectivos a *-wesen*, combinado con tres tipos de

particularidad de que en ellos se puede eliminar el sufijoide y, en estos casos, el *Basissubstantiv* - el primer componente - expresa todo el sentido del sustantivo completo: *Astwerk* - *Äste*. No obstante, *Wellmann* no considera sufijoide a todos los términos de este tipo que expresan colectividad.³²

Wellmann utiliza la denominación *suffixartig* en los casos en que el término no es productivo, en aquellos ejemplos donde la formación se pueda sustituir por una paráfrasis y en algunos términos que expresan colectividad.³³

Wellmann también utiliza la denominación *suffixähnlich* para designar construcciones que se pueden explicar mediante una frase

sustantivos: nombres de personas: *Banditenwesen*, *Ingenieurwesen*, abstractos: *Versorgungswesen*, *Gesundheitswesen* y nombres de objetos: *Kraftfahrzeugwesen*, *Straßenwesen* aunque, por su variedad de usos, a las formaciones con este sufijoide no les confiere el mismo funcionamiento que a los demás formadores de colectivos. (Wellmann, 1975: 182-185.).

³² En cuanto a otros formadores de colectivos como *-volk*, y *-kreis*, *Wellmann* considera miembros de la composición a términos como *Kriegsvolk*, *Landvolk*, *Hühnervolk*, *Taubenvolk*. La tendencia a la separación semántica del morfema *-volk* de la palabra simple *Volk* la documenta *Wellmann* en el lenguaje lírico y literario: *Falkenvolk*, *Greisenvolk*, *Damenvolk*, *Kundenvolk*, todos ellos, términos en desuso. En cuanto a *-kreis*, *Wellmann* lo considera miembro de una composición, ni siquiera puede utilizar el término *suffixartig* pues, en la mayoría de los casos, el primer componente aislado y la formación completa no indican lo mismo. (Wellmann, 1975: 169-174). *Wellmann* tampoco adopta el término *Suffixoid* para designar otros formadores de colectivos como *-material*, *-leute*, *-welt*, *-kram*, *-reich*, para los que él utiliza denominaciones como *Komposita* (*-material*, *-welt*, *-kram*, *-reich*) y *suffixähnlich* (*-leute*). (Wellmann, 1975: 169 - 173).

³³ Con *-zeug* considera miembros de la composición a aquellos términos formados con el homónimo *Zeug* '*Kleidungsstoff, Kleidung*' tales como *Alltagszeug*, *Arbeitszeug*, *Ölzeug*, *Trainingszeug*, *Unterzeug*, *Zivilzeug*.. (Ibíd., p. 100). *Wellmann* llama *suffixartig* a las composiciones con *-zeug* construidas con verbos y que designan objetos con los cuales se puede hacer "lo que indique el verbo" tales como *Flickzeug*, *Schreibzeug*, *Putzzeug*, *Spielzeug*... (Ibíd., p. 441); también denomina *suffixartig* al uso de *-zeug* para formar colectivos como *Schuhzeug*, *Papierzeug* (Ibíd., p. 166) así como a términos como *Raubzeug*, *Raubtiere*, *Fußzeug*, *das womit der Fuß eingehüllt wird*, *Flugzeug*, *Teufelzeug* → *Werk des Teufels*, *Feuerzeug*, *"in dem das Morphem nicht reihenbildend wirkt"*. Ibíd., p. 100.

y tienen como primer componente un verbo: *die Teile treiben auf dem Wasser dahin - Treibgut*.³⁴

Hay que tener en cuenta que *Wellmann* (1975) hace un estudio semántico del *corpus* con el que trabaja; su objetivo final no es fijar una categoría para los sufijoide, sino describir del modo más detallado posible los miembros de una formación.

Más adelante, en la Gramática de *Duden*, *Wellmann* habla de la existencia de *Halbsuffixe* como una zona de transición entre la composición y la derivación. (*Duden*, 1998: 436).

Wellmann considera dos aspectos en la derivación del sustantivo: por una parte, los afijos (o los *Halbsuffixe*) pueden modificar el significado del sustantivo (*Substantivableitung als semantische Modifikation*);³⁵ por otra parte, los afijos (o los *Halbsuffixe*), al unirse a un sustantivo, pueden transformar la categoría gramatical de éste (*Substantivableitung als grammatische Umwandlung in eine andere Wortart oder Wortklasse*); a veces no se transforma la categoría gramatical, sino sólo la clase del sustantivo, por ejemplo, un sustantivo concreto se convierte en un sustantivo abstracto. (*Duden*, 1998: 511).

³⁴ del mismo modo, *Rollgut*, *Sinkgut*... En cuanto a *-gut*, *Wellmann* designa como miembro de una composición de *Kollektivbildungen* a construcciones como *Ideengut*, *Stückgut*, *Wortgut*, *Pflanzengut*..., las cuales, con el mismo significado, se pueden sustituir por el primer componente: *Ideengut* - *Ideen* (*Kompositionskriterium*). Mientras que considera simplemente morfemas a las formaciones que expresan "masa, material, cantidad", como *Bratgut*, *Mahlgut*... (*Wellmann* 1975: 362, 420).

³⁵ *Duden* (1998): *Die Grammatik*, Bd. 4 Dudenverlag, Mannheim, p. 504. *Fleischer* / *Barz* (1992: 8) definen *Modifikation*: "wenn das Wortbildungsprodukt gegenüber der motivierenden Einheit ein begriffliches Merkmal zusätzlich erhält, das eine Subklassifizierung im Rahmen des Ausgangsbegriffes anzeigt"; ellos incluyen dentro de este grupo a los colectivos.

Wellmann incluye como *Halbsuffixe* de modificación semántica a elementos que contribuyen a la formación de los siguientes grupos de sustantivos:

- Elementos que expresan una profesión (debido a las necesidades del mundo actual laboral): *Kassenkraft neben Kassierer / Kassiererin; Hilfskraft neben Helfer, Helferin*.
- Elementos formadores de colectivos: *-werk, -zeug, -gut, -wesen*. (*Duden*, 1998: 436).
- A los demás grupos de sustantivos que expresan colectividad los considera sufijos o no les da una denominación concreta. *Wellmann* considera a estos elementos *Modifikationsbildungen* en cuanto que el plural del primer componente designa lo mismo que el sustantivo completo (*Lehrerschaft - die Lehrer*).³⁶
- *Wellmann* considera también *Halbsuffixe* a elementos que expresan *Rollenbezeichnungen* tales como *-papst* (*Rockpapst, Skipapst, Kulturpapst*) y *-zar* en *Pressezar, Modezar*; éstos designan un lugar destacado dentro de un ámbito de la vida. (*Duden*, 1998: 504 - 510).

Naturalmente, esta clasificación atiende a razones fundamentalmente semánticas. En esta clasificación no se tiene en cuenta la debilitación semántica que se produce en un sustantivo cuando éste se convierte en sufijoide: la diferencia entre *Tagewerk* y *Blattwerk*; a pesar de que, según se ha visto, *Wellmann*, en *Duden*, sí confirma la existencia de un paso intermedio entre composición y derivación (vid. arriba), caracterizado precisamente por esta debilitación semántica (*Laubwerk*).

³⁶ incluye en este grupo a elementos como *-schaft, -tum, -leute, -volk, Ge-, -material, -berg, -schwemme, -lawine*. (*Duden*, 1998: 508).

Wellmann considera los siguientes tipos de *Halbsuffixe* bajo el aspecto de la transformación gramatical en otra categoría u otra clase de sustantivos:

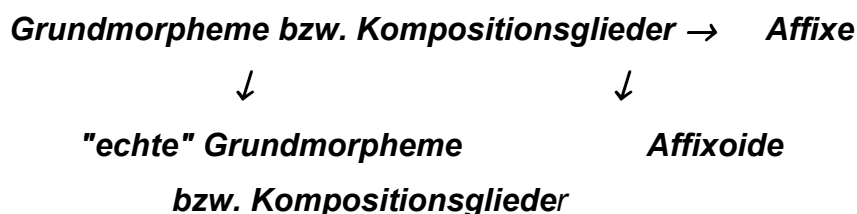
- Términos como *-mann*, *-frau*, procedentes de antiguas composiciones. Los *Halbsuffixe* *-mann* y *-frau* se pueden unir a verbos (*Steuermann* / *-frau*) y designan el sujeto de lo que indica el verbo. *-Mann*, como *Halbsuffix* expresa profesiones, roles y funciones (*Wachmann*).³⁷
- Términos que proceden de antropónimos, nombres de parentesco, partes del cuerpo y animales; éstos han perdido su significado original: *Nörgelpeter*, *Meckerfritze*, *Prahlhans*, *Heultrine*, *-suse*, *Klatschtante*, *Saufbruder*, *Lästermaul*, *Quasselkopf*, *Schmierfink*, *Leseratte*, *Neidhammel*...
- Otras formaciones donde los *Halbsuffixe* se unen a verbos: *-gut* en *Treibgut*, *Sinkgut*); *-werk* en *Backwerk*, *Bauwerk*, *Flechtwerk*, *-zeug* en *Flickzeug*, *Nähzeug*, *Rasierzeug*... *Wellmann* lleva a cabo una clasificación semántica de éstos, atendiendo a la relación entre el primer y el segundo componente de la formación. (*Wellmann*, 1998: 523 - 528).

A. M. Kienpointner

Para delimitar el estatuto de sufijoide, *Anna Maria Kienpointner* (*Wortstrukturen mit Verbalstamm als Bestimmungsglied in der deutschen Sprache*, 1978) sostiene lo siguiente: "die Annahme einer semantischer Abweichung gegenüber der Bedeutung der freien

³⁷ *Wellmann* denomina *suffixartig* a otras formaciones de la lengua coloquial referidas a personas: *-hai*, (jmd. der andere ruiniert) *Kredit-*, *Immobilien-*, *Wirtschaftshai*; *-mafia* como *Zeitungs-*, *-partei-*, *Versicherungsmafia*; *-nudel* (jmd. der Aufsehen erregt) como *Skandal-*, *Betriebsnudel*; *-muffel* (jmd. der das Gewünschte nicht tun mag) *Hut-*, *Sex-*, *Gurt-*, *Sportmuffel*. Ibidem, p. 525.

Form."³⁸ Para ella el criterio de la *Reihenbildung* de *Fleischer* está subordinado a éste. La autora diferencia a los sufijoides de los *Grundmorpheme*, pero no de los sufijos, ya que coloca al mismo nivel de los sufijoides a otras formaciones que presentan construcciones homónimas como *Freund-schaft*, *bos-haft*, *Maler-ei*. *Kienpointner* defiende la formación de los afijoides como subclase de los *Grundmorpheme* o *Kompositionsglieder*, aunque los afijoides no están al mismo nivel que estos últimos y tampoco poseen el mismo carácter que los afijos.³⁹



W. Müller

Wolfgang Müller defiende también el estatuto del término sufijoide.⁴⁰ Este autor considera como criterio principal para la clasificación de los sufijoides la diferencia semántica entre el sufijoide y el sustantivo original, así como el "*Gewicht der Aussage*" (*im Falle der Suffixoides auf die erste Konstituente, die dadurch zum "semantischen Kern" wird, z. B. Wurzelwerk*). *Müller* intenta con ello legitimar la categoría de los afijoides dentro del diccionario. Basándose en este criterio, *Müller* defiende el estatuto de sufijoide de palabras como *-muffel*, *-fabrik*, *-mafia*, *-papst*, *-verschnitt*. *Schmidt* replica que lo que *Müller* considera una desviación semántica es, en realidad, un sentido

³⁸ citado por Schmidt G. D. (1987): *op. cit.*, p. 65.

³⁹ *Ibidem*, p. 67.

⁴⁰ Müller, W. (1982): "Wortbildung und Lexikographie", in: H. E. Wiegand (Hrsg.), *Studien zur Neuhochochdeutschen Lexikographie II*, Hildesheim /NewYork, 1982 (=Germanistische Linguistik 3 - 6/80), s. 153-188. Citado por Schmidt G. D. (1987): *op. cit.* p. 76 ss.

figurado. En mi opinión, no se puede considerar una sola categoría de sufijoides o que todos los sufijoides funcionan de igual manera.

J. Erben

Johannes Erben,⁴¹ en su Gramática, no considera el término y la categoría de *Suffixoid* o *Halbsuffix*. Según él, todos ellos son sufijos. Sin embargo, en *Einführung in die deutsche Wortbildungslehre*, *Erben* (1993: 26 - 27) no sólo defiende la categoría de sufijoide, sino que utiliza además otro término: *suffixartig*. Con él admite que los sufijoides no son totalmente miembros de una composición y que la pertenencia de éstos al sistema de prefijos y sufijos es clara. De este modo, *Erben* reconoce esta zona de transición en la que se encuentran los sufijoides.

En cuanto a la denominación *Suffixoide*, hay que decir que *Erben* (1993: 85) emplea este término para designar ciertos elementos. *Suffixoide* son tipos de *affixartige Morpheme* que se caracterizan por tener cierta productividad (*reihenbildend*) (*Fleischer*, 1969a) y por expresar colectividad. *Erben* considera sufijoides a: *-gut*, *-kram*, *-material*, *-welt*, *-werk*, *-wesen*, *-zeug*, *-leute* y *-volk* cuando el primer componente de la formación es un sustantivo.

H. Ortner / L. Ortner

*Hanspeter Ortner / Lorelies Ortner*⁴² admiten también la categoría de *Affixoid* y presentan los criterios de *Fleischer* y *Erben* para el reconocimiento de los sufijoides (*semantische Abweichung*, *Reihenhaftigkeit*, *Systemgebundenheit*), aunque el estudio de *Ortner*

⁴¹ Erben, J. (1980): *Deutsche Grammatik*, Max Hueber Verlag, Ismaning, pp.125-133.

⁴² Ortner, H. / Ortner, L. (1984): *Zur Theorie und Praxis der Kompositaforschung*, Gunter Narr, Tübingen, pp. 76-77.

/ *Ortner* se basa más en la cuestión de si tales afijoides deben cumplir los tres criterios para poder ser clasificados como tales, o bien si sólo con satisfacer uno de los criterios ya se podrían considerar dentro de esta categoría. De ese modo, estos autores acuñan el término *affixoidnah* para aquellos afijoides que no cumplen los dos primeros requisitos mencionados para ser clasificados como tales. (*Ortner / Ortner*, 1984: 79).

El problema surge con los términos que sólo cumplen una o dos de estas reglas. Estas formaciones corresponden a aquellos términos que se hallan en un estado de transición en la formación de sufijoides. Basándose en un *corpus* elaborado por *Wellmann* (1975), estos autores mantienen que "*Suffixoidnahebildungen lassen sich im substantivischen Bereich eindeutiger von Komposita des Normaltyps abheben als Präfixoidnahebildungen.*"⁴³

También, según *Ortner / Ortner*, muchos nombres que expresan relaciones personales pierden su función designativa para adoptar,

⁴³ Incluyen dentro de este grupo a *Personenbezeichnungen* (-wart, -meister in *Klassen-, Schul-, Tor-, Platzwart-, Haus-, Schul-, Spreng-, Kapellmeister; Instrumentbezeichnungen* -eisen, in *Schab-, Brenn-, Reib-, Bügel-, Steigeisen*). Como sufijoides presentan ejemplos como -bruder, -tante, -onkel (-schwester de su propio *corpus*) y, del *corpus* de *Wellmann*, toman nombres de animales como -löwe, aunque en este caso no está muy clara la frontera entre usos con un segundo componente con valor metafórico (ejemplo *Schreibkuh* para designar a *George Sand*) y usos de estos segundos componentes como sufijoide. Hoy en día se tienden a considerar como sufijoides, debido a su condición de "reihenhaft", a elementos como -löwe en: *Gesellschaftslöwe, Baulöwe, Verwaltungslöwe, Forschungslöwe, Lehlöwe Theaterlöwe, Klavierlöwe*. Según estos autores, algunos ejemplos no alcanzan la categoría de sufijoide, aunque están muy cerca: "*Das Inhaltselement 'sehr viel' kann durch suffixoid gebrauchte, ursprünglich kreative Metaphern wie -berg in Butterberg = große Menge Butter, Lehlingsberg, Schülerberg ausgedrückt werden*", [...] "*-schwemme in Geldschwemme, Milch-, Schokoladen-, Nachrichten-, Vertrags-, Liquiditäts-, Kredit-, Studenten-, Akademikerschwemme; -strom in Geld-, Touristen-, Goldstrom; -flut, in Pornographie-, Auto-, Import-, Krokusflut*"; [...] "*[...]und das ebenso metaphorisch und reihenhaft gebrauchte und deshalb und wegen der Stellung im Paradigma mit dem Inhaltselement 'sehr viel' suffixoidnahe Element -welle in Folklorewelle, Karowelle, Flanell-Welle, Jeans-Welle, Hitlerwelle (Synonym Führerboom).*" *Ibidem*, p. 83 - 84.

como sufijoides o *suffixoidnahe Elemente*, una función señalizadora (*Signalfunktion*).⁴⁴

De este modo, *Ortner / Ortner* no sólo admiten la categoría o el estatuto de sufijoide, sino que consideran otro estatuto (*affixoidnah*) para aquellos afijoides que no cumplan todos los criterios.⁴⁵

H. Weinrich

Harald Weinrich en su *Textgrammatik der deutschen Sprache* (1993) sí admite la existencia de *Halbsuffixe*, e intenta dar una explicación a su funcionamiento. *Weinrich* admite la existencia del *Halbsuffix* como resultado de un proceso intermedio entre la composición y la derivación, a saber, existen términos que pueden aparecer como palabras independientes y autónomas (*Lexematischer Gebrauch eines Nomens*) y pueden aparecer también como segundo miembro de un compuesto (*morphematischer Gebrauch eines Nomens*); en este último caso el significado del sufijoide está debilitado: esto distingue a un *Halbsuffix* del segundo miembro de una composición (*Grundwort*), ya que éste conserva todos los rasgos semánticos del sustantivo original. Sin embargo, *Weinrich* no aporta ninguna lista de sustantivos que puedan aparecer como *Halbsuffixe*; sí incluye, en cambio, una amplia clasificación semántica de *Halbsuffixe* adjetivos.⁴⁶

⁴⁴ como ocurre con *-freund, -liebhaber, -verehrer, -fan, -feind und -gegner*. *Ibidem*, p. 85.

⁴⁵ Estos autores se centran no obstante en el estudio de *Präfixoide* - *vid.* estudio de *Hoch*- *Ibidem*, 85 ss.

⁴⁶ *Weinrich* no aporta ninguna lista, aunque sí utiliza sufijoides sustantivos para su explicación: *Morphematischer Gebrauch eines Nomens: das Gesundheitswesen, dichtes Laubwerk, ein wichtiges Gebrauchsgut*; frente a *lexematischer Gebrauch eines Nomens: ihr angenehmes Wesen, ein interessantes Werk, sein ganzes Hab*

U. Engel

Resulta curioso cómo trata el tema *Ulrich Engel*, puesto que para él sólo son *Suffixoide* los que entran en la categoría gramatical de los adjetivos. Para *Engel* los *Suffixoide* son adjetivos, originariamente independientes, que han llegado a tener una gran productividad, cuyo significado está empalidecido respecto del significado del sustantivo original, aunque aún conservan rasgos semánticos de éste. *Engel* admite que no es posible hacer una delimitación clara entre sufijoides y sufijos, así como tampoco existe una diferenciación exacta entre los sufijoides y los miembros de un compuesto. Por ello, considera la existencia de esta zona de transición entre la composición y la derivación.⁴⁷

Engel llama sufijos a términos como *-gut*, *-werk*, *-zeug* y reconoce el sentido de colectividad que hay implícito en algunos de ellos. Según *Engel*, son miembros de una composición aquellos términos que no expresan este sentido de colectividad.⁴⁸

Es decir, es cierto que en algunos casos *-werk* no es un sufijo sino que es miembro de una composición. Sin embargo, *Engel* no explica la diferencia entre *Tagewerk* y *Blattwerk* y, por tanto, no hace mención de esta debilitación semántica en el caso de los sustantivos, la cual, en mi opinión, es mucho mayor que en el caso de los adjetivos.

und *Gut*. Weinrich, H. (1993): *Textgrammatik der deutschen Sprache*, Brockhaus, Mannheim, p. 957.

⁴⁷ Engel, U. (1996): *Deutsche Grammatik*, Julius Groos Verlag, Heidelberg, p. 579.

⁴⁸ "...werk kennzeichnet bei nominaler Basis Kollektivbegriffe: Astwerk, Buschwerk, Schuhwerk; bei verbaler Basis Nomina acti: Backwerk, Flickwerk. In vielen Fällen hat werk allerdings nicht als Suffix zu gelten, sondern es bildet die Basis einer Zusammensetzung, so in Kraftwerk, Kunstwerk." Ibidem, p. 518.

**3^{er} grupo: Wortbildung desde el punto de vista sincrónico:
autores que no reconocen la categoría de sufijoide**

W. Fleischer / I. Barz

Para identificar un sufijoide (afijoide), *Wolfgang Fleischer / Irmhild Barz* (1992: 27) amplían los criterios de *Fleischer* (1969a):

1. El significado del sufijoide debe ser diferente al del sustantivo original.
2. No debe existir la posibilidad de sustituir la formación mediante una paráfrasis: *Riesenkrach* no es igual a **Krach eines Riesen*. Además, no se puede omitir el primer componente de una formación con sufijoide: *liebevolle Geste* no es igual a **volle Geste*.
3. El sufijoide debe presentar cierta productividad.
4. El protagonismo semántico de la formación recae en el primer componente.
5. Los sufijoides no se combinan con cualquier clase de palabras.
6. Los sufijoides deben poder ser sustituidos por otros sufijos sin cambiar el significado de la formación.
7. El sufijoide posee un comportamiento fonológico especial.⁴⁹

Aparte de los criterios citados anteriormente, *Erben* (1993) añade como criterio adicional que el nuevo elemento tenga una posición relevante en el sistema de prefijos y sufijos.⁵⁰

Fleischer / Barz prefieren prescindir del término *Suffixoid* o *Halbsuffix*. Por tanto, estos elementos de transición serán incluidos

⁴⁹ Este criterio lo aporta Joachim Vögeding (1981): *Das Halbsuffix "-frei", Zur Theorie der Wortbildung*; Narr, Tübingen. Vögeding trabajó en el ámbito de los sufijoides adjetivos.

⁵⁰ Erben, J. (1993): *op. cit.* p. 27.

en el grupo de los *Affixe* (-werk, -wesen) atendiendo al criterio de la homonimia (Fleischer / Barz 1992: 145) o bien en el de los *Kompositionsglieder*.⁵¹

Debido a la dificultad intrínseca para distinguir muchas veces entre homonimia y polisemia, resulta discutible encontrar en la homonimia la causa para clasificar un término como sufijo o como miembro de la composición. En *Studienbuch Linguistik*, (al igual que Fleischer 1969a) los autores defienden el hecho de que dos términos son homónimos cuando poseen una etimología diferente. (Linke / Nussbaumer / Portmann 1996: 141).

Lyons (Lyons, 1995: 415 - 416) reconoce la arbitrariedad que supone la diferenciación entre homonimia y polisemia. En *Kleine Enzyklopädie* (Fleischer / Helbig / Lerchner, 2001: 81), no se considera tan relevante la diferencia etimológica para reconocer un homónimo, sino que se tienen en cuenta otros criterios, como los gramaticales o los lexicográficos, aunque también, en estos casos, se reconocen dificultades para clasificar un término como homónimo o polisémico.

En este caso, tanto *Werk* como *Wesen* presentan una acepción, la cual evolucionará a un uso en sustantivos colectivos; en ambos

⁵¹ "...Zweitglieder, die schon als frei vorkommende Wörter eine sehr allgemeine Bedeutung und daher die Fähigkeit weiter semantischer Distribution besitzen, sind z. B. -gut, -stelle und -zeug. Dennoch halten wir die semantische und funktionale Spezifizierung nicht für ausreichend, um ihnen den Status von Suffixen zuzuerkennen (was mit Bezug auf -gut und -zeug bei Fleischer 1983c, 175ff. noch geschieht)." Fleischer W. / Barz I. (1992): *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*, Niemeyer, Tübingen, p. 143.

ejemplos se trata de la misma raíz etimológica y no de dos palabras con etimologías diferentes.⁵²

Sin embargo, la división entre estos *Grundmorpheme* y *Affixe* no es tajante, pues *Fleischer / Barz* afirman que existen problemas de clasificación. Ellos reconocen que existe el problema del centro y la periferia de las unidades lingüísticas (a igual que *Fleischer* (1969a)): es decir, por un lado, existen *Grundmorpheme* que tienden a la clase de los afijos y, por otro lado, existen afijos (originados de *Grundmorpheme*) que no poseen aún todas las características de los afijos. (*Fleischer / Barz* 1992: 28).

S. Olsen

Susan Olsen (1986a: 23) investiga el sufijoide dentro de la categoría gramatical de los adjetivos, aunque ella no considera necesario fijar un estatuto independiente para el sufijoide. Para ella, estas formaciones son *Determinativ-Kompositionen*. El estudio de esta autora del elemento *-zeug* llega a la misma conclusión. (*Olsen*, 1988: 89).

G. D. Schmidt

En los tiempos más recientes se ha puesto en duda la idoneidad de la existencia del término *Affixoid*. *Günther D. Schmidt* considera que la debilitación semántica de los afijoides es un reflejo de que un mismo signo lingüístico usado en diferentes ámbitos puede tener significados diferentes. (*Schmidt* 1987: 53 ss.).

⁵² Grimm, J. und W. (1984): *Deutsches Wörterbuch*, dtv, München, pp. 327 (*Werk*) y 555 (*Wesen*).

Schmidt no considera válido el criterio de la paráfrasis para reconocer un sufijoide, pues considera que una de las propiedades de la *Wortbildung* es resumir oraciones en una combinación de palabras y esto no puede ser, según él, un criterio para cambiar el estatuto de un término (*Schmidt*, 1987: 81). *Schmidt* tampoco acepta el criterio de la productividad (*Reihenbildung*). *Schmidt* aduce que la productividad no tiene nada que ver con la debilitación semántica de los adjetivos, sino que es la consecuencia de la fuerte necesidad que poseen estos términos de transformar otros elementos en una categoría gramatical diferente: *Wald* será transformado en un adjetivo mediante *-reich*: *waldreich*; no todos los adjetivos funcionan de igual modo ante esta necesidad. Esta propiedad es una característica tanto de las composiciones como de las derivaciones. Por ello, no se le puede atribuir a estos adjetivos una función de sufijo o de sufijoide. De este modo, *Schmidt* tampoco acepta el criterio adicional de *Erben* (que el término tenga una posición relevante en el sistema de prefijos y sufijos) (*Schmidt*, 1987: 94). En este sentido, *Schmidt* sólo se refiere a la categoría gramatical de los adjetivos y no a la de los sustantivos.

Respecto de la posición de *Schmidt* sobre el criterio de la paráfrasis, hay que considerar que no todos los sustantivos responden de igual modo a la aplicación de ésta, por ejemplo, *Tagewerk* - *Das Werk des Tages* pero *Blattwerk* - **Das Werk des Blattes*. En este último caso, el significado de la paráfrasis no coincide con el de la formación, mientras que en el primer caso, sí lo hace.

Por tanto, *Schmidt* no considera necesaria la denominación *Affixoid*. Estos elementos se pueden incluir como casos especiales dentro de los *Grundmorpheme*, o de los *Affixe*. Según él, la creación de un concepto nuevo entre la composición y la derivación no aporta nada

sino que complica aún más, si cabe, el estado de la cuestión. La existencia del afijoide crearía tres centros y tres periferias (en lugar de las dos existentes) y dos estadios intermedios. (*Schmidt* 1987: 98).

Schmidt considera a todos los sufijoides por igual, es decir, a los sufijoides sustantivos y a los adjetivos; *Schmidt* investiga estos últimos con mayor profundidad. En mi opinión, ambas categorías gramaticales tienen un comportamiento y una función distintos y de ahí proviene la dificultad para acuñar una denominación común a ambos.

W. Motsch

Wolfgang Motsch recoge también el término *Affixoid*.⁵³ Su trabajo se basa en la labor emprendida por *Fleischer / Barz y Wellmann* en *Deutsche Wortbildung*, aunque intenta, además, realizar un análisis teórico semántico sobre la *Wortbildung* partiendo de predicados atómicos. *Motsch* distingue tres casos dentro de los afijoides:

1. Unidades léxicas que aparecen como miembros de una composición y que pueden utilizarse también como palabras independientes. El miembro de la composición y el término que funciona de modo independiente presentan un parentesco etimológico. El término que funciona como miembro de una composición refleja una diferencia de significado respecto del término que funciona de modo

⁵³ "Besonders in der Nomen- und Adjektivbildung gibt es zahlreiche Wortbildungen, von denen angenommen wird, dass sie weder eindeutig als Komposita, noch eindeutig als Derivationen zu analysieren sind. Das Zweitglied oder auch Erstglied solcher Bildungen wird in der Wortbildungsliteratur häufig als Affixoid bezeichnet." Motsch, W. (1999): *Deutsche Wortbildung in Grundzügen*, Walter de Gruyter, Berlin, New York, p. 10.

independiente. Por ello, estos términos que funcionan como miembros de una composición tienen el estatuto de *gebundene Formen*: "(Dienst)mann, (Milch)mann; (Näh)zeug, (Werk)zeug; (Schlag)werk, (Rühr)werk."

2. Unidades que funcionan como *gebundene Formen*, aunque también pueden utilizarse como palabras independientes; no obstante, estas *gebundene Formen* presentan una forma abreviada respecto del término original: "Sonder(müll), Sonder(meldung) respecto de *besonders*; Bio(wetter), Bio(anbau) respecto de *biologisch*; Kunst(honig), Kunst(seide) respecto de *künstlich*".
3. Unidades léxicas que pueden ser sustituidas mediante una paráfrasis o mediante una construcción para expresar el mismo contenido semántico: "frei von Sorgen, sorgenfrei; arm an Gedanken, gedankenarm; dem Fahrplangemäß, fahplangemäß." (Motsch, 1999: 10 - 11).

El caso 1 engloba términos que pueden funcionar como unidades independientes y como *gebundene Formen*. Las *gebundene Formen* presentan un significado diferente respecto del término que funciona de modo independiente. La investigación histórica explica estos fenómenos como un proceso de transición desde los miembros de la composición a los afijos. Motsch los considera afijos para evitar otra categoría en la formación de palabras.

Los casos 1 y 2 corresponden, según Motsch, a unidades lingüísticas que, debido a su parentesco fonológico y semántico con

los morfemas independientes, también se contemplan como unidades independientes. Estas unidades pueden funcionar como primer o segundo componente de un compuesto y *Motsch* las considera *gebundene Einheiten*. La peculiaridad de estos términos estriba en ser precisamente *gebunden*.

El tercer caso incluye formaciones que *Motsch* interpreta como compuestos. Si se tiene en cuenta el criterio de la *Reihenbildung*, estos términos se encuentran muy cercanos al proceso de la derivación, ya que el segundo miembro de estos compuestos tiene una representación semántica muy parecida al modelo semántico de los derivados: *sorglos* - *sorgenfrei*, *korkenzieherhaft* - *korkenzieherähnlich*; *staubig* - *staubbedeckt*.

Motsch también admite que existen afinidades entre los compuestos con *gebundenen Einheiten* y las derivaciones, ya que los afijos también son *gebundene Formen*. Sin embargo *Motsch* justifica que los afijos no son unidades con representación semántica propia sino indicadores morfológicos de modelos semánticos. *Motsch* confiesa que en este sentido no ha llevado a cabo un análisis exhaustivo de todas estas unidades.

Sin embargo, *Motsch* hace un análisis semántico de formadores de colectivos entre los que incluye a *-werk*, *-gut*, y *-zeug*.⁵⁴

⁵⁴ A *-werk* lo considera un sufijo, tanto si el primer miembro es un sustantivo, como si es un verbo. *Motsch* justifica esta decisión porque dice que no se puede comprobar una cercanía semántica de *-werk* con la unidad *Werk*. El elemento *-gut* con sustantivos como primer miembro es, según *Motsch*, una unidad con significado propio, por tanto segundo miembro de un compuesto con la interpretación "*Gut, das die Klasse N bildet*". *Motsch* denomina tanto a *-gut*, como a *-zeug*, junto a verbos, compuestos que forman colectivos. *Ibidem*, p. 419 ss.

Por tanto *Motsch* admite la diferencia entre *-werk* y *Werk* pero no otorga el estatuto de sufijoide al elemento *-werk*. Lo considera, al igual que otros autores, como sufijo.

B. Naumann

Bernd Naumann no encuentra fiable la relación homonimia - polisemia para la diferenciación de los sufijoides: "*Da sich homonyme und polyseme Wörter nur durch den Rückgriff auf die Sprachgeschichte voneinander unterscheiden lassen, ist dieses Kriterium für die Beschreibung gegenwartssprachlicher Tendenzen allerdings wenig geeignet.*"⁵⁵

Naumann defiende la categoría *Suffixoid* o *Halbsuffix*.⁵⁶ Muchos sufijos se han formado en alemán a partir de palabras independientes que han evolucionado hasta convertirse en sufijos. No se sabe a ciencia cierta si esto ha ocurrido así con todos los sufijos, aunque es de suponer que es una evolución general, al menos en las lenguas indoeuropeas, debido al principio del uniformismo, según el cual los procesos lingüísticos se repiten continuamente en ciclos periódicos. No obstante, el fenómeno no es bilateral: los miembros de una composición no se originan a partir de los afijos. *Naumann* considera los sufijoides enmarcados en un proceso de transición entre los miembros de una composición y los afijos. (*Naumann*, 2000: 9).

⁵⁵ Naumann, B. (2000): *op. cit.*, p. 48 - 49.

⁵⁶ Naumann considera *Halbsuffix* a *-frei* : se basa para ello en los criterios de Vögeding, 1981 y Kühnhold e. a. 1978. Considera también *Halbpräfix* a *Haupt-*, debido a la diferencia de significado con el sustantivo *Haupt*. *Ibidem*, p. 83.

Naumann adopta la postura de *Fleischer* (1969a), es decir, considera válidos los tres criterios para determinar la condición de sufijo:

En primer lugar, los términos susceptibles de funcionar como sufijos tienen tendencia a ser bastante productivos para formar otros términos (*Reihenbildung*).

En segundo lugar, *Naumann* reconoce una diferencia de significado en el término que funciona como sufijo.

En tercer lugar, el protagonismo semántico descansa en el primer componente y no en el segundo como ocurre en una *Determinativ-Komposition*.

Sin embargo, *Naumann* reconoce también que los sufijoides no constituyen *gebundene Morpheme* sino *freie Morpheme* que conservan parte del significado del término original cuando forman una composición. Es en este ámbito donde *Naumann* reconoce el estatuto de sufijoide: "... Zur Bezeichnung dieser Zwischenstellung ist der Terminus ‚Halbsuffix‘ bzw. ‚Suffixoid‘ also hier durchaus vertretbar." (*Naumann*, 2000: 49). Según *Naumann*, los sufijoides adjetivos son mucho más numerosos que los sufijoides sustantivos. Los afijoides (tanto prefijoides como sufijoides) son propios de la lengua coloquial y aparecen muchas veces en la lengua hablada, así como en el lenguaje publicitario y periodístico: *Affenhitze*, *Höllenhitze*, *Bombenhitze*, *Mordshitze*..., y además, otra característica que *Naumann* confiere a los *Affixoide* es que puedan competir con otros *Affixoide* que sean también productivos, por ejemplo *-frei*, frente a *-los*, *-leer*, *wasserlos*, *wasserfrei*; *ausdruckslos*,

ausdrucksfrei; *geruchlos*, *geruch(s)frei*. Destacan además algunos casos como *Höllenlärm*, *Bombenstimmung*, *Mordskerl*, donde aparecen como prefijoides elementos que más arriba aparecen junto a un sufijoide (Ibídem, p. 49). Para explicar esto, *Naumann* se basa en un *corpus* de *Wellmann* (1975).

La situación actual sobre la discusión de la existencia de tales términos intermedios ha experimentado un paso hacia atrás. Tras los trabajos de *Höhle* (1982), *Schmidt* (1987) y *Schippan* (1987) existe actualmente la tendencia a rechazar los términos *Halbaffix* o *Affixoid* y a considerar al sufijoide como miembro de una composición, o bien como sufijo.

Como ya se vio, *Fleischer / Barz* (1992) clasifican a *-wesen*, *-werk*, además de *-los*, *-mäßig*, *erz-* y *haupt-* dentro de las derivaciones, mientras que el resto de los términos los consideran composiciones. No obstante, ya vimos que *Fleischer / Barz* también mantienen que existe una frontera no bien delimitada entre composición y derivación.

Naumann sostiene que el adoptar los nombres *Halbsuffix* o *Suffixoid* (*Halbaffix*, *Affixoid*) constituye en definitiva un problema de terminología: el hecho de reconocer una denominación concreta para este proceso de transición entre la composición y la derivación depende, en última instancia, de cada autor. La cuestión es si darle un nombre a este proceso de transición. Según *Naumann*, siempre han existido estos fenómenos, pues se habla de temas gramaticales como *Adjektivadverbien*, *Pronominaladverbien*, *Präpositionaladverbien*, *Satzäquivalente*... para recoger la multifuncionalidad de un término. *Naumann* reconoce que es

igualmente válido dar una denominación concreta a este proceso de transición, como no dársela y aceptar simplemente que el fenómeno existe. (*Naumann*, 2000: 51).

II.II. CONCLUSIONES

Una vez que he expuesto las teorías y opiniones de los autores más representativos que han tratado el tema, voy a exponer las conclusiones más importantes que se desprenden de los estudios realizados sobre un fenómeno tan complejo como es el de los sufijoides.

La discusión que entablan los distintos autores en torno a este tema concierne a diversos aspectos de la *Wortbildung*, a saber:

- La diferenciación entre composición y derivación.
- La existencia de los sufijoides como una categoría intermedia entre la composición y la derivación.
- La denominación con la que se designa a los sufijoides.
- En el supuesto de que se admita su existencia, ¿a qué tipo de morfemas se acercan más, a los afijos o a los miembros de una composición?
- ¿Con qué criterios se podría fijar el estatuto de sufijoide?
- ¿Qué relación existe entre los sufijoides y la formación de colectivos?

La mayoría de los autores intentan explicar el funcionamiento como sufijoide de categorías gramaticales tan diferentes como son el adjetivo y el sustantivo. No obstante, en mi opinión, dado el funcionamiento tan distinto que presentan los sufijoides sustantivos (*Laubwerk*) frente a los sufijoides adjetivos (*wartungsfrei*), no se puede elaborar una teoría única que permita explicar el funcionamiento del sufijoide para ambas categorías gramaticales.

Incluso considerando en el estudio solamente el sustantivo, se verá que no existe un comportamiento homogéneo de los sufijoide, sino que éstos pueden presentar una gradación en su significado. Esto se comprobará más claramente en los análisis de los sufijoide de esta tesis.

El primer aspecto que abordaré es la diferenciación entre la composición y la derivación. Esta cuestión es fundamental para reconocer la categoría de los sufijoide. Como se ha visto, la gramática tradicional distingue claramente estos dos procesos en la *Wortbildung*. Sin embargo, existen algunos autores que intentan limar la frontera existente entre composición y derivación. Ya *Wilmanns* (1899) considera que no hay una frontera muy definida entre ambos procesos, ya que los derivados se originan a partir de las palabras simples debido a la evolución lingüística. *Wellmann* (1998) considera una amplia zona de transición entre composición y derivación. Los *Halbsuffixe* se encontrarían en esta zona. *Naumann* (2000) reconoce también que no existe una separación firme entre ambos procesos, debido a que, como ya sostuvo *Wilmanns*, los afijos se han formado a partir de las palabras simples. *Naumann* añade que este proceso es unilateral ya que, aunque los afijos se forman a partir de las palabras simples, éstas no se pueden formar a partir de los afijos.

Otros autores admiten también esta zona de transición entre la composición y la derivación: *Fleischer* (1969), *Fleischer / Barz* (1992), *Schmidt* (1987), *Weinrich* (1993) y *Engel* (1996). Algunos de ellos (*Fleischer / Barz* (1992), *Schmidt* (1987)) no reconocen que el sufijoide pueda ser una categoría independiente, aunque aceptan que exista esta zona de transición entre ambos procesos.

Naturalmente, si se suprime la categoría de los sufijoides, se hace más clara la diferenciación entre composición y derivación, ya que los sufijoides se contemplan como un estadio intermedio entre los lexemas o raíces y los afijos.

La siguiente cuestión concierne a la denominación para designar a los sufijoides. Aquí resumiré la terminología utilizada por los distintos autores para designar el fenómeno del sufijoide. A veces los autores no utilizan una denominación concreta (*Suffixoid*, *Halbsuffix*...), sino que consideran el sufijoide, o bien sufijo, o bien miembro de una composición.

Wilmanns no utiliza ninguna denominación concreta para designar el fenómeno del sufijoide: él considera los sufijoides *Compositionsglieder als Mittel der Ableitung*. *Wilmanns* reconoce así, con esta interpretación, que los sufijoides se hallan en una zona de transición entre la composición y la derivación.

Para *Henzen*, los sufijoides también existen; éstos se sitúan efectivamente entre la composición y la derivación, pero los considera al mismo nivel que los sufijos convencionales (*-lich*, *-tum*, *-schaft*, *-heit*), aunque no formen abstractos ni nuevas categorías gramaticales.

Fleischer acepta el término *Suffixoid*, siempre teniendo en cuenta el fenómeno de la homonimia. Los términos que presentan un homónimo (*Werk*, *Zeug*) son considerados sufijos. En caso de que no existieran homónimos se podría hablar de sufijoides, aunque *Fleischer* / *Barz* prefieren prescindir del término y distinguir simplemente entre afijos y miembros de una composición. Por tanto,

aunque *Fleischer / Barz* admiten la existencia de esta zona de transición entre composición y derivación, prefieren considerar los llamados *Zentrum* und *Peripherie* de los fenómenos y no crear una nueva categoría.

Stepanova / Černyševa aceptan el estatuto de sufijoide y prefieren la denominación *Halbaffix*. Admiten que los afijoides no tienen un comportamiento homogéneo, afirmación que, a mi parecer, es muy cierta. *Stepanova* considera además una formación intermedia *häufige Konstituenten*, es decir, miembros de la composición con cierta frecuencia de aparición. Se diferencian de los *Grundwörter* por su productividad y de los afijoides porque no existe variación semántica.

Wellmann afirma también que no se puede buscar un denominador común para explicar estos fenómenos. De ese modo *Wellmann*, si bien alude como *Fleischer* al fenómeno de la homonimia, traza una frontera clara entre la categoría de sufijoides y otras denominaciones: así considera sufijoides a los formadores de colectivos como *Astwerk*, *Laubwerk*, pero también habla de miembros de la composición para otros casos (*Kabelwerk*, *Betonwerk*, *-volk*, *-kreis*) donde el significado de estos términos no ha variado con respecto al significado del sustantivo original. *Wellmann* también emplea el término *suffixartig* para denominar a términos como *Schreibzeug*, *Putzzeug* en los casos en que los morfemas empleados no sean productivos.

Wellmann usa además el término *suffixähnlich* (*Treibgut*) en construcciones que se pueden explicar mediante una frase "*die Teile treiben auf dem Wasser dahin*". Es decir, *Wellmann* (1975) no aporta

ningún criterio sobre el estatuto de sufijoide. Hace un estudio descriptivo desde el punto de vista semántico sobre su *corpus*, pero no es su objetivo fijar el estatuto de sufijoide de los términos que utiliza. En la Gramática de *Duden, Wellmann* (1998) adopta el término *Halbsuffix* para designar a estos elementos que se encuentran en esta zona de transición, aunque como tales también incluye a sufijos de muy diverso tipo, como sufijos formadores de colectivos y otros que expresan *Rollenbezeichnungen* o una profesión.

Müller también adopta el término *Suffixoid (Affixoid)* y aporta, para justificarlo, sus propios criterios.

Erben, en su Gramática (1980) consideraba a estos términos como sufijos. En *Einführung in die deutsche Wortbildungslehre* (1993), admite esta fase de transición entre la composición y la derivación para los sufijoides. Utiliza el término *Suffixoid* para designar un tipo de *affixartige Morpheme*; según *Erben*, los sufijoides se emplean fundamentalmente para formar colectivos, entre los que se encuentran: *-weise, -gut, -kram, -material, -welt, -werk y -zeug*; sin embargo, no les confiere a todas las formaciones el mismo estatuto, ya que algunas son miembros de una composición.

Ortner / Ortner admiten el término *Suffixoid* y se basan para ello en los criterios de *Fleischer* y *Erben*. Además, acuñan otra denominación para aquellos sufijoides que no cumplen todos los requisitos: *affixoidnah*; esta denominación se refiere a términos en un estado de transición en la formación de sufijoides. Se caracterizan por tener una debilitación semántica menor que el resto de los sufijoides y por cumplir los criterios restantes, es decir, el de la

productividad y el de tener cierta relevancia dentro del sistema de prefijos y sufijos. Para *Ortner / Ortner*, los afijos y los miembros de la composición no presentan ninguna debilitación semántica.

Schmidt no encuentra necesario dar un nombre a esta franja existente entre la composición y la derivación. Para él, esta franja la pueden cubrir los sufijos o los miembros de la composición. Por eso critica todos los criterios utilizados por otros autores que defienden el estatuto de sufijoide. *Schmidt* considera por igual a sufijoides sustantivos y adjetivos.

Weinrich sí acepta la categoría de los sufijoides y los denomina *Halbsuffixe*. En su Gramática incluye una lista de sufijoides adjetivos pero no de sufijoides sustantivos. Esto demuestra, por tanto, el funcionamiento tan distinto que presentan unos y otros.

Ulrich Engel no utiliza el término sufijoide para designar a los sustantivos; sólo lo emplea para los adjetivos. Para él, elementos como *-werk*, *-gut*, *-zeug* son simplemente sufijos formadores de colectivos.

Motsch tiene otro concepto distinto de los sufijoides (de los afijoides en general). En algún momento, admite la fase de transición entre composición y derivación en la que se encuentran los sufijoides. *Motsch* indica además un estatuto especial para estos elementos por tratarse precisamente de *gebundene Einheiten*, sin embargo, no quiere reconocer un subtipo especial en la *Wortbildung*. Algunos elementos como *-werk*, *-gut*, *-zeug* son, según *Motsch*, formadores de colectivos y considera a estas unidades simplemente como sufijos o como miembros de la composición.

Naumann no acepta el fenómeno de la homonimia para reconocer el estatuto de sufijoide. Admite una zona de transición entre la composición y la derivación. Para *Naumann*, estos términos no son *gebundene Morpheme* sino *freie Morpheme* que conservan parte del significado del sustantivo original cuando forman una composición. Él piensa que es igualmente válido adoptar una u otra terminología para denominar al fenómeno: lo importante es que se reconozca la existencia del mismo.

El siguiente aspecto que abordaré en estas conclusiones sobre el marco teórico es la presentación de los criterios necesarios para fijar el estatuto de sufijoide.

Wilmanns admite que estos términos tienen un estatuto especial por el hecho de ser miembros de una composición que sirven para formar derivaciones. *Wilmanns* considera además que el protagonismo semántico está en el primer miembro y no en el segundo, ya que éste se acerca más a un sufijo de derivación. Aquí se encuentra ya uno de los criterios que más tarde se utilizarán para fijar la condición de sufijoide: el hecho de que el protagonismo semántico del compuesto pase al primer componente.

Henzen admite ya los siguientes criterios para fijar el estatuto de sufijoide: 1) la debilitación semántica del sufijoide respecto del significado del sustantivo original; 2) el protagonismo semántico de la formación recae en el primer componente.

Sin embargo, los criterios que han servido después a otros autores para determinar el estatuto de sufijoide son los de *Fleischer* (1969a) y *Fleischer / Barz* (1992), si bien estos últimos no aceptan la

categoría de sufijoide y lo consideran simplemente como sufijo o miembro de una composición.

Estos criterios son:

1. El hecho de no poder sustituir el compuesto mediante una paráfrasis.
2. La debilitación semántica que presenta el segundo miembro respecto del significado del sustantivo original.
3. El sufijoide debe ser productivo, es decir, deben existir más de tres formaciones con este término como segundo miembro.
4. Los sufijoides no se combinan con cualquier clase de palabras.
5. Los sufijoides deben poder ser sustituidos por otros sufijos sin cambiar el significado de la formación.
6. Los sufijoides poseen un comportamiento fonológico especial.
7. En un sufijoide, el protagonismo semántico recae en el primer componente del compuesto y no en el segundo, como ocurre en una *Determinativ - Komposition*.
8. Según *Erben*, el sufijoide debe tener una posición relevante en el sistema de prefijos y sufijos.

No se puede negar la gran importancia que supone el establecimiento de estos criterios para reconocer el estatuto de sufijoide; *Fleischer y Barz* lo consideran no obstante como afijo o como miembro de una composición. Otros autores seguirán trabajando a partir de la obra de *Fleischer / Barz* para elaborar sus teorías de defensa o de crítica al estatuto de sufijoide.

Stepanova admite los criterios de *Fleischer* y aporta además los suyos propios. Como se puede ver, los criterios de *Stepanova* suponen una ampliación de los de *Fleischer*:

1. El sufijoide debe tener la misma forma que el sustantivo original: (-werk; Werk).
2. La relación etimológica entre el sufijoide y el sustantivo original excluye la homonimia.
3. El sufijoide debe presentar una determinada productividad, es decir, debe aparecer en más de dos formaciones.
4. El sufijoide debe tener una similitud semántica con el sustantivo original, con lo que el grado de desviación del protagonismo semántico hacia el primer componente puede ser muy diverso.

Stepanova se basa en los criterios de *Fleischer*, aunque los elabora de un modo particular. Al igual que *Fleischer*, *Stepanova* parte del punto de vista diacrónico en la evolución de los componentes, desde los miembros de la composición hasta los afijos, y considera que el *Halbaffix* se encuentra en un estado de transición. Lo que distingue a los *Halbaffixe* de los miembros de la composición es esta desviación del protagonismo semántico hacia el primer componente. *Stepanova* no habla, por el contrario, de debilitación semántica, abstracción o generalización del significado como *Fleischer*.

Wellmann, en principio, acepta también los criterios de diferenciación de *Fleischer*, aunque menciona además el criterio de obligatoriedad: en estos términos se puede eliminar el segundo componente: *Astwerk* - *Äste*, y el plural del primer componente tendrá el mismo sentido que el sustantivo completo. Esto se produce por la debilitación semántica del término -werk. Sin embargo, no sin cierta razón, *Wellmann* admite que no todos los términos funcionan de

igual manera. *Wellmann* también acepta el criterio de la paráfrasis para comprobar el estatuto de los términos que él denomina *suffixähnlich* (vid. arriba). *Wellmann, Kühnhold y Putzer* (1978), elaboraron unos criterios para la formación de los sufijoides adjetivos (aunque algunos se podían aplicar a los sustantivos). Estos criterios son:

1. El sufijoide debe presentar una determinada productividad.
2. El sufijoide debe poder ser sustituido por otros sufijos sin que varíe el significado de la formación: *Wandersmann* - *Wanderer*.
3. Debe existir una diferencia semántica del sufijoide respecto del sustantivo original.
4. Debe existir una limitación de las posibles combinaciones del sufijoide frente al uso del término como segundo miembro de un compuesto. Por ello, un sufijoide (al igual que un sufijo) no puede aparecer nunca sin el primer componente: *hautfreundliche Seife* no es igual que *freundliche Seife*.

Aunque ya vengo afirmando reiteradamente el funcionamiento tan distinto que preveo en los sufijoides adjetivos respecto de los sufijoides sustantivos, añado aquí los criterios para comprender mejor la postura que toma *Wellmann* al respecto, así como sus diferencias con *Fleischer*. La diferencia fundamental quizá sea que *Wellmann* no habla en este caso de empalidecimiento o debilitación semántica. Sin embargo, este fenómeno está estrechamente ligado a su tercer criterio así como al criterio de obligatoriedad que he expuesto anteriormente.

Para identificar un sufijoide, *Kienpointner* admite como criterio fundamental la debilitación semántica. El criterio de la productividad está subordinado a éste.

Müller, en cambio, considera que el criterio fundamental es el protagonismo semántico del compuesto, que, en el caso de los sufijoides, se traslada al primer componente.

Ortner / Ortner admiten los criterios de *Fleischer* y *Erben* para la formación de sufijoides. *Ortner / Ortner* fundamentan la diferencia entre *affixoidnah* y *Affixoid* en que un término calificado como *affixoidnah* muestra una debilitación semántica débil, mientras que un *Affixoid* presenta una fuerte debilitación semántica. *Ortner / Ortner* ya advierten una gradación en la debilitación del significado de los sufijoides, es decir, reconocen que no todos los sufijoides manifiestan el mismo funcionamiento.

Según *Motsch*, los términos que pueden adoptar el estatuto de *Affixoid* se pueden clasificar en tres tipos:

1. Unidades léxicas emparentadas etimológicamente con otras que presentan la misma forma, pero que, a diferencia de éstas, sólo pueden aparecer como miembros de una formación, es decir, la diferencia semántica o connotativa les confiere el estatuto de *gebundene Formen*.
"(Dienst)mann, (Milch)mann; (Näh)zeug, (Werk)zeug;
(Schlag)werk, (Rühr)werk."

2. Unidades que funcionan como *gebundene Formen* y que presentan una forma abreviada respecto del término original: *Bio(wetter)*, *Bio(anbau)* respecto de *biologisch*.
3. Unidades léxicas que pueden ser sustituidas mediante una paráfrasis o mediante una construcción para expresar su contenido semántico: "*frei von Sorgen*, *sorgenfrei*."

En el criterio 1 es donde se puede ver quizá algún vestigio del estatuto de los sufijoides como una zona de transición entre la composición y la derivación, debido a la existencia de componentes que no pueden aparecer independientemente (*gebunden*), pero que no han debilitado totalmente el significado original y, por lo tanto, tienen una carga semántica mayor que si se tratara simplemente de sufijos.

Los criterios 2 y 3 afectan a los prefijoides y a los adjetivos, respectivamente, por lo que no considero relevante su comentario en este trabajo.

Con esto llegaríamos a la última de las cuestiones que destacan casi todos los autores que analizan este tema: ¿qué relación existe entre la expresión de colectividad y la existencia de los sufijoides?

Naturalmente, vamos a ver que existe una relación muy estrecha, pues los sufijoides expresan colectividad. Sin embargo, en mi opinión, no todos la expresan de igual manera (igual que, como ya se ha mencionado, no todos los sufijoides presentan el mismo funcionamiento).

Wilmanns dice que los sufijoides sirven para expresar colectividad y concurren con otros prefijos y sufijos formadores de colectivos. El fenómeno más importante es la debilitación semántica que se produce en los sufijoides. Este empaldecimiento semántico es la causa de que el significado del sufijoide indique colectividad. Según *Wilmanns*, los sufijoides también pueden constituir antropónimos (no entraré en este aspecto por tratarse de un tema que no es objeto de esta tesis).

Wellmann considera también como sufijoides algunos términos que expresan colectividad: *Astwerk*, *Laubwerk*, aunque otros formadores de colectivos tienen el estatuto de miembros de la composición. También afirma que hay categorías intermedias (*Schuhzeug*). No existe una regla fija para describir a todos estos elementos por igual. Esto es debido precisamente a que no todos los sufijoides funcionan de igual manera. Más adelante, en la Gramática de *Duden*, *Wellmann* calificará con el nombre de *Halbsuffixe* a términos tan distintos como son los formadores de colectivos (*-werk*, *-zeug*, *-gut* y *-wesen*), así como a los que designan *Rollenbezeichnungen* (*-papst*, *-zar*).

Motsch también analiza estos términos (*-werk*, *-zeug*, *-gut*) como formadores de colectivos, aunque después los denomine sufijos o miembros de una composición.

El fenómeno de la colectividad es, como he comentado, un rasgo que no se produce de igual manera en todos los sufijoides. La mayoría de los autores mencionan el fenómeno de la colectividad como un proceso inherente a los sufijoides, aunque, como se ha

visto, algunos designan también como *Halbsuffixe* a términos que no designan colectividad.

Hasta aquí habría llegado esta exposición sobre la bibliografía más importante acerca del fenómeno del sufijoide. Como se puede observar, este fenómeno es conocido ya por los primeros gramáticos, aunque en la actualidad exista la tendencia general a negar el reconocimiento del sufijoide como categoría independiente. Se puede por tanto concluir que el fenómeno en sí existe; la discusión estriba en si se debe dar una terminología determinada al fenómeno o si, por el contrario, se debe amparar bajo las formas ya existentes. Termino este marco teórico con la presentación de la figura 1 donde se pueden apreciar la diversidad de denominaciones existentes para el fenómeno del sufijoide.

Figura 1

	Suffix	Zweitglied einer Komposition	Kollektiv- bildung- en	suffix- artig	affixoid- nah	suffix- ähnlich	Halbsuffix	Suffixoid
Wilmanns	X	X	X					
Paul	X	X	X					
Henzen	X	X	X					
Fleischer (1969a)							X	
Fleischer/ Barz	X	X	X					
Stepanova							X	
Wellmann	X	X	X	X		X	X	X
Kien- pointner								X
Müller								X
Erben			X	X				X
Ortner /Ortner					X			X
Schmidt	X	X						
Weinrich							X	
Engel	X		X					
Motsch	X	X	X					
Naumann							X	X

III. CAPÍTULO SEGUNDO

III.I. ANÁLISIS DEL CORPUS

III.I.I. ANÁLISIS DE -WESEN

A continuación voy a proceder al análisis de *-wesen*. Este término aparece ya documentado como *Halbsuffix* en *Duden* (1998: 436) y como sufijoide formador de colectivos en *Erben* (1993: 85). Con este análisis intentaré fijar el estatuto o la condición de sufijoide a partir de un determinado *corpus*.

En primer lugar trataré de investigar el sentido primitivo de este sufijoide cuando no actúa como tal, es decir, sus valores como sustantivo. Para ello me apoyaré en diversos diccionarios:

Wesen: (N) I (unz.)¹ (Philos.) Sosein der Dinge, im Unterschied zum bloßen Dasein; (allg.) Grundeigenschaft, innerer Kern, das Wesentliche; Art u. Weise, sich zu äußern, zu benehmen, Eigenart, Wesenart, Natur, Charakter. 2. dieser Verhalten entspricht eigentlich nicht seinem - ; mach doch nicht so viel –s davon, darum (umg.) nicht so viel Aufhebens , Umstände; hier treibt ein Dieb sein ____ (fig.) hier ist häufig ein Dieb am Werke, hier treibt sich ein Dieb herum. 3 anmaßendes, freundliches, heiteres, kindliches, ungezwungenes ____ 4.es liegt im ____ der Pflanze , stets nach dem Licht zu drängen; es liegt im ____ dieser Sache, der Dinge, dass...; seiner innersten ____ nach ist er gutmütig, von liebenswürdigen ____ sein; es gehört zum ____ des Menschen, dass... II (zählb.) 5 etwas Lebendes, Lebewesen, Geschöpf; (umg.) Mensch 6 ein hilfloses---; sie ist ein hilfbereites, liebes ____ (umg.) so ein kleines ____ Kind, junges Tier; alle lebenden ____; ein männliches ____ (umg.) Mann, Knabe; ein weibliches ____ (umg.) Frau, Mädchen; antonym Unwesen [< mhd.

wesen < ahd. *Wesan* „Sein; Aufenthalt, Hauswesen; Wesenheit Ding“, Substantivierung von *wesen*].⁵⁷

También en este diccionario se hace alusión al sufijoide:

-wesen (n.-s unz; in Zus. Sammelbegriff für) alle Dinge u. Vorgänge, die zu einer Sache gehören, z.B. Bankwesen, Buchwesen, Gesundheitswesen, Schulwesen.⁵⁸

Al consultar el *Stilwörterbuch* aparece el siguiente artículo:

Wesen: 1 Art, Charakter: sein freundliches Wesen gewinnt ihm viel Sympathie; sein ganzes Wesen strahlt Freude, Zuversicht aus; sie hat ein angenehmes, ansprechendes, sonniges, ein unangenehmes, mürrisches Wesen; er hat ein einnehmendes (sympathisches) Wesen (auch scherz. er nimmt alles, was für ihn erreichbar ist); das entspricht nicht seinem Wesen; sie ist von liebenswürdigem Wesen; diese Marotte paßt, gehört zu seinem Wesen. 2 das besondere, Kennzeichnende einer Sache, Erscheinung innerer Natur. Er will das Wesen der Dinge ergründen, nach dem Wesen der Dinge forschen; das liegt im Wesen, gehört zum Wesen der Demokratie, der Kunst. 3 Lebewesen; Geschöpf, natürliche, übernatürliche Wesen; das höchste Wesen (Gott) der Mensch ist ein geselliges vernunftbegabtes Wesen, weit und breit war kein menschliches Wesen zu sehen; sie ist ein freundliches, liebes, zartes, ängstliches, stilles Wesen; das arme Wesen hat die Augen geöffnet; auf der Treppe begegnete mir ein weibliches Wesen (ugs. eine Frau) **viel Wesens/kein Wesen [aus, von, um etwas machen]** einer Sache [keine] große Bedeutung beimessen). **Sein Wesen treiben** (sich herumtreiben, irgendwo aufhalten [und Unfug treiben]): er hat lange Zeit in unserer Stadt sein Wesen getrieben.⁵⁹

⁵⁷ Wahrig, G. (1997): *Deutsches Wörterbuch*, Bertelsmann Lexikon Verlag Gütersloh, p. 1363.

⁵⁸ *Ibidem*, p. 1363.

⁵⁹ *Das Stilwörterbuch* (1988), Dudenverlag, Mannheim, p. 818.

Por contra, el *Deutsches Wörterbuch* de Paul se refiere a los sentidos en relación con el origen etimológico del término:

Wesen: 1. Substantiviertes Inf. (sein). Es bedeutet demnach zunächst das „Sein, Dasein“, Es wird dem bloßen Schein gegenübergestellt. Auch Inbegriff derjenigen Eigenschaften, auf die es eigentlich ankommt, im Gegensatz zu den nebensächlichen. 2. In anderen Fällen bezieht sich W. auf die tätigen Äußerungen der Eigenschaften. Es wird auch von krankhaftem Zustand (Epilepsie) gebraucht. Auch Tun und Treiben. Der Begriff der Tätigkeit tritt noch stärker hervor in ein W., viel, großes Wesen von etwas machen (= Aufheben), mit Bewahrung der älteren Konstruktion (s. viel) viel Wesens machen und danach auch ein Wesens machen. 3. W. ist auch „das Sein an einem bestimmten Ort, der Aufenthalt“, „sich aufhalten“. Daher kann auch „Ort, wo jemand sich aufhält und sein Geschäft treibt“, bedeuten, „Grundstück“, dazu die Zuss. Heimwesen, Anwesen 4. Durch eine andere Richtung der Bedeutungsentwicklung ist W. „ein Seiendes, eine Substanz“, Haller braucht es für die Gesamtheit des Seienden. Allgemein üblich nur von etwas Lebendigem, so ein Gegenstück zu dem in der Regel nur auf Lebloses bezogenen Ding bildend, diesem sonst an Allgemeinheit des Begriffes gleich. 5. Endlich kann es auch ein Ganzes bezeichnen, dessen einzelne Teile zusammenwirken. Das gemeine Wesen, jetzt zusammengewachsen zu Gemeinwesen = (Staat, Gemeinde).⁶⁰

A continuación me referiré a las acepciones que corresponden al sentido primitivo u original de nuestro lema.

De las acepciones documentadas hasta aquí, destacan tres fundamentales, ordenadas de distinto modo según las tres obras lexicográficas consultadas.

⁶⁰ Paul, H. (1981): *Deutsches Wörterbuch*, Niemeyer, Tübingen, p. 796.

Voy a intentar encontrar un *Oberbegriff* para cada una de ellas:

Según *Wahrig*:

1. Lo esencial, carácter, rasgos pertinentes de la personalidad.
2. Ser vivo, criatura.

Según el *Stilwörterbuch*:

1. Carácter, rasgos pertinentes de la personalidad.
2. La esencia. Lo especial o identificativo de algo.
3. Ser vivo, criatura.

Según *Paul*:

1. Ser, en oposición a apariencia.
2. Exteriorizaciones de los rasgos o cualidades de la personalidad.
3. *Aufenthalt*. Estancia, lugar.
4. Substancia. *Etwas Lebendiges*.
5. *Ganzes, dessen Teile zusammenwirken*.

Además, en el diccionario de *Augst* (1998) encontramos una acepción referida a la colectividad que hace referencia al uso de *-wesen* como segundo componente:

*"-wesen: das: Gesamtheit der Einstellungen od. Vorgänge, die zu etwas gehören. Nur in Zusammensetzungen - Bauwesen, Fernmeldewesen, Finanzwesen, Flugwesen, Funkwesen, Gemeinwesen, Militärwesen."*⁶¹

⁶¹ Augst, G. (1998): *Wortfamilienwörterbuch der deutschen Gegenwartssprache*, Niemeyer, Tübingen, p. 1606.

También en *Augst* (1975) encontramos otra acepción relacionada con la colectividad:

*"-wesen: als 2. Teil in Zuss. 'Sammelbegriff für alle Dinge oder Vorgänge, die zu einer Sache gehören.'"*⁶²

Los primeros tres diccionarios coinciden de alguna manera en las acepciones. Las encontradas en el diccionario de *Hermann Paul* están en consonancia con las que se exponen a continuación, recogidas en el diccionario histórico de los hermanos *Grimm*⁶³, donde se puede ver cómo, a lo largo de los siglos, ha ido evolucionando el significado de este término.

"*Wesen*" es la sustantivación del infinitivo, en germánico antiguo "*wesan*". Como verbo significaba "*leben und weben*", "*existieren*", "*da sein (oft mit lokaler ergänzung)*". La evolución de su significado es bastante compleja:

El primer significado del término se refiere al indogermánico, donde se registra la acepción "*das verweilen*", "*aufenthaltsort*", "*wohnstätte*". Este sentido se mantiene hasta la época del *mhd.* Ya en *ahd.* aparece en compuestos como "*heimwist domicilium*", "*sam[ant]wist*", "*mitewist*", en el sentido "*das zusehensein mit jdm*". También queda documentada "*nâhwist*" como "*praesentia*". En *mhd.* ya aparece "*heimwesen*", "*mitewesen*" "*biwesen*". Durante esta época, y hasta el siglo XVII (*Frühneuhochdeutsch*), se extienden sobre todo las variantes concretas de significado: "*quartier*" – "*gebäude*", "*haus*", "*hof*", "*wirtschaft*", "*siedlung*", "*stadt*" y es muy

⁶² Augst, G. (1975): *Lexikon zur Wortbildung. Morpheminventar S-Z*, TBL Gunter Narr, Tübingen, p.1214.

⁶³ Grimm, J. und W. (1984): *op. cit.*, dtv, München, pp. 510-581.

utilizado en giros fraseológicos. A mediados del siglo XIX aparecen usos relativos a *"ländliches anwesen"*, *"hauswirtschaft"*, en usos rurales sobre todo en la lengua escrita.

Al mismo tiempo, ya en *ahd.* se encuentra documentado, aunque todavía con un uso muy restringido, el sentido *"existenz"*, *"dasein"*, *"leben"*, que se va extendiendo hasta convertirse en acepción usual en el siglo XVIII. Esta acepción mantiene conexión con el significado verbal *"esse"* y origina, junto a otras variantes de uso menos frecuentes, el sentido *"zustand"*, *"erhaltungszustand"*, sobre todo en modismos como *"in [gutem] wesen halten"*, interpretación que proviene del adjetivo *wesentlich*, con el sentido *"in gutem Zustand befindlich"*, recogido, por ejemplo, en giros como *"in wesentlichem bau halten und zu rechtschaffen"*, *"ordentlich"*, *"tüchtig weiterentwickelt"*.

Las acepciones *"substantia"* *"essentia"*, que proceden etimológicamente del término correspondiente en latín y griego, se usan para referirse a Dios y a las tres personas de la Trinidad. En otros casos aparece también *"wesen"* en diferentes usos referidos a *"substantialität"* y *"stoffliche substanz"*, *"stoff"*, *"materie"*.

En los siglos XIV y XV el término se utiliza con el sentido de *"bleibende beschaffenheit"*, *"art"*, que también está vinculado a usos del verbo *"wesen"*, *"esse"*, con determinaciones cualitativas.

En el siglo XVI *"wesen"* adopta el sentido de *"vorübergehender zustand"* y en el siglo XVII aparece un sentido especial *"stoffliche Beschaffenheit"*, así como usos relativos al estado de salud y estados de enfermedad.

En la primera mitad del siglo XIII destacan los sentidos "*lebensweise*", "*lebensform*", e incluso, "*lebensumstände*" y "*lebensgeschichte*", que constituirán la base para las acepciones posteriores "*stand*" y "*tun und treiben*", las cuales empiezan a utilizarse mayoritariamente en el siglo XV y aparecen en muchos usos en los siglos XVI y XVII. En el siglo XIV también se documenta en algunos modismos este sentido de "*status*", que dará lugar en los siglos XVI y XVII a la interpretación "*sozialer stand*" y "*familienstand*".

Los sentidos "*stand*" y "*tun und treiben*" desaparecen casi totalmente de la lengua escrita en el siglo XVIII, aunque, a principios del XIX, vuelven a aparecer con fuerza en giros fraseológicos y modismos.

Un origen incierto tiene la acepción "*öffentliche ordnung*", "*gemeinwesen*"; ésta se extiende entre los siglos XVII y XVIII con la forma "*gemeine wesen*".

También aparece documentado el uso de "*wesen*" para designar objetos; se trata especialmente de objetos materiales, aunque también del ámbito inmaterial o intelectual ("*stoffgebiete der geistigen beschäftigung, doch auch dingliches, zeug, kram*"). Junto a estos usos aparecen fraseologismos como "*ins wesen hinein*" - "*ins blaue hinein*". Desde el punto de vista histórico, es importante este uso para la formación de compuestos del tipo: "*schulwesen*", "*finanzwesen*", etc.:

"...zu dem 5. abgeleiteten entwicklungszweig des wortgebrauches gehören offenbar auch die wichtigen und jüngernhd. sehr verbreiteten komposita des typus kriegswesen, justizwesen, münzwesen, schulwesen usw. jedoch ist der in diesen

*zusammensetzungen greifbare wortsinn (etwa: sach- und wirkungsbereich des öffentlichen lebens, in der mannigfaltigkeit seiner elemente und funktionen) im gebrauch des simplex nur ganz sporadisch nachzuweisen [...] ...ein dem kompositionstyp genau entsprechender fester gebrauch ist vielleicht gar nicht vorauszusetzen; vielmehr ist es wahrscheinlich, dasz wesen, ähnlich wie werck ua. Substantiva, in solchen kollektivbildungen kraft der unbestimmtheit seiner bedeutung alsbald suffixcharakter angenommen hat und auf diese weise analogisch produktiv geworden ist; (siehe hierzu J. Erben zur geschichte der deutschen kollektiva, in festschr. f. Weisgerber (1959) 225... "*⁶⁴

Aquí se puede encontrar cierta explicación al sentido de *-wesen* como sufijoide para designar colectivos. Un poco más adelante se verá si todos los compuestos formados con este sufijoide tienen este carácter y por qué.

El término *Wesen*, en su uso moderno, significa inicialmente "esencia", en referencia a Dios. También significa "ser", para referirse al resto de los seres. Aunque al principio no se hacía distinción entre seres vivos y seres inertes, posteriormente existe documentado un uso que designa sólo a los seres humanos, especialmente a mujeres y niños.

Como variante de "essentia", aparece el sentido "*die eigentliche natur*", "*das wahre sein einer sache*", uso extendido especialmente desde el siglo XIV en giros fraseológicos y modismos.

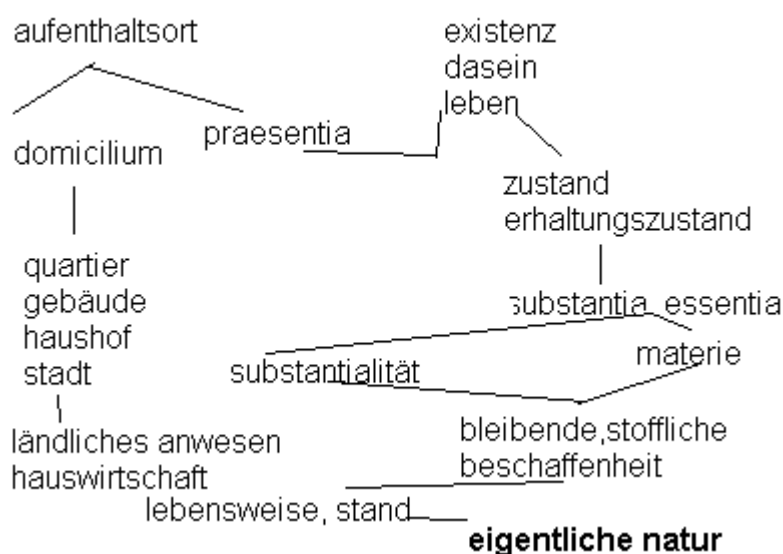
En relación con el comportamiento humano, la acepción "*tun und treiben*" da lugar desde el siglo XVI a sentidos como: "*art eines menschen, sich zu geben*", "*naturell*", "*gemütsart*". De aquí surgirán más tarde usos con matices nacionalistas como "*deutsches wesen*". La acepción "*die eigentliche natur*", "*das wahre sein einer sache*",

⁶⁴ Ibídem, p. 555

influida por el matiz visto anteriormente "*gemütsart*", dará origen, a comienzos del siglo XVIII, a "*zentrale natur eines menschen*", "*seine innerste organisation*", uso que predominará en la lengua moderna.

A continuación, en la figura 2 se presenta un esquema de la evolución de las distintas acepciones de *Wesen*, con excepción de las acepciones correspondientes a "*Ganzes, dessen Teile zusammenwirken*" y "*Stoffgebiete der geistigen Beschäftigung*".

Figura 2



Una vez consultada la evolución etimológica del sustantivo *das Wesen*, dirijo ahora el estudio a la condición de *-wesen* como sufijoide, para analizar, si los diferentes significados del sustantivo primitivo se mantienen en los de los sufijoides. El objetivo es establecer unos presupuestos que definan el estatuto de sufijoide. A partir de aquí analizaré la transformación del significado del término primitivo para ver cómo se realiza su debilitación semántica. Para comenzar el análisis presento un registro de 130 entradas procedentes del diccionario inverso de *Muthmann* con el término

como segundo componente. Sus significados se hallan cotejados en el Apéndice I:

Erbwesen, Jagdwesen, Leidwesen, Geldwesen, Lebewesen, Kleinlebewesen, Kleinstlebewesen, Meldewesen, Fernmeldewesen, Ständewesen, Fürsorgewesen, Reklamewesen, Pressewesen, Seewesen, Geniewesen, Bergwesen, Kraftfahrzeugwesen, Flugwesen, Eichwesen, Deichwesen, Buchwesen, Feuerlöschwesen, Fischereiwesen, Polizeiwesen, Fabrikwesen, Bankwesen, Funkwesen, Spukwesen, Druckwesen, Feudalwesen, Sozialwesen, Medizinalwesen, Fabelwesen, Formelwesen, Titelwesen, Einzelwesen, Schulwesen, Fachschulwesen, Hochschulwesen, Berufsschulwesen, Kartellwesen, Zollwesen, Heimwesen, Filmwesen. Anwesen, Bandenwesen, Behördenwesen, Telegrafwesen, Menschenwesen, Dirnenwesen, Börsenwesen, Nachrichtenwesen, Banditenwesen, Sektenwesen, Beamtenwesen, Kastenwesen, Hüttenwesen, Eisenhüttenwesen, Cliqueswesen, Eisenbahnwesen, Gemeinwesen, Unwesen, Titelunwesen, Banden(un)wesen, Behörden(un)wesen, Dirnenunwesen, Banditen(un)wesen, Cliquesunwesen, Seeräuberunwesen, Gangsterunwesen, Militärwesen, Zauberwesen, Überwesen, Theaterwesen, Ritterwesen, Zwitterwesen, Steuerwesen, Heerwesen, Fuhrwesen, Friedhofswesen, Vorschlagswesen, Verlagswesen, Vollzugswesen, Bildungswesen, Ausbildungswesen, Verbindungswesen, Erfindungswesen, Berechtigungswesen, Erziehungswesen, Siedlungswesen, Abzahlungswesen, Rechnungswesen, Wohnungswesen, Innungswesen, Versicherungswesen, Vermessungswesen, Zeitungswesen, Rettungswesen, Mönchswesen, Gefängniswesen, Bibliothekwesen, Leh(e)nswesen, Vereinswesen, Verkehrswesen, Staatswesen, Sanitätswesen, Militär-sanitätswesen, Universitätswesen, Genossenschaftswesen,

*Rechtswesen, Gerichtswesen, Unterrichtswesen, Gesundheitswesen, Haushaltswesen, Hauswesen, Zunftwesen, Kreditwesen, Transportwesen, Postwesen, Forstwesen, Gottwesen, Bauwesen, Schiffbauwesen, Brauwesen, Archivwesen, Suppletivwesen, Finanzwesen, Münzwesen, Ersatzwesen, Wehrrersatzwesen.*⁶⁵

Para empezar, de este *corpus* se pueden sacar estas dos hipótesis:

1. Sólo algunos de estos sustantivos incluyen a *-wesen* con un sentido que se acerque en cierto modo a alguna de las acepciones encontradas para el significado primitivo del sustantivo *Wesen*. A primera vista caben resaltar ejemplos como *Hauswesen, Heimwesen* correspondientes a la acepción *Lebensweise Ganzes, dessen Teile zusammenwirken*; *Gemeinwesen*, correspondiente a *Stadt*; *Anwesen* correspondiente a *ländliches Anwesen*; *Lebewesen* para *Essentia*...

Un poco más adelante presentaré un cuadro más completo con los sustantivos que podrían pertenecer a cada una de las acepciones que he presentado en la figura 2.

2. La mayoría de los términos empleados tienen el sentido de colectividad que señalaba el diccionario *Wahrig* o el diccionario histórico de los hermanos *Grimm*. En este caso se tratará de explicar cómo el sentido original de *Wesen* dio lugar a un sufijoide que denotara colectividad, si fue debido a la

⁶⁵ Muthmann, G. (1988): *Rückläufiges deutsches Wörterbuch* Niemeyer, Tübingen, pp. 655 y ss.

"*Unbestimmtheit*"⁶⁶ del significado de los sustantivos primitivos y, en este sentido, si existe alguna gradación en esta expresión de colectividad que permita llegar a una conclusión sobre qué tipo de sustantivos son susceptibles de funcionar como sufijoides.

Inicialmente investigaré la posible relación entre los diversos significados del sustantivo primitivo (*Wesen*) con el sufijoide *-wesen*. Para ello aplicaré diversos análisis, con el fin de fijar un estatuto de sufijoide para este tipo de sustantivos. Con ello también pretendo esclarecer la importancia de *-wesen* dentro de este *gebildetes Wort*⁶⁷, ya que de este modo se podrá establecer su condición de sufijoide. Como sabemos, en un compuesto alemán formado por *Bestimmungswort* y *Grundwort* la información semántica y gramatical más importante recae en el *Grundwort*, el segundo componente del compuesto, por ejemplo en *Hausfrau*, *Frau* supone una información semántica importante para el conjunto del compuesto, además de otorgarle el género femenino. En el caso de los sufijoides no es así: En *Gesundheitswesen*, *-wesen* da información gramatical: el género del sustantivo; también da información semántica, aunque el contenido semántico del sufijoide no es el mismo que el de *-wesen* en *Lebewesen*. El sufijoide presenta una debilitación semántica respecto del sustantivo original *Wesen* y expresa otros conceptos como la colectividad. Cualquiera de los significados primitivos de *Wesen* difieren del del sufijoide *-wesen* en *Gesundheitswesen*. En estas palabras formadas por un sufijoide, la información semántica más importante recae en el primer componente (*Bestimmungswort*). El segundo componente es portador de la información gramatical, y su información semántica ha sufrido una transformación desde el

⁶⁶ Cfr. Erben (1959, 225).

⁶⁷ Ya expliqué en la introducción por qué cuando existe un sufijoide es más adecuado el término *gebildetes Wort* o palabra formada y no compuesto.

sustantivo primitivo. Esta transformación semántica es la que trataré de investigar con estos análisis.

Los casos en los que hubiera cercanía semántica con los significados primitivos del sustantivo *Wesen* (*Lebewesen*) reflejarían que no se ha producido ninguna debilitación semántica del término; en estos casos todavía tendrá cierto peso el segundo componente del compuesto o *Grundwort*, y, aún no se puede hablar de sufijoide.

Cuanto mayor sea la distancia entre el significado del sustantivo y el del sufijoide, menor importancia semántica tendrá éste, y, por tanto, el peso recaerá en el primer componente o *Bestimmungswort*. En este sentido, se podría establecer una gradación de mayor a menor según la importancia semántica de *-wesen* dentro del *gebildetes Wort*.

Un tipo de análisis consistirá en verificar la posibilidad de parafrasear el *gebildetes Wort*, realizando para ello diversas pruebas de sustitución de sus dos componentes (*Grundwort*, *Bestimmungswort*): se intentará definir lo que expresa el *gebildetes Wort* mediante la relación de sus componentes, a saber, estableciendo una relación de *Genitivattribut* o con complemento del nombre; aplicado en un compuesto normal, por ejemplo, *Hausfrau ist die Frau des Hauses*, la paráfrasis es posible, pero, si aplicamos esto a un sufijoide, ¿podríamos decir que *das Gesundheitswesen ist das Wesen der Gesundheit*? Naturalmente que no, por ello este análisis ayudará de este modo a fijar la condición de sufijoide.

A continuación aplicaré estos análisis a los dos tipos de compuestos seleccionados del *corpus*: 1. aquellos casos que no expresan colectividad; 2. aquellos casos en los que ésta es un elemento importante:

1. Para empezar voy a hacer lo siguiente: cotejaré las definiciones encontradas en un diccionario bilingüe⁶⁸ de los sustantivos del *corpus* anterior, donde, a primera vista, *-wesen* no denota colectividad. También se ha tenido en cuenta, en la elección de los términos, que *-wesen* tenga un significado cercano a alguno de los sentidos que presentaba el sustantivo primitivo *das Wesen*. Un diccionario monolingüe ayudará en el caso en que el lema no se halle registrado en el bilingüe:

Einzelwesen: individuo

Heimwesen: (schweizerisch) Anwesen, Hausstand, Haushalt und Familie (Währig, 1997).

Anwesen: propiedad rural, hacienda, quinta.

Gemeinwesen: municipio. República, Estado.

Zwitterwesen: hermafrodita.

Hauswesen: régimen doméstico, vida casera, tren de vida.

Unwesen: abuso, desorden, confusión.

Überwesen: übernatürliches Wesen (Währig, 1997).

Lebewesen: lebender Körper, lebende Zelle, Verband lebender Zellen (Währig, 1997).

Ya se puede realizar una primera clasificación de los términos según criterios semánticos, teniendo en cuenta las acepciones del sustantivo primitivo *Wesen*. He seleccionado algunas de las acepciones de *Wesen* según el diccionario histórico de los hermanos Grimm:⁶⁹

⁶⁸ Slabý, R., Grossmann, R., Illig, C. (1991): *Diccionario de las lenguas española y alemana*, Barcelona, Herder.

⁶⁹ Vid. fig. 2.

Figura 3

Lebens- weise Stand	Stadt	Ländliches Anwesen	Essentia	Zustand
Hauswesen	Gemein- wesen	Anwesen	Einzel- wesen	Unwesen
Heimwesen		Heimwesen	Über- wesen	
Gemein- wesen			Zwitter- wesen	
			Lebe- wesen	

Como vemos, los términos del *corpus* están muy relacionados con las acepciones que, para el sustantivo, encontramos en el diccionario de los hermanos *Grimm*. A continuación aplicaré los dos análisis mencionados anteriormente para, en cada uno de estos términos, profundizar en el estatuto de *-wesen*:

En primer lugar, los ejemplos *Anwesen*, *Unwesen*, *Überwesen* se caracterizan porque en ellos *-wesen* no es sufijoide. Estos ejemplos se ven afectados por la categoría gramatical del primer componente. Aquí la presencia de *-wesen* es obligatoria e insustituible: es obligatoria pues no podemos prescindir del segundo componente, ya que, además de darle la información morfológica, también posee el protagonismo semántico. *An-*, *Un-* o bien *Über*, sin *-wesen*, tienen un sentido muy distinto.

Por otra parte, tanto *An-* y *Un-* como *Über-* son insustituibles, pues no se pueden parafrasear:

*Anwesen: *Die Angelegenheiten der An. *Das Wesen von An*

*Unwesen: *Die Angelegenheiten der Un. * Das Wesen von Un.*

*Überwesen: * Die Angelegenheiten der Über. * Das Wesen von Über.*

He elegido, en primer lugar, el término “Angelegenheiten” para observar de un modo más claro la ausencia del rasgo “colectividad” en estos compuestos. Tampoco es posible la paráfrasis con *Wesen*. Estas oraciones no son coherentes, ni desde el punto de vista sintáctico ni desde el punto de vista semántico. Diríamos que en estos casos es donde mejor está reflejado el sentido primitivo de -wesen y donde no existe debilitación semántica alguna; por tanto, no se trata de formaciones léxicas con sufijoide.

En segundo lugar, aplico este análisis a otros términos para observar lo que ocurre con el carácter de obligatoriedad:

Hauswesen: das Haus.

Das Gemeinwesen: das Gemeinde.

Das Heimwesen: das Heim.

No hay una correspondencia total entre el significado de los términos aislados *Haus*, *Gemein*, *Heim* y lo que significan los sustantivos *Hauswesen*, *Gemeinwesen*, *Heimwesen*. Ni siquiera el plural de los primeros componentes designa lo mismo que los sustantivos completos.

Veamos qué ocurre con la prueba de sustitución por una paráfrasis:

Das Hauswesen: das Wesen des Hauses.

Das Gemeinwesen: das Wesen der Gemeinschaft.

Das Heimwesen: das Wesen des Heims.

Estos sintagmas son, tanto sintáctica como semánticamente, correctos. Además de encontrarse muy cerca de la acepción, *Lebensweise*, estos términos se corresponden con la acepción documentada por Paul: "*Ganzes, dessen Teile zusammenwirken*".

Por tanto, los tres ejemplos funcionan como *Grundwort* de un compuesto.

El hecho de pensar que en estos términos *-wesen* sirviera para expresar colectividad no corresponde a una debilitación semántica de *-wesen*, sino al sentido *Ganzes* que implica un carácter colectivo.

Vamos a observar, en tercer lugar, lo que ocurre con los ejemplos restantes:

Das Einzelwesen: der Einzelne

Das Zwitterwesen: der Zwitter

Das Lebewesen: das Leben

La transformación del adjetivo *einzel* en *Einzelwesen* supone semánticamente la conversión de una cualidad o una apreciación (único, particular, aislado, solitario, que es lo que significa el adjetivo) en un tipo de seres vivos perteneciente a una especie determinada (el individuo). El sustantivo *Einzelwesen* está documentado como la equivalencia en alemán del término latino *individuum*,⁷⁰ aunque el adjetivo *einzel* o substantivaciones de él, *der Einzelne*, no son portadores de este sentido.

⁷⁰ Paul, H. (1981): *op. cit.*, p. 159.

El ejemplo *Zwitterwesen* responde a la identidad semántica entre el primer componente del compuesto y el compuesto mismo. El diccionario *Slabý Grossmann*⁷¹ remite el artículo *Zwitterwesen* al artículo *Zwitter* con el mismo significado. No obstante, no se ha perdido el protagonismo semántico del componente *-wesen*.

En cuanto a *Lebewesen*, existe también cierta relación entre el primer componente, *Leben*, y *Lebewesen*. *Leben* es, además, el rasgo distintivo que diferencia *Lebewesen* de otros seres.

En los tres casos se observa, sin embargo, el protagonismo semántico del segundo componente, es decir, éste es *Grundwort* del compuesto y no sufijoide. El *Bestimmungswort*, en los tres ejemplos, sólo aparece para determinar de qué tipo de seres se trata: 'individuos', 'vivos' o 'hermafroditas'.

En los tres casos se observa la utilización de *-wesen* para designar un conjunto de seres pertenecientes a una condición o a una especie concreta. El carácter de colectividad no está claro y la debilitación semántica del sustantivo hasta convertirse en sufijoide tampoco, pues hay un aspecto que diferencia estos sustantivos de los sustantivos con sufijoide: la acepción etimológica *essentia* implícita en el significado de *Einzelwesen*, *Zwitterwesen*, *Lebewesen*, que supone su cercanía al sustantivo primitivo.

En cuanto a la posibilidad de parafrasear el compuesto, se puede observar lo que ocurre si sustituimos *-wesen* por el colectivo *Angelegenheiten*:

⁷¹ Slabý, R., Grossmann, R., Illig, C. (1991): *op. cit.*, p. 1318.

Das Einzelwesen: Die Angelegenheiten des Einzelnen (?).

Das Zwitterwesen: Die Angelegenheiten des Zwitter (?).

Das Lebewesen: Die Angelegenheiten des Lebens (?).

Estos ejemplos son sintácticamente correctos, pero desde el punto de vista semántico no hay una correspondencia exacta entre la pretendida paráfrasis del compuesto y el compuesto mismo.

En cambio, sí podré parafrasear el sintagma utilizando el sustantivo *Wesen*:

Das Einzelwesen: Das Wesen des Einzelnen.

Das Zwitterwesen: Das Wesen des Zwitter.

Das Lebewesen: Das Wesen des Lebens.

Es por esto por lo que no puedo considerar a estos sustantivos palabras formadas con sufijoide. El significado del sustantivo primitivo aparece explícito. El carácter de colectividad sólo está incluido en lo que expresa el sustantivo primitivo: 'ser, seres'.

En conclusión, según los análisis y el contenido semántico de cada uno de los compuestos, podría establecer tres tipos:

Los sustantivos *Anwesen*, *Unwesen*, *Überwesen* conservan claramente dos de los sentidos etimológicos del término: *ländliches Anwesen* y *essentia*. Se podría decir que aquí *-wesen* no actúa como sufijoide.

Unwesen: negación de la esencia = confusión, desorden.

Überwesen: esencia sobrenatural = ser sobrenatural, superior.

Anwesen: esencia con connotaciones locales (An) = propiedad rural, hacienda.

Son ejemplos donde se conserva totalmente el significado original o primitivo del sustantivo y, por tanto, donde no hay debilitación semántica. No existe indicación de colectividad.

En los términos *Hauswesen*, *Heimwesen* y *Gemeinwesen*, *-wesen* corresponde a alguna de las acepciones que daba el diccionario de *Paul* para *Wesen*. En ellos, el protagonismo semántico del compuesto reside en el segundo componente; el primer componente sólo determina el significado del segundo componente. No existe debilitación semántica. Por lo tanto aquí tenemos la función de *Grundwort* de un compuesto.

En *Einzelwesen*, *Zwitterwesen*, *Lebewesen* tampoco podemos hablar de la debilitación semántica del término *-wesen* para convertirse en sufijoide. Éste expresa colectividad, entendida como pertenencia de seres animados a la misma especie. Ésta es la diferencia que existe entre estos compuestos y los anteriores. El contenido semántico de *Einzelwesen*, *Zwitterwesen*, *Lebewesen* es más reducido que en el caso anterior. Aquí se restringen los semas a [\pm Humano], [+ Animado]. En los tres casos sobresale el contenido semántico del *Grundwort*; el *Bestimmungswort* sólo determina, en cierto modo, los semas expresados por el *Grundwort*.

2. En un segundo paso, profundizaré en el estadio del sufijoide como designador de colectivos. Para ello seleccionaré de nuestro *corpus* aquellas palabras formadas cuyo sufijoide denote colectividad. De este nuevo *corpus* elegiré, como representantes de este tipo de

sufijoide, algunos sustantivos con los cuales realizaré el análisis. Éstas serán las hipótesis que pretendo demostrar:

- En este caso, y según las acepciones encontradas en las obras lexicográficas mencionadas, el significado del sufijoide queda empalidecido o debilitado, de tal modo que en ellos el contenido semántico del *gebildetes Wort* se sitúa en su primer componente: ésta es la esencia de la palabra en la que hay un sufijoide. Este "empalidecimiento" significa que, aunque el sufijoide no ha perdido totalmente su contenido semántico, no aparecen de forma transparente los significados primitivos que tenía el término como sustantivo. No se ha perdido totalmente el sentido del sustantivo original, pues, como ya vimos, existe una ramificación del significado de *Wesen* que da lugar a estas formaciones que expresan colectividad. En este caso no estamos ante un *Grundwort* de un compuesto, pues está clara la debilitación semántica frente al sentido: "*Stoffgebiete der geistigen Beschäftigung*", que documentaba *Grimm*; además el protagonismo semántico está en el primer componente. No obstante, este sentido de colectividad procede de esta acepción. Para demostrarlo aplicaré el análisis llevado a cabo anteriormente, en el que se suprimía el sufijoide para constatar que el *Bestimmungswort* adoptaba el contenido semántico del *gebildetes Wort*.
- Aplicaré, además, el segundo análisis, o análisis de sustitución por una paráfrasis: *Hausfrau: die Frau des Hauses; Rathaus: Das Haus des Rates*. No siempre se puede realizar esta sustitución. Es por esto por lo que el sufijoide sufre precisamente una debilitación de su contenido semántico que le impide ser un

sustantivo con significado propio o funcionar como *Grundwort* del compuesto. Se trata en estos casos del auténtico estatuto de sufijoide.

Así pues, presento a continuación el *corpus* correspondiente a las palabras formadas por un sufijoide (-wesen) que indica colectividad; de este *corpus* elegiré unos cuantos sustantivos para realizar el estudio. El hecho de expresar colectividad no remite a la acepción de Paul: "*Ganzes, dessen Teile zusammenwirken*". En estos sustantivos no se expresa un todo cuyas partes colaboran sino el colectivo de lo que indica el *Bestimmungswort*. En el análisis anterior se seleccionaron los compuestos según la cercanía de los sufijoide a la etimología del sustantivo simple *Wesen*. Hemos visto que muy pocos sustantivos han conservado este carácter. La mayoría de ellos esconden, en mayor o menor medida, este significado para reflejar colectividad.⁷² Pero, al igual que ocurrió en los casos anteriores, al analizar estos términos vemos que no hay una forma unitaria para expresar esta colectividad. Dentro de este sentido de colectividad, se podría hacer una segunda clasificación:⁷³

⁷² Fleischer / Barz ya admiten que existen grandes diferencias entre el sustantivo simple y el elemento -wesen. Fleischer / Barz (1992: 178).

⁷³ Wellmann no concede el mismo funcionamiento al sufijoide -wesen, como formador de colectivos respecto de los otros formadores de colectivos: "*Das charakteristische Zuordnungsmerkmal, nach dem die Gesamtheit zusammengefaßt wird, ist zum Teil schon durch semantische Komponenten des BS gegeben. Von ihnen heben sich dann noch die Substantive auf -wesen ab, die alles zusammenfassen, was zu dem im Grundwort genannten Bereich gehört. Kollektiva auf -wesen wie Bauwesen, Druckwesen, Rettungswesen, Transportwesen, Vermessungswesen, Versuchswesen, Zollwesen bezeichnen nicht die Gesamtheit der im BS bezeichneten Dinge, sondern alles, was zum Bau (Buch-, Zeitungs-) Druck, zur Rettung (Verunglückter) zum Transport (von Gütern), zur Vermessung (von Flächen), zu wissenschaftlichen Versuchen, zum Zoll gehört.*" Según Wellmann estas construcciones son muy productivas, sobre todo en textos científicos, jurídicos, periodísticos y que tienen que ver con el mundo burocrático. En la actualidad sufren un retroceso. Wellmann (1975: 182 - 185).

α) Un primer grupo de sustantivos expresa un conjunto perteneciente a una disciplina concreta o a una materia, lo que en alemán sería una *Fachsprache*. Grimm considera que estas formaciones provienen de la acepción "*Stoffgebiete der geistigen Beschäftigung*" que, según Erben (1959: 225), dan lugar a este tipo de formaciones, quizá por el sentido indeterminado de *Wesen* en estos casos:

Jagdwesen, Geldwesen, Meldewesen, Fürsorgewesen, Reklamewesen, Pressewesen, Seewesen, Bergwesen, Kraftfahrzeugwesen, Flugwesen, Deichwesen, Buchwesen, Feuerlöschwesen, Fischereiwesen, Fabrikwesen, Bankwesen, Funkwesen, Spukwesen, Druckwesen, Feudalwesen, Medizinalwesen, Fabelwesen, Titelwesen, Schulwesen, Fachschulwesen, Hochschulwesen, Berufsschulwesen, Kartellwesen, Zollwesen, Filmwesen, Behördenwesen, Telegrafwesen, Börsenwesen, Nachrichtenwesen, Sektenwesen, Kastenwesen, Hüttenwesen, Eisenhüttenwesen, Eisenbahnwesen, Titelunwesen, Zauberwesen, Theaterwesen, Ritterwesen, Steuerwesen, Heerwesen, Friedhofswesen, Verlagswesen, Vollzugswesen, Bildungswesen, Ausbildungswesen, Verbindungswesen, Erfindungswesen, Berechtigungswesen, Erziehungswesen, Siedlungswesen, Abzahlungswesen, Rechnungswesen, Wohnungswesen, Innungswesen, Versicherungswesen, Vermessungswesen, Zeitungswesen, Rettungswesen, Gefängniswesen, Bibliothekwesen, Verkehrswesen, Staatswesen, Sanitätswesen, Militärsanitätswesen, Universitätswesen, Rechtswesen, Gerichtswesen, Unterrichtswesen, Gesundheitswesen, Haushaltswesen, Zunftwesen, Kreditwesen, Transportwesen, Postwesen, Forstwesen, Bauwesen,

Schiffbauwesen, Brauwesen, Archivwesen, Suppletivwesen, Finanzwesen, Münzwesen, Ersatzwesen, Wehrersatzwesen.

Si se observa el *corpus* anterior, casi todos los sustantivos expresan un grado de colectividad reflejada en una *Fachsprache* o en una disciplina determinada. En negrita aparecen unos cuantos sustantivos que, en representación de todos los demás, se analizarán con más detenimiento. Se han seleccionado estos términos de modo aleatorio, aunque se han buscado aquellos en donde los dos componentes sean sustantivos completos (de este modo se desechan casos como *Schulwesen, Fernmeldewesen...*).

Según *Wahrig*⁷⁴ tendríamos las siguientes acepciones para dichos términos:

Pressewesen: *alle Einrichtungen und Vorgänge, die mit der Presse zusammenhängen.*

Buchwesen: *alle Vorgänge und Einrichtungen, die zur Herstellung und zum Vertrieb von Büchern gehören.*

Gesundheitswesen: *alle die öffentliche Gesundheit betreffenden Einrichtungen und Vorgänge.*

A primera vista, todos estos sustantivos son designadores de un conjunto de objetos o de procesos pertenecientes a un mismo campo semántico y contribuyen a la formación de conceptos para determinadas materias o disciplinas. Por consiguiente examinaré en ellos la condición de *-wesen* como sufijoide. Para esto aplicaremos los dos análisis mencionados:

a) La prueba de la obligatoriedad de la presencia del sufijoide dentro de la palabra formada; si el sufijoide puede omitirse y el primer

⁷⁴ Wahrig, G. (1997): *op. cit.*, pp. 981, 317, 554.

componente expresa lo mismo que el sustantivo completo, el sufijoide presenta una debilitación semántica respecto del significado del sustantivo original.

b) La prueba de la sustitución por una paráfrasis; si la paráfrasis no expresa el contenido semántico del sustantivo completo, el segundo componente de la formación habrá perdido el protagonismo semántico a favor del primer componente. De este modo fijaré la función de sufijoide.

ANÁLISIS DE OBLIGATORIEDAD

1. *Pressewesen: Presse.*
2. *Buchwesen: Buch.*
3. *Gesundheitswesen: Gesundheit.*

Ninguno de estos sustantivos es sinónimo de lo que expresa la palabra formada por el sufijoide. Sin embargo existe una relación semántica: *Presse*, *Gesundheit* y *Buch* tienen cierto protagonismo pues designan conceptos concretos que expresan una pequeña parte de lo que son *Pressewesen*, *Buchwesen* y *Gesundheitswesen*. Dentro de cada uno de estos sustantivos existe un campo semántico muy amplio del que forman parte personas, objetos, acciones, procesos...

Por tanto, en este punto se puede confirmar el carácter de colectividad implícito en el sufijoide *-wesen*, el cual debilita su contenido semántico primitivo para reflejar un grupo o una colectividad.

ANÁLISIS DE SUSTITUCIÓN POR UNA PARÁFRASIS

En segundo lugar procedo a la prueba de sustitución por una paráfrasis. Utilizo en estos ejemplos también los sustantivos *Wesen* y *Angelegenheiten* como parte de la paráfrasis, para verificar su comportamiento como colectivos:

1. *Pressewesen: Das Wesen der Presse. Die Angelegenheiten der Presse.*
2. *Buchwesen: Das Wesen des Buches. Die Angelegenheiten des Buches.*
3. *Gesundheitswesen: Das Wesen der Gesundheit. Die Angelegenheiten der Gesundheit.*

Inicialmente se ve que la paráfrasis es semánticamente posible con el sustantivo *Wesen*, aunque la paráfrasis no significa lo mismo que la palabra formada por el sufijoide:

Das Wesen der Presse no es *das Pressewesen*.

Das Wesen des Buches no es lo mismo que *das Buchwesen*.

Das Wesen der Gesundheit no es lo mismo que *das Gesundheitswesen*.

Hay muchos conceptos implícitos en *Pressewesen*, *Buchwesen*, *Gesundheitswesen* que no expresan las paráfrasis con el sustantivo *Wesen*. Éstas sólo hacen referencia a la esencia (por tanto el sentido original de *Wesen*) de los sustantivos concretos *Presse*, *Buch* y *Gesundheit*. Consultando las equivalencias de los términos en un diccionario bilingüe,⁷⁵ los artículos son muy discutibles:

⁷⁵ Slabý, R., Grossmann, R., Illig, C. (1991): *op. cit.*, pp. 450, 196.

Das Gesundheitswesen: la higiene pública (?).

Das Pressewesen: No aparece registrado.

Das Buchwesen: Producción literaria. El arte del libro (?).

Estoy más de acuerdo con las acepciones presentadas por *Wahrig* (vid. arriba). *Gesundheitswesen* no expresa sólo la higiene pública sino todo lo relacionado con la salud. Lo mismo ocurre con *Buchwesen*, que no se refiere únicamente al arte del libro, sino a todo lo que rodea el mundo del libro. En estos casos el significado de *-wesen* se ha debilitado para expresar un colectivo que incluye muchos elementos en su haber. En este sentido, el significado de *Gesundheitswesen*, *Buchwesen* y *Pressewesen* tiene una relación mayor con la segunda paráfrasis, con el sustantivo "*Angelegenheiten*", como designador de colectivos. En el lenguaje coloquial, en español hablamos del "mundo de la prensa", "el mundo del libro" el "aparato administrativo y sanitario"; en este sentido, también en español se ha debilitado el significado de los sustantivos "mundo" y "aparato" para identificar una colectividad. Al debilitarse su significado han perdido su sentido primitivo y, de este modo, destaca el contenido semántico del sustantivo al que acompañan. Esto es lo mismo que ha ocurrido en *Gesundheitswesen*, *Buchwesen* y *Pressewesen*. Estos términos, no obstante, no tienen el mismo estatuto que otros que no funcionen como sufijoides:

- En primer lugar, aquí *-wesen* no tiene el estatuto de *Grundwort* como se entiende en los compuestos. Aporta el género gramatical al sustantivo y existe una adición semántica que se

aparta, en mayor o menor medida, de los significados del sustantivo primitivo.⁷⁶

- Desde el punto de vista semántico, *-wesen* ya no tiene tanto que ver con lo que significa el sustantivo primitivo y aporta el rasgo [+colectivo]. Es decir, en relación con el sufijoide *-wesen*, en *Buchwesen*, *Pressewesen* y *Gesundheitswesen*, se ha debilitado el contenido semántico de *Wesen* como esencia o cualquiera de las otras acepciones que veíamos en la figura 2. Tampoco existe una transparencia exacta respecto de la acepción de *Grimm*: "*Stoffgebiete der geistigen Beschäftigung*". Sí puede tomar, en cambio, este sentido de indeterminación. Existe, pues, una debilitación semántica del sentido original del sustantivo.
- Según lo dicho anteriormente, los compuestos formados por el sufijoide *-wesen* se caracterizan porque el primer componente del compuesto (*Bestimmungswort*) es el portador del contenido semántico del mismo. El sufijoide, en estos casos, aporta además el rasgo de colectividad.

β) Un segundo grupo de palabras seleccionadas de nuestro *corpus* serían aquellos sustantivos que expresan colectividad, aunque no en relación con una lengua o disciplina especializada, sino respecto del ser humano:

Tendríamos en este sentido: *Menschenwesen*, *Dirnenwesen*, *Cliquenwesen*, *Bandenwesen*, *Mönchswesen*, *Militärwesen*. De este *corpus* solamente *Menschenwesen* se refiere, desde el punto de vista semántico, al ser humano en sí. Los demás sustantivos expresan seres humanos pertenecientes a determinados grupos o

⁷⁶ Götze / Hess-Lüttich dan a *-wesen* el estatuto de *Halbsuffix*. Sin embargo consideran que *-wesen* presenta la tendencia a dejar de ser un sustantivo independiente para convertirse en sufijo. Götze. / Hess-Lüttich (1992: 307).

estratos sociales: *Dirnenwesen, Cliquenwesen, Bandenwesen, Mönchswesen, Militärwesen.*

Si se aplican los dos análisis anteriores a estos sustantivos tenemos:

1) *Menschenwesen: die Menschen;*

Menschenwesen: das Wesen des Menschen (?); die Angelegenheiten des Menschen.

Se podría decir que el *Bestimmungswort* (*Menschen*) aparece como una parte del contenido semántico que expresa el sustantivo completo. La "humanidad" puede ser un concepto incluido en *Menschenwesen*, pero ésta no cubre todo su campo semántico.

Por otro lado, la paráfrasis es posible con *Angelegenheiten* pero no con *Wesen*. Esto denota el carácter de colectividad reflejado en el sufijoide *-wesen*. Tampoco se puede relacionar este grupo con la acepción de *Paul*: "*Ganzes, dessen Teile zusammenwirken*", pero en cierta manera, sí se recoge el sentido de la acepción *Lebensweise*. En este caso, el sustantivo completo también designa el colectivo del *Bestimmungswort*.

Veamos lo que ocurre con los demás ejemplos:

2) *Dirnenwesen: Die Dirnen.*

Dirnenwesen: das Wesen der Dirnen (?). Die Angelegenheiten der Dirnen.

3) *Cliquenwesen: Die Cliquen*

Cliquenwesen: das Wesen der Cliquen (?); die Angelegenheiten der Cliquen.

4) *Bandenwesen: die Banden.*

Bandenwesen: das Wesen der Banden (?). Die Angelegenheiten der Banden.

5) *Mönchwesen: die Mönche*

Mönchwesen: das Wesen der Mönche (?). Die Angelegenheiten der Mönche.

6) *Militärwesen: Militärs*

Militärwesen: Das Wesen der Militärs (?). Die Angelegenheiten des Militärs

En todos los casos se observa lo mismo: el *Bestimmungswort* determina a toda la palabra completa, mientras que el sufijoide indica colectividad, y pierde así, en cierta manera, su sentido primitivo. Este es el motivo por el que el significado del sustantivo puede ser recogido mediante el plural del *Bestimmungswort* y, además, por el que la palabra formada por sufijoide no puede ser parafraseada con el sustantivo *Wesen*. Sí podemos utilizar para esta paráfrasis otro sustantivo como "*Angelegenheiten*", con lo que queda más explícito el sentido de colectividad.

CONCLUSIONES

Según el estudio realizado sobre el *corpus* presentado de *-wesen*, podemos sacar las siguientes conclusiones:

- Hemos constatado que *Wesen*, como sustantivo, presenta una evolución con diversas acepciones y sentidos a lo largo del tiempo.
- Estos diferentes sentidos que se han registrado del sustantivo original aparecen en muy pocos casos como *Grundwort* de un compuesto, es decir, es minoritario el número de sustantivos en los que se conserva alguno de los significados del término original. En estos sustantivos, *-wesen* conserva el protagonismo semántico del compuesto. El *Bestimmungswort* sólo sirve para determinar este significado.
- En la mayoría de los sustantivos, el término aparece como sufijoide que refleja colectividad, aunque este sentido no está reflejado siempre de la misma manera. En ellos queda claro el estatuto de sufijoide: en primer lugar, existe una debilitación semántica del término respecto del significado del sustantivo original. En segundo lugar, el protagonismo del compuesto se traslada al primer componente. Esto es lo que les diferencia de un *Grundwort*. No obstante, existen vestigios de significado que el sufijoide *-wesen* conserva del sustantivo original. En este caso, estos vestigios se hallan en la acepción que, según *Grimm*, da lugar a este tipo de colectivos:

Un primer estadio lo constituirían aquellos compuestos que se ayudan del sufijoide para expresar colectividad en lo que se refiere a una materia o a una disciplina. Son los más numerosos y aquí tenemos los compuestos más diversos para designar todos los términos relacionados con un determinado campo semántico.

El segundo estadio vendría dado por aquellas palabras formadas por un sufijoide en las que la expresión de colectividad está reflejada semánticamente mediante criterios diastráticos. Es decir, distintos tipos de personas pertenecientes a distintos estratos sociales dan lugar a un término que no sólo les engloba a ellos sino a todos los oficios, asuntos, objetos que tiene que ver con su mundo: *Militärwesen, Dirnenwesen...*

De estos tres tipos de colectividad se deducen dos conclusiones: 1) si observamos los tres tipos, el criterio de división está hecho siempre tomando como referencia el primer componente o *Bestimmungswort*, que es el que va a decidir la pertenencia, según su semántica, a uno de los tres tipos. 2) En todos los casos queda debilitado el sentido, o los sentidos, de *Wesen* como sustantivo, que refleja simplemente "colectividad". Es por esto por lo que la palabra formada por un sufijoide se puede parafrasear, en todos los casos, por medio de un sustantivo colectivo como *die Angelegenheiten*.

Quedan tres cuestiones pendientes:

1º. ¿Por qué le ocurre esto a un sustantivo como *Wesen*, con gran rendimiento semántico?, es decir, ¿qué características

semánticas deben concurrir para que un sustantivo sea susceptible de convertirse en sufijoide?

2º . ¿Por qué los sufijoides van a servir para expresar colectividad?

3º. ¿Pierde el sufijoide realmente todo el contenido semántico de la palabra de la que procede?

A estas tres cuestiones intentaremos responder con el análisis de otros términos con el objeto de estudiar su evolución como sufijoides y de investigar su comportamiento.

III.I.II. ANÁLISIS DE *-WERK*

Uno de los sustantivos más interesantes y más productivos, que presenta la posibilidad de funcionar como sufijoide para formar nuevas palabras, es el sustantivo *Werk*.⁷⁷ La importancia de este sustantivo estriba en que, con su conversión en sufijoide, se debilita en algunos casos su significado original (*Blattwerk*), aunque en otros casos lo conserva (*Tagewerk*). El significado del sustantivo *Werk*, al convertirse en sufijoide, posee una gran capacidad de debilitación semántica. En otros casos queda patente el significado original del sustantivo. Y en muchos otros, esta debilitación semántica va a servir para expresar colectividad, del mismo modo que con el sufijoide *-wesen*.

En el siguiente análisis investigaré, en primer lugar, todos los sentidos primitivos del sustantivo *Werk*, con la ayuda, nuevamente, de diversos diccionarios.

En segundo lugar estableceré un *corpus* donde aparezca *-werk* como sufijoide o como *Grundwort* del compuesto.

Por último se intentará hacer una clasificación de los sustantivos según el estatuto del sufijoide en ellos: por un lado, los términos en los que *-werk* conserva de un modo transparente algunos de los sentidos originales encontrados en los diccionarios sincrónicos (*Kraftwerk*, *Tagewerk*), casos, donde *-werk* no es sufijoide; por otro lado, los términos que funcionan como sufijoides con un grado de

⁷⁷ *-werk* es considerado como *Halbsuffix* formador de colectivos por Duden (1998: 436). Aparece también como sufijoide en Erben (1993: 85).

debilitación semántica; estos términos expresan otros conceptos como la colectividad (*Blattwerk*); con este análisis se pretende investigar cómo un sustantivo como *Werk* puede dar lugar a un sufijoide que exprese conceptos tan distintos.

Empiezo el análisis consultando diversas obras lexicográficas; así determinaré las diversas acepciones del significado del sustantivo *Werk*. En primer lugar, presento el artículo procedente del diccionario *Wahrig*:

Werk: (N 11) **1** *Handlung, Tat; Tätigkeit, Arbeit, Aufgabe; etwas Geschaffenes, Hervorgebrachtes, Schöpfung, Erzeugnis (Kunst-, Literatur- (fig) Blend-); Schrift, Buch (Nachschlage-); künstl. Gefüge, ineinandergreifendes Getriebe (Räder-, Uhr-) große komplizierte technische Anlage (Elektrizitäts-, Kraft-, Wasser-); Fabrik, Betrieb, Stoff, Rohstoff (Pelz-); Sammelbezeichnung für mehrere zusammengehörige oder gleichartige Gegenstände (Schuh-, Zucker-).* **2** *es war das - eines Augenblicks es geschah in einem Augenblick; das - meiner Hände das, was ich selbst geschaffen, gemacht habe; der Leiter eines Werkes* **3** *ein - beginnen, fordern, ein - besichtigen,* **4** *das ist dein mein -, das hast du, das habe ich getan, Goethe ausgewählte gesammelte Werke; geschichtliches -; ein gutes - tun; gute - tun; Goethe sämtliche - in 20 Bänden; unvollendetes Werk.* **5** *frisch ans - gehen beginnen; sich ans Werk machen etwas beginnen; eine Sache ins Werk setzen, beginnen; behutsam, vorsichtig zu Werke gehen behutsam, vorsichtig sein oder beginnen. [*<mhd. werc(h) <ahd. werc werah < idg. *uerg-, tun, Arbeit*"].*⁷⁸

Sin embargo, en el diccionario *Wahrig* no se hace mención del sufijoide *-werk*. Recordemos, que en el caso de *Wesen*, sí existía el artículo de *-wesen* como sufijoide.

⁷⁸ Wahrig, G. (1997): *op. cit.*, p. 1362.

A continuación consulto el artículo en el *Stilwörterbuch*. Debido a su gran extensión, inserto sólo las acepciones con algunos ejemplos:

Werk: das: **1.** Arbeit Tätigkeit; das ist ein schwieriges mühevolleres, undankbares Werk. **2.** Handlung, Tat. Werke der christlichen Nächstenliebe; gute Werke tun. **3.** Geschaffenes, künstlerisches Erzeugnis; ein kostbares, seltenes, schönes W. die Werke Gottes: die Schöpfung. Das Werk Richard Wagners. **4.a)** technische Anlage, Fabrik: ein chemisches Werk, ein Werk der Metalindustrie. **4. b)** Belegschaft einer Fabrik, eines Betriebs o. ä. das gesamte Werk macht im Juli Urlaub. **5.** Mechanismus, Triebwerk, das Werk der Uhr ist verschmutzt, das Werk reparieren, reinigen.⁷⁹

Cada una de las acepciones aparecen aquí muy bien delimitadas. En *Duden* encontramos un artículo muy parecido al del *Stilwörterbuch*, pero, además, existe también un artículo correspondiente al sufijoide *-werk*:⁸⁰

-werk: das; -èjs: **1** kennzeichnet in Bildungen mit Substantiven die Gesamtheit von etwas.: Blätter-, Karten-, Mauer-. **2** kennzeichnet in Bildungen mit Substantiven ein Werk, das etwas darstellt oder herbeiführt, als groß umfangreich: Einigungs-, Reform-, Vertragswerk.⁸¹

Con el análisis de este término como sufijoide, veremos si éstos son todos los sentidos que puede tener el sufijoide y, sobre todo, cómo se ha llegado a estos sentidos desde el sustantivo primitivo *Werk*.

Además, el diccionario de *Hermann Paul* también da una explicación sobre la formación de palabras con *-werk*:

⁷⁹ Duden (1988): *op. cit.*, p. 817.

⁸⁰ También aparece el artículo *-werk* en Augst (1998: 1604) y Augst (1975: 1212).

⁸¹ Duden (1999): *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in 10 Bänden*, Dudenverlag, Mannheim. p. 4492.

Werk: ahd. wërc, wër(a)h, mhd. wërc, altgerm. Wort (an. verk, eng. work) = griech. zu wirken bedeutet zunächst „Arbeit, Tätigkeit“; vergleiche die Wendungen im Werk sein, ins Werk richten, zu Werk gehen. Jetzt veraltet viel Werks (=viel Wesen) wovon machen. Veraltet sind auch Wendungen wie das tanzen ist mein Werk (=meine Sache) Weiterhin ist Werk das Resultat einer Tätigkeit, so dass es Klopstock als etwas Bleibendes der Tat als etwas Vorübergehendem gegenübergestellt hat; hierher auch die Zusammensetzungen Fachwerk, Flechtwerk, Gitterwerk, Mauerwerk, Schuhwerk, Backwerk; in diesen ist die eigentliche Bedeutung so abgeblaßt, dass sie geradezu als Kollektivbildungen zu Fach usw. gefaßt werden können; noch mehr ist dies der Fall, wenn die Zusammensetzung auf Naturprodukte angewendet wird: Buschwerk, Laubwerk. Dann ist Werk auch eine „Einrichtung zur Ausübung von Tätigkeiten“, so in Zusammensetzungen wie Bergwerk, Hammerwerk, Hüttenwerk, Druckwerk, Saugwerk, Uhrwerk, Federwerk, Räderwerk, Flugwerk, (als Theatemaschine), Fuhrwerk, Maschinenwerk, Schmelzwerk, Spielwerk, usw.; auch Mundwerk, Maulwerk, wohl auch Festungswerk, (Außenwerk, Innenwerk) gehören hierher. Früher bedeutete Werk auch: „Material zur Verarbeitung“, so noch in Räucherwerk, (älter Rauchwerk, Räuchwerk), Feuerwerk. Vgl. Vorwerk, Gewerk, Werg.⁸²

Paul ya tuvo en cuenta la transformación del significado del sustantivo primitivo *Werk* y agrupó los diversos sentidos del sufijoide para la expresión de colectividad.

Aquí presento un resumen de los sentidos de *Werk* documentados en estas obras lexicográficas, prescindiendo del sentido de colectividad:

⁸² Paul, H. (1981): op. cit., p. 795.

1. *Arbeit, Tätigkeit.*
2. *Handlung, Tat.*
3. *Geschaffenes, Erzeugnis.*
4. *Technische Anlage, Fabrik.*
5. *Belegschaft einer Fabrik, eines Betriebs.*

A continuación procederé a cotejar estas acepciones con las encontradas en el diccionario histórico de los hermanos *Grimm*,⁸³ de este modo analizaré si la diacronía ha influido de algún modo en la transformación del sustantivo primitivo en sufijoide.

El diccionario histórico de los hermanos *Grimm* distingue fundamentalmente cuatro acepciones distintas para el sustantivo *Werk*:

I. En primer lugar, la acepción "opificium", "operatio", en la que se diferencian dos sentidos: por un lado, "*Tätigkeit*", "*Wirksamkeit*", "*Arbeit*", en contraposición a "*rede*" y "*lehre*"; por otro lado, los sentidos "*lebensaufgabe*", "*beruf*", "*amt*".

Menos frecuentes son los sentidos del sustantivo como "*anstrengung*", "*mühe*" y "*handlungsweise*". "*Werk*" también sirve para definir el efecto de un veneno o una medicina.

Otra acepción del sustantivo hace referencia especialmente a un hecho único: "*eine arbeitsleistung*", "*unternehmung oder irgendwelche tat*". Y aquí aparecen usos fraseológicos usuales como "*ans werk*", "*zum werke gehen*", "*schreiten*", "*sich ans werk machen*".

⁸³ Grimm, J. und W. (1984): *op. cit.*, pp.328 y ss.

II. En segundo lugar se presenta la acepción que expresa lo logrado a través del trabajo: el resultado de una obra creativa ("*opus*"). Por un lado tendríamos los productos artesanos e industriales, y, en este sentido, me refiero tanto a tejidos como a metales, y, además, se utiliza también para designar una medida concreta.

En este grupo también aparece la acepción de construcción, fortaleza, "*schutzbau*". De aquí proceden compuestos como "*bollwerk*", "*vorwerk*". Hay que tener en cuenta que "*bewerken*" en *mhd.* era "*einhegen*", "*umgeben*". Y este uso también aparecía anteriormente para referirse a construcciones de cualquier tipo "*gebäude*", "*anlage*", de aquí, el compuesto "*bauwerk*". En este sentido, existe también una acepción para designar trabajos que tienen que ver con las artes plásticas y artesanales, incluso para trabajos relacionados con las creaciones musicales.

En relación con la acepción "*opus*", existía también el sentido referido a la obra creativa de Dios, del diablo, de la naturaleza y de otras fuerzas.

III. En tercer lugar tendríamos una acepción que designa telas o materias primas que necesitan ser elaboradas. De aquí proceden compuestos como "*pelzwerk*", "*rauchwerk*".

IV. La cuarta acepción, que ha llegado del mismo modo hasta nuestros días, es *fábrica* o *industria*. También designa máquinas o herramientas de diferente clase. En este sentido da lugar a compuestos para designar talleres de diverso tipo: "*bergwerk*", "*hüttenwerk*", "*walzwerk*".

También se recoge la aparición del sustantivo *Werk* en compuestos y como sufijoide para formar colectivos:

„...als bestimmungsglied sowie als grundwort von zusammensetzungen und ableitungen ist werk seit frühdt. zeit sehr verbreitet, dasz es schon im späten mhd., besonders aber seit dem 17 jh. auch die rolle eines kollektiv-suffixes übernimmt, ist in der festschr. für Weisgerber (1959: 224ff.) dargelegt.“⁸⁴

Prescindiendo de otras acepciones en sentido figurado, las acepciones encontradas en el diccionario histórico de los hermanos *Grimm* están en consonancia con las encontradas en los diccionarios sincrónicos. Por tanto, utilizaré el esquema de las acepciones encontradas en el *Stilwörterbuch* (1988) para cotejar los diferentes significados del sustantivo primitivo con el significado de los sufijoides en los compuestos.

A continuación intentaré analizar si hay una gradación en la expresión de colectividad y si, además de esta colectividad, los sufijoides son susceptibles de expresar algo distinto. Con la clasificación de los distintos conceptos que el sufijoide *-werk* pudiera expresar podré elaborar los condicionantes que determinan el estatuto de sufijoide. Por consiguiente, presento un *corpus* de 315 entradas procedentes del diccionario inverso de *Muthmann*, donde aparece el sustantivo *Werk* como segundo componente:

Prosawerk, Stabwerk, Triebwerk, Compoundtriebwerk, Stahltriebwerk, Staustahltriebwerk, Turbintriebwerk, Iontriebwerk, Düsentriebwerk, Raketentriebwerk, Turbo-Prop-Triebwerk, Apogäumtriebwerk, Farbtriebwerk, Laubwerk, Waid-, Weidwerk, Bildwerk, Handwerk Schmiedelhandwerk,

⁸⁴ Ibídem, p. 327.

Goldschmiedehandwerk, Elektrohandwerk, Gerberhandwerk,
Schneiderhandwerk, Töpferhandwerk, Böttcherhandwerk,
Uhrmacherhandwerk, Fleischerhandwerk, Bäckerhandwerk,
Druckerhandwerk, Buchdruckerhandwerk, Malerhandwerk,
Tischlerhandwerk, Drechslerhandwerk, Sattlerhandwerk,
Zimmerhandwerk, Klempnerhandwerk, Zimmererhandwerk,
Maurerhandwerk, Gläserhandwerk, Schlosserhandwerk,
Schusterhandwerk, Friseurhandwerk, Frisörhandwerk,
Diebeshandwerk, Kriegshandwerk, Bekleidungshandwerk,
Kunsthandwerk, Bauhandwerk, Überlandwerk, Jugendwerk,
Blendwerk, Mundwerk, Standardwerk, Hebewerk, Schiffshebewerk,
Strebewerk, Gewerk, Nachschlagewerk, Tagewerk, Sechstageswerk,
Sägewerk, Hängewerk, Läutewerk, Industriewerk, E-Werk,
Schöpfwerk, Knüpfwerk, Hauwerk, Haufwerk, Laufwerk, Schlagwerk,
Hammerschlagwerk, Tragwerk, Tagwerk, Zweigwerk.

Bergwerk, Schwefelbergwerk, Uranbergwerk, Kohlenbergwerk,
Steinkohlenbergwerk, Braunkohlenbergwerk, Eisenbergwerk,
Zinnbergwerk, Silberbergwerk, Kupferschieferbergwerk,
Kupferbergwerk, Salzbergwerk, Erzbergwerk.

Kraftfahrzeugwerk, Gangwerk, Sprengwerk, Kolpingwerk, Fehwerk,
Gehwerk, Schuhwerk, Frühwerk, Fachwerk, Machwerk, Pochwerk,
Rauchwerk, Strauchwerk, Naschwerk, Buschwerk, Kaliwerk,
Beiwerk, Musikwerk, Backwerk, Packwerk, Schleckwerk, Flickwerk,
Blockwerk, Stockwerk, Zwischenstockwerk, Unterstockwerk,
Druckwerk, Stückwerk, Vokalwerk, Tafelwerk, Bildtafelwerk,
Graffwerk, Regelwerk, Segelwerk, Riegelwerk, Orgelwerk,
Nitschelwerk, Muschelwerk, Takelwerk, Gaukelwerk, Sammelwerk,
Göpelwerk, Wurzelwerk, Schnitzwerk, Spielwerk, Pfahlwerk,

Mahlwerk, Stahlwerk, Zählwerk, Mühlwerk, Seilwerk, Maulwerk, Stellwerk, Schwellwerk, Bollwerk, Friedensbollwerk, Rollwerk, Filmwerk, Reformwerk, Hemmwerk, Porzellanwerk, Romanwerk, Pfeifenwerk, Spangenwerk, Rechenwerk, Maschenwerk, Menschenwerk, Balkenwerk, Rankenwerk, Quellenwerk, Riemenwerk, Bühnenwerk, Rippenwerk, Transformatorenwerk, Armaturenwerk, Bossenwerk, Kantatenwerk, Flötenwerk, Kartenwerk, Grottenwerk, Hüttenwerk, Metallhüttenwerk, Eisenhüttenwerk, Walz-Walzenwerk, Gemeinwerk, Steinwerk, Tonwerk, Betonwerk, Umspannwerk, Pumpwerk, Räderwerk, Federwerk, Wunderwerk, Förderwerk, Lieferwerk, Becherwerk, Speicherwerk, Pumpspeicherwerk, Räucherwerk, Zuckerwerk, Herstellerwerk, Eimerwerk, Hammerwerk, Wasserwerk, Dichterwerk, Meisterwerk, Kräuterwerk, Blatt- Blätterwerk, Gitterwerk, Flitterwerk, Bildhauerwerk, Mauerwerk, Verblendmauerwerk, Außenmauerwerk, Gußmauerwerk, Feuerwerk, Brillantfeuerwerk, Steuerwerk, Gradierwerk, Regierwerk, Emaillierwerk, Kopierwerk, Fahrwerk, Uhrwerk, Fuhrwerk, Pferdefuhrwerk, Ochsenfuhrwerk, Rührwerk, Vorwerk, Schnarrwerk, Gaswerk, Glaswerk, Bahnbetriebswerk, Eisenbahnbetriebswerk, Liebeswerk, Gesetzeswerk, Hilfswerk, Winterhilfswerk, Verlagswerk, Auftragswerk, Vertragswerk, Erstlingswerk, Berufsbildungswerk, Einigungswerk, Befestigungswerk, Erziehungswerk, Ausbesserungswerk, Eisenbahnausbesserungswerk, Reichsbahnausbesserungswerk, Zerstörungswerk, Erlösungswerk, Vernichtungswerk, Teufelswerk, Lebenswerk, Friedenswerk, Alterswerk, Elektrizitätswerk, Geschichtswerk, Maßwerk, Meßwerk, Rißwerk, Spätwerk, Tretwerk, Kraftwerk, Überlandwerk, Wärmekraftwerk, Sonnenwärmekraftwerk, Dampfkraftwerk, Laufkraftwerk, Atomkraftwerk, Kohlenkraftwerk, Kavernenkraftwerk, Sonnenkraftwerk, Gezeitenkraftwerk,

*Kernkraftwerk, Solarkraftwerk, Speicherkraftwerk, Wasserkraftwerk, Unterwasserkraftwerk, Großkraftwerk, Ebbe-und-Flut-Kraftwerk, Heizkraftwerk, Flechtwerk, Prachtwerk, Leitwerk, Höhenleitwerk, Seitenleitwerk, Schaltwerk, Gesamtwerk, Zementwerk, Hauptwerk, Astwerk, Kunstwerk, Gesamtkunstwerk, Brustwerk, Läute-Läutwerk, Blätter- Blattwerk, Bauwerk, Aufbauwerk, Hauf-Hauwerk, Grauwerk, Tauwerk, Stauwerk, Heizwerk, Fernheizwerk, Salzwerk, Walzwerk, Bechwalzwerk, Stahlwalzwerk, Brammenwalzwerk, Röhrenwalzwerk, Eisenwalzwerk, Duowalzwerk, Reversierwalzwerk, Kaltwalzwerk, Pelzwerk, Schanzwerk, Netzwerk, Schnitzwerk.*⁸⁵

Una vez presentado el *corpus*, clasificaré estos términos según las distintas acepciones del sustantivo primitivo *Werk* consultadas en los diccionarios sincrónicos. Los diccionarios utilizados para cotejar los significados de los términos han sido *Wahrig*⁸⁶, *Slabý Grossmann*⁸⁷ y *Duden*⁸⁸. En el Apéndice II se pueden encontrar todos los artículos del siguiente *corpus* con sus correspondientes definiciones, procedentes de los diferentes diccionarios. Prescindo de la acepción '*Handlung, Tat*', porque su significado se encuentra muy cercano a '*Tätigkeit*'. En la última columna, inserto un espacio para todas aquellas acepciones donde el sustantivo presente el sentido de colectividad. En negrita se destacan los términos que puedan tener un sentido peyorativo:

⁸⁵ Muthmann, G. (1988): *op. cit.*, pp. 487 ss.

⁸⁶ Wahrig, G. (1997): *op. cit.*, diversas pp.

⁸⁷ Slabý, R., Grossmann, R., Illig, C. (1991): *op. cit.*, diversas pp.

⁸⁸ Duden (1996): *Deutsches Universal Wörterbuch A-Z*, Dudenverlag, Mannheim.

Figura 4

Geschaffenes, Erzeugnis	Arbeit, Tätigkeit	Technische Fabrik	Anlage, Anderes
Nachslagewerk	Prosawerk	Triebwerk	Laubwerk
Bildwerk	Handwerk	Compoundtriebwerk	Weidwerk
Druckwerk	Gewerk	Stahltriebwerk	Blendwerk
Sammelwerk	Schmiedelhandwerk	Staustrahltriebwerk	Mundwerk
Quellenwerk	Goldschmiedelhandwerk	Turbinentriebwerk	Zweigwerk
Kartenwerk	Elektrohandwerk	Ionentriebwerk	Strauchwerk
Räucherwerk	Gerberhandwerk	Düsentriebwerk	Buschwerk
Flitterwerk	Schneiderhandwerk	Raketentriebwerk	Naschwerk
Vertragswerk	Töpferhandwerk	Turbo-Prop-Triebwerk	Beiwerk
Erstlingswerk	Böttcherhandwerk	Apogäumtriebwerk	Stabwerk
Prachtwerk	Uhrmacherhandwerk	Farbtriebwerk	Backwerk
Flechtwerk	Fleischerhandwerk	Überlandwerk	Graffellwerk
Hauf- Hauwerk	Bäckerhandwerk	Hebewerk	Schleckwerk
Pelzwerk	Druckerhandwerk	Schiffshebewerk	Regelwerk
	Buchdruckerhandwerk	Strebwerk	Muschel- werk
	Malerhandwerk	Sägewerk	Gaukelwerk
	Tischlerhandwerk	Hängewerk	Wurzelwerk
	Drechslerhandwerk	Läutewerk	Seilwerk
	Sattlerhandwerk	Industriewerk	Maulwerk
	Zimmerhandwerk	E-werk	Maschen- werk
	Klempnerhandwerk	Schöpwerk	Rankenwerk
	Zimmererhandwerk	Schlagwerk	Rippenwerk
	Maurerhandwerk	Hammerschlagwerk	Zuckerwerk
	Gläserhandwerk	Tragwerk	Blattwerk
	Schlosserhandwerk	Zweigwerk	Blätterwerk
	Schusterhandwerk	Bergwerk	Gitterwerk
	Friseurhandwerk	Schwefelbergwerk	Feuerwerk
	Frisörhandwerk	Uranbergwerk	Brillant- feuerwerk
	Diebeshandwerk	Kohlenbergwerk	Maßwerk
	Kriegshandwerk	Silberbergwerk	Rißwerk
	Bekleidungshandwerk	Steinkohlenbergwerk	
	Kunsthandwerk	Braunkohlenbergwerk	
	Bauhandwerk	Eisenbergwerk	

	Jugendwerk	Zinnbergwerk	Astwerk
	Standardwerk	Kupferschieferbergwerk	Grauwerk
	Tag-Tagewerk	Kupferbergwerk	Tauwerk
	Sechstageswerk	Salzbergwerk	Netzwerk
	Knüpfwerk	Erzbergwerk	Kräuterwerk
	Frühwerk	Kraftfahrzeugwerk	Brustwerk
	Kolpingwerk	Gangwerk	
	Machwerk	Sprengwerk	
	Musikwerk	Fehwerk	
	Flickwerk	Gehwerk	
	Stückwerk	Schuhwerk	
	Vokalwerk	Fachwerk	
	Orgelwerk	Pochwerk	
	Schnitzelwerk	Rauchwerk	
	Filmwerk	Kaliwerk	
	Reformwerk	Packwerk	
	Romanwerk	Blockwerk	
	Menschenwerk	Stockwerk	
	Bühnenwerk	Zwischenstockwerk	
	Kantatenwerk	Unterstockwerk	
	Flötenwerk	Tafelwerk	
	Gemeinwerk	Bildtafelwerk	
	Tonwerk	Segelwerk	
	Wunderwerk	Riegelwerk	
	Dichterwerk	Nitschelwerk	
	Meisterwerk	Takelwerk	
	Bildhauerwerk	Göpelwerk	
	Mauerwerk	Spielwerk	
	Verblendmauerwerk	Pfahlwerk	
	Außenmauerwerk	Mahlwerk	
	Gußmauerwerk	Stahlwerk	
	Vorwerk	Zählwerk	
	Liebeswerk	Mühlwerk	
	Gesetzeswerk	Stellwerk	
	Hilfswerk	Schwellwerk	
	Winterhilfswerk	Bollwerk	

Verlagswerk	Friedensbollwerk
Auftragswerk	Rollwerk
Einigungswerk	Hemmwerk
Befestigungswerk	Pfeifenwerk
Erziehungswerk	Rechenwerk
Ausbesserungswerk	Balkenwerk
Eisenbahn- ausbesserungswerk	Riemenwerk
Reichsbahn- ausbesserungswerk	Armaturenwerk
Zerstörungswerk	Bossenwerk
Erlösungswerk	Grottenwerk
Vernichtungswerk	Hüttenwerk
Teufelswerk	Metallhüttenwerk
Lebenswerk	Eisenhüttenwerk
Friedenswerk	Walz-Walzenwerk
Alterswerk	Betonwerk
Geschichtswerk	Umspannwerk
Spätwerk	Pumpwerk
Gesamtwerk	Räderwerk
Zementwerk	Förderwerk
Hauptwerk	Lieferwerk
Kunstwerk	Becherwerk
Gesamtkunstwerk	Speicherwerk
Bauwerk	Pumpspeicherwerk
Aufbauwerk	Herstellerwerk
Schanzwerk	Eimerwerk
Schnitzwerk	Hammerwerk
	Wasserwerk
	Gradierwerk
	Emallierwerk
	Fahrwerk
	Uhrwerk
	Fuhrwerk
	Pferdefuhrwerk
	Ochsenfuhrwerk
	Rührwerk
	Schnarrwerk

		Gaswerk	
		Glaswerk	
		Bahnbetriebswerk	
		Eisenbahnbetriebswerk	
		Elektrizitätswerk	
		Meßwerk	
		Tretwerk	
		Kraftwerk	
		Überlandwerk	
		Wärmekraftwerk	
		Sonnenwärmekraftwerk	
		Dampfkraftwerk	
		Laufkraftwerk	
		Atomkraftwerk	
		Kohlenkraftwerk	
		Kavernenkraftwerk	
		Sonnenkraftwerk	
		Gezeitenkraftwerk	
		Kernkraftwerk	
		Solarkraftwerk	
		Speicherkraftwerk	
		Wasserkraftwerk	
		Unterwasserkraftwerk	
		Großkraftwerk	
		Ebbe- und Flutkraftwerk	
		Heizkraftwerk	
		Heizwerk	
		Leitwerk	
		Höhenleitwerk	
		Seitenleitwerk	
		Schaltwerk	
		Läute-Lautwerk	
		Stauwerk	
		Salzwerk	
		Bechwalzwerk	
		Stahlwalzwerk	

		Brammenwalzwerk Röhrenwalzwerk Eisenwalzwerk Duowalzwerk Revesierwalzwerk Kaltwalzwerk Laufwerk Spangenwerk Steinwerk Schlagwerk Berufsbildungswerk Steuerwerk Regierwerk Kopierwerk Porzellanwerk Transformatorenwerk	
--	--	---	--

Para realizar los análisis, trabajaré, en primer lugar, con los términos pertenecientes a la última columna del *corpus* y con aquellos que he señalado en negrita, es decir, me centraré en aquellos sustantivos donde *-werk* no tenga el significado correspondiente a las tres primeras columnas. Prescindo, de momento, de las acepciones encontradas en el resto de las columnas, ya que en éstas *-werk* no presenta su significado debilitado como ocurre en los sustantivos que presento a continuación. No obstante, tales ejemplos servirán más adelante para realizar los análisis necesarios en la comparación de ambos tipos de sustantivos.

Los sustantivos clasificados en la última columna corresponden a aquellos sentidos de *-werk* en donde aparece este rasgo de [+colectividad].⁸⁹ Vamos a ver ahora si este rasgo sirve para

⁸⁹ Este tipo de formaciones de colectivos son las que Wellmann (1975: 98, 165) considera como sufijoides. Wellmann hace su propia clasificación: la mayor parte

expresar lo mismo en todos los términos. Aquí los presento nuevamente:

Laubwerk

Weidwerk

Blendwerk

Mundwerk

Zweigwerk

Strauchwerk

Buschwerk

Naschwerk

Beiwerk

Stabwerk

Backwerk

Graffelwerk

de los compuestos registrados por Wellmann pertenecen a este tipo de colectivos. En este grupo se insertan diversos subgrupos: a) según su contenido semántico:

1. Compuestos relacionados con el mundo vegetal: *Astwerk*, *Buschwerk*, *Blattwerk*.
2. Denominación de determinados artefactos, ornamentos o términos que tienen que ver con la construcción: *Fachwerk*, *Schnörkelwerk*, *Stabwerk*, *Faltenwerk*.
3. En la lengua escrita registra compuestos que tiene que ver con partes del cuerpo: *Rippenwerk*, *Beinwerk*, *Gliedwerk*.
4. También aparece la combinación del término en relación con actividades intelectuales como los sustantivos “fórmula”, “número”: *Regelwerk*, *Formelwerk*, *Zahlenwerk*.
5. El registro del término en relación con nombres de persona se limita sólo al uso dialectal y rural, *Lehrerwerk* o *Dienerwerch* (*„Mädchen’ im Bair*).
6. En 1800 y según el diccionario de Adelung sí que registran términos relacionados con animales (*Fischwerk* *„allerlei Fische, soweit sie ein Gegenstand der menschlichen Nahrung oder des Handels sind’ Ad.*).

Según Wellmann, *-werk* es hoy en día como *Suffixoid* mínimamente productivo y queda relegado fundamentalmente a los textos con carácter literario.

b) según la posibilidad de ser parafraseados:

- 1) *Astwerk*, *Blattwerk*, *Schuwerk*, *Tauwerk* – *alle die gesamten Äste, Blätter (eines Baumes), Schuhe, (einer Person) Taue (eines Schiffes)*.
- 2) *Backwerk*, *Flechtwerk*, *Flickwerk*, *Dichtwerk* – *das, was gebacken, geflochten, geflickt, gedichtet worden ist. Suffixoide der Derivation nach dem Objektschema, denn in Komposita mit dem Simplex Werk lassen sich die Formen synchronisch nicht mehr adäquat auflösen. Ibidem, p. 419.*

Schleckwerk

Regelwerk

Muschelwerk

Gaukelwerk

Wurzelwerk

Seilwerk

Maulwerk

Maschenwerk

Rankenwerk

Rippenwerk

Zuckerwerk

Blattwerk

Blätterwerk

Gitterwerk

Feuerwerk

Brillantfeuerwerk

Maßwerk

Rißwerk

Astwerk

Grauwerk

Tauwerk

Netzwerk

Spangenwerk

Kräuterwerk

Brustwerk

Hay una serie de sustantivos, también en las otras columnas, marcados por el rasgo [+peyorativo]:

Graffelwerk: trastos viejos, cachivaches.

Machwerk: chapuza, obra mal hecha.

Flickwerk: mala compilación, chapucería, centón.

Stückwerk: obra hecha a destajo, obra imperfecta.

De estos sustantivos, sólo el primero presenta este sentido de colectividad, ya que los otros tres bien pudieran referirse a un trabajo en concreto. Sin embargo, me ha parecido importante incluirlos a todos para investigar de dónde puede venir este carácter peyorativo, o si éste tiene algo que ver con el sufijoide.

De los sustantivos que expresan colectividad,⁹⁰ un nutrido grupo tienen que ver específicamente con el mundo vegetal. Aquí tendríamos:

Laubwerk: hojas, ramajes, follaje, frondosidad, ramiza.

Zweigwerk: ramaje.

Strauchwerk: arbustos, matorral.

Buschwerk: bosquecillo, maleza, selva.

Wurzelwerk: raigambre (*Gesamtheit der Wurzeln einer Pflanze*).

Blattwerk: ramaje.

Blätterwerk: ramaje.

Astwerk: ramaje.

Kräuterwerk: *Küchenkräuter*.

Rankenwerk: pámpanos de la parra.

Otro grupo de sustantivos, menos numeroso, está relacionado con el mundo animal:

⁹⁰ Motsch hace una división de los colectivos atendiendo a la categoría gramatical del primer componente, sustantivo o verbo. Según esto, incluye en el mismo grupo a los sustantivos que designan objetos vegetales o artefactos y considera, de todos modos, al elemento *-werk* como un sufijo. Sin embargo, según él, es poco productivo con sustantivos, en cambio con verbos es muy productivo en el lenguaje especializado y técnico. Motsch, W. (1999: 419).

Weidwerk: montería, caza. *Die Jagd und alles, was damit zusammenhängt.*

Grauwerk: piel de ardilla gris / de Siberia.

Otro grupo de sustantivos está relacionado con la arquitectura:

Stabwerk: *Gesamtheit der Stäbe, die eine Spitzbogenfenster vertikal unterteilen.*

Muschelwerk: rocalla (*Rococostil*).

Rankenwerk: arabescos, ornamentos.

Rippenwerk: nervadura (arquitectura).

Gitterwerk: enrejado, rejería.

Maßwerk: tracería (arquitectura gótica).

Rißwerk: *Kartenmäßige Darstellung von Lagestätten und Gruben im Schnitt.*

Netzwerk: malla, celosía, nervadura.

Otro de los grupos tendría relación con la anatomía:

Maschenwerk: red, retículo (anatomía).

Brustwerk: tórax.

Otro de los grupos expresaría ilusión, idea engañosa:

Blendwerk: ilusión, engaño, fantasmagoría.

Gaukelwerk: ilusión.

El resto de los sustantivos expresa solamente este sentido de colectividad,⁹¹ de acuerdo con la actividad que designe el sustantivo que realiza la función de *Bestimmungswort*. Habrá que analizar con más detalle el sentido de colectividad en los casos *Mundwerk*, *Maulwerk* y *Feuerwerk*:

Seilwerk: cordería, conjunto de cuerdas.

Tauwerk: cordaje, cordelería. *Alle Taue eines Schiffes. Gefüge von Tauen.*

Spangenwerk: *Gesamtheit der an einer Tür oder einem Fensterladen verwendeten Spangen.*

Mundwerk: *Bedürfnis, viel zu reden; Schlagfertigkeit; ein flinkes, gutes, freches Mundwerk haben, viel (meist selbstbewußt reden) schlagfertig, meistens dreist sein.*

Naschwerk: golosinas.

Schleckwerk: *Näscherei.*

Beiwerk: obra accesorio, accesorios.

Backwerk: producto de panificación o pastelería.

Regelwerk: *Gesamtheit, Sammlung von Regeln.*

Maulwerk: *Mundwerk.*

Zuckerwerk: confites, caramelos, confituras.

Feuerwerk: fuegos artificiales.

Según esta clasificación, se podría realizar el siguiente esquema, en relación con los rasgos semánticos correspondientes a cada compuesto:

⁹¹ Wilmanns (1899: 555) justifica este sentido de colectividad del siguiente modo: *"der Begriffs des Symplex tritt am meisten in manchen Compositis mit -werk zurück. Sie bezeichnen zunächst Vorrichtungen und Maschinen, aber da sich hiermit oft die Vorstellung verschiedener einander greifender Teile verbindet, gewinnen sie kollektive Bedeutung..."*

Figura 5

[+colectivo] [+peyorativo]	[+colectivo] [+vegetal]	[+colectivo] [+animal]	[+colectivo] [+arquitectura]	[+colectivo] [+anatomía]	[+colectivo]
Graffelwerk	Laubwerk	Weidwerk	Stabwerk	Brustwerk	Naschwerk
	Zweigwerk		Rankenwerk		Schleckwerk
	Strauchwerk		Rippenwerk		Beiwerk
	Buschwerk		Gitterwerk		Backwerk
	Wurzelwerk		Maßwerk		Regelwerk
	Blattwerk				Zuckerwerk
	Blätterwerk				Spangenberg
	Astwerk				Tauwerk
	Kräuterwerk				Seilwerk
	Rankenwerk				Mundwerk
					Maulwerk
					Feuerwerk

Al clasificar estos términos, se ha podido constatar que existen algunos que no expresan colectividad. En ellos, el contenido semántico de *-werk* queda aún más debilitado:

Figura 6

[+peyorativo]	[+animal]	[+arquitectura]	[+anatomía]	[+ilusión]
Machwerk	Grauerwerk	Muschelwerk	Maschenwerk	Gaukelwerk
Flickwerk		Rißwerk		Blendwerk
Stückwerk		Netzwerk		

Una vez clasificados todos los compuestos, voy a realizar los análisis pertinentes para investigar las siguientes cuestiones:

- De qué depende cada una de las clasificaciones anteriores: del *Bestimmungswort*⁹² o bien del sufijoide; es decir, qué papel desempeña el sufijoide para que cada uno de estos sustantivos pueda estar clasificado en una columna determinada.
- Además de la diferencia semántica, qué diferencia existe entre cada una de estas clasificaciones. ¿Se comportan de igual modo todos los sustantivos ante estos análisis?
- ¿Se puede establecer una subclasificación dentro de la columna de los colectivos?
- ¿Se podría decir que el sufijoide *-werk* actúa de igual modo en todos estos sustantivos, o existe, además, alguna diferencia esencial respecto de los sustantivos de las otras columnas, en la figura 4?

Voy a intentar responder a estas cuestiones con la aplicación de los análisis que ya utilicé para investigar el comportamiento del sufijoide *-wesen*. Si recordamos, utilizábamos dos análisis para examinar el funcionamiento de los sufijos. Por una parte, realizaré el análisis de obligatoriedad, con el que se verifica si la omisión del sufijoide supone una diferencia de significado entre el primer componente aislado y el sustantivo completo, y por otra parte, llevaré a cabo el análisis de sustitución, con el que se comprueba el funcionamiento del sufijoide mediante la paráfrasis del sustantivo con una estructura de complemento del nombre o *Genitivattribut* (*Hausfrau ist die Frau des Hauses*).

Si miramos con detenimiento la clasificación de los sustantivos en las figuras 5 y 6, llegaremos a la conclusión de que existen dos grupos, donde el sufijoide *-werk* actúa de manera diferente:

⁹² Además de Wellmann (1975) también Fleischer / Barz (1992: 177) hacen una clasificación atendiendo al primer componente. Fleischer / Barz diferencian entre primer componente sustantivo - que son los que expresan colectividad - y primer componente como verbo, que son Nomen acti.

a) La figura 5, en la que he incluido a todos los sustantivos donde el sufijoide expresa colectividad, se caracteriza porque en cada uno de los sustantivos, el *Bestimmungswort* posee el contenido semántico del sustantivo completo. El sufijoide sólo expresa, aparentemente, *Gesamtheit* o conjunto de... En su momento habrá que estudiar los tipos de *Gesamtheit* que designan estos sufijoides.⁹³

b) La figura 6 presenta una serie de sustantivos, donde *-werk* no añade mucho al contenido semántico del *Bestimmungswort*. ¿Qué papel desempeña entonces *-werk* en estos sustantivos? Esto es lo que trataremos de investigar en los análisis siguientes.

ANÁLISIS DE OBLIGATORIEDAD

Con este análisis pretendo verificar la importancia que tiene el sufijoide dentro de todo el sustantivo y, por tanto, su relación con el *Bestimmungswort*. Es por esto por lo que en cada ejemplo se omite *-werk*: con ello, intento comprobar si el contenido semántico del *Bestimmungswort* coincide con el del sustantivo completo.⁹⁴ En el

⁹³ Algunos autores consideran *-werk* como una palabra independiente que, para expresar colectividad, se ha convertido en un sufijo de derivación. En este caso ha caído en desuso la palabra independiente, siendo más corriente su utilización en compuestos. Paul, H./ Stolte, H. (1951): *kurze deutsche Grammatik*, Niemeyer, Tübingen, p. 471. También al respecto: "in neuerer Zeit, z. B. *-werk*, das als selbständiges Wort zunehmend von Arbeit verdrängt wird und seit dem 14. Jh. immer mehr die Rolle eines Kollektivsuffixes übernimmt. Es scheint jedenfalls so zu sein, daß substantivbildende Suffixe in der Regel aus zweiten Kompositionsgliedern entstehen, die Substantive sind und entsprechend adjektivbildende Suffixe, aus solchen, die Adjektive sind." Erben, J. (1993: 134).

⁹⁴ Ya vimos como Fleischer / Barz (1992: 177) consideraban sufijos a estas formaciones: "In den Wortbildungsreihen mit dem Suffix *-werk* (neben dem als Homonym das Substantiv *Werk* als Zweitglied in Komposita wie *Chemiewerk* fungiert) hat sich dies so weit von Bedeutungskomplex des Substantivs *Werk* gelöst, daß der Status eines Suffixes erreicht ist. Das Element *-werk* kann in diesen Fällen nicht mehr die ganze Wortbildungskonstruktion vertreten, was bei den Determinativkomposita die Regel ist." El hecho es que el sufijoide (o sufijo) sufre una debilitación semántica y por eso pierde su protagonismo en el

caso de que sea así, estaremos ante un sufijoide. Pero, allí donde la presencia de *-werk* sea necesaria, es donde se puede decir que éste conserva alguno de los sentidos originales del sustantivo *Werk*. Aquí se tratará del *Grundwort* de un compuesto.

También intento verificar lo que *-werk* aporta al significado total del sustantivo. Para realizarlo, confrontaré los dos tipos de sustantivos que han resultado de las figuras 5 y 6. También investigaré cómo afecta este análisis a las otras columnas de la fig. 4.

Los casos en los que existe cercanía semántica de *-werk* con los significados primitivos del sustantivo *Werk* reflejan que no ha habido ninguna debilitación semántica del término. En estos casos, *-werk* conserva su estatuto de *Grundwort* dentro del compuesto y no es sufijoide. Esto ocurre en los compuestos pertenecientes a las tres primeras columnas de la figura 4: éstos son todos los sustantivos correspondientes a las acepciones *Geschaffenes*, *Erzeugnis*, *Arbeit*, *Tätigkeit*, *technische Anlage*, *Fabrik*. Voy a escoger, de modo aleatorio, tres sustantivos pertenecientes a estas columnas a los que aplicaré el análisis de obligatoriedad:

Los siguientes ejemplos corresponden a la acepción *Geschaffenes*, *Erzeugnis*. Presento también la equivalencia del compuesto completo. En estos casos *-werk* aún no es sufijoide:

Nachslagewerk: *nachschlagen* consultar - obra de consulta.

Druckwerk: *drucken* imprimir - obra impresa.

Kartenwerk: *Karten (Landkarten)* mapas - obra cartográfica, atlas.

compuesto. Esto se intenta demostrar con este análisis. No obstante, Fleischer / Barz admiten que en algunos casos es difícil distinguir entre sufijo y miembro de la composición.

Los sustantivos correspondientes a *Arbeit*, *Tätigkeit*, en los cuales, *-werk* tampoco es sufijoide:

Handwerk: *Hand* mano - obra artesanal.

*Prosa**werk*: *Prosa* prosa - obra en prosa.

Tagewerk: *Tag* día - tarea diaria.

Los sustantivos que corresponden a *Anlage*, *Fabrik*⁹⁵ empiezan a caracterizarse por una cierta debilitación del significado original, aunque éste todavía se puede reconocer en el *Grundwort*:

Triebwerk: *Trieb* - *treiben* empujar - mecanismo de propulsión.

Bergwerk: *Berg* montaña - mina.

Kraftwerk: *Kraft* fuerza - central eléctrica.

En estos casos se ve claramente que lo que designa el *Bestimmungswort* no coincide plenamente con el significado de los compuestos. Por tanto, aquí es necesaria la presencia de *-werk*, que actúa como *Grundwort* con cada uno de los significados señalados anteriormente. Es decir, el significado de *-werk* no aparece debilitado, sino que corresponde a acepciones reales provenientes del sustantivo original *Werk*.

Cuanto mayor sea la distancia entre el significado del sustantivo *das Werk* y el sufijoide, menor importancia semántica tendrá éste dentro

⁹⁵ Wellmann (1975: 465) tampoco los considera sufijoides: "*sie wird vielfach genutzt, um ein Werk oder einen Betrieb nach dem Produkt zu bezeichnen, das in ihm hergestellt, aufbereitet oder verarbeitet wird. Das Zweitglied ist hier nicht als Suffixoid einzustufen, denn es wird wie das homonyme Subst. Werk.: Kabelwek, Betonwerk, Bunawerk, Eisenwerk, Gaswerk, Marmorwerk, Mähdrescherwerk, Transformatorenwerk, Stickstoffwerk usw. lassen sich umformen in Werk, in dem Kabel, Beton, usw. hergestellt/produziert wird, in dem man Kabel herstellt.*"

del compuesto y, por tanto, el peso recaerá en el primer componente o *Bestimmungswort*. Esto es lo que ocurre en los sustantivos de la última columna de la figura 4, que he clasificado después en las figuras 5 y 6, y que servirán de modelos para estos análisis.

Continúo, pues, con el análisis de obligatoriedad en estos sustantivos. Si se omite el sufijoide *-werk* en cada uno de los términos de la figura 5, se verá que el significado del *Bestimmungswort* coincide con el del sustantivo completo:

Graffelwerk: Graffel - trastos.

Laubwerk: Laub - follaje, hojas.

Zweigwerk: Zweige - rama.

Strauchwerk: Strauch - arbusto.

Buschwerk: Busch - arbusto.

Wurzelwerk: Wurzel - raíz.

Blattwerk: Blatt - hoja

Blätterwerk: Blätter - hojas.

Astwerk: Ast - rama.

Kräuterwerk - Kräuter: hierbas

Weidwerk: Weid - caza.

Stabwerk: Stab - barrotes.

Rankenwerk: Ranken - arabescos, ornamentos. sarmientos (veget.).

Rippenwerk: Rippen - estriado, acanalado, nervado.

Gitterwerk: Gitter - reja.

Maßwerk: Maß - medida, proporciones, dimensiones.

Brustwerk: Brust - pecho.

Naschwerk: Naschen - comer golosinas.

Schleckwerk: Schlecker - golosina.

Beiwerk: Bei - adicional.

Backwerk: backen hacer pan, bollos...

Regelwerk: Regel - reglas.

Zuckerwerk: Zucker - azúcar.

Spangenwerk: Spangen -abrazadera, hebilla, fíbula.

Tauwerk: Tau - cabo (de barco), maroma, cuerda.

Seilwerk: Seil - sogá, cable.

Mundwerk: Mund - boca.

Maulwerk: Maul - boca, pico (peyorativo)

Feuerwerk: Feuer - fuego

En la mayoría de los sustantivos listados arriba, excepto en los ejemplos subrayados, aparece el *Bestimmungswort* con un significado muy parecido al del compuesto completo. En ellos *-werk* expresa colectividad, además de aportar la información morfológica al compuesto, el género y el número.

En los cuatro ejemplos subrayados, el significado del *Bestimmungswort* no se corresponde exactamente con el significado del sustantivo. Efectivamente, *Kräuter* son hierbas en general, mientras que *Kräuterwerk* se refiere a hierbas de cocina. Aquí *-werk* funcionaría como el *Grundwort* de un compuesto, aunque esto lo investigaré en el segundo de los análisis: el análisis de la paráfrasis del sustantivo mediante un *Genitivattribut*.

El caso de *Mundwerk* y de *Maulwerk* es muy especial: aquí el significado de *Mund* y de *Maul* se ha debilitado para dar lugar a expresiones como *ein gutes Mundwerk haben* - "tener mucha labia", o bien *ein ziemliches Maulwerk haben* - "no tener pelos en la lengua". Resulta curioso, cuando menos, que las expresiones se hayan

formado a partir de los sustantivos *Mundwerk* y *Maulwerk*, y no a partir de los sustantivos simples *Mund* y *Maul*. No obstante, tanto el significado de los compuestos *Maulwerk* y *Mundwerk*, como su inclusión en los modismos, con los cuales se usan, expresan una relación con el significado de *Mund* y *Maul* como boca, pico u hocico (peyorativo), y en este sentido, siempre se utilizan para expresar contenidos como "hablar de una manera o de un modo determinado": mucho, con sinceridad, etc. Es decir, *Mund* y *Maul* han perdido su significado puramente físico, para designar la acción a la que dan lugar, no de una manera objetiva, sino con ciertas connotaciones. En este sentido, yo diría que *-werk* refuerza lo que expresan *Mund* y *Maul*: hablar, expresarse de un modo o de una manera determinada. Con el análisis de sustitución por una paráfrasis, trataremos de comprobar, si quedan vestigios del sustantivo original *Werk* en ambos sustantivos.

Existe una pequeña diferencia, además, entre las dos expresiones. El sustantivo *Maul* está marcado por su uso en un registro lingüístico propio del lenguaje popular o familiar que puede tener incluso connotaciones peyorativas: *Halt das Maul!* En este sentido la expresión *ein (gutes) Maulwerk haben* está impregnada de esta connotación, con lo que *Maulwerk* sirve para reforzar el significado de *Maul*. En cambio *Mundwerk* pertenece a un registro lingüístico neutro.

El ejemplo *Feuerwerk* es también bastante interesante. *Feuerwerk* puede estar relacionado semánticamente con *Feuer*, pero en ningún caso los dos designan lo mismo. *Feuer* tiene un contenido semántico diferente de lo que expresa *Feuerwerk*. Además, *-werk* no expresa la colectividad del significado expresado por el *Bestimmungswort* sino un tipo especial: no se refiere a muchos fuegos, o al fuego, sino a los

fuegos de artificio o artificiales. Aquí *-werk* funciona como designador de un colectivo, *Feuerwerk*, pero no sólo esto: aporta el contenido semántico propio del compuesto que diferencia *Feuerwerk* de *Feuer*. Quizá esto sea debido a que *-werk* conserva aquí alguno de los significados del sustantivo original *Werk*. Esto lo investigaré detalladamente en el análisis de paráfrasis con un *Genitivattribut*.

Veamos lo que ocurre al aplicar este análisis de obligatoriedad a los sustantivos de la figura 6:

Machwerk: Machen - hacer

Grauwerk: Grau - gris

Muschelwerk: Muschel - concha, molusco.

Maschenwerk: Maschen - malla.

Gaukelwerk: Gaukeln - engañar, embaucar, hacer juegos de prestidigitación.

Flickwerk: Flicken - remiendo, parche, apaño.

Rißwerk: Riß - desgarradura, rotura, grieta.

Blendwerk: Blendung - deslumbramiento.

Stückwerk: Stück - pieza parte, pedazo.

Netzwerk: Netz - red.

Estos compuestos se caracterizan por el hecho de que, en ellos, *-werk* no expresa colectividad. Sin embargo, el compuesto suele referirse en todos los casos a la primera acepción del sustantivo original *Werk: Erzeugnis*. Aquí podríamos encuadrar:

Muschelwerk: rocalla.

Maschenwerk: red, retículo.

Gaukelwerk: ilusión.

Flickwerk: chapucería.

Rißwerk: sección.

Blendwerk: ilusión.

Stückwerk: obra hecha a destajo.

Netzwerk: malla.

Más interesantes son los dos primeros ejemplos resaltados por el subrayado *Machwerk* y *Grauwerk*. En ellos *-werk* no expresa colectividad, pero además tampoco existe una relación directa entre el contenido semántico de los *Bestimmungswörter* y el de los compuestos:

Machwerk: *Machen* - hacer - chapuza, obra mal hecha.

Grauwerk: *Grau* - gris - piel de ardilla gris / de Siberia.

En el primer caso podría tratarse de otro ejemplo donde *-werk* haya adoptado el sentido del sustantivo original *Werk*, *Erzeugnis*, también con connotaciones peyorativas, como en *Maulwerk*, pero en el segundo caso, está claro que no es así. Trataré de investigar qué es lo que ha pasado en este ejemplo mediante el análisis de paráfrasis. Aquí *-werk* tiene un estatuto muy especial: no designa colectividad ni tampoco corresponde a ninguno de los significados del sustantivo original. Pero, en cambio, *-werk* sirve para aportar el contenido semántico al compuesto, ya que sin él, se designa un concepto totalmente diferente (*Grau*). En este sentido, ocurre algo similar a lo que veíamos con el compuesto *Feuerwerk*.

A continuación, pues, vamos a comenzar el segundo de los análisis, mediante el que intentaremos fijar el estatuto que *-werk* tiene en estos sustantivos.

ANÁLISIS DE SUSTITUCIÓN POR UNA PARÁFRASIS

El siguiente análisis consiste en sustituir los dos componentes del sustantivo por una paráfrasis con un *Genitivattribut*. Con ello, intento verificar si la paráfrasis expresada por el sustantivo tiene el mismo contenido semántico que el sustantivo mismo. Con este análisis, se comprobará también si *-werk* conserva aún algunos de los sentidos originales que tenía el sustantivo *Werk*, y por tanto, se investigará el peso que representa *-werk* en el significado del sustantivo completo. De este modo, se verificará también qué importancia tiene dentro del sustantivo el contenido semántico del *Bestimmungswort*, y por tanto, qué papel desempeña *-werk* en compuestos como *Feuerwerk* o *Grauwerk*.

Empezaremos por analizar el primer grupo de compuestos, que corresponden a los sustantivos donde *-werk* conserva aún alguno de los sentidos originales del sustantivo *Werk*. Para ello, utilizo los mismos sustantivos que sirvieron para el análisis de obligatoriedad:

Geschaffenes, Erzeugnis:

Nachslagewerk: das Werk zum Nachlagen.

Druckwerk: das Werk des Druckers.

Kartenwerk: das Werk der Karten (Landkarten).

Arbeit, Tätigkeit:

Handwerk: das Werk der Hände.

Prosawerk: das Werk in Prosa.

Tagewerk: das Werk des Tages.

Anlage, Fabrik:

Triebwerk: das Werk des Treibens.

Bergwerk: das Werk in dem Berg.

Kraftwerk: das Werk der Kraft.

Vemos que, aunque en algún caso utilicemos un complemento preposicional, el contenido semántico de *-werk* corresponde en cada ejemplo a cada una de las acepciones del sustantivo original. El peso del compuesto recae sobre *-werk*, el cual, actúa como *Grundwort* del compuesto y no como sufijoide.

Veamos qué ocurre ahora al analizar los sustantivos correspondientes a las figuras 5 y 6:

Graffelwerk: das Werk des Graffels.

Laubwerk: das Werk des Laubes.

Zweigwerk: das Werk des Zweiges.

Strauchwerk: das Werk des Strauches.

Buschwerk: das Werk des Busches.

Wurzelwerk: das Werk des Wurzels.

Blattwerk: Blätterwerk - das Werk der Blätter.

Astwerk: das Werk des Astes.

Kräuterwerk: hierbas. das Werk der Kräuter.

Weidwerk: das Werk des Weid -.

Stabwerk: das Werk des Stabes.

Rankenwerk: das Werk der Ranken.

Rippenwerk: das Werk der Rippen.

Gitterwerk: das Werk der Gitter.

Maßwerk: das Werk des Masses.

Brustwerk: das Werk der Brust.

Naschwerk: das Werk der Nascherei.

Schleckwerk: das Werk der Schlecker.

Beiwerk: das Werk von Bei.

Backwerk: das Werk des Backens.

Regelwerk: das Werk der Regeln.

Zuckerwerk: das Werk des Zuckers.

Spangenwerk: das Werk der Spangen.

Tauwerk: das Werk der Taue.

Seilwerk: das Werk der Seile.

Mundwerk: boca. Das Werk des Mundes.

Maulwerk: boca, pico (peyorativo). Das Werk des Maules.

Feuerwerk: fuego. Das Werk des Feuers.

Al realizar la transformación de la paráfrasis, se puede observar que en casi todos los ejemplos el sufijoide corresponde a un indicador de colectivos, aunque con algunas apreciaciones:

A)

Laubwerk: das Werk des Laubes. (?)

Zweigwerk: das Werk des Zweiges. (?)

Strauchwerk: das Werk des Strauches. (?)

Buschwerk: das Werk des Busches. (?)

Wurzelwerk: das Werk des Wurzels. (?)

Blattwerk - Blätterwerk: das Werk der Blätter. (?)

Astwerk: das Werk des Astes. (?)

Quizá uno de los casos más interesantes sea el de los sustantivos relacionados con el mundo vegetal. En ellos el sufijoide, efectivamente, aparece como indicador de colectividad, y además,

es en estos casos donde se ha perdido en mayor medida el sentido original del sustantivo *Werk*. Quizá queden vestigios del sentido de *Werk* como *Anlage*, aunque, naturalmente, aparece ya con cierto grado de debilitación semántica, en el sentido de "andamiaje, equipamiento o instalación vegetal". Por tanto, hay que constatar la presencia de esta debilitación semántica en el significado del sustantivo primitivo.

También podríamos incluir en este grupo a *Weidwerk*, aunque no pertenezca al mundo vegetal, pues en esta formación el sufijoide se refiere claramente al "mundo de la caza" y, por tanto, también aquí se ha debilitado el contenido semántico original de *Werk*.

Por tanto, en todos estos ejemplos tiene más peso el contenido semántico del *Bestimmungswort* que el del sufijoide *-werk*. Ésta es una de las afirmaciones más importantes para fijar el estatuto de sufijoide. No se puede hablar, en estos casos, de compuestos con un *Grundwort* sino de palabras formadas con un sufijoide (*-werk*), donde el protagonismo recae sobre el primer componente.

En *Kräuterwerk*, *-werk* es un *Grundwort* puesto que posee el protagonismo semántico del compuesto; *-werk* es lo que distingue las "hierbas de cocina" (*Kräuterwerk*) de las "hierbas en general" (*Kräuter*).

B) Los sustantivos relacionados con la arquitectura, así como *Graffelwerk*, presentan un estatuto especial, que se deriva, en cierta manera, del campo semántico en el que se incluyen y de su similitud con alguno de los sentidos del sustantivo original *Werk*.

Stabwerk: das Werk des Stabes.

Rankenwerk: das Werk der Ranken.

Rippenwerk: das Werk der Rippen.

Gitterwerk: das Werk der Gitter.

Maßwerk: das Werk des Masses.

Aquí *-werk* indica también colectividad, aunque en ellos se vislumbra la acepción del sustantivo original *Erzeugnis* o *Arbeit*. Por ello los considero en un estadio de transición en la formación de sufijoide.

C) Los sustantivos incluidos en el siguiente grupo, encuadrados en diversos campos semánticos, destacan al sufijoide *-werk* como señalizador de colectivos.

Brustwerk: das Werk der Brust.

Naschwerk: das Werk der Nascherei. (?)

Schleckwerk: das Werk der Schlecker. (?)

Beiwerk: das Werk nebenbei.

Backwerk: das Werk des Backens.

Regelwerk: das Werk der Regeln. (?)

Zuckerwerk: das Werk des Zuckers. (?)

Spangenwerk: das Werk der Spangen. (?)

Tauwerk: das Werk der Taue. (?)

Seilwerk: das Werk der Seile. (?)

Quizá en los ejemplos *Brustwerk*, *Backwerk* y *Beiwerk* encontremos todavía vestigios del sustantivo original *Werk* como "aparato respiratorio" - tórax -, "producto de pastelería" y "obra accesorio". En el resto de los sustantivos, el significado de *Werk* aparece debilitado y expresa conceptos como "las golosinas", "las reglas", "las

abrazaderas", "cuerdas y cabos". Como veíamos en el apartado A), de los sustantivos pertenecientes al mundo vegetal, en estos casos donde el sufijoide expresa principalmente colectividad, la paráfrasis con el sustantivo original es muy discutible. En estos casos queda claro el sentido de colectividad, si sustituimos *Werk* por otro sustantivo colectivo como *Welt*.⁹⁶

D) Los ejemplos que inducían a alguna duda con el análisis de obligatoriedad quedan claros a continuación. En ellos se reflejan los sentidos originales *Tätigkeit*, *Einrichtung* del sustantivo *Werk*:

Mundwerk: boca. *Das Werk des Mundes*.

Maulwerk: boca, pico (peyorativo). *Das Werk des Maules*.

Feuerwerk: fuego. *Das Werk des Feuers*.

Por tanto, en ellos *-werk* funciona como *Grundwort* ya que el segundo componente posee el protagonismo semántico del compuesto; además, el primer componente aislado no expresa el mismo contenido semántico que el sustantivo completo.

Los sustantivos correspondientes a los apartados A) y C) son los más interesantes, después de realizar este segundo análisis de sustitución por una paráfrasis. En ellos, el sufijoide sirve para expresar colectividad y el significado del sustantivo original *Werk* está debilitado.

Compararemos a continuación estos resultados con los sustantivos que no expresan colectividad, los correspondientes a la figura 6:

⁹⁶ Recuérdese que en el análisis del sufijoide *-wesen*, ya recurrimos a esta sustitución, haciendo en este caso la paráfrasis con el sustantivo "*Angelegenheiten*".

Machwerk: *Das Werk des Mach-*. (?)

Grauwerk: *Das Werk des Graues*. (?)

Muschelwerk: *Das Werk der Muschel*.

Maschenwerk: *Das Werk der Maschen*.

Gaukelwerk: *Das Werk des Gaukelns*.

Flickwerk: *Das Werk des Flickens*.

Rißwerk: *Das Werk des Rißes*.

Blendwerk: *Das Werk der Blendung*.

Stückwerk: *Das Werk des Stückes*.

Netzwerk: *Das Werk des Netzes*.

El resultado de analizar estos compuestos mediante este análisis muestra que, a excepción de los dos primeros ejemplos, la paráfrasis es semánticamente posible en todos los casos. Hay una relación muy estrecha entre el contenido semántico de la paráfrasis y el compuesto mismo. Y en estos ejemplos, se refleja el significado *Erzeugnis* correspondiente al sustantivo original *Werk*. Por tanto, estos términos funcionarían como *Grundwort* de los compuestos que forman.

Los ejemplos subrayados *Machwerk* y *Grauwerk* constituyen un caso diferente. Aparte de que la realización de la paráfrasis es muy discutible, es decir, no existe relación entre lo que ésta expresa y el significado concreto del compuesto, los dos sustantivos no comparten las mismas características. *Grauwerk* se refiere a la piel elaborada o trabajada de un animal, no cuando ésta forma parte del animal mismo, y, en este sentido, se podría entender la aparición de *-werk* en relación con el sentido del sustantivo original *Arbeit*, *Fabrik*. El ejemplo *Machwerk* es diferente. La raíz *mach-* se ha transformado para adquirir un sentido peyorativo. No obstante *-werk* sigue

conservando el sentido del sustantivo original *Werk*, que corresponde a *Arbeit*, *Tätigkeit*. Por consiguiente, estos dos ejemplos también funcionarían como *Grundwort* de un compuesto.

CONCLUSIONES

Una vez realizados los dos análisis con los sustantivos del *corpus* escogido, puedo destacar las siguientes afirmaciones:

- La mayoría de los compuestos registrados con el sufijoide *-werk* conservan, en mayor o menor medida, alguno de los sentidos originales del sustantivo *Werk*. Esto ha quedado constatado en la clasificación de los sustantivos en la figura 4 y en la aplicación de los dos análisis al grupo de sustantivos pertenecientes a las acepciones *Geschaffenes*, *Erzeugnis*, *Arbeit*, *Tätigkeit*, *Fabrik*, *Anlage*. De la aplicación de los análisis a estos sustantivos se puede constatar: 1) En estos sustantivos *-werk* aparece como *Grundwort* del compuesto desde el punto de vista semántico y morfológico. 2) No existe debilitación semántica alguna, pues en estos compuestos está siempre presente alguno de los sentidos originales del sustantivo *Werk*. 3) En ellos, además, el *Bestimmungswort* sirve para complementar o determinar el significado de *-werk* en cada caso, pero no es esencial por sí solo, como se comprobó con el análisis de obligatoriedad. 4) El peso semántico recae en el *Grundwort -werk*. Por tanto, en estos casos, *-werk* no es sufijoide sino *Grundwort* del compuesto.
- Un segundo grupo de sustantivos se halla en un ámbito de transición: aunque expresan colectividad, pero, en ellos, *-werk* también refleja todavía alguno de los significados del sustantivo original. Me refiero a los sustantivos clasificados en el apartado B) del análisis de sustitución por una paráfrasis (*Stabwerk*, *Rankenwerk*, *Rippenwerk*, *Gitterwerk*, *Maßwerk*). Estos sustantivos constituyen ejemplos muy interesantes en nuestro

estudio, ya que se encuentran a medio camino en la formación de sufijoides. En ellos, 1) existe expresión de colectividad en el elemento *-werk*, el cual, también se presenta como el *Grundwort* del compuesto. 2) El *Bestimmungswort* sirve para complementar el significado de *-werk*. 3) También existe debilitación semántica en el significado de *-werk*. 4) El peso semántico recae en estos casos también sobre *-werk*. Por tanto, no podemos hablar todavía en estos ejemplos de sufijoides, sino de *Grundwörter* de los compuestos. No obstante, ya empieza a existir debilitación semántica de *-werk*; por ello, estos sustantivos suponen la génesis del fenómeno del sufijoide.

- El grupo de sustantivos más interesante en este estudio lo constituyen los sustantivos que designan conceptos del mundo vegetal, así como el grupo de sustantivos donde el sufijoide sirve para expresar colectividad, pues el sufijoide ha debilitado ya su significado en gran manera (*Naschwerk*, *Schleckwerk*, *Regelwerk*, *Zuckerwerk*, *Spangenwerk*, *Tauwerk*, *Seilwerk*). Son sustantivos clasificados en los apartados A) y C) del análisis de sustitución por una paráfrasis. En primer lugar, estos sustantivos son interesantes porque se han separado parcialmente de cualquiera de los sentidos originales de *Werk*. Es cierto, como se ha constatado con el análisis de sustitución, que se pueden encontrar vestigios del sentido "*Anlage*", que corresponde al sustantivo original, como "andamiaje", "instalación" en sustantivos como *Blattwerk* o *Laubwerk*, o bien en los puros designadores de colectivos como *Naschwerk*, *Regelwerk*. Pero, de todos modos, este sentido siempre está debilitado respecto del significado del sustantivo original *Werk*. Por tanto, existe una debilitación semántica clara que no aparece en los casos

anteriores. En segundo lugar, su importancia estriba, además, en que se han convertido en designadores de colectivos. Y así, aquí es donde *-werk* adopta el auténtico estatuto de sufijoide por varias razones: 1) En estos casos *-werk* no aparece como *Grundwort* del compuesto desde el punto de vista semántico. Sigue siendo *Grundwort*, desde el punto de vista morfológico, pues le otorga al sustantivo las características de género y número; 2) el protagonismo semántico de la palabra recae siempre sobre el *Bestimmungswort*. 3) El significado de *Werk* se halla tan empalidecido o debilitado en estas palabras, que sirve más para la expresión de colectividad que para indicar cualquier contenido semántico. Aquí es donde se encuentra la esencia del sufijoide.

En resumen, éstos son los tres tipos de sustantivos que se han podido destacar de los análisis anteriores: Un primer tipo de sustantivos donde se halla claramente reflejado alguno de los sentidos del sustantivo original *Werk*. Un segundo tipo de sustantivos donde todavía *-werk* adopta el estatuto de *Grundwort* del compuesto, pero donde ya empieza a haber cierta debilitación semántica respecto del significado del sustantivo original y, por tanto, el *Grundwort* se halla en una etapa de transición a sufijoide; y un tercer grupo de sustantivos donde el sufijoide designa colectividad, y se ha perdido casi totalmente la relación con alguno de los significados del sustantivo original.

A continuación intentaré contestar a las cuestiones formuladas antes del análisis, a la vista de los resultados obtenidos.

- La primera cuestión era ¿de qué depende cada una de las clasificaciones: del *Bestimmungswort* o bien del sufijoide? Al respecto tengo que decir que está claro que en todos los ejemplos del *corpus*, el *Bestimmungswort* define los rasgos semánticos del sustantivo. No obstante, y después de los análisis realizados, puedo afirmar que en el caso de las palabras formadas por un sufijoide indicador de colectivos, es donde el *Bestimmungswort* tiene un papel realmente fundamental. En los compuestos, el *Grundwort* siempre aparece con alguno de los sentidos originales del sustantivo primitivo *Werk* más o menos debilitado, lo cual ha ayudado a clasificar los sustantivos en una columna determinada. Por tanto, respecto del papel que desempeña el sufijoide para clasificar a los sustantivos, puedo contestar que es un papel menos importante si es realmente sufijoide; por el contrario, si se trata del *Grundwort* de un compuesto, desempeñará un papel tanto más importante, cuanto más se acerque el significado del *Grundwort* al del sustantivo primitivo *Werk*, es decir, en los casos, donde el sufijoide es designador de colectivos, el sufijoide ha tenido menor relevancia para clasificar a los sustantivos, pero, en estos casos, es donde ha sido más útil el *Bestimmungswort*.
- En cuanto a la diferencia existente entre cada una de las clasificaciones, además de la diferencia semántica, creo que la cuestión ha quedado contestada con la realización de los análisis anteriores. La diferencia fundamental es la organización de estos tres tipos de compuestos susceptibles de aparecer con *-werk*. No veo otro tipo de diferencia que no sea la analizada desde el punto de vista semántico, ya que desde el punto de vista morfológico, el sustantivo actúa del mismo modo en todos los

compuestos del *corpus*, sea como sufijoide, o como *Grundwort* del compuesto: otorga las marcas de género y número. Lo que sí queda claro en cada una de las tres clasificaciones es la diferenciación de categorías gramaticales, sobre todo, entre el primer y el tercer tipo, ya que el segundo tipo es un tipo de transición. Esta diferenciación de categorías gramaticales es la que fija el verdadero estatuto de sufijoide, y esta cuestión es muy importante. En el primer tipo hablamos de *Grundwort* de un compuesto, con todas las características inherentes a éstos, mientras, en el tercer tipo, hablamos de palabras formadas por sufijoide, las cuales, ya no conservan las mismas características propias de las palabras compuestas.

- Sobre si se puede establecer una subclasificación dentro de la columna de los colectivos, hemos visto que sí, en concreto, los pertenecientes al mundo vegetal y otros cuantos que se refieren a distintos campos o ámbitos de la vida: alimentación, reglas. En todos ellos, *-werk* tiene el auténtico estatuto de sufijoide.
- Acerca del funcionamiento de *-werk* en todos los sustantivos, también hemos verificado que el sufijoide tiene una función semántica distinta en cada uno de los tres grupos en que hemos organizado los sustantivos.

Los resultados obtenidos con el sufijoide *-werk* son distintos de aquellos que obtuvimos con *-wesen*. Aquí obtuvimos tres tipos de colectivos, mientras que con *Werk*, hemos llegado a un tipo real de colectivos por el grado de debilitación semántica de *Werk*. Lo que coincide en los dos análisis, es que en ambos casos, el *Bestimmungswort* desempeña un papel fundamental en estos

compuestos. Y también es común al análisis anterior: 1) que ocurra esto con un sustantivo como *Werk*, que al igual que *Wesen* tiene un gran rendimiento semántico y 2) que los dos sirvan para expresar colectividad.

Queda, además, otra cuestión para los análisis siguientes: la aparición de este segundo grupo de sustantivos que constituye un elemento de transición de la palabra a sufijoide es muy importante, pues, como he dicho anteriormente, determina la génesis del fenómeno de sufijoide, y, en este sentido, deja abierta otra cuestión pendiente para otros análisis: el paso desde la palabra a sufijoide es un paso gradual, entonces, ¿cómo tiene lugar este proceso (que va del significado propio a una total debilitación semántica del término)?, es decir, ¿cómo se podrá "medir" este grado de debilitación semántica? Si el grado de debilitación semántica se puede medir cuantitativamente, se podrá establecer, de modo plausible, el baremo que rija el verdadero estatuto de sufijoide y, con ello, será mucho más fácil clasificar a los sustantivos en compuestos o palabras formadas por sufijoides.

Para contestar estas cuestiones, seguiremos con el estudio de otros sufijoides para investigar su comportamiento.

III.I.III. ANÁLISIS DE -GUT

Otro de los sustantivos que ha dado lugar a la posibilidad de formación de palabras con sufijoide es el sustantivo *das Gut*.⁹⁷ Voy a continuar este estudio con el análisis de dicho sustantivo. En primer lugar, investigaré el significado del sustantivo original, con la ayuda de diversos diccionarios sincrónicos y diacrónicos. En segundo lugar, aplicaré los análisis pertinentes para fijar la condición de sufijoide del sustantivo *das Gut*.

El sustantivo *das Gut* proviene de la sustantivación del adjetivo *gut*, aunque, naturalmente, adopta otros sentidos diferentes de los del adjetivo. Además de su significado propio, intentaré, con este estudio, analizar si *-gut* tiene estatuto de sufijoide o de *Grundwort* en los compuestos que forma.

Para comenzar el estudio presento, en primer lugar, el artículo del diccionario *Wahrig*:

Gut: (n.12u) **1** Besitz, Eigentum, Sachen, Habseligkeiten; Gegenstand des Besitzes; Ware (Verbrauchsgüter); Ladung, Fracht, (Eil-, Stück-); landwirtschaftlichl. Betrieb; (Erb-, Land-, Wein-); Material (Stein); Schatz, Kostbarkeit, Wert(stück); (fig.) sitt. innerer Wert. **2** - und Blut opfern. **3** Güter aufgeben, befördern, verzollen **4** bewegliche Güter, Möbel, Geräte, usw.; fremdes, gestohlenen- ; das Höchste - die Glückseligkeit; mein Höchstes -; mein größter wichtigster Besitz; das Leben ist der Güter höchstes nicht (Schiller, Das Braut von Messina, 4,7), laufendes - (Mar);bewegliches Tauwerk; liegende Güter Liegenschaften; stehendes - alles steif geholte (nicht bewegliche) Tauwerk ; unrecht - gedeiht nicht **5** sich an fremden - vergreifen [ahd.

⁹⁷ También *-gut* es considerado como *Halbsuffix* formador de colectivos por Duden (1998: 436). Aparece como sufijoide en Erben (1993: 85).

*quot „Gutes, Gute, Vermögen, Besitz, Landgut“; = substantiviertes Adjektiv gut].*⁹⁸

En el *Stilwörterbuch* encontramos el siguiente artículo:

Gut, das: 1. Wert, Besitz: rechtmäßiges, ererbtes, gestohlenen, herrenloses, fremdes G.; liegende, unbewegliche Güter (Inmobilien, Liegenschaften); bewegliche, fahrende (veraltet) Güter (transportabler Besitz, wie Möbel o. ä. die wahren, wirklichen, irdischen, weltlichen, zeitlichen, äußeren, geistigen, inneren, ewigen, bleibenden Güter; er hat all sein Gut verschleudert; ihre Kinder sind für sie das höchste Gut. R: unrecht G. gedeiht nicht; unrecht Gut tut selten gut; nicht um aller Güter der Welt. (auf keinem Fall) 2. großer landwirtschaftlicher Betrieb, Bauernhof; ein großes kleines Gut, pachten, bewirtschaften. er hat das Gut seines Vaters wieder in die Höhe gebracht; er lebte zurückgezogen auf seinen Gütern. 3. zum Verschicken bestimmte Ware. Frachgut. sperrige leichte Güter, leicht verderbliches, gefährliches Gut, Güter aufgeben, abfertigen, absenden, verladen, versenden, verschicken, verzollen, zu Schiff bringen, mit der Bahn befördern.⁹⁹

En el diccionario de *Hermann Paul* aparece el siguiente artículo:

Gut ist das substantivierte N. des Adj. (wie Übel, Leid; Recht). Ursprünglich hat es einen so allgemeinen Sinn wie dieses, jetzt nur noch in bestimmten Verbindungen, in denen man sich der substantivischen Natur nicht recht bewußt ist und deshalb keinen großen Anfangsbuchstaben anzuwenden pflegt: einem zugute kommen; ähnlich sie (die Obrigkeit) ist Gottes Dienerin dir zu gut Lu.; sich etwas zugute tun (wie eine Güte), sich etwas worauf zugute tun („stolz worauf sein“), eigentlich, wohl auch, („sich etwas Besonderes dafür leisten“), einem etwas zugute schreiben (jetzt nur noch: gutschreiben) kaufmännisch, auch uneigentlich: Herz und Geist des

⁹⁸ Wahrig, G. (1997): *op. cit.*, p. 588

⁹⁹ Duden (1988): *op. cit.*, pp. 342-343.

*Lesers wird ihm dieses zu gute schreiben Goe; in kaufmännischen Sinne schließen sich daran seltenere Wendungen: das, was mir noch zu Gute kommt (was mir noch zugute geschrieben ist), bitte mir gelegentlich anher zu senden Goe. Br., was mir sonst zu Gute bleibt, lasse ich stehen ebenda, derjenigen Summe, die uns zu Gute noch bei Hagen liegt ebenda; einem etwas zugute halten. (nicht übel nehmen); zuweilen einem etwas zugute geben wie zum Besten (Thümmel); sich zugute geben (sich beruhigen) Eichendorff, man wollte den empörten Amtmann zu Gute sprechen, Tieck (vgl. begütigen); er tut nicht gut, ein Tunichtgut; anders er tut nicht gut daran, wo gut Adv. ist; ebensowenig wird hierher gehören, daß man ihm das Pachtgeld gegen gute Aufsicht guttäte (vergütete) Goe. Zum Teil ist G. in dem speziellen Sinne „Besitztum“, denn es auch schon in Mhd. hat. Formelhafte Verbindungen Gut und Blut, Geld und Gut, Hab und Gut. Dazu begütert. Der Sinn "Besitztum" liegt auch zugrunde, wenn Gesundheit, Zufriedenheit, Tugend und dergleichen als Gut bezeichnet werden, wenn man von irdischen (weltlichen) und himmlischen Gütern spricht, vom höchsten Gut im theologischen oder philosophischen Sinne, das allerdings wörtliche Übersetzung von lat. *summun bonum* ist. Ähnlich verhält es sich, wenn volkstümlich das liebe G. für das Brot oder die gewöhnliche Nahrung gebraucht wird. Oberd. ist das höchwürdigste G. = „konsekrierte Hostie“. Speziell ist G. = Landgut, vgl. Rittergut, Bauergut, Schulzengut, Freigut, Hofgut, Stammgut, Lehengut, Gutsbesitzer, -herr, -herrschaft, -pächter, -verwalter, -bezirk; dazu Gütler. Ferner ist es üblicher Ausdruck für Gegenstände, die zum Transport verladen werden, vgl. Frachtgut, Eilgut, Passagiergut, Güterwagen, -zug, -schuppen, -bahnhof, -bestatter (südd. = Spediteur). In verschiedenen Gewerben wird das zurechtgemachte Material als Gut bezeichnet, daher Steingut, Glockengut.¹⁰⁰*

¹⁰⁰ Paul, H. (1981): *op. cit.*, pp. 278, 279.

Según las acepciones encontradas en los diversos diccionarios, presento, a continuación, una relación de los principales sentidos del sustantivo:

1. *Besitz*
2. *Ware*
3. *Ladung, Fracht*
4. *Betrieb*
5. *Material*
6. *Schatz*

Una vez presentadas estas acepciones del sustantivo, voy a profundizar en el significado de cada una de ellas. Para ello cotejaré éstas con los artículos incluidos en el diccionario histórico de los hermanos *Grimm*.¹⁰¹ De este modo podremos comprobar de dónde procede cada uno de los sentidos del sustantivo *das Gut* y su posible relación con la formación del sufijoide.

Según el diccionario histórico de *Grimm*, el sustantivo *das Gut* corresponde a una sustantivación del adjetivo *gut*, que, en *ahd.* y *mhd.*, adoptaba la forma "*guot*".

El adjetivo *gut* presenta diversos significados que se reflejan también en el sustantivo *das Gut*. He prescindido de las acepciones procedentes de fórmulas hechas y modismos, y también de las formas compuestas, donde el sustantivo *das Gut* desempeña la función de *Bestimmungswort*. Tampoco incluyo en la siguiente interpretación del artículo las explicaciones y aclaraciones de tipo morfológico o flectivo.

¹⁰¹ Grimm, J. und W. (1984): *op. cit.*, pp. 1353 - 1369.

A) La sustantivación del adjetivo *gut* se usa en el lenguaje culto para expresar un concepto concreto. En *ahd.* y *mhd.* el sustantivo no se diferencia mucho del sentido del adjetivo:

1. La primera acepción se usa para considerar algo como útil, idóneo, apto, igual que el adjetivo.
2. Otro sentido designa también algo valioso desde el punto de vista intelectual. También este sentido se refiere a al valor de un objeto que se posee.
3. Desde siempre, este sentido ha sido muy usual para designar todo lo que le es ventajoso o agradable al hombre.
4. Menos usual es la acepción que corresponde a algo que procede de los buenos sentimientos o de la buena intención.
5. También es utilizado para expresar lo justo, el pensar y el obrar moralmente perfecto.

B) Otro de los sentidos que ha adoptado la sustantivación del adjetivo corresponde a la existencia de un sustantivo independiente para designar objetos. Este sentido se ha desarrollado por el uso del sustantivo para una cosa, que, debido a su utilidad, a su valía o a su rentabilidad, posee el carácter de propiedad valiosa.

1. Se utiliza para designar cosas y objetos de valor de muchas clases, bienes siempre de naturaleza mueble. Existen citas documentadas en el lenguaje jurídico acerca de este sentido.

a) Por una parte, el sustantivo designa objetos y piezas valiosas en propiedad. También se utiliza en la lengua coloquial para señalar los medios alimenticios, especialmente para referirse al pan.

Desde siempre también se utiliza en plural para referirse a la suma de propiedades que forman parte del patrimonio que posee una persona: los bienes que una persona tiene o tendrá, los ingresos.

b) El sustantivo se utiliza especialmente como colectivo en singular para designar un conjunto de cosas que se poseen: fortuna, hacienda, propiedad.

c) En el siglo XVIII aparece la forma "*fahrendes gut*" como forma fija para diferenciar los bienes muebles de los inmuebles. En el *nhd.* más moderno también se documenta la forma "*bewegliche güter*" ("*mobilien*").

d) También fue colectivo para designar el conjunto de lo que se recibe o se da como recompensa, regalo o pago; con frecuencia se utiliza para designar lo que se paga en especie frente a lo que se paga con dinero. En este sentido, también se utiliza el sustantivo para designar ingresos rentas, intereses.

e) El sustantivo se utiliza también para referirse a determinadas partes importantes de la propiedad, especialmente los bienes inmuebles, propiedades rurales y para referirse al ganado.

f) Prescindiendo de esta idea de propiedad, también se utiliza para designar todos los objetos que satisfacen el deseo físico o psíquico del hombre. En este sentido, destaca una acepción para referirse a los bienes materiales, y por ello, menos valiosos, frente a los bienes divinos o celestiales: "*güter der erde, der welt*".

g) También se desarrolla en *mhd.* el significado "objeto", "cosa", "materia de determinado valor" por el dinero que cuesta o por su utilidad. En este sentido se desarrolla la acepción "mercancía", "*ware*" del comerciante o, en sentido general, "objeto de utilidad" que es transportado como mercancía.

Aparece, muy relacionada con el sentido anterior, una acepción del sustantivo como colectivo en singular que se refiere a "*Gepäck*" o "porte", "carga"; de aquí provienen los compuestos en lengua moderna correspondientes a "*frachtstücke*": "*stückgut*", "*eilgut*", "*passagiergut*", "*postgut*", "*rollgut*", etc.

Otra acepción del sustantivo es usual para designar el plural de mercancía, "tipos de mercancías", "objetos", "piezas de equipaje", "portes", etc. También en un sentido más general se puede hablar de objetos útiles de la vida económica. De aquí proceden composiciones modernas como "*produktionsgüter*", "*verbrauchsgüter*".

h) Además adopta el significado de "materia". Un uso especialmente técnico lo constituye el material con el que un producto ha sido fabricado, o del cual está compuesto, en el sentido "substantia". También se utilizaba para "*getreide*", "*mehl*"; más moderno es el uso "*masse*", concretamente, para técnica.

En Náutica existe otra acepción que se emplea para designar las piezas del barco, tanto las fijas (mástiles), como las móviles (cuerdas y cabos).

2. El uso filosófico-teológico del latín "bonum" ejerce influencia en otro sentido que designa propiedades y valores que no son cosas ni poseen un contenido objetivo material, sino más bien, tienen un sentido subjetivo.

a) Existió un uso antiguo en la lengua teológica para designar algo de valor religioso, un don espiritual proveniente de Dios o de algo sagrado.

α) En este sentido se puede encuadrar la acepción que designa el máximo bien correspondiente al uso teológico de "summum bonum"; en general, se refiere al más alto tesoro o valor religioso.

β) Otra acepción correspondería al bien eterno según el latín "aeternum bonum", en general, como don espiritual que otorga la salvación eterna.

γ) Otra acepción correspondería, en este mismo contexto, a "bien espiritual", especialmente en plural, frente a los bienes terrenales. Es decir, se refiere a los dones religiosos de Dios como el perdón de los pecados.

δ) También existe otra acepción que designa el bien sagrado de la hostia consagrada por el sacerdote, especialmente, cuando se utiliza con el adjetivo en superlativo: "*das hochwürdigste gut*".

ζ) En sentido general sirve para designar dones espirituales y valores religiosos.

b) Un sentido más reciente que posee el sustantivo es el uso profano, para designar propiedades de tipo no material y valores ideales:

α) Con un carácter subjetivo, el sustantivo presenta también una acepción para designar objetos que expresan un tesoro ideal, como objetos del amor y de la veneración; especialmente se utiliza esta acepción acompañada de adjetivos que expresan sentimientos.

β) En relación con la acepción anterior, existe otra usada, en general, para designar situaciones de todo tipo que expresan un sentimiento valioso o una sensación de felicidad: lo que constituyen los bienes aislados necesarios para alcanzar la felicidad y para satisfacer la voluntad, frente a lo que en terminología filosófica podría denominarse "*sittliche güter*". También existe otro sentido para designar el bien más alto (*finis bonorum*) con la unificación de virtud y felicidad.

3) En antiguo *mhd.* existe un uso especializado para designar la propiedad rural, sobre todo los bienes inmuebles, la vivienda, establos, graneros y campos frutales. Al principio no se hacía distinción entre propiedad personal y feudos o arrendamientos. En

mhd., "*guot*" designa tanto la gran hacienda de los terratenientes o los feudos, como las pequeñas propiedades de los campesinos, aunque este último uso parece ser menos frecuente.

a) Se halla documentado un uso como bien inmueble, frente al bien mueble: el terreno mismo. Aunque también se designan con esto el edificio, los campos frutales y algunas partes de los utensilios y herramientas.

b) Antes ya existía un uso documentado donde no aparece esta determinación como terreno rural.

c) En *nhd.* existen citas documentadas poco precisas de modo que la acepción de 'propiedad rural' era la dominante, pero también existen usos para designar las propiedades muebles. Esta acepción convive con el uso de "bien espiritual", "propiedad eclesiástica", especialmente referida a bienes inmuebles.

Ésta ha sido la interpretación del artículo correspondiente al sustantivo *das Gut* que presenta el diccionario histórico de los hermanos *Grimm*.

Es curioso, cuanto menos, que el diccionario ofrezca, a continuación, una explicación de los tipos de compuestos que *gut* puede formar como *Bestimmungswort*. No entro en detalles en esta cuestión, puesto que lo que nos interesa, es precisamente la composición del sustantivo como *Grundwort*. También puede ser relevante el hecho de que no se mencione en todo el artículo la posibilidad de que *Gut* pueda dar lugar a palabras formadas con sufijoides. Después de presentar los distintos significados del sustantivo original, cotejaré cada uno de estos significados con el *corpus* con el que voy a trabajar. Esto, junto con la aplicación de los análisis pertinentes, reabrirá las siguientes cuestiones: 1. ¿Dónde se fija el estatuto de

sufijoide para este sustantivo? y 2. ¿qué productividad presenta el sustantivo *das Gut* en el caso de formar palabras con sufijoide?

No obstante, sí que existen testimonios de la aparición del sustantivo como segundo miembro, ya que también tenemos documentado el siguiente artículo:

-gut *das*: bildet mit einem Substantiv oder Verb als erstem Bestandteil Substantive. 1. drückt die Gesamtheit von dem im ersten Bestandteil Genannten aus (einer Epoche, eines Menschen) z. B. Gedankengut. 2. gibt Material an, mit dem das im ersten Bestandteil Genannte getan wird, worden ist, Streugut.¹⁰²

y en Duden (1996) encontramos la siguiente clasificación de acepciones:

-gut, das -[e]s: 1. bezeichnet in Bildungen mit Substantiven oder Verben (Verbstämmen) - selten mit Adjektiven - die Gesamtheit von Dingen, die mit etwas in Zusammenhang stehen: Back-, Ernte-, Rüstungsgut. 2 (seltener) bezeichnet in Bildungen mit Substantiven die Gesamtheit von Personen (besonders unter statistischen Gesichtspunkten): Menschen-, Patientengut.¹⁰³

Con este análisis intentaré determinar la función de *-gut* como segundo miembro de una formación.¹⁰⁴

¹⁰² El artículo procede de *Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache* (2000): Walter de Gruyter, Berlin.

¹⁰³ Duden (1996): *op. cit.*, p. 645.

¹⁰⁴ Fleischer / Barz consideran a *-gut* como miembro de un compuesto: *Zweitglieder, die schon als frei vorkommende Wörter eine sehr allgemeine Bedeutung und daher die Fähigkeit weiter semantischer Distribution besitzen, sind z. B. -gut, und -zeug. Dennoch halten wir die semantische und funktionale Spezifizierung nicht für ausreichend, um ihnen den Status von Suffixen zuzuerkennen*" Fleischer / Barz (1992: 143).

Según las acepciones encontradas en el diccionario histórico de los hermanos *Grimm*, podemos añadir tres acepciones más a las que habíamos presentado procedentes de los diccionarios sincrónicos:

1. *Besitz*
2. *Ware*
3. *Ladung, Fracht*
4. *Betrieb*
5. *Material*
6. *Schatz*
7. *Lebensmittel*
8. *Nautische Sprache*
9. *Gabe*

También aparece registrado en *Grimm* el sentido de colectividad desde el sustantivo primitivo para expresar "bienes" "fortuna" o bien "ingresos".

A continuación, presento 107 entradas procedentes del diccionario inverso de *Muthmann*, donde aparece *-gut* como segundo componente:

Rebgut, Treibgut, Erbgut, Liedgut, Landgut, Strandgut, Versandgut, Färbegut, Ladegut, Gemeindegut, Ehegut, Messegut, Beutegut, Einmachgut, Sprachgut, Sachgut, Kochgut, Dreschgut, Freigut, Stückgut, Schmuggelgut, Sammelgut, Einzelgut, Mahlgut, Erzählgut, Eilgut, Rollgut, Zollgut, Konsumgut, Massenkongsumgut, Stammgut, Schwemmgut, Ideengut, Kirchengut, Gedankengut, Krankengut, Glockengut, Massengut, Hintersassengut, Diplomategut, Gemeingut, Allgemeingut, Steingut, Weingut, Krongut, Lettergut, Bauerngut, Banngut, Gärgut, Schwergut, Meiergut, Kammergut,

*Kapergut, Klostergut, Mustergut, Rittergut, Leergut, Gefriergut, Passagiergut, Lehrgut, Einfuhrgut, Ausfuhrgut, Kulturgut, Sperrgut, Diebesgut, Heeresgut, Massenbedarfsgut, Bildungsgut, Versorgungsgut, Nahrungsgut, Gebrauchsgut, Verbrauchsgut, Volksgut, Handelsgut, Wissensgut, Lehnsgut, Zinsgut, Erbzinsgut, Kommissionsgut, Konsignationsgut, Heiratsgut, Majoratsgut, Staatsgut, Wirtschaftsgut, Rechtsgut, Vorbehaltsgut, Luxusgut, Expreßgut, Saatgut, Bedingtgut, Leichtgut, Pachtgut, Frachtgut, Transitgut, Wortgut, Postgut, Schnittgut, Schüttgut, Streugut, Archivgut, Walzgut, Schmelzgut, Pflanzgut, Quarzgut, Sturzgut, Ersatzgut, Setzgut.*¹⁰⁵

Una vez presentado el *corpus* de sustantivos que servirá de base para realizar los análisis pertinentes, para fijar la condición de sufijoide del sustantivo *das Gut*, procederé a clasificar todos estos sustantivos en cada una de las acepciones del sustantivo original *das Gut*, encontradas en los diccionarios. En el Apéndice III aparecen todos los sustantivos de este *corpus* con sus significados correspondientes. Con ello intento comprobar si en estos compuestos se mantiene el significado del sustantivo original *das Gut*, y, por tanto, no existe debilitación semántica del sustantivo original en el compuesto, o por el contrario, si existe algún caso donde sea patente esta debilitación semántica y, entonces, podamos llegar a la condición de sufijoide.

La primera acepción presentada por el diccionario histórico, que corresponde a la sustantivación del adjetivo original, 'lo bueno', 'lo moralmente correcto', se incluye en la acepción 6. *Schatz*. Es

¹⁰⁵ Muthmann, G. (1988): *op. cit.*, pp. 962, 963.

curioso constatar que no aparezcan compuestos en este *corpus*, que conserven de alguna manera este sentido. Es por esto por lo que lo omito. Los sustantivos que pudieran tener el sentido *Schatz* quedan incluidos en *Besitz*.

A continuación, presento las acepciones del sustantivo original reagrupadas por campos semánticos:

1. *Besitz, Eigentum.*
2. *Ware, Ladung, Fracht, Betrieb.*
3. *Material.*
4. *Lebensmittel.*
5. *Andere.*

En la figura 7 se han cotejado los sustantivos del *corpus* según los diversos diccionarios (vid. Apéndice III) y se han clasificado en cada una de las acepciones del sustantivo original. En la última columna incluyo los sustantivos que expresan una idea de colectividad:

Figura 7

Besitz	Ware Fracht Betrieb	Material	Lebens-mittel	andere
Erbgut	Treibgut	Färbegut	Kochgut	Liedgut
Gemeindegut	Versandgut	Dreschgut	Nahrungsgut	Sprachgut
Ehegut	Ladegut	Mahlgut	Gefriergut	Ideengut
Beutegut	Freigut	Glockengut	Einmachgut	Gedankengut
Landgut	Stückgut	Steingut		Krankengut
Konsumgut	Massengut	Gärgut		Bildungsgut
Stammgut	Sammelgut	Streugut		Wortgut
Kirchengut	Einzelgut	Archivgut		Erzählgut
Gemeingut	Eilgut	Walzgut		Wissensgut
Allgemeingut	Rollgut	Quarzgut		
Krongut	Zollgut	Schwemmgut		
Weingut	Banngut	Letterngut		
Bauerngut	Schwergut	Schnittgut		
Meiergut	Sperrgut	Schmelzgut		
Kammergut	Diebesgut	Leergut		
Kapergut	Kommissionsgut	Pflanzgut		
Klostergut	Konsignations-	Saatgut		
Mustergut	gut	Strandgut		
Rittergut	Expreßgut			
Ausfuhrgut	Bedingtgut			
Kulturgut	Leichtgut			
Bedarfsgüter	Frachtgut			
Gebrauchsgut	Transitgut			
Verbrauchsgut	Schüttgut			
Versorgungsgut	Sturzgut			
Lehngut	Weingut			
Zinsgut	(Betrieb)			
Heiratsgut	Messegut			
Majoratsgut	Sachgut			
Staatsgut	Schmuggelgut			
Wirtschaftsgut	Einfuhrgut			
Vorbehaltsgut	Heeresgut			
Luxusgut	Handelsgut			

Pachtgut	Passagiergut			
Setzgut	Postgut			
Hintersassengut				
Diplomatengut				
Lehrgut				
Volksgut				
Rechtsgut				
Ersatzgut				

De la clasificación de estos sustantivos en estas columnas se puede deducir lo siguiente: 1) la mayoría de los sustantivos se acercan, en mayor o menor medida, a alguno de los sentidos del sustantivo original *das Gut*. 2) los sustantivos pertenecientes a la última columna expresan un concepto de colectividad.¹⁰⁶

Ya vimos que *Grimm* registraba una acepción con este sentido para designar "bienes", "hacienda", "fortuna", o bien "ingresos" y "rentas". Así pues, empezaré los análisis de estos sustantivos por este último grupo:

Liedgut

Sprachgut

Ideengut

Gedankengut

Krankengut

Bildungsgut

Wortgut

Erzählgut

¹⁰⁶ Motsch considera compuestos a las formaciones con *-gut* cuyo primer componente es un verbo y las incluye entre los formadores de colectivos. Motsch, W. (1999: 421).

Wissensgut

Al igual que se hizo con los sufijos, *-wesen* y *-werk*, aplicaremos a estos sustantivos los dos análisis:

1. El análisis de obligatoriedad, que consistirá en suprimir el *Bestimmungswort* o primer componente. Con este análisis comprobaremos si *-gut* posee el protagonismo semántico, y por tanto, se tratará del *Grundwort* de un compuesto, o bien, si *-gut* ya no tiene este protagonismo semántico y se lo ha cedido al primer componente, en cuyo caso, estaremos hablando del auténtico estatuto de sufijoide.

2. También se aplicará el análisis de sustitución por una paráfrasis de *Genitivattribut*; este análisis nos ayudará a comprobar hasta qué punto se ha debilitado el contenido semántico del sustantivo original *das Gut*. En los casos en los que haya debilitación semántica del significado respecto del significado del sustantivo original, tendremos indicios de la aparición del sufijoide. En estos casos, normalmente la paráfrasis no es posible, pues *-gut* señala algo distinto de lo que expresa el sustantivo original.

No obstante, también aplicaremos estos análisis a los sustantivos de las cuatro primeras columnas. Esto servirá para contrastar los resultados de los sustantivos compuestos y de los sustantivos formados por sufijos.

ANÁLISIS DE OBLIGATORIEDAD

Comenzamos pues el análisis de obligatoriedad de estos sustantivos. Para ello, hay que tener presente las acepciones de los diversos diccionarios (vid. Apéndice III):¹⁰⁷

Liedgut: Gesamtheit der überlieferten Lieder eines Volkes (D) (1996)

Sprachgut: Wortschatz, Wendungen, grammatische Formen einer Sprache (W).

Ideengut : Gedankengut (D) (1996).

Gedankengut: ideología, pensamientos, ideario (S).

Krankengut: pacientes(S)

Bildungsgut: acervo intelectual o cultural (S).

Wortgut: Wortbestand einer Sprache (D) (1996).

Erzählgut: Gesamtheit der überlieferten Erzählungen eines Volkes (D) (1999).

Wissensgut: zur Verfügung stehende Wissen (D)(1999).

A continuación aplicaré el análisis de obligatoriedad a estos sustantivos. Para ello, omitiré el segundo componente en todos ellos, para comprobar cual de los dos componentes tiene mayor peso semántico.

Liedgut: Lied.

Sprachgut: Sprach-.

Ideengut: Ideen.

Gedankengut: Gedanken.

Krankengut: Kranke.

¹⁰⁷ Los artículos marcados con (S) y (D) (1996) corresponden a los diccionarios Slabý (1991) y Duden, en su edición de 1996 (*Deutsches Universal Wörterbuch A-Z* Dudenverlag, Mannheim).(W) corresponde a *Wahrig*, ya citado, y (D)(1999): *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden* Dudenverl. Mannheim.

Bildungsgut: Bildung.

Wortgut: Wort.

Erzählgut: Erzählung.

Wissensgut: Wissen.

La supresión del segundo componente en todos estos sustantivos supone, que, como se puede constatar, el significado del primer componente está implícito en lo que expresan los sustantivos completos. En este sentido, cabe destacar el carácter de colectividad que poseen estos sustantivos. Nos podemos remitir al carácter de colectividad que *Grimm* documentaba para algunas acepciones: "bienes", "fortuna", "hacienda", "rentas", "ingresos". Pero ninguno de estos sustantivos expresan lo mismo que aquellos sustantivos. El carácter de colectividad tiene un uso diferente. En estos ejemplos, existe un protagonismo semántico que recae sobre el primer componente, ya que el segundo componente ha perdido en gran parte el contenido semántico del sustantivo original.¹⁰⁸

Con la aplicación del segundo de los análisis, el análisis de sustitución por una paráfrasis, se decidirá el estatuto de sufijoide de estos sustantivos.

A continuación, voy a aplicar este análisis de obligatoriedad a los sustantivos de las primeras cuatro columnas para cotejar los resultados con los sustantivos anteriores. Ya que todos presentan un funcionamiento similar, no voy a aplicar el análisis a todos, sino que

¹⁰⁸ No obstante, Fleischer /Barz (1992: 144) consideran que este tipo de colectivos refleja en todo caso el significado del sustantivo original y diferencia dos tipos: Uno con el primer componente verbal que expresa el material para un determinado proceso (*Backgut*) y otro en combinación con un sustantivo abstracto que forma compuestos como *Bildungs- Gedanken-, Ideen-, Lied-, Wissensgut*. Wellmann (1975: 167 ss.) también considera a este tipo de sustantivos miembros de una composición.

escogeré aleatoriamente una selección de algunos de ellos, correspondientes a cada una de las acepciones del sustantivo original *das Gut*:

Según la acepción *Besitz*:

Erbgut: *Erbe*.

Landgut: *Land*.

Allgemeingut: *Allgemein*.

Versorgungsgut: *Versorgung*.

Según la acepción *Ware, Fracht, Betrieb*:

Stückgut: *Stück*.

Eilgut: *Eil-*.

Messegut: *Messe*.

Weingut: *Wein*.

Según la acepción *Material*:

Färbegut: *Färben*.

Mahlgut: *Mahl-*.

Steingut: *Stein*.

Letterngut: *Lettern*.

Según la acepción *Lebensmittel*:

Kochgut: *Kochen*.

Nahrungsgut: *Nahrung*.

Gefriergut: *Gefrieren*.

Einmachgut: Einmachen.

Si analizamos estos sustantivos, podemos afirmar lo siguiente:

Lo que se designa con el sustantivo completo no cubre totalmente lo designado por el primer componente. Esto supone la importancia que posee el segundo componente dentro del sustantivo. Por tanto, en los sustantivos correspondientes a las tres primeras acepciones: *Besitz, Ware, Material*, *-gut* realiza la función de *Grundwort* en todos los casos, ya que es el elemento que posee el protagonismo semántico del compuesto. El *Bestimmungswort*, en estos casos, sirve para complementar o determinar el significado del *Grundwort*. Por tanto, en estos casos, *-gut* no es sufijoide sino *Grundwort* de los compuestos que forma.

Un ejemplo especial lo constituyen los sustantivos pertenecientes a la acepción *Lebensmittel*, por el hecho de que, en estos ejemplos, la carga semántica que expresa el rasgo [+*Lebensmittel*] recae sobre el *Bestimmungswort*. De este modo se debilita, en cierto modo, el significado de *-gut*: intentaré precisar el estatuto de *-gut* en estos sustantivos con la aplicación del segundo de los análisis, el análisis de sustitución por una paráfrasis.

ANÁLISIS DE SUSTITUCIÓN POR UNA PARÁFRASIS

El segundo de los análisis que aplicaré a este *corpus* de sustantivos es el análisis de sustitución por una paráfrasis de *Genitivattribut*, o bien con un complemento preposicional. Con este análisis, por una parte, se comprueba el valor de colectividad que pudiera otorgar *-gut* a estos sustantivos, y por tanto, el grado de debilitación semántica

que ha sufrido el sustantivo original. Por otro lado, también se podrá comprobar cuál de los dos componentes posee el protagonismo semántico, y, de ese modo, se podrá fijar la condición de sufijoide o de *Grundwort* en estos sustantivos.

Comenzaremos el análisis por los sustantivos de la última columna, correspondientes a diversos campos semánticos, y que designan un concepto de colectividad:

Liedgut: das Gut des Liedes.(?)

Sprachgut: das Gut der Sprache.(?)

Ideengut : das Gut der Ideen.(?)

Gedankengut: das Gut der Gedanken.(?)

Krankengut: das Gut der Kranken.(?)

Bildungsgut: das Gut der Bildung.(?)

Wortgut: das Gut des Wortes. (?)

Erzählgut: das Gut der Erzählung. (?) .

Wissensgut: das Gut des Wissens. (?)

Ninguno de los sustantivos se puede parafrasear con un complemento del nombre. Lo que expresa el sustantivo, no es lo mismo que lo que expresa la paráfrasis. Algo diferente ocurre si sustituimos *das Gut* por un colectivo como *die Welt*. Entonces la paráfrasis sí que sería posible:

Liedgut: das Gut des Liedes (?) die Welt der Lieder.

Sprachgut: das Gut der Sprache (?) die Welt der Sprache.

Ideengut : das Gut der Ideen (?) die Welt der Ideen.

Gedankengut: das Gut der Gedanken (?) die Welt der Gedanken.

Krankengut: das Gut der Kranken (?) die Welt der Kranken.

Bildungsgut: das Gut der Bildung (?) die Welt der Bildung.

Wortgut: das Gut der Wortes (?) die Welt des Wortes.

Erzählgut: das Gut der Erzählung (?) die Welt der Erzählung.

Wissensgut: das Gut des Wissens (?) die Welt des Wissens.

"Welt" estaría entendido aquí como un conjunto digno de ser apreciado (y, en este sentido, podría tener algo que ver con "Gut") pero, de todos modos, es muy importante el protagonismo semántico que posee el primer componente en estos ejemplos. Esto denota el carácter de colectividad que ha heredado *-gut* y, por tanto, el grado de debilitación semántica que ha adoptado, respecto del sustantivo original. La colectividad no se utiliza para designar el mismo tipo de sustantivos que los registrados en *Grimm*. Por tanto, se demuestra, que en estos casos *-gut* posee el auténtico estatuto de sufijoide en las palabras que forma.

Voy a aplicar, a continuación, el análisis de sustitución al resto de los sustantivos de las otras columnas. Al igual que para el análisis de obligatoriedad, también los clasificaré para este análisis en función de la acepción a la que pertenezcan:

Según la acepción *Besitz*:

Erbgut: das Gut des Erbes.

Landgut: das Gut des Landes.

Allgemeingut: das Gut der Allgemeinheit.

Versorgungsgut: das Gut (für) die Versorgung.

Según la acepción *Ware, Fracht, Betrieb*:

Stückgut: das Gut in Stücken.

Eilgut: das Gut in Eile.

Messegut: das Gut für die Messe.

Weingut: das Gut des Weines.

Según la acepción *Material*:

Färbegut: das Gut zum Färben.

Mahlgut: das Gut zum Mahlen.

Steingut: das Gut aus Stein.

Letterngut: das Gut für die Lettern

Según la acepción *Lebensmittel*:

Kochgut: das Gut zum Kochen.

Nahrungsgut: das Gut für die Nahrung.

Gefriergut: das Gut zum Gefrieren.

En todos estos ejemplos, incluso en los correspondientes a la acepción *Lebensmittel*, que habían resultado dudosos en los análisis de obligatoriedad, vemos que las paráfrasis son perfectamente posibles desde el punto de vista semántico. Esto indica que en estos sustantivos todavía se mantiene el significado del sustantivo original *das Gut* y, por tanto, en estos casos, *-gut* no es sufijoide sino *Grundwort* del compuesto. El protagonismo semántico del compuesto recae en estos sustantivos sobre el *Grundwort*, que no ha debilitado su significado respecto del sustantivo original *das Gut*. Tampoco es necesario en estos ejemplos realizar la paráfrasis con un sustantivo que denote colectividad, puesto que no sería posible, ya que la única función de *-gut* es la de actuar como *Grundwort* del

compuesto y, por tanto, conserva el contenido semántico del sustantivo original.

CONCLUSIONES

Voy a desarrollar, a continuación, las conclusiones a las que he podido llegar, una vez realizados los análisis pertinentes:

- En el análisis de *-gut* como segundo componente de un sustantivo, y teniendo en cuenta los resultados obtenidos con los análisis realizados del *corpus* utilizado, se puede decir que existe una minoría de sustantivos en los que *-gut* realiza la función de sufijoide (nueve sustantivos). Estos pocos sustantivos se caracterizan por el hecho de que expresan colectividad. En ellos, se ha debilitado el contenido semántico del sufijoide, respecto del significado del sustantivo original *das Gut*, para dar lugar, precisamente, a esta idea de colectividad. Sin embargo, ésta es un tipo de colectividad diferente a la que se registraba en el diccionario histórico. Además, el protagonismo semántico del sustantivo completo recae sobre el primer componente. Por tanto, en estos casos, podemos hablar del auténtico estatuto de sufijoide.
- El resto de los sustantivos se caracterizan por ser compuestos, en donde el componente *-gut* es el *Grundwort* desde el punto de vista semántico y morfológico. Desde el punto de vista morfológico, pues aporta las marcas de género y número; desde el punto de vista semántico, pues *-gut* posee el protagonismo semántico dentro del compuesto; en él se mantiene todavía alguno de los sentidos del sustantivo original. Por tanto, no existe

debilitación semántica. En ellos, el *Bestimmungswort* sirve para complementar el significado del *Grundwort*, pero no es esencial por sí solo, como se comprobó con el análisis de obligatoriedad. En estos casos, *-gut* no es sufijoide sino *Grundwort* del compuesto.

Hay tres aspectos que llaman la atención, después de haber realizado los análisis para fijar la condición de sufijoide del sustantivo *das Gut*:

- 1) Por una parte destaca el hecho de la poca productividad de este sustantivo para formar sufijoides. Esto contrasta con el rendimiento de los otros sufijoides analizados hasta ahora, *-wesen* y *-werk*.
- 2) También destaca el hecho de que no hayan aparecido en los análisis casos intermedios, a medio camino en la formación de sufijoides, casos, que resultan muy interesantes en la génesis de la formación de los sufijoides.
- 3) También es curioso, cuando menos, el hecho de que no exista uniformidad en los nueve sustantivos formados con sufijoides; todos ellos expresan colectividad, pero en distintos ámbitos o campos de la vida y con significados muy dispares. La única uniformidad encontrada corresponde a la clasificación que encontrábamos en Duden (1996), es decir, por un lado, *-gut* sirve para designar una colectividad de algo que indica el *Bestimmungswort*, (y aquí se podría encuadrar la mayoría de los sustantivos) y, por otra parte, sirve para designar un conjunto de personas (*Patientengut*).

Existe un hecho en común con los análisis anteriores de *-wesen* y

-*werk*: Por un lado los sustantivos que han llegado a ser palabras con sufijoides van a servir, como en los otros casos, para expresar colectividad. La diferencia con los análisis de los otros sufijoides es que, aunque el sustantivo *das Gut* tiene un gran rendimiento semántico (que ha quedado constatado en su estudio diacrónico, así como en la gran cantidad de palabras que forma también como *Bestimmungswort*), sin embargo, no es tan productivo en la formación de palabras con sufijoide como -*wesen* y -*werk*.

III.I.IV. ANÁLISIS DE -ZEUG

Voy a proceder, a continuación, a realizar los análisis necesarios para fijar la condición de sufijoide del sustantivo *das Zeug*.¹⁰⁹ Para ello consultaré, en primer lugar, los artículos de diversos diccionarios diacrónicos y sincrónicos; de este modo, se podrán investigar todos los sentidos que pudiera tener el sustantivo original *das Zeug*. Una vez cotejados todos los sentidos del sustantivo original, según las diversas obras lexicográficas, llevaré a cabo los análisis para fijar el estatuto de sufijoide de dicho sustantivo.

Según el artículo del diccionario *Wahrig*, el sustantivo *das Zeug* puede tener las siguientes acepciones:

Zeug: (n.11) **1** (zählb.) Gewebe **2** (unz.) Textilien, Kleidung (Öl-), Wäsche (Lein-, Bett-); Arbeitsgeräte (Handwerks-), Material, Rohstoff zur Verarbeitung; allerlei Dinge, Kram, Siebensachen; (Brauerei) Bierhefe; (Jägersprache) Tücher, Netze, Lappen, mit denen bei Treibjagden ein Waldstück abgegrenzt wird; (Mil; t) Artilleriegeräte; (umg.) schlechte Speise, schlechtes Getränk **3** du könntest endlich dein ____ aufräumen; er hat das ____ zu einem guten Reiter (fig.) die Fähigkeiten; er hat nicht das ____ dazu er eignet sich nicht dafür; arbeiten, was das ____ hält (eigtl.) was das Gerät, Material nur aushält, (fig), mit allen Kräften, soviel wie möglich; sein ____ in Ordnung halten. **4** ist das dein ____ hier? altes ____ (das ist doch) dummes ____ (das ist doch) Unsinn, dummes Gerede; dummes ____ reden, Unsinn reden; das ist ja ein fürchterliches ungenießbares ____! (umg.); unnützes ____ **5** jmdm. etwas am ____ e flicken (fig.) an

¹⁰⁹ -zeug es considerado *Halbsuffix* para la formación de colectivos por Duden (1998: 436). Aparece también como sufijoide formador de colectivos en Erben (1993: 85). Von Polenz lo registra además como sufijoide para formar colectivos, junto a *-werk* y *a -gut*, y documenta la proliferación de este tipo de términos ya desde los siglos XVIII y XIX. (von Polenz, 1999: 368).

jmdm. etwas auszusetzen haben, ihn schulmeistern; sich ordentlich ins _____ legen (eigtl) ins Geschirr (zum Ziehen) (fig) sich sehr anstrengen; sich für etwas für jmdn. ins _____ legen (fig) sich für etwas, für jmdn. einsetzen; was soll ich mit all dem _____ ? [*<mhd. ziuc <ahd. (gi)ziuc „Stoff, Grät, Aufwand“ <germ. teuga- „Zuggerät“, fig. a. „Erzeugungsmittel“; verwandt mit ziehen und zeugen*].¹¹⁰

Si consultamos en el *Stilwörterbuch* de *Duden*, aparecen las siguientes acepciones para este sustantivo:

Zeug, das: 1. (ugs.) **a)** nicht näher bestimmte [wertlose] Sache: wie teuer ist das Z?, das Z. hat furchtbar geschmeckt; was soll ich nur mit dem Z. anfangen? weg mit dem Zeug[s]! **b)** nicht näher bestimmtes unsinniges Gerede o. ä.: [das ist] dummes Z.! dummes albernes Z. reden, träumen; der Kranke redet wirres ungereimtes Z. glaub doch nicht all das Z.! 2. (ugs.) Kleidung, Ausrüstung, u. ä. sein Z. in Ordnung halten; buntes Zeug waschen; bei der Kälte tragen sie dickes, warmes Z. * (ugs.) **jmd hat / in jmdm. steckt das Zeug zu jmdm., etwas** (jmd. ist zu etwas befähigt, hat die Begabung, etwas bestimmtes zu werden): in ihm steckt das Z. zu einem tüchtigen Ingenieur; er hat nicht das Zeug dazu. (ugs) **was das Zeug hält** (mit aller Kraft): er arbeitete, rannte, was das Zeug hielt . (ugs) jmdm. etwas am Zeug[e] flicken (jmdn tadeln, kritisieren) - **sich mächtig/richtig ins Zeug legen** (sich sehr anstrengen, mit großem Einsatz etwas Bestimmtes tun) .¹¹¹

Veamos, a continuación, el artículo del diccionario de *Hermann Paul*:

Zeug:= mhd. ziuc, , -ges. ahd. (gi) ziuc (ags. getéoc), zu ziehen (s.d.), jetzt N., im Mhd. gewöhnlich M. und so noch häufig bis ins 18 Jh., noch jetzt südd.

1 Grdbd. „, Gerät, das zu irgendwelcher technischer Tätigkeit benutzt wird.“ So in vielen Zuss.: Werkz., Handwerksz., Arbeitsz, Feuerz,

¹¹⁰ Wahrig, G. (1997): *op. cit.*, p. 1394.

¹¹¹ Duden (1988): *op. cit.*, p. 842.

Jagdz, Kaffeez, Teez, Sattelz., Saumz., Fischerz., Barbierz., Putz., Reißz., Reitz., Schreibz., Spielz., Fahr., (s. d.) Nähz., Strickz., (bei den letztgenannten wird der in Arbeit befindliche Gegenstand mit einbegriffen), Belagerungsz., Rüstz., (s.d.). Das einfache Zeug ist in dieser Verwendung mehr und mehr außer Gebrauch gekommen, vgl. dass der Schmied einen Z. daraus mache zu seinem Werk Lu., der Herr selbst samt dem Zeuge seines Zorns Lu. Am längsten hat es sich innerhalb bestimmter besonderen Beziehung, so namentlich im Jagd-, Reit-, und Kriegswesen. In diesem wurden ganz besonders die Geschütze darunter verstanden. Mit Beziehung darauf steht es noch in Zeughaus (früher auch mit anderer Beziehung) Zeugmeister, Feldzeugmeister (zu einer bloßen Rangbezeichnung geworden).

2. Die zuletztgenannte Verwendung hat weiter dazu geführt, dass man unter Z. nicht bloß die Ausrüstung eines Heeres verstanden, sondern dieses selbst mit einbegriffen hat. Er stand und rief zu dem Zeuge Israels, und sprach zu ihnen: Was seid ihr ausgezogen? euch zu rüsten in einen Streit. Lu., und so häufig bei ihm; noch bei Lohenstein; auch bei Voß den reisigen Zeug = „die Kavallerie“ im Anschluß an Lu. Auch ein nichtkriegerisches Gefolge wurde durch Z bezeichnet: sie kam gen Jerusalem mit einem sehr großen Z. Lu.

3 Jünger als 1. ist die Verwendung für den „zur Bearbeitung bestimmten Rohstoff“, die sich wohl so erklärt, dass derselbe auch als Gerät als Mittel zur Erzeugung eines Produktes gefaßt ist. Wieder spezialisiert sich der Sinn in der Sprache der verschiedenen Gewerbe. So versteht man in der Papierfabrikation unter Z. die zerstampften Lumpen, bei den Seilern, den zum Verspinnen zurechtgemachten Hanf usw. Die gewöhnlichste Spezialisierung aber, die in den allgemeinen Sprachgebrauch übergegangen ist, ist die Beziehung auf gewebte Stoffe, aus denen Kleidungsstücke, Haushaltsgegenstände usw. gefertigt werden.

4 Auch die schon verarbeiteten und zum Gebrauch zurechtgemachten gewebten Stoffe werden als Z. bezeichnet: Leinenz., Weißz., (in der Haushaltung) Bettz., Tischz., ; insbesondere die zur Kleidung verwendeten: mein Z., Sonntagsz., Nachtz., Kinderz., usw. Zweifelhaft ist, ob man Silberz. Steinz., und dergleichen ähnlich aufzufassen hat als das verarbeitete Material oder vielmehr als Gerät.

5 In der ersten Hälfte des 18. Jh.s erscheint Z. in dem allgemeinen Sinne von „Stoff“ (Material, aus dem, die Naturgegenstände gebildet sind): den Raum des öden Ortes erfüllt verschiedener Z. Haller, den Geist des Zeuges zu entbürden Bodmer.

6 In mehreren Verbindungen ist die eigentliche Bedeutung des Wortes verdunkelt: er hat das Z. dazu. (das Material, die Fähigkeiten); arbeiten und dergleichen, was das Z. hält oder halten will (hier wohl Z. eigentlich von dem Arbeitsgerät verstanden); sich ins Z. legen, ins Zeug gehen, auch ins Z. fahren, sich ins Z. werfen (eigentlich von Zugtieren „tüchtig arbeiten“, Z. also, auf das Lederzeug derselben bezogen, vgl. ins Geschirr t; auf dem Zeuge sein (wohl sein, auch bereit sein, noch eine Stunde früher sollte Valentin auf dem Zeuge sein OLudwig); einem etwas am Zeuge flicken („etwas an ihm bessern wollen“, daher, „auszusetzen haben“.)

7 Seit etwa 1700 erscheint Z. als Kollektivbezeichnung von ganz allgemeinem Sinn, aber mit dem Nebenbegriff des Verächtlichen: sonderbares unnützes tolles Z. usw. dummes Zeug als starker Ausdruck dafür, dass man eine Äußerung für unrichtig hält. Zuss. wie Dreckz., Lumpenz., Rackerz., Teufelsz., Viehz., Kroppz. In diesem Sinn erscheint seit Ende 18 Jh. auch der Gen. Zeugs, als Nom. Akk., Dat., zu erklären wie Dings.

Frühnhd. und landschaftl. auch in der Neuzeit steht neben Z. ein gleich bedeutendes Gezeug =mhd. geziuc, eine Zuss. die in Ahd. allein herrscht und erst allmählich durch das einfache Wort zurückgedrängt ist, vgl. auch machte Salomo allen Gez. (alles Gerät), der zu Hause des Herrn gehöret (geändert in alles ... das) Lu., das Mädel setzt sich alles Teufelsz. in den Kopf Schi., das ist tolles Gezeuge Schi., Vgl. Zeuge, zeugen.¹¹²

Se debe destacar que *Paul* documenta un sentido como colectivo con connotaciones peyorativas.

¹¹² Paul, H. (1981): *op. cit.*, pp. 824, 825.

En Duden (1996) encontramos una alusión, además, a la formación de palabras con *-zeug*.¹¹³

***-zeug:** das -[e]s 1 bezeichnet in Bildungen mit Verben (Verbstämmen) die Gesamtheit von Dingen, mit denen man etwas macht, die zu etwas gebraucht werden. Rasierz., Schreibz., Strickz., 2. bezeichnet in Bildungen mit Substantiven die Gesamtheit von Dingen, die im Hinblick auf etwas gebraucht werden: Nachtz., Schulzeug.*¹¹⁴

Augst (1998: 1657) también documenta dos artículos para *-zeug*: uno como formador de colectivos pero sin valor peyorativo y otro para formar sustantivos con un significado concreto *Fahrzeug*, *Luftzeug*...

Según los diccionarios sincrónicos encontramos las siguientes acepciones del sustantivo *das Zeug*:

1. *Gewebe, Textilien, Wäsche.*
2. *Arbeitsgeräte, Material, Rohstoff.*
3. *Artillerie, Ausrüstung.*
4. *Essen (peyorativ).*
5. *Dummheit.*
6. *Kollektivbezeichnungen (peyorativ)*
7. *Kollektiv*

Según se ha podido constatar, en todas las obras lexicográficas aparece *-zeug*¹¹⁵ como sustantivo capaz de formar composiciones

¹¹³ Erben considera a *-zeug* como sufijoide formador de colectivos y, en los casos en que aparece con un verbo como primer componente, los explica del siguiente modo: "*instrumentale Adverbialinhalte, die thematisiert worden sind: Rasierzeug: x rasiert y mittels z.* Erben (1993: 86-87).

¹¹⁴ Duden (1996): *op. cit.*, p. 1779.

¹¹⁵ Fleischer /Barz lo consideran miembro de la composición ya que: "*läßt sich als Zweitglied an die Bedeutung des freien Substantivs ‚Menge von Gegenständen,*

usadas en ámbitos muy diversos. A continuación, cotejaré la información de los diccionarios sincrónicos con la interpretación del artículo procedente del diccionario histórico de los hermanos *Grimm*. El objetivo es plasmar del modo más detallado posible todos los sentidos que pudiera tener el sustantivo original, para comprobar si alguno de estos sentidos, o la mayoría, se mantienen en las palabras formadas con el componente *-zeug*. Atendiendo a la mayor o menor cercanía del significado de *-zeug* respecto del sustantivo original, podremos establecer dos tipos de sustantivos: aquellos que más se acerquen a alguno de los sentidos del sustantivo original, serán los compuestos en donde *-zeug* realiza la función de *Grundwort*; mientras que aquellos sustantivos que presenten mayor distancia en el significado de *-zeug*, frente al sustantivo original, tendrán el estatuto de sufijoide. Naturalmente, son imprescindibles para lograr este objetivo los análisis de obligatoriedad y de sustitución, los cuales, una vez presentado el *corpus* de sustantivos cotejados con sus significados, indican el funcionamiento del componente *-zeug*.

Así pues, presento a continuación la interpretación del artículo correspondiente al sustantivo *das Zeug* procedente del diccionario histórico de los hermanos *Grimm*.¹¹⁶ Prescindo también en esta ocasión de la información sobre fraseología y sobre aspectos morfológicos y flectivos:

El artículo presenta al sustantivo *das Zeug* como un colectivo utilizado para expresar conceptos de tipo concreto. Desde el principio ya es un colectivo, pues procede de "*gezeug*"; de hecho, se

Sachen' anschließen, allerdings nicht mit der pejorativen Konnotation". Fleischer / Barz (1993: 144).

¹¹⁶ Grimm, J. und W. (1984): *op. cit.*, pp 825 - 838.

puede observar el carácter colectivo del prefijo *ge-*, existente también hoy en día en muchos colectivos.

1) a) Por una parte, *Grimm* presenta un significado activo como "aparato", "herramienta", "instrumento", "utillaje", "armamento". En este sentido, se utiliza incluso para calificar el propio oficio artesano e incluso para designar los caracteres tipográficos que se utilizan para imprimir. En el lenguaje de la pesca se distingue entre "*großes und kleines Zeug*" para referirse a las artes utilizadas en cada tipo de pesca. En el lenguaje de la minería, también se utilizó para designar todas las herramientas del minero. En este sentido, están documentadas las siguientes composiciones: "*arbeitszeug*", "*bohrzeug*", "*eisenzeug*", "*förderzeug*", "*hauerzeug*", "*ladezeug*", "*ladenzeug*", "*markscheiderzeug*", "*schieszeug*", "*schinzeug*", "*schleppzeug*", "*senkzeug*", "*sielzeug*", "*sprengzeug*", "*treibezeug*".

b) También se utiliza para designar diversos objetos de equipamiento y provisión, desde vajilla, ropa de cama, (de donde destacan las composiciones "*kaffeezeug*", "*theezug*", "*zinnzeug*", "*töpferzeug*") así como los aparejos para los caballos y animales de tiro. También se utiliza para designar toda serie de elementos y herramientas utilizadas en el mundo de la caza: "*waffen*", "*tüchern*", "*fanggeräthen und stellnetzen*".

En el lenguaje mariner, se utiliza para designar las cuerdas y cabos, además de los mástiles y las velas.

Otro sentido corresponde a todos los aparatos que tienen relación con la guerra: material de defensa, artillería, munición y asedio. En relación con el sustantivo "*train*" de guerra, también aparece la acepción tren de guerra, de armamento, por la similitud de los dos conceptos. Incluso existe otro sentido del sustantivo que se refiere al ejército, o partes de éste: a la caballería y, sobre todo, a la artillería.

2) Con sentido pasivo, se presenta la acepción "acopio", "existencias" "materia", "*das beschaffte, das hervorgebrachte*". Esta acepción se refiere a diversos ámbitos de la vida, desde la comida, hasta el ajuar, los bienes, el ganado (en la lengua rural). Como materia, "*stoff*" la acepción se refiere tanto al metal, como a las materias primas que utilizan los artistas, pintores o escritores. En este sentido también se utiliza para designar todo tipo de sustantivos que se refieren a materiales de construcción o a la materia para fabricar el papel o la pólvora. También existe otro sentido referido a los ingredientes de comidas elaboradas y de aquí proceden las composiciones: "*butterzeug*", "*mandelzeug*", "*pastetenzeug*", "*pillenzeug*", "*knedelzeug*", "*nudelzeug*".

Otro uso del sustantivo corresponde al que sirve para designar la "tela" en general, sea sin elaborar o en vestidos ya hechos.

3) Un tercer sentido del sustantivo, distinto de los anteriores, es el que designa a nombres abstractos con carácter peyorativo. Se utiliza a veces como muletilla, cuando a uno no se le ocurre la palabra correcta.

Como colectivo, sirve para designar objetos de diverso tipo, como abrigo y sombrero en una sola palabra, designa también a personas o animales, siempre con una valoración peyorativa; en composiciones, existen sustantivos como "*flegenzeug*", "*wiwerzeug*", "*spitzbobenzeug*", que se utilizan como colectivos en vez de utilizarse en plural. Otro sentido sirve para designar palabras, pensamientos, actos y gestos.

También con un sentido peyorativo se utiliza el sustantivo para designar una cosa o un ser vivo con un aspecto negativo y, entonces, se puede usar como eufemismo. También se utiliza en

este sentido cuando se trata de comidas, bebidas, frutas, no necesariamente con este carácter peyorativo.

Además, el diccionario de *Grimm*, recoge, en este caso, una serie de composiciones con *-zeug*, que corresponden a las acepciones explicadas:

*"...ackerzeug, barbierzeug, bauzeug, bindezeug, blasezeug, brandzeug, butterzeug, fahrzeug, feuerzeug, fischzeug, fuhrzeug, hebezeug, hinterzeug, jagdzeug, jägerzeug, kriegszeug, leinenzeug, lumpenzeug, mahlzeug, marcipanzeug, mühlzeug, nähzeug, narrenzeug, pastetenzeug, pferdezeug, pillenzeug, reisezeug, reiszzeug, rüstzeug, sauzeug, schanzzeug, scherzeug, schiffzeug, schmiedezeug, schreibzeug, seidenzeug, sielzeug, spielzeug, strickzeug, tragezeug, vorderzeug, zimmerzeug."*¹¹⁷

El artículo que nos presenta el diccionario histórico es muy interesante, pues, además, incluye un listado de composiciones con *-zeug*. El análisis de este sustantivo promete ser ciertamente productivo, pues como hemos visto, el sustantivo *Zeug*, por sí solo, ya expresa la idea de colectividad.

A continuación, completaré la lista de acepciones del sustantivo *das Zeug*, que habíamos consultado en los diversos diccionarios sincrónicos, con las nuevas acepciones encontradas en el diccionario histórico.

¹¹⁷ *Ibíd.*, p. 838.

1. *Gewebe, Textilien, Wäsche.*
2. *Arbeits- Ausrüstungs- Ausstattungsgeräte.*
3. *Material, Rohstoff.*
4. *Artillerie, Kriegswesen.*
5. *Essen und Trinken (manchmal peyorativ).*
6. *Dummheit, Unsinn.*
7. *Kollektivbezeichnungen (peyorativ).*
8. *Kollektiv*

Estos serían los significados fundamentales del sustantivo *das Zeug*. Con ellos podremos comprobar, si *-zeug*, usado en una composición, se aleja de alguno de estos sentidos y, por tanto, adopta el estatuto de sufijoide. Los casos en los que en el significado de *-zeug* se mantenga alguno de estos sentidos originales darán lugar a sustantivos compuestos, en los que *-zeug* desempeñará la función de *Grundwort*.

Por consiguiente, presento el *corpus* de sustantivos procedentes del diccionario inverso de *Muthmann*:

Schreibzeug, Halbzeug, Platin-Halbzeug, Grobzeug, Raubzeug, Jagdzeug, Hebezeug, Badezeug, Hängezeug, Schlagzeug.

Flugzeug, Jagdflugzeug, Bordflugzeug, Seeflugzeug, Kampfflugzeug, Sturzkampfflugzeug, Segelflugzeug, Ringflügelflugzeug, Drehflügelflugzeug, Strahlflugzeug, Zivilflugzeug, Überschallflugzeug, Modellflugzeug, Großraumflugzeug, Transoceanflugzeug, Bombenflugzeug, Amphibienflugzeug, Linienflugzeug, Mittelstreckenflugzeug, Turbinenflugzeug, Düsenflugzeug, Raketenflugzeug, Kleinflugzeug, Turbo-Prop-

Flugzeug, Schleppflugzeug, Militärflugzeug, Sonderflugzeug, Trägerflugzeug, Propellerflugzeug, Wasserflugzeug, Charterflugzeug, Passagierflugzeug, Kurierflugzeug, Motorflugzeug, Rotorflugzeug, Aufklärungsflugzeug, Beobachtungsflugzeug, Rettungsflugzeug, Seenotrettungsflugzeug, Verkehrsflugzeug, Großflugzeug, Privatflugzeug, Leichtflugzeug, Schlachtflugzeug, Frachtflugzeug, Gleitflugzeug, Begleitflugzeug, Katapultflugzeug, Sportflugzeug, Transportflugzeug, Postflugzeug, Lazarettflugzeug.

Nähzeug, Viehzeug, Schuhzeug, Drillichzeug, Rauchzeug, Waschzeug, Tischzeug.

Werkzeug, Schabwerkzeug, Grabwerkzeug, Bundwerkzeug, Mundwerkzeug, Schneidewerkzeug, Schwerekzeug, Einbrecherwerkzeug, Knochenwerkzeug, Folterwerkzeug, Marterwerkzeug, Gravierwerkzeug, Bohrwerkzeug, Fräswerkzeug, Diebeswerkzeug, Sinneswerkzeug, Einbruchswerkzeug, Leidenswerkzeug, Passionswerkzeug, Arbeitswerkzeug, Anreißwerkzeug, Tastwerkzeug, Schnittwerkzeug, Kauwerkzeug.

Dreckzeug, Flickzeug, Strickzeug, Malzeug, Dangelzeug, Takelzeug, Koppelzeug, Sattelzeug, Spielzeug, Kinderspielzeug, Kriegsspielzeug, Holzspielzeug, Ölzeug, Baumwollzeug, Zaumzeug, Sielenzeug, Leinenzeug, Lumpenzeug, Eisenzeug, Beinzeug, Kleinzeug, Steinzeug, Turnzeug, Grünzeug, Kropfzeug, Silberzeug, Lederzeug, Flurförderzeug, Zuckerzeug, Unterzeug.

Feuerzeug, Tischfeuerzeug, Taschenfeuerzeug, Benzinfeuerzeug, Gasfeuerzeug, Rasierzeug.

Fahrzeug, Triebfahrzeug, Hybridfahrzeug, Landfahrzeug, Geländefahrzeug, Armeefahrzeug, Kampffahrzeug, Sprühfahrzeug, Löschfahrzeug, Fichereifahrzeug, Tankfahrzeug, Gelenkfahrzeug, Allzweckfahrzeug, Spezialfahrzeug, Raumfahrzeug, Apollo-Raumfahrzeug, Weltraumfahrzeug, Raumfahrzeug, Garagenfahrzeug, Amphibienfahrzeug, Serienfahrzeug, Schienenfahrzeug, Personenfahrzeug, Raupenfahrzeug, Luftkissenfahrzeug, Straßenfahrzeug, Küstenfahrzeug, Kettenfahrzeug, Halbkettenfahrzeug, Gleiskettenfahrzeug, Elektrofahrzeug, Topfahrzeug, Schleppfahrzeug, Militärfahrzeug, Räderfahrzeug, Wasserfahrzeug, Feuerwehrfahrzeug, Motorfahrzeug, Landungsfahrzeug, Gebrauchsfahrzeug, Gelenksfahrzeug, Gefechtsfahrzeug, Gleismeßfahrzeug, Tatzfahrzeug, Privatfahrzeug, Kraftfahrzeug, Luftfahrzeug, Fluchtfahrzeug, Gebrauchtfahrzeug, Zweitfahrzeug, Transportfahrzeug, Streufahrzeug, Nutzfahrzeug.

*Verbandszeug, Handwerkszeug, Dreckszeug, Teufelszeug, Arbeitszeug, Reißzeug, Weißzeug, Nachtzeug, Reitzzeug, Mistzeug, Rüstzeug, Bettzeug, Ganzzeug, Schanzzeug, Putzzeug.*¹¹⁸

Una vez presentado el *corpus* de sustantivos, los clasificaré según las acepciones encontradas en los diccionarios sincrónicos y diacrónicos. Para ello, iré cotejando cada sustantivo en los diccionarios bilingües y monolingües ya citados (vid. Apéndice IV). A continuación presento la tabla con las acepciones del sustantivo original *das Zeug*, donde incluiré los diversos sustantivos del *corpus*. No aparece la acepción *Kriegswesen* ya que los sustantivos que pudieran corresponder a esta acepción pueden integrarse, de igual

¹¹⁸ Muthmann, G. (1988): *op. cit.*, p. 339.

modo, en la columna *Ausrüstungs-*, *Ausstattungsgerät*. Tampoco considero las composiciones citadas en el artículo del diccionario de *Grimm* (aunque algunos de los sustantivos sí que aparecen en alguna de las columnas) pues quedan explicados los orígenes de estas composiciones en la interpretación del artículo de este diccionario. Incluyo una columna adicional para los sustantivos que denoten colectividad o algún otro sentido. En estas columnas no aparece tampoco la totalidad de los sustantivos del Apéndice IV: he prescindido de las composiciones como *Jagdflugzeug* o *Seeflugzeug*; en estos casos se incluye sólo el sustantivo base *Flugzeug*:

Figura 8

Textilien	Arbeits-, Ausrüstungs-, Ausstattungs- geräte	Material Rohstoff	Essen und Trinken	Unsinn abwertend	Andere
Ölzeug	Schreibzeug	Halbzeug	Grünzeug	Grobzeug (1')	Grobzeug (1)
Baum-	Hebezeug	Silberzeug	Zuckerzeug	Dreckzeug	Raubzeug
wollzeug	Hängezeug	Lederzeug		Lumpenzeug	Viehzeug (2)
Leinenzeug	Drillichzeug	Ganzzeug		Mistzeug	Schuhzeug
Turnzeug	Werkzeug			Teufelszeug	Kauwerk- zeug
Unterzeug	Flickzeug			Viehzeug (2')	Takelzeug
Weißzeug	Strickzeug				Kleinzeug
Nachtzeug	Malzeug				Kroppzeug
Bettzeug	Dengelzeug				Hand- werkszeug
Tischzeug	Eisenzeug				
	Flurförderzeug				
	Arbeitszeug				
	Reißzeug				
	Rüstzeug				
	Schanzzeug				
	Putzzeug				
	Jagdzeug				
	Badezeug				

	Rauchzeug				
	Waschzeug				
	Flugzeug				
	Nähzeug				
	Sattelzeug				
	Zaumzeug				
	Sielenzeug				
	Beinzeug				
	Rasierzeug				
	Reitzeug				
	Verbandzeug				
	Schlagzeug				
	Koppelzeug				
	Spielzeug				
	Steinzeug				
	Feuerzeug				
	Fahrzeug				

Para facilitar los análisis he clasificado los sentidos despectivo y de colectividad que tienen los sustantivos *Grobzeug* y *Viehzeug* (vid. Apéndice IV), aunque hemos visto por los diccionarios, que el carácter de colectividad viene ligado al carácter peyorativo en estas formaciones. No obstante, en *Duden* (1996) aparecen los dos sentidos bien diferenciados en dos acepciones:

Grobzeug / Kropfzeug(1) oft scherzhaft kleine Kinder. (1') abwertend Gesindel, Pack, unnützes Zeug (D)(1996).

Viehzeug (2) sentido de colectivo: *Kleinvieh, in der Wohnung gehaltene Tiere*. (2'): sentido despectivo: *Ungeziefer und andere lästige Tiere* (D) (1996).

Una vez clasificados los sustantivos según las diferentes acepciones del sustantivo original *das Zeug*, voy a comenzar los análisis

necesarios para fijar la condición de sufijoide de *-zeug*. Por una parte, realizaré el análisis de obligatoriedad para comprobar si el *Grundwort* conserva alguno de los significados del sustantivo original o bien, como sufijoide, ha habido debilitación semántica respecto del sustantivo original. En aquellos casos, en los que omitiendo el segundo componente se conserve de alguna manera el significado del sustantivo completo, se expresará esta debilitación semántica del segundo componente y, por tanto, el protagonismo semántico recaerá en el primer componente. Sin embargo, en los casos en los que omitiendo el segundo componente no se manifieste lo que significa el sustantivo completo, todavía existe un protagonismo en el significado del segundo componente que mantiene alguno de los sentidos del sustantivo original.

El otro de los análisis es el de sustitución por una paráfrasis de *Genitivattribut* o con un complemento preposicional. Con este análisis también verificaré si el segundo componente posee el protagonismo semántico (en caso de que la paráfrasis sea posible), o bien, si se ha producido la debilitación semántica de *-zeug*, con lo cual, la paráfrasis no es viable desde el punto de vista semántico.

ANÁLISIS DE OBLIGATORIEDAD

En las cinco primeras columnas tenemos las acepciones pertenecientes al sustantivo original y aquí hemos clasificado a aquellos sustantivos en donde el segundo componente, *-zeug*, pudiera mantener alguna relación semántica con cualquiera de estas acepciones. La última columna corresponde a aquellos sustantivos en donde *-zeug* presenta el sentido de colectividad procedente del sustantivo original. Empezaré el análisis por estos sustantivos, aunque, posteriormente, aplicaré estos análisis también a los sustantivos de las primeras columnas para confrontar los resultados.

A continuación presento los sustantivos correspondientes a la última columna de la figura 8 con sus acepciones (vid. Apéndice IV). La edición del *Slabý* corresponde, como en la mayoría de los casos, a la de 1991:

Grobzeug (1): chiquillería. (S), *oft scherzhaft kleine Kinder*. (D) (1996).

Raubzeug: aves, animales de rapiña. *Nützliche Tiere für die Jagd (Hund, Katze)*. (D) (1996) (S).

Viehzeug: (2) animales. (S).

Schuhzeug: *Sammelbezeichnung für Schuhe*. (W) (1997).

Kauwerkzeug: órganos masticatorios, aparato de la masticación. (S).

Takelzeug: *Gesamtheit der Vorrichtungen, die die Segel eines Schiffes tragen*. (D) (1996).

Kleinzeug: *ugs. abw. Kleinkram: Kleine Dinge, Sachen, Kleinigkeiten, kleine Angelegenheiten*. (D) (1996).

Kroppzeug: 1 (fam) chiquillería. (S).

Handwerkszeug: herramientas, utillajes, instrumentos, aparatos, instrumental, (*ärztlich*) (S).

Según el análisis de obligatoriedad, procederé a omitir en estos ejemplos el segundo componente. Aquellos casos en los cuales el significado del primer componente aislado se asemeje al significado del sustantivo completo reflejarán un debilitamiento en el significado del componente *-zeug* y, por tanto, constituirán la esencia del sufijoide. Por el contrario, en los casos en los que el significado del primer componente sea distinto al del sustantivo completo denotarán el protagonismo de *-zeug* en el compuesto y por tanto determinarán la existencia de un *Grundwort*:

Grobzeug : *Grob*.

Raubzeug: *Raub(er)*.

Viehzeug: *Vieh*.

Schuhzeug: *Schuhe*.

Kauwerkzeug: *Kauwerk*.

Takelzeug: *Takel*.

Kleinzeug: *Klein*.

Kroppzeug: *Kropp*.

Handwerkszeug: *Handwerk*.

Los ejemplos *Grobzeug*, *Kroppzeug*, *Viehzeug* están tomados exclusivamente de su sentido como colectivos, sin tener en cuenta el carácter peyorativo. *Duden* (1996) documenta para los tres casos dos tipos de acepciones: unas con carácter peyorativo, y otras sin este carácter. La acepción de *Grobzeug* correspondiente a 'chiquillería' se aleja del significado del adjetivo *grob*, aunque pudiera existir cierta relación semántica entre el adjetivo *grob* y la

acepción que sirve para designar a los niños, y más, con un sentido lúdico. Por tanto, habrá que aplicar al sustantivo *Grobzeug* el análisis de sustitución por una paráfrasis, para determinar si se trata de un sufijoide o de un *Grundwort*. De la misma manera funciona el sustantivo *Kroppzeug* ya que significa lo mismo. En este caso, *Kropp* se entiende etimológicamente como *Kleinvieh*, aunque en la acepción 'chiquillería' pierde las connotaciones peyorativas. Hasta el momento yo diría que *-zeug* en estos ejemplos funciona como sufijoide en los tres casos, aunque confirmaré esta hipótesis con la aplicación del segundo de los análisis. Funcionaría como sufijoide, pues la debilitación semántica se ha producido, precisamente, en este carácter peyorativo.

El sustantivo *Raubzeug* también presenta un comportamiento muy peculiar. *Raub* cubre algo del contenido semántico de lo que expresa *Raubzeug*. Pero en *-zeug* encontramos vestigios de la acepción, documentada en *Grimm*, "*Kollektivbezeichnung peyorativ*". Lo que le ocurre a este sustantivo es que tampoco presenta este carácter peyorativo (según *Duden* (1996)). Por tanto, también en este caso, la debilitación semántica se habría producido en el carácter peyorativo. Estaríamos, en este ejemplo, ante un sufijoide.

Un ejemplo especial constituye también *Viehzeug*.¹¹⁹ *Vieh* conserva casi el mismo contenido semántico que *Viehzeug*, ya que existe una acepción documentada en *Duden* (1996) en la que se remite de *Viehzeug* a *Vieh*. En este caso se puede comprobar el debilitamiento

¹¹⁹"*Pejorative Konnotation ist nur in wenigen Bildungen mit substantivischem Erstglied vorhanden, z. B. Papierzeug, Viehzeug, die gegenüber den Simplizia Papier nur eine geringe semantische Differenzierung ausdrücken*". Fleischer / Barz (1992: 144 -145). Fleischer no tuvo en cuenta la acepción no peyorativa de *Viehzeug*.

semántico que ha sufrido en este ejemplo *-zeug* (precisamente en el sentido peyorativo), que ha cedido el protagonismo semántico al primer componente. Aquí podríamos estar hablando del verdadero estatuto de sufijoide, aunque lo confirmaremos con el segundo de los análisis.¹²⁰ En este caso, sólo se considera la acepción de colectivo; no se ha considerado la acepción como peyorativo que registra Duden (1996).

Schuhzeug, *Kleinzeug*, *Takelzeug* son ejemplos claros de colectivos cuyo significado coincide con los primeros componentes *Schuhe*, *Kleines* y *Takel*. Ya con este análisis se demuestran como palabras formadas con sufijoides, ya que *-zeug* ha debilitado su significado para ceder el protagonismo al primer componente. Confirmaré esta hipótesis al aplicar el segundo de los análisis.

El ejemplo *Kauwerkzeug* no expresa la misma idea que su primer componente aislado. Esto es porque *-zeug* conserva aún algún sentido procedente del sustantivo original *das Zeug*, esto es, “aparato u órgano de la masticación”. Por lo tanto, aquí *-zeug* no aparece debilitado semánticamente y actúa como *Grundwort* del compuesto.

En cuanto al ejemplo *Handwerkszeug*, tampoco se trata en este caso de una palabra formada por sufijoide, pues aquí se mantiene el sentido primitivo ‘Gerät’ del sustantivo *Zeug*. Duden (1996) dice al respecto:

¹²⁰ Exactamente Duden (1996: 1679) habla de *Viehzeug* como *das Vieh*, *besonders Kleinvieh*, es decir Kaninchen, Geflügel, usw. (p. 1679). El artículo *Vieh* considera como tal: *Gesamtheit der Nutztiere, die in einem landwirtschaftlichen Betrieb gehalten werden*: ambas acepciones carecen de sentido peyorativo. Naumann (1972: 6) considera *Viehzeug* como una composición auténtica,

" alles Werkzeug, das bei der Ausübung eines Handwerks oder bei handwerklichen Arbeiten gebraucht wird." ¹²¹

Por tanto, en este primer análisis hemos llegado a los siguientes resultados: una serie de sustantivos como *Raubzeug*, *Schuhzeug*, *Takelzeug*, *Kleinzeug*, cuyo primer componente coincide semánticamente con lo que expresa el sustantivo completo. En ellos existe una debilitación semántica de *-zeug*, de tal manera, que el protagonismo lo ejerce el primer componente.

Los ejemplos *Viehzeug*, *Grobzeug* y *Kroppzeug* parecen, desde este primer análisis, funcionar como sufijoides, aunque confirmaré esta hipótesis con los resultados del segundo análisis. Se consideran como sufijoides, siempre que se tenga en cuenta únicamente su sentido como colectivos y no sus acepciones con connotaciones peyorativas.

Los ejemplos *Kauwerkzeug*, *Handwerkszeug* no poseen el estatuto de sufijoide, según los análisis realizados. En ellos, *-zeug* funciona como el *Grundwort* del compuesto, ya que tiene el protagonismo semántico al conservar alguno de los sentidos del sustantivo original *das Zeug*. No existe, por tanto, debilitación semántica.

A continuación, voy a aplicar este mismo análisis a otros sustantivos de la figura 8 para confrontar los resultados con los sustantivos citados. Los sustantivos de las cinco primeras columnas se

atendiendo al punto de vista histórico, pues, según él, no ha perdido el sentido peyorativo que hoy en día tiene el sustantivo original *das Zeug*.

¹²¹ Duden (1996): *op. cit.*, p. 663.

caracterizan porque en ellos *-zeug* conserva alguno de los significados del sustantivo original *das Zeug*. Por tanto, estos sustantivos tendrían el estatuto de *Grundwörter* de los compuestos que forman. En ellos el *Grundwort* posee el protagonismo semántico del compuesto y no existe debilitación semántica. El *Bestimmungswort* sólo determina o complementa el significado del *Grundwort*. Presento una selección de los sustantivos más representativos de estas columnas:

Según la acepción *Textilien*:

Ölzeug: Öl.

Baumwollzeug: Baumwolle.

Turnzeug: Turnen.

Unterzeug: Unter.

Weißzeug: Weiß.

Bettzeug: Bett.

Estos sustantivos corresponden a la acepción 'tela' y presentan una relación muy directa con los significados de los *Bestimmungswörter*. En todos estos casos, los *Bestimmungswörter* sirven para determinar o complementar el significado de *-zeug*:

'tela con aceite'

'tela de algodón'

'traje para hacer gimnasia'

'ropa interior'

'ropa blanca'

'ropa de cama'

Por tanto, el primer componente aislado no tiene sentido por sí solo. Sirve para complementar el *Grundwort*, es decir *-zeug*, el cual posee el protagonismo semántico del compuesto.

Según la acepción *Arbeits- Ausrüstungs-, Austattungsgerät*:

Schreibzeug: *Schreiben*, juego de escritorio. (S) (1991). *Gerät zum Schreiben* (D) (1996).

Hebezeug: *Heben*, aparato elevador. (S) (1991).

Werkzeug: *Werk*, herramienta, instrumento, órgano (Sinnes -). (S) (1991).

Malzeug: *Malen*, *Malutensilien*. (D) (1996).

Eisenzeug: *Eisen*, *Gerät aus Eisen*. (D) (1996).

Putzzeug: *Putzen*, utensilios para limpiar. (S) (1991).

Jagdzeug: *Jagd*, avíos, equipo de caza. (S) (1991)

Fahrzeug: *Fahren*, vehículo, embarcación barco, buque. (S) (1991).

Flugzeug: *Flug*, avión monoplano. (S) (1991).

Spielzeug: *Spielen*, juguete. (S) (1991).

Feuerzeug: *Feuer*, encendedor, mechero. (S) (1991).

En estos ejemplos, el primer componente tampoco se acerca al significado de lo que expresa el sustantivo completo. La mayoría de los sustantivos expresan acciones que realiza un aparato en concreto o materiales de los que está hecho un instrumento, pero no 'aparatos' o 'útiles', que es lo que expresan los compuestos. Esto quiere decir que, también en estos casos, *-zeug* posee el protagonismo semántico y funciona como *Grundwort* del compuesto. Su significado es modificado, en cada caso, por el *Bestimmungswort*.

No obstante, presentan un funcionamiento especial aquellos sustantivos que, si bien expresan aparatos o utensilios de trabajo, designan un colectivo.¹²² En este grupo tenemos:

Schreibzeug: Schreiben, juego de escritorio. (S) (1991).

Flickzeug: Flicken, estuche de reparación, bote de parches. (S) (1991).

Strickzeug: Stricken, avíos, labores de punto. (S) (1991)

Malzeug: Malen, Malutensilien. (D) (1996).

Reißzeug: Reißen, caja de compases, estuche de dibujo. (S) (1991).

Putzzeug: Putzen, utensilios para limpiar. (S) (1991).

Jagdzeug: Jagd, avíos, equipo de caza. (S) (1991).

Badezeug: Baden, avíos de baño. (S) (1991).

Rauchzeug: Rauchen, juego de fumar, artículos para fumadores. (S) (1991).

Waschzeug: Waschen, utensilios de lavado o tocador. (S) (1991).

Nähzeug: Nähen, avíos o útiles para la costura. (S) (1991).

Sattelzeug: Satteln, zum Satteln benötigte Dinge. (D) (1996).

Zaumzeug: Zaum, guarniciones, arreos. (S) (1991).

Rasierzeug: Rasieren, juego de afeitar. (S) (1991).

Reitzeug: Reiten, avíos de montar. (S) (1991).

Verbandzeug: Verband, Verbandmaterial: Binden, Mullstreifen, Heftpflaster. (D) (1996).

¹²² Motsch considera este tipo de formaciones como composiciones cuyo primer miembro es un verbo y los incluye dentro de los sustantivos que expresan colectividad. Motsch, W. (1999: 421). Wellmann considera estas construcciones como *suffixartig*: "wenn mit ihr Instrumentativa zu Verben gebildet werden. Das Morphem -zeug wird in erster Linie mit Verben kombiniert, die Tätigkeiten des Alltags bezeichnen. (Wellmann, 1975: 441).

La importancia de estos sustantivos estriba en que no sólo denotan un aparato o un utensilio, sino un colectivo de aparatos u objetos dentro del campo semántico que marca el *Bestimmungswort*. Es por esto por lo que podría afirmar que en estos casos nos hallamos ante un estadio de transición en la formación de *-zeug* como sufijoide: no ha perdido todavía totalmente su significado como 'aparato', pero con él se pueden designar muchos otros objetos. En estos casos, el *Bestimmungswort* gana protagonismo frente a *-zeug*. Si observamos los resultados del análisis de obligatoriedad, vemos que aunque los significados de los primeros componentes aislados no abarcan totalmente lo que expresa el sustantivo completo, éstos, en los ejemplos analizados, engloban todos los aparatos, objetos y útiles que designa dicho sustantivo.

De un modo similar funcionan los sustantivos que corresponden a la acepción *Textilien*; *Bettzeug* se puede utilizar para designar una sábana, por ejemplo, pero también se puede utilizar para designar el conjunto de objetos que sirven para vestir una cama:

Baumwollzeug: Baumwolle.

Turnzeug. Turnen.

Unterzeug: Unter.

Weißzeug. Weiß.

Bettzeug: Bett.

Aunque la diferencia fundamental de estos sustantivos con los anteriores está en que en éstos se refleja la acepción 'tela' del sustantivo original '*das Zeug*', mientras que en los otros no se sobreentiende sólo la acepción '*Gerät*', sino también cosas y objetos que no tienen por qué designarse con el nombre de '*Geräte*'. Es por

esto por lo que a los sustantivos pertenecientes a la acepción *Textilien* no los considero en este grupo de sustantivos, donde *-zeug* se encuentra en un estadio de transición a sufijoide.

Según la acepción *Material, Rohstoff*:

Halbzeug: Halb.

Silberzeug: Silber.

Lederzeug: Leder.

Ganzzeug: Ganz.

En estos sustantivos el primer componente aislado tiene un sentido diferente respecto del sustantivo completo. En ellos, *-zeug* desempeña un papel muy importante dentro del compuesto: es el *Grundwort* del mismo. Por tanto su significado no se ha debilitado.

Según la acepción *Essen und Trinken*:

Grünzeug: Grün.

Zuckerzeug: Zucker.

Estos dos ejemplos son también muy interesantes, pues también denotan colectividad con la aportación de *-zeug*. El primer componente por sí solo no tiene el mismo significado que el sustantivo completo y es que, en estos casos, *-zeug* todavía mantiene su significado original como 'comida.' Yo diría, por tanto, que en estos casos *-zeug* todavía es *Grundwort* del compuesto, aunque confirmaré esta hipótesis con la aplicación del segundo de los análisis.

Según la acepción *Unsinn, abwertend*:

Grobzeug (1'): *Grob*.

Dreckzeug: *Dreck*.

Lumpenzeug: *Lumpen*.

Mistzeug: *Mist*.

Teufelszeug: *Teufel*.

Viehzeug (2'): *Vieh*.

El interés de estos ejemplos reside en el hecho de que el primer componente posee, en todos ellos, un carácter peyorativo o despectivo. Los seis sustantivos se caracterizan porque la primera parte del compuesto tiene gran relevancia con respecto al significado del sustantivo completo. Sin embargo, *-zeug* corresponde en estos ejemplos a la acepción *Kollektivbezeichnung peyorativ* del sustantivo original. *-Zeug* es aquí indicador de colectivos que ha conservado las connotaciones peyorativas. Por eso *-zeug* mantiene todo el protagonismo semántico dentro del sustantivo completo. Esto, por el momento, indicaría el funcionamiento de *-zeug* como *Grundwort*, aunque confirmaremos esta hipótesis al aplicar el análisis de sustitución por una paráfrasis.

El ejemplo *Viehzeug*, como despectivo, también funciona de modo similar. *Viehzeug* tiene una acepción peyorativa.¹²³ Por ello funciona, como en el caso anterior, como *Grundwort*.

¹²³ Según Duden (1996): *Vieh*: **1.a)** *Gesamtheit der Nutztiere, die in einem landwirtschaftlichen Betrieb gehalten werden.* **2. a)** (ugs.) *Tier, das arme, kleine Tier,* **2. b)** *derb, abwertend, roher Mensch.* *Viehzeug*: *das Vieh, bes. Kleinvieh; (abwertend) Tiere, die man als lästig empfindet.*

ANÁLISIS DE SUSTITUCIÓN POR UNA PARÁFRASIS

El segundo de los análisis que vamos a aplicar a estos sustantivos es el análisis de sustitución por una paráfrasis de *Genitivattribut*. Con ello intento comprobar cómo funciona *-zeug* con respecto al primer componente: si tiene cierto protagonismo semántico, con lo que estaríamos hablando del *Grundwort* de un compuesto, o si el protagonismo lo ha cedido al primer componente, con lo que estaríamos hablando de la verdadera esencia del sufijoide.

Comenzaré el análisis por los sustantivos de la última columna de la figura 8, aquellos sustantivos que se apartaban en mayor medida de alguno de los significados del sustantivo original *das Zeug*:

Grobzeug (1): *das Zeug des Groben* (?).

Raubzeug: *das Zeug des Raub(er)* (?).

Viehzeug: (2) *das Zeug des Viehes* (?).

Schuhzeug: *das Zeug der Schuhe* (?).

Kauwerkzeug: *das Zeug des Kauwerkes*.

Takelzeug: *das Zeug der Takelage* (?).

Kleinzeug: *das Zeug des Kleinen* (?).

Kroppzeug: *Kropp*.(1) *das Zeug des Kropps* (*Niederdt. Kleinvieh*) (?).

Handwerkszeug: *das Zeug des Handwerkes*.

Los ejemplos que no están marcados con (?) poseen el estatuto de Grundwörter de los compuestos que forman: *Kauwerkzeug*, *Handwerkzeug* se caracterizan porque en ellos *-zeug* posee el protagonismo semántico del compuesto, mientras el primer componente sirve para complementar este significado. Por este

motivo la paráfrasis es perfectamente posible desde el punto de vista semántico.

El resto de los ejemplos se caracterizan porque no es posible realizar la paráfrasis. En ellos *-zeug* ha perdido en cierto modo parte del contenido semántico del sustantivo original *das Zeug*. Sin embargo, hay que hacer varias apreciaciones: los ejemplos *Schuhzeug*, *Kleinzeug*, *Takelzeug* y *Raubzeug* constituyen casos que expresan colectividad. En ellos *-zeug* ha tomado el sentido '*Gesamtheit*'. Ya hemos visto que en el diccionario histórico de los hermanos *Grimm* aparecía el origen de (ge)*zeug* como un colectivo, pero es que, además, en estos ejemplos no aparece ningún otro sentido correspondiente a *Zeug*. Por ello considero estos ejemplos como palabras formadas por el sufijoide *-zeug*, en las cuales, el protagonismo semántico descansa, en cada caso, en el primer componente.

Los ejemplos *Grobzeug*, *Kroppzeug*, *Viehzeug* no admiten tampoco la construcción con la paráfrasis. Esto refleja que *-zeug* denota un debilitamiento semántico respecto del sentido peyorativo que presentaba el sustantivo original *das Zeug*. Los ejemplos *Grobzeug* y *Kroppzeug*, tomados en su acepción '*oft scherzhaft kleine Kinder*', se caracterizan por la formación de dos sustantivos donde *-zeug* sirve para expresar colectividad. Existe también una relación semántica entre los primeros componentes *Grob* y *Kropp* para designar '*kleine Kinder*'. Tampoco es posible la paráfrasis en el ejemplo *Viehzeug*; se trata en los tres casos de construcciones con sufijoides donde el primer componente posee el protagonismo semántico de la formación.

A continuación aplicaré el análisis a los sustantivos, cuyo significado está más cercano al significado del sustantivo original *das Zeug*:

Según la acepción *Textilien*:

Ölzeug: das Zeug des Öls.

Baumwollzeug: das Zeug aus Baumwolle.

Turnzeug: das Zeug zum Turnen.

Unterzeug: das Zeug für Unten.

Weißzeug: das Zeug des Weißes.

Bettzeug: das Zeug des Bettes.

'tela con aceite'

'tela de algodón'

'traje para hacer gimnasia'

'ropa interior'

'ropa blanca'

'ropa de cama'

La paráfrasis es perfectamente posible ya que el segundo componente tiene entidad propia dentro del compuesto que forma. Su significado no se ha debilitado, sino que corresponde a esta acepción del sustantivo original *das Zeug*. Es, por tanto, *Grundwort* del compuesto y no sufijoide.

Según la acepción *Arbeits- Ausrüstungs-, Austattungsgerät*:

Schreibzeug: das Zeug zum Schreiben, juego de escritorio (S) (1991). *Gerät zum Schreiben*. (D) (1996).

Hebezeug: das Zeug zum Heben, aparato elevador. (S) (1991).

Werkzeug: das Zeug des Werkes, herramienta, instrumento, órgano (Sinnes -). (S) (1991).

Malzeug: das Zeug zum Malen, Malutensilien. (D) (1996).

Eisenzeug: das Zeug aus Eisen, Gerät aus Eisen. (D) (1996).

Putzzeug: das Zeug zum Putzen, utensilios para limpiar. (S) (1991).

Jagdzeug: das Zeug der Jagd, avíos, equipo de caza. (S) (1991).

Fahrzeug: das Zeug zum Fahren, vehículo, embarcación barco, buque. (S) (1991).

Flugzeug: das Zeug des Fluges, avión monoplano. (S) (1991).

Spielzeug: das Zeug des Spielens, juguete. (S) (1991).

Feuerzeug: das Zeug des Feuers, encendedor, mechero. (S) (1991).

La paráfrasis en estos sustantivos es perfectamente posible desde el punto de vista semántico. Todos ellos indican aparatos o útiles destinados a una labor o fabricados de un material concreto, que siempre están determinados por el *Bestimmungswort*. Funcionan, por tanto, como *Grundwörter* de los compuestos que forman y no como sufijoides.

Los sustantivos que, en el análisis de obligatoriedad, presentaban un funcionamiento especial, a saber, aquellos sustantivos que eran susceptibles de expresar colectividad, también conservan, con la aplicación de este análisis, su peculiar estatuto:

Schreibzeug: das Zeug zum Schreiben, juego de escritorio.

Flickzeug: das Zeug zum Flicken, estuche de reparación, bote de parches.

Strickzeug: das Zeug zum Stricken, avíos, labores de punto.

Malzeug: das Zeug zum Malen, Malutensilien.

Reißzeug: das Zeug zum Reißen, caja de compases, estuche de dibujo.

Putzzeug: das Zeug zum Putzen, utensilios para limpiar.

Jagdzeug: das Zeug für die Jagd, avíos, equipo de caza.

Badezeug: das Zeug des Badens, avíos de baño.

Rauchzeug: das Zeug zum Rauchen, juego de fumar, artículos para fumadores.

Waschzeug: das Zeug zum Waschen, utensilios de lavado o tocador.

Nähzeug: das Zeug zum Nähen, avíos o útiles para la costura.

Sattelzeug: das Zeug zum Satteln, zum Satteln benötigte Dinge.

Zaumzeug: das Zeug des Zaumes, guarniciones, arreos.

Rasierzeug: das Zeug des Rasierens, juego de afeitar.

Reitzeug: das Zeug des Reitens, avíos de montar.

Verbandzeug: das Zeug des Verbands, Verbandmaterial: Binden, Mullstreifen, Heftpflaster.

Y muestran su peculiar estatuto porque, si bien la paráfrasis es posible desde el punto de vista semántico y esto denota que *-zeug* conserva en cierta manera el sentido del sustantivo original *das Zeug*, no obstante, la paráfrasis no abarca todo el contenido semántico del sustantivo completo: éste expresa además un conjunto de herramientas útiles, instrumentos, que no se refleja en la paráfrasis. Hay que tener en cuenta que, originariamente, el sustantivo *das Zeug* expresaba colectividad, pero lo cierto es que esta colectividad no se manifiesta en todos los sustantivos (*Hebezeug*), sino sólo en algunos. Por tanto, considero estos sustantivos en un estadio de transición en la formación de sufijoides, donde estos sufijoides sirven para la expresión de colectividad: por un lado, *-zeug* ha perdido en parte el significado original *Gerät* para

expresar colectividad; por otro lado cobra gran importancia, en estos sustantivos, el primer componente.

Según la acepción *Material, Rohstoff*:

Halbzeug: das Zeug des Halben.

Silberzeug: das Zeug aus Silber.

Lederzeug: das Zeug aus Leder.

Ganzzeug: das Zeug des Ganzen.

Los ejemplos *Silberzeug* y *Lederzeug* permiten formar la paráfrasis sin ningún problema. En ellos se ve claramente el significado original del sustantivo *das Zeug*, por tanto, se puede aseverar lo que decíamos en el análisis de obligatoriedad: en estos sustantivos, *-zeug* funciona como *Grundwort* del compuesto. En los ejemplos *Halbzeug* y *Ganzzeug* podemos observar lo siguiente: *-zeug* mantiene el sentido original de *Material* pero el primer componente ha transformado su significado: en el caso de *Halbzeug* para expresar un producto a medio manufacturar y, en el caso de *Ganzzeug*, para referirse a un producto ya terminado, '*pasta de papel*'. No obstante, en ambos casos, *-zeug* remite al significado del sustantivo original *das Zeug*, y por tanto los considero por ello *Grundwörter* de los compuestos que forman.

Según la acepción *Essen und Trinken*:

Grünzeug: das Zeug in Grün.

Zuckerzeug: das Zeug des Zuckers.

La paráfrasis con estos ejemplos es, como se puede ver, perfectamente posible. - *Zeug* remite aquí a la acepción 'comida' del sustantivo original *das Zeug*. El hecho de que se pueda realizar la paráfrasis indica el protagonismo semántico de -*zeug* dentro del compuesto y, como consecuencia, se confirma su condición de *Grundwort*.

Según la acepción *Unsinn, abwertend*:

Grobzeug (1') : das Zeug des Groben.

Dreckzeug: das Zeug des Drecks.

Lumpenzeug: das Zeug der Lumpen.

Mistzeug: das Zeug des Mistes.

Teufelszeug: das Zeug des Teufels.

Viehzeug: (2 ') das Zeug des Viehes.

Estos ejemplos, efectivamente, como dije en el análisis de obligatoriedad, poseen un estatuto especial: en ellos el primer componente tiene gran importancia semántica. El segundo componente refuerza el sentido '*etwas Abwertendes*' del sustantivo completo. En Duden (1996) encontramos el siguiente artículo:

Zeug, das: (ugs. oft abwertend) etwas, dem keinen besonderen Wert beigemessen wird, was für mehr oder weniger unbrauchbar gehalten und deshalb nicht mit seiner eigentlichen Bezeichnung benannt wird.¹²⁴

¹²⁴ Duden (1996): *op. cit.*, p. 1778.

Sin embargo, no siempre *Zeug* designa algo peyorativo o algo despectivo; como he dicho anteriormente, en estos ejemplos se conserva el sentido despectivo y colectivo del significado del sustantivo original. Por tanto, *-zeug* posee el protagonismo semántico del compuesto. Por eso, en estos ejemplos, *-zeug* funciona como *Grundwort*.

CONCLUSIONES

Una vez realizados los dos análisis necesarios para fijar la condición o el estatuto de sufijoide de *-zeug*, voy a enumerar las conclusiones a las que he llegado después de reflexionar sobre los resultados obtenidos:

- El sustantivo *das Zeug* ha resultado muy interesante después de haber aplicado los dos análisis para fijar la condición de sufijoide pues, según sus orígenes, fue un sustantivo que se caracterizó por expresar colectividad y, además, uno de sus sentidos primitivos fue también el sentido peyorativo y despectivo. Hasta ahora hemos visto que la mayoría de los sufijoides sirven para expresar precisamente colectividad. En lo que se refiere al sentido peyorativo, después de los análisis pertinentes, se ha constatado que no es relevante para fijar la condición de sufijoide. Ya se llegó a esta misma conclusión con el sufijoide *-werk*.
- Según los análisis realizados, hay pocos sustantivos contruidos con el sufijoide *-zeug*. En ellos, se ha producido un debilitamiento semántico de este elemento a favor del primer

componente. Este debilitamiento semántico favorece, además, la expresión de colectividad. Estos sustantivos son: *Schuhzeug*, *Takelzeug*, *Kleinzeug*, *Raubzeug*; los sustantivos *Viehzeug*, *Grobzeug*, *Kroppzeug* son sufijoides, en cuanto que sólo se tiene en cuenta su acepción como colectivos. En ellos el debilitamiento semántico se produce respecto de las connotaciones peyorativas correspondientes a la acepción *Kollektivbezeichnung peyorativ* del sustantivo original. La importancia de estos sustantivos estriba en que, además del carácter colectivo, el significado de *-zeug* no presenta ninguna otra cercanía semántica respecto a alguna de las acepciones del sustantivo original *das Zeug*.

- Existe también un número bastante extenso de sustantivos que, aunque no denotan colectividad, se adscriben a alguna de las acepciones encontradas en los diccionarios sincrónicos y diacrónicos del sustantivo original *das Zeug*; precisamente por esta razón estos sustantivos presentan el estatuto de *Grundwörter* de los compuestos que forman: en ellos *-zeug* conserva el protagonismo semántico del compuesto y el *Bestimmungswort* complementa de alguna manera este sentido. Son los sustantivos correspondientes a las cinco primeras columnas de la figura 8, además de los compuestos: *Kauwerkzeug*, *Handwerkzeug*, donde se puede vislumbrar alguno de los sentidos del sustantivo original como 'órgano' o 'instrumento'. En ellos no se ha producido ningún debilitamiento semántico de *-zeug* frente a los significados del sustantivo original.

- Los sustantivos procedentes de las cinco primeras columnas de la figura 8 que, si bien se adscriben a algunos de los sentidos del sustantivo original, expresan, no obstante, un carácter de colectividad, los considero en un estadio de transición en la formación de sufijoides: por una parte no han perdido del todo su conexión con alguno de los significados del sustantivo original, pero el debilitamiento semántico en este caso consiste en la expresión de colectividad. Es cierto que el sustantivo *das Zeug*, según vimos en la interpretación del artículo del diccionario de *Grimm*, tiene un origen de colectivo, pero, según hemos visto, existen sustantivos que han perdido totalmente este carácter de colectividad (*Hebezeug*) mientras que existen otros que no han perdido este carácter (*Schreibzeug, Flickzeug, Strickzeug, Malzeug, Reißzeug, Putzzeug, Jagdzeug, Badezeug, Rauchzeug, Waschzeug, Nähzeug, Sattelzeug, Zaumzeug, Rasierzeug, Reitzeug, Verbandzeug, Grünzeug, Zuckerzeug*). Estos sustantivos, aunque dejan entrever alguno de los sentidos del sustantivo original, expresan además colectividad, de lo cual resulta que no sólo sirven para designar un 'aparato', un 'instrumento' o una 'comida'. Aquí se ve el debilitamiento semántico parcial de *-zeug*, siempre a favor del primer componente. Por eso los considero sustantivos en una etapa de transición hacia la formación de sufijoide.
- En cuanto al papel que pudiera desempeñar la expresión del sentido peyorativo o despectivo para la formación de sufijoides, creo que, según los análisis realizados, no es relevante para fijar el estatuto de sufijoide en un sustantivo. Esto es debido a que también en sus orígenes hemos encontrado este carácter peyorativo en el sustantivo original *das Zeug*, lo que puede

explicar por qué el sustantivo adopta estas connotaciones al formar algunos compuestos. Existen ejemplos en el *corpus* como *Grobzeug*, *Viehzeug*, *Dreckzeug*, *Lumpenzeug*, *Mistzeug*, *Teufelszeug*, donde *-zeug* adopta la condición de *Grundwort*. En estos ejemplos, *-zeug* conserva el sentido *Kollektivbezeichnung peyorativ* del significado del sustantivo original y, fortuitamente, se ha unido a otros sustantivos con carácter peyorativo o negativo para resaltar su significado. Esto es lo que hace que se refuerce este carácter peyorativo en estos sustantivos. Por lo tanto, ocurre lo mismo que lo que sucedía con los sustantivos con carácter peyorativo pertenecientes al sufijoide *-werk*. De los análisis realizados, no se puede afirmar hasta el momento que la expresión del sentido peyorativo sea un aspecto esencial para fijar la condición de sufijoide. No obstante, será necesario el análisis de otros sufijoides para seguir sosteniendo esta afirmación.

III.I.V. ANÁLISIS DE -KREIS

Otro de los sustantivos que aparece en no pocos ejemplos como segundo componente es el sustantivo *Kreis*. Existe una diferencia entre este sustantivo y los que hemos analizado hasta ahora, y es que *Kreis* tiene género gramatical masculino, mientras que todos los sufijos que habíamos analizado hasta este momento eran neutros. Veremos si esto desempeña un papel relevante o no en los análisis que sirven para fijar la condición o el estatuto de este sustantivo como sufijoide. En todo caso, procederé en primer lugar a consultar las obras lexicográficas ya conocidas para averiguar los distintos significados del sustantivo original *der Kreis*. Después, y con la información obtenida en los diccionarios, podré aplicar los análisis necesarios para fijar la condición del sustantivo *Kreis* como sufijoide. De este modo veremos, por un lado, si *Kreis* es susceptible de crear palabras formadas por un sufijoide, y en qué casos lo realiza, y, por otro lado, cómo este sustantivo desempeña la función de *Grundwort* en un compuesto.

Empezaré por consultar el artículo del diccionario de *Wahrig*:

Kreis (m.1) **1** geschlossene ebene Kurve, deren Punkte alle den gleichen Abstand vom Mittelpunkt haben; Sy Kreislinie, Stromkreis, das vom Kreis eingeschlossene, Kreisfläche; Bereich, Bezirk; (Bann-, Licht-, Wirkungs-); (Abk.: Kr.) der Gemeinde übergeordnete Verwaltungseinheit (Land-, Stadt-); lose zusammenhängende Kette um einen Mittelpunkt (Sagen-); durch gemeinsame Interessen verbundene Gruppe (Freundes-, Sing -). **2** mit dem Arm einen - beschreiben; die Kinder bildeten einen -; störe meine Kreise nicht! (fig) laß mir meine Ruhe! (nach dem angeb. Ausspruch des Archimedes zu einem röm. Soldaten, der in sein Haus eindrang: „Noli turbare circulos meos“); einen - (um einen Punkt) ziehen; am

*Himmel zog ein Raubvogel seine -e 3 die besseren - e die bessere Gesellschaft; ein fröhlicher - junger Leute; etwas weiten -en zugänglich machen der Öffentlichkeit der Allgemeinheit; weite -e der Bevölkerung ein großer Teil der Bevölkerung; die Sache zog weite -e hatte viele Folgen. 4 wie aus unterrichteten - en bekannt wurde; im - der Freunde, der Familie; sich im -e drehen; mir dreht sich alles im - mir ist schwindlich, alles dreht sich vor meinen Augen; wir sind im - gegangen wieder dort angekommen, wo wir weggegangen sind; im - um jmdn. oder etwas herumgehen; die Kinder liefen, tanzten im - herum; sich im - um etwas oder jdmn. setzen; alle standen im - um ihn her; in meinen -en bei den Menschen, mit denen ich verkehre; im engsten -e nur unter Vertrauten; in politischen -en unter Politikern; einen - um jmdn. oder etwas schließen [ahd. kreiz „Kreislínie, Zauberkreis, abgegrenzter Kampfplatz, Gebiet, Bezirk, Umkreis" < germ. *kraitā-, eigtl. „, Einritzung"; verwandt mit kritzeln].¹²⁵*

En el *Stilwörterbuch* de Duden encontramos el siguiente artículo:

Kreis, der: **1a)** runde, in sich geschlossene Linie: einen K. malen, zeichnen; mit dem Zirkel einen K. schlagen, beschreiben; den Umfang eines Kreises berechnen; die beiden Kreise schneiden sich; bildl. Kinder bilden einen Kreis, stehen in einem Kreis, um den Lehrer, formieren sich zu einem Kreis; im Kreis sitzen; sich im Kreis drehen, bewegen; das Flugzeug zog Kreise über der Stadt; ein ganzer Kreis (eine ganze Reihe) von Einzelfragen; der K. (die Beweiskette) schließt sich. b) Kreisfläche: einen Kreis blau ausmalen; der Ausschnitt eines Kreises; den Inhalt des Kreises berechnen. **2.** Gruppe von Personen gleicher Interessen, gleichen Ranges o. ä. ein geselliger, exklusiver K., kirchliche militärische, einflußreiche Kreise; aus gutunterrichteten Kreisen war zu erfahren, dass... in politischen Kreisen gilt er als Experte; in familiären, vertrauten K.; so etwas kommt in den besten Kreisen. (in der vornehmsten Gesellschaft) vor; er ist in weiten Kreisen der Bevölkerung sehr beliebt; im Kreise der Familie, der Seinen; eine

¹²⁵ Wahrig, G. (1996): op. cit., p. 772.

Feier in kleinem, im engsten K.; er verkehrt in den besten /ersten Kreisen dieser Stadt; er hat Verbindungen zu Kreisen der Unterwelt;
3. Verwaltungsbezirk: *die Gemeinden des Kreises gründen einen Zweckverband; der Ort gehört zum K. (geh.) jmds. Kreise stören (jmdn. in seinem persönlichen Bereich, in seinem Wirken stören) . etwas zieht Kreise (etwas betrifft immer mehr Personen oder Gruppen) - sich im Kreis bewegen /drehen (immer wieder auf dasselbe zurückkommen); jmdm. dreht sich alles im Kreis (jmdm. ist schwindlich).*¹²⁶

Del diccionario de *Hermann Paul* encontramos un artículo del sustantivo desde el punto de vista diacrónico:

Kreis, ahd. mhd. kreiz, zu einem st. Verb mhd. (md.) krizen „einen Kreis ziehen“ , ursp. „einritzen“, verwandt mit kritzen (ahd. kritzòn), kritzeln (ebenfalls von einer Form mit geminiertem oder halbverschobenem t [Zfmdaf. 21, 149] stammen niederrhein. ndl. kreits, dän. kreds). Kreis wäre danach ursp. „eingeritzte Linie“, schließlich auch „Kreisfläche“. Für die Anwendung im gewöhnlichen Leben glit nicht immer der genaue mathematische Sinn. Frühzeitig wird Kreis auf eine von Menschen gebildete Rundung bezogen. Die Vorstellung einer bestimmten Gestalt kann wieder ganz zurücktreten und nur die des Abschlusses gegen Außenstehendes übrig bleiben: im Kreise der Familie, der Beamten, Freundeskreis, Wirkungskreis, Ideenkreis; Kreis als Verwaltungsbezirk eines Landes usw.¹²⁷

Hasta el momento no he encontrado en ninguno de los diccionarios citados el artículo del sustantivo *der Kreis* como sufijoide o susceptible de funcionar como tal. Hasta aquí tenemos cuatro sentidos del sustantivo:

¹²⁶ Duden (1988): *op. cit.*, p. 428.

¹²⁷ Paul, H. (1981): *op. cit.*, p. 369.

- a) *runde geschlossene Kurve.*
- b) *Bezirk.*
- c) *Bereich.*
- d) *Gruppe von Personen gleicher Interessen.*

A continuación consultaré el diccionario diacrónico de *Grimm* para investigar si existe o ha existido algún sentido más que pudiera explicar la aparición del componente *-kreis* en una palabra con la función de sufijoide. Aquí presento la interpretación del artículo correspondiente en el diccionario de los hermanos *Grimm*.¹²⁸

- a) La primera acepción que presenta el diccionario histórico de los hermanos *Grimm* corresponde a un círculo de personas formado alrededor de un suceso.
- b) En segundo lugar estaría el sentido *kampfkreis* para representar la lucha de dos personas ante la comunidad, el tribunal, los señores...
- c) En tercer lugar destaca el uso de "círculo" en sentido judicial, aunque también se utilizaba, para este sentido, la palabra "*ring*". Con este sentido se intentaba explicar los límites de un espacio determinado, no sólo físico, sino también de otra índole, como es el círculo que asesoraba o aconsejaba a los soldados.
- d) También para prestar juramento se formaba un círculo.

¹²⁸ Grimm, J und W. (1984): *op. cit.*, pp. 2144- 2152.

e) Con otra acepción del sustantivo se designaba el círculo mágico, círculos de brujas en sentido real o metafórico; este uso procede de determinadas costumbres.

f) Ya en el siglo XVI esta palabra designaba un concepto que no tenía que ser precisamente una curva cerrada, sino que podría referirse a una línea ondulada.

g) Otro sentido sirve para designar el grupo de gente que participa en un juego, en un baile o está realizando una interpretación y, para ello, forman un círculo geométrico. El baile en círculo es la forma más antigua de bailar. También se forma un círculo para jugar a los bolos. De estos sentidos proceden los compuestos: *"familienkreis", "gesellschaftskreis", "kinderkreis", "freundeskreis": "immer noch mit dem begriffe einer bleibend oder doch für den augenblick 'abgeschlossenen' andere 'ausschliessenden' zahl, in deren mitte man sich denkt oder frei bewegt, in der man durch seinen austritt eine lücke lässt, deren mittelpunkt einer bildet, wie im familienkreise der vater sodasz offenbar die kreisform noch dabei vorgestellt wird."*¹²⁹

El término también se utiliza para designar círculos cultos de escritores, filósofos...

h) Otra acepción del sustantivo se utiliza para designar los círculos sociales: *"beamtenkreise", "hofkreise", "lehrerkreise"...*; en este sentido, *Grimm* habla de la gran capacidad del sustantivo para formar compuestos: *"kinderkreis", "freundeskreis", "beamtenkreis",*

¹²⁹ Ibídem, p. 2148.

*"leserkreis", "abendkreis", "tischkreis", "hörerkreis": "von wirklich versammelten gesellschaften, oft genug wieder in runder form."*¹³⁰

i) Otra acepción que da lugar a numerosos compuestos es "círculo de gente" en torno a una persona dominante y, en este sentido, destacan *"lebenskreis", "wirkungskreis"*. En esta acepción, el círculo se puede referir a un ámbito especial de la vida, así como a circunstancias, situaciones, cosas o ideas (*"ideenkreis"*). También existe *"Gesichtskreis"* como el círculo donde el ojo es el centro.

j) Otro sentido del sustantivo lo constituye la acepción *"bezirk"*, incluso tuvo en un tiempo el sentido de *"grenze"*.

k) Otro sentido fue durante mucho tiempo el de círculo matemático; anteriormente se había utilizado la palabra *"cirkel"*, aunque éste último dio lugar a no pocas ambigüedades. Esto está relacionado con la expresión *"einen Kreis beschreiben, ziehen, schlagen"*. De este uso proceden compuestos como *"halbkreis", "langkreis", "schneckenkreis", "thierkreis", "wendekreis", "mittagskreis"*, etc.

l) Otro sentido sirvió para designar movimientos en forma de círculo (*"kreisbewegungen"*), tanto de forma física como en sentido figurado.

ll) También se utilizó para designar los cuerpos planetarios, y en este sentido existen los compuestos: *"himmelskreis", "erdkreis", "erdenkreis", "weltkreis"*, según el latín *"orbis terrae", "terrarum"*.

¹³⁰ Ibídem, p. 2149.

Una vez presentados los sentidos que puede tener el sustantivo *Kreis* en los diversos diccionarios diacrónicos y sincrónicos, presentaré, a continuación, el *corpus* de sustantivos que tienen a *-kreis* como segundo componente. Con la presentación de este *corpus* y, posteriormente, con la aplicación de los análisis necesarios intentaré fijar la condición de sufijoide para este elemento en los sustantivos en los que aparece. En el diccionario inverso de *Muthmann* aparecen 95 sustantivos con *-kreis* como segundo componente:

Siebkreis, Halbkreis, Gradkreis, Handkreis, Landkreis, Erdkreis, Wendekreis, Fragenkreis, (schweiz.) Fragekreis, Lesekreis, Gästekreis, Wurfkreis, Singkreis, Schwingkreis, Sehkreis, Fachkreis, Vertikalkreis, Parallelkreis, Regelkreis, Scheitelkreis, Viertelkreis, Mittelkreis, Spielkreis, Wahlkreis, Problemkreis, Stromkreis, Umkreis, Abstimmkreis, Meridiankreis, Ankreis, Aufgabenkreis, Nebenkreis, Kundenkreis, Stundenkreis, Ideenkreis, Sagenkreis, Kollegenkreis, Längenkreis, Familienkreis, Gedankenkreis, Themenkreis, Personenkreis, Rassenkreis, Pflichtenkreis, Breitenkreis, Emigrantenkreis, Interessentenkreis, Bekanntenkreis, Expertenkreis, Ältestenkreis, Verwandtenkreis, Inkreis, Kleinkreis, Bannkreis, Polarkreis, Zauberkreis, Käuferkreis, Künstlerkreis, Abnehmerkreis, Teilnehmerkreis, Förder(er)kreis, Hörerkreis, Leserkreis, Dichterkreis, Schiedsrichterkreis, Horopterkreis, Benutzerkreis, Tierkreis, Wehrkreis, Torkreis, Kulturkreis, Sperrkreis, Irrkreis, Freundeskreis, Mittagskreis, Schwingungskreis, Wirkungskreis, Krümmungskreis, Bevölkerungskreis, Gesprächskreis, Teufelskreis, Lebenskreis, Oskulationskreis, Funktionskreis, Gesichtskreis,

*Arbeitskreis, Großkreis, Kugelstoßkreis, Schußkreis, Lichtkreis, Richtkreis, Schaltkreis, Dunstkreis, Stadtkreis, Staubblattkreis.*¹³¹

Una vez presentado el *corpus* que servirá para el análisis, procederé a cotejar cada uno de los significados de estos sustantivos. Con ello intento verificar hasta qué punto el significado de éstos se acerca o se aleja de las acepciones del sustantivo original *der Kreis*. Una vez hecho esto, aplicaré los análisis necesarios para fijar el estatuto del elemento *-kreis*. En el Apéndice V aparecen cotejados todos los sustantivos según sus significados y, a continuación, los distribuiré de acuerdo con las distintas acepciones del sustantivo original.

Atendiendo a las obras lexicográficas encontradas, resultaron cuatro acepciones fundamentales para el sustantivo *der Kreis*:

- a) *runde geschlossene Kurve.*
- b) *Bezirk.*
- c) *Bereich.*
- d) *Gruppe von Personen gleicher Interessen.*

Inserto además una columna adicional para los sustantivos que no puedan incluirse en ninguna de estas cuatro acepciones:

Figura 9

runde, gesch. Kurve	Bezirk	Bereich	Gruppe von Personen	anderes
Siebkreis	Landkreis	Gedankenkreis	Lesekreis	Erdkreis
Halbkreis	Wahlkreis	Bannkreis	Gästekreis	Fragenkreis
Gradkreis	Wehrkreis	Kulturkreis	Singkreis	Problemkreis
Handkreis	Stadtkreis	Lebenskreis	Spielkreis	Aufgabenkreis

¹³¹ Muthmann, G. (1988): *op. cit.*, p. 840.

Sehkreis		Wirkungskreis	Kollegenkreis	Themenkreis
Wendekreis		Dunstkreis	Familienkreis	Pflichtenkreis
Wurfkreis			Personenkreis	Ideenkreis
Schwingkreis			Rassenkreis	
Vertikalkreis			Emigrantenkreis	
Parallelkreis			Interessentenkreis	
Regelkreis			Bekanntenkreis	
Scheitelkreis			Expertenkreis	
Viertelkreis			Ältestenkreis	
Mittelkreis			Verwandtenkreis	
Stromkreis			Käuferkreis	
Umkreis			Künstlerkreis	
Abstimmkreis			Teilnehmerkreis	
Meridiankreis			Abnehmerkreis	
Ankreis			Förder(er)kreis	
Nebenkreis			Hörerkreis	
Kleinkreis			Leserkreis	
Stundenkreis			Dichterkreis	
Sagenkreis			Benutzerkreis	
Längenkreis			Freundeskreis	
Breitenkreis			Bevölkerungskreis	
Inkreis			Gesprächskreis	
Polarkreis			Arbeitskreis	
Zauberkreis			Fachkreis	
Schiedsrichterkreis				
Horopterkreis				
Tierkreis				
Torkreis				
Sperrkreis				
Irrkreis				
Teufelkreis				
Mittagskreis				
Schwingungskreis				
Krümmungskreis				
Oskulationskreis				
Funktionskreis				

Gesichtskreis				
Großkreis				
Kugelstoßkreis				
Schußkreis				
Lichtkreis				
Richtkreis				
Schaltkreis				
Staubblattkreis				

Hay que señalar que en *Duden* (1996) encontramos la siguiente acepción para el sustantivo *der Kreis*:

der Kreis: 4. Gruppe, Reihe, Kette von [locker zusammenhängenden] Dingen, Sachverhalten o. Ä. ; Teilgruppe von Personen, Dingen usw. mit bestimmten gemeinsamen Kennzeichen; ein breiter Kreis von Problemen; der Kreis der infrage kommenden Personen; Zuschriften aus dem Kreis von Lesern.¹³²

Esto cuestionaría la condición de sufijoide¹³³ de este sustantivo y además, cuestionaría también la utilización de la última columna de nuestra tabla, ya que estos sentidos quedarían explicados en esta acepción. No obstante, aplicaremos los análisis necesarios para comprobar si el sustantivo *der Kreis* puede funcionar realmente

¹³² Duden (1996): *op. cit.*, p. 896.

¹³³ Wellmann considera *Komposita* a casi todas las formaciones con el elemento *-kreis* y cuestiona su condición como sufijoide e incluso su condición como *suffixartig*: " Diese Komposita lassen sich in der Regel in Syntagmen des explikativen Musters umformen: Kreis der Arbeiter, Kreis der Aufgaben, usw. Das Grundwort hat hier ähnlich wie das freie Lexem Kreis eine spezifisch räumliche Bedeutung. Nur wo solche Hinweise auf die räumliche Bedeutungskomponente fehlen und eine Substitution mit einer Pluralform möglich ist, können die Bildungen auch als Kollektiva im definierten Sinne angesehen werden. Das Kompositum kann dann mit einer Bildung auf *-schaft* Hörerkreis Hörerkraft, oder *-gut* Ideenkreis, Ideengut konkurrieren. In den gegenwartssprachlichen Texten ist diese Verwendung von Zusammensetzungen mit Kreis 8 mal nachzuweisen. Alle Belege lassen aber auch die Substitution durch ein Syntagma mit Kreis zu. Von einer suffixartigen Verwendung des Morphems *-kreis* kann man deshalb kaum sprechen". Wellmann (1975: 173-174).

como sufijoide o bien si sólo posee la condición de *Grundwort* dentro un compuesto. Para ello aplicaré en primer lugar el análisis de obligatoriedad. Con este análisis se podrá comprobar la importancia del primer componente dentro del compuesto al omitir el elemento *-kreis*. Normalmente, al omitir este elemento no suele variar mucho el sentido del sustantivo completo respecto del significado del primer componente. Esto ocurre porque, en los casos en los que *-kreis* funciona como sufijoide, gana protagonismo semántico el primer componente frente al segundo.

El análisis de sustitución por una paráfrasis, además de confirmar cuál de los dos componentes posee el protagonismo semántico, ayuda a precisar el estatuto del componente *-kreis*: en aquellos casos donde la paráfrasis es posible, estaremos ante *Grundwörter* de compuestos, mientras que en aquellos casos donde la paráfrasis no sea posible, estaremos ante palabras formadas por sufijoide.

ANÁLISIS DE OBLIGATORIEDAD

Para aplicar el análisis de obligatoriedad empezaré por los sustantivos pertenecientes a la última columna de la figura 9. No obstante, aplicaré después el análisis al resto de los sustantivos de las otras columnas para comparar los resultados. A continuación presento los sustantivos con la supresión del componente *-kreis*:

Erdkreis: Erde.

Fragenkreis: Fragen.

Problemkreis: Probleme.

Aufgabenkreis: Aufgaben.

Ideenkreis: Ideen.

Themenkreis: Themen.

Pflichtenkreis: Pflichten.

Estos sustantivos se caracterizan por el hecho de que todos ellos expresan una idea de colectividad con respecto al primer componente, por tanto, el significado de éste, aislado y en plural (prueba de *Wellmann* (1975: 173, 174)), expresa lo mismo que el significado del sustantivo completo. No obstante, en todos ellos queda aún algún vestigio del significado del sustantivo original: quizá en el sentido *Bereich*. Sin embargo, no los he incluido en la acepción "*Bereich*", pues en estos sustantivos no se expresa un ámbito concreto, sino "el mundo entero", "todas las ideas", o "todos los problemas"... Es decir, aunque en estos casos se pudiera tratar de algún grado en la formación de sufijoide, el elemento *-kreis* no presenta debilitado su significado de un modo importante respecto del significado del sustantivo original *der Kreis*.

A continuación voy a aplicar el análisis de obligatoriedad al resto de los sustantivos de las otras columnas según sus acepciones:

Según la acepción *runde, geschlossene Kurve*, presento una selección de los sustantivos más representativos correspondientes a esta columna:

Siebkreis: Sieben.

Halbkreis: Halb.

Handkreis: Hand.

Sehkreis: Seh-.

Stromkreis: Strom.

Stundenkreis: Stunden.

Sagenkreis: Sagen.

Teufelkreis: Teufel.

Lichtkreis: Licht.

Staubblattkreis: Staubblatt.

En todos estos sustantivos hay una gran diferencia entre el significado del primer componente y el significado del sustantivo completo. Esto refleja la importancia que posee todavía el elemento *-kreis* en estos compuestos. En ellos actúa, por tanto, como *Grundwort* y no como sufijoide.

Veamos cómo funciona *-kreis* en la acepción *Bezirk*:

Landkreis: Land.

Wahlkreis: Wahl.

Wehrkreis: Wehr.

Stadtkreis: Stadt.

Como vemos, tampoco en estos casos sirve el primer componente para parafrasear lo que expresa todo el sustantivo. En estos casos, *-kreis* funciona también como *Grundwort* y no como sufijoide.

Según la acepción *Bereich* tenemos los sustantivos:

Gedankenkreis: Gedanken.

Bannkreis: Bann.

Kulturkreis: Kultur.

Lebenskreis: Leben.

Wirkungskreis: Wirkung.

Dunstkreis: Dunst.

El aislamiento, en estos casos, del primer componente no presupone la identidad con el significado del sustantivo completo. De ahí la importancia que tiene aún el segundo componente, *-kreis*. Por tanto, se podría decir hasta aquí que en estos ejemplos *-kreis* funciona como *Grundwort* de un compuesto y no como sufijoide.

Según la acepción *Gruppe von Personen*:

Lesekreis: Lesen.

Gästekreis: Gäste.

Singkreis: Sing-.

Spielkreis: Spielen.

Kollegenkreis: Kollegen.

Familienkreis: Familien.

Personenkreis: Personen.

Rassenkreis: Rassen.

Emigrantenkreis: Emigranten.

Interessentenkreis: Interessenten.

Bekanntenkreis: Bekannten.

Expertenkreis: Experten.

Ältestenkreis: Ältesten.

Verwandtenkreis: Verwandten.

Käuferkreis: Käufer.

Künstlerkreis: Künstler.

Teilnehmerkreis: Teilnehmer.

Abnehmerkreis: Abnehmer.

Förder(er)kreis: Förder(er).

Hörerkreis: Hörer.

Leserkreis: Leser.

Dichterkreis: Dichter.

Benutzerkreis: Benutzer.

Freundeskreis: Freundes.

Bevölkerungskreis: Bevölkerung.

Gesprächskreis: Gespräch.

Arbeitskreis: Arbeit.

*Fachkreis: Fach(leute).*¹³⁴

En todos estos ejemplos también está presente el protagonismo semántico de *-kreis* como *Grundwort* del compuesto. Por ello al aislar el *Bestimmungswort*, éste no recoge todo lo que significa el sustantivo completo.

A continuación aplicaré el análisis de sustitución por una paráfrasis con el que intentaré confirmar todo lo expuesto hasta ahora.

ANÁLISIS DE SUSTITUCIÓN POR UNA PARÁFRASIS

Empezaré el análisis por los sustantivos de la última columna, es decir, por aquellos sustantivos que se encuentran más lejos del significado del sustantivo original *der Kreis*. Como ya sabemos, mediante este análisis se trata de formar una paráfrasis de *Genitivattribut* o con un complemento preposicional; en los casos donde esta paráfrasis es posible es donde se refleja que se ha conservado alguno de los sentidos del sustantivo original *der Kreis* en el *Grundwort*. Cuando la paráfrasis no es viable desde el punto de vista semántico, entonces es cuando se presenta el debilitamiento semántico que da lugar al sufijoide:

Erdkreis: der Kreis der Erde. (El mundo).

¹³⁴ Según Duden (1996: 477), se refiere a *Fachleute*: "Kreis von Fachleuten."

Fragenkreis: der Kreis der Fragen.

Problemkreis: der Kreis des Problems.

Aufgabenkreis: der Kreis der Aufgaben.

Themenkreis: der Kreis der Themen.

Pflichtenkreis: der Kreis der Pflichten.

Ideenkreis: der Kreis der Ideen.

En estas paráfrasis, aunque son posibles semánticamente, el significado del sustantivo *Kreis* no se refiere exactamente a un círculo de... o a un ámbito de.... (lo indicado por el primer componente). Más bien éste sirve para designar un conjunto de cosas representadas por este primer componente. Es decir, aquí *Kreis* adopta el sentido '*Gesamtheit von*'. Es por ello por lo que podemos hablar de su función como sufijoide.

A continuación veremos cómo funcionan los demás sustantivos de las otras columnas de la figura 9, los cuales mantienen alguno de los sentidos del sustantivo original *der Kreis*.

Según la acepción *runde, geschlossene Kurve* presento los sustantivos a los que ya apliqué el análisis de obligatoriedad en el apartado anterior:

Siebkreis: der Kreis des Siebens.

Halbkreis: der Kreis des Halben.

Handkreis: der Kreis mit der Hand.

Sehkreis: der Kreis zum Sehen.

Stromkreis: der Kreis des Stromes.

Stundenkreis: der Kreis der Stunden.

Sagenkreis: der Kreis der Sagen.

Teufelkreis: der Kreis des Teufels.

Lichtkreis: der Kreis der Lichte.

Staubblattkreis: der Kreis des Staubblattes.

En todos estos casos está claro que se ha conservado el sentido del sustantivo original *der Kreis*. En todos ellos, *-kreis* funciona como *Grundwort* del compuesto y posee el protagonismo semántico del mismo. El ejemplo *Teufelkreis* es un caso especial, aunque aquí no se ha debilitado el significado de *Kreis*, sino que el primer componente ha metaforizado su significado. No obstante, *-kreis* sigue funcionando aquí como *Grundwort*.

Según la acepción *Bezirk* tenemos los siguientes sustantivos:

Landkreis: der Kreis des Landes.

Wahlkreis: der Kreis der Wahlen.

Wehrkreis: der Kreis zum Wehren.

Stadtkreis: der Kreis der Stadt.

Como se puede ver, también en estos ejemplos *-kreis* funciona como *Grundwort* del compuesto, ya que conserva el significado '*Bezirk*' del sustantivo original *der Kreis* y, por tanto, posee el protagonismo semántico del compuesto.

Según la acepción *Bereich*:

Gedankenkreis: der Kreis der Gedanken.

Bannkreis: der Kreis des Bannens.

Kulturkreis: der Kreis der Kultur.

Lebenskreis: der Kreis des Lebens.

Wirkungskreis: der Kreis der Wirkung.

Dunstkreis: der Kreis des Dunstes.

Estos ejemplos mantienen también el sentido '*Bereich*' del sustantivo original. Son también *Grundwörter* de los compuestos que forman.

Según la acepción *Gruppe von Personen*:

Lesekreis: der Kreis zum Lesen.

Gästekreis: der Kreis der Gäste.

Singkreis: der Kreis zum Singen.

Spielkreis: der Kreis zum Spielen.

Kollegienkreis: der Kreis der Kollegen.

Familienkreis: der Kreis der Familie.

Personenkreis: der Kreis der Personen.

Rassenkreis: der Kreis der Rassen.

Emigrantenkreis: der Kreis der Emigranten.

Interessentenkreis: der Kreis der Interessenten.

Bekanntenkreis: der Kreis der Bekannten.

Expertenkreis: der Kreis der Experten.

Ältestenkreis: der Kreis der Ältesten.

Verwandtenkreis: der Kreis der Verwandten.

Käuferkreis: der Kreis der Käufer.

Künstlerkreis: der Kreis der Künstler.

Teilnehmerkreis: der Kreis der Teilnehmer.

Abnehmerkreis: der Kreis der Abnehmer.

Förder(er)kreis: der Kreis der Förder(er).

Hörerkreis: der Kreis der Hörer.

Leserkreis: der Kreis der Leser.

Dichterkreis: der Kreis der Dichter.

Benutzerkreis: der Kreis der Benutzer.

Freundeskreis: der Kreis des Freundes.

Bevölkerungskreis: der Kreis der Bevölkerung.

Gesprächskreis: der Kreis der Gespräche.

Arbeitskreis: der Kreis der Arbeit.

Fachkreis: der Kreis der Fach(leute).

He incluido todos los ejemplos correspondientes a esta acepción por una razón: todos ellos presentan al elemento *-kreis* como señalizador de un conjunto o una colectividad de personas (en este caso); hasta aquí, esto podría hacernos pensar que estos sustantivos pudieran pertenecer al grupo de la última columna de la figura 9, y que he analizado en primer lugar. Sin embargo existe una gran diferencia entre estos sustantivos y aquellos: esta diferencia consiste en que aquellos sustantivos no pueden incluirse en ninguna de las acepciones que hemos visto para el sustantivo original *der Kreis*, mientras que estos sustantivos que nos ocupan pertenecen, todos ellos, a la acepción *Gruppe von Personen* encontrada en varias obras lexicográficas. Es por esa razón por la que encuentro una diferencia esencial entre unos sustantivos y otros y, por tanto, puedo decir que estos sustantivos realizan la función de *Grundwörter* dentro de los compuestos que forman al conservar esta acepción (*Gruppe von Personen*) en el elemento *-kreis*. De ese modo, *-kreis* posee, también en este caso, el protagonismo semántico del compuesto.

CONCLUSIONES

Después de investigar los distintos sentidos del sustantivo *der Kreis* y de realizar los análisis pertinentes al componente *-kreis*, llego a las siguientes conclusiones:

- El elemento *-kreis* es productivo para un número bastante reducido de sustantivos que sean susceptibles de funcionar como sufijoides (vid. última columna figura 9). En estos sustantivos, en los que *-kreis* funciona como sufijoide y no como *Grundwort*, se pueden enumerar una serie de características generales: Existe, en primer lugar, un debilitamiento semántico del elemento *-kreis* respecto del significado del sustantivo original según las obras lexicográficas consultadas. Esto hace que el protagonismo semántico del sustantivo se traslade al primer componente, mientras *-kreis* adopta, simplemente, el sentido '*Gesamtheit*', es decir, 'conjunto de'. Estamos, por tanto, ante un ejemplo de sufijoide que sirve exclusivamente para expresar colectividad. Estos sustantivos, no obstante, están en una fase de transición para formar sufijoides; por un motivo: en cierto modo se puede vislumbrar la relación del significado de *-kreis* con la tercera acepción "*Bereich*" del sustantivo original. La expresión de colectividad diferencia de modo claro las palabras formadas por el sufijoide de los *Grundwörter* pertenecientes a la acepción '*Bereich*'. También el funcionamiento de los análisis aplicados es distinto, como hemos visto, en unos sustantivos y en otros. Por eso no puedo agrupar a ambos tipos de sustantivos en la misma clase y considero a estos sustantivos sufijoides, aunque sea en una fase de transición.

- La mayoría de los sustantivos corresponden a alguna acepción perteneciente al sustantivo original *der Kreis*. Estos sustantivos son los de las cuatro primeras columnas de la figura 9. En ellos, el elemento *-kreis* no ha sufrido, por tanto, ninguna debilitación semántica con respecto del sustantivo original. En ellos *-kreis* realiza la función de *Grundwort* del compuesto, posee el protagonismo semántico del mismo y el *Bestimmungswort* (el primer componente) sólo sirve para determinar o complementar el significado del *Grundwort*.
- No he encontrado ninguna relación entre el género masculino del sustantivo y su funcionamiento como sufijoide, a pesar de que, como apuntábamos al principio del análisis, *Kreis* es el primer sustantivo susceptible de funcionar como sufijoide que posee el género masculino y no neutro. También se ha demostrado con estos análisis que el sustantivo *Kreis* no es de los más productivos para formar sufijoides. Veremos si podemos dar respuesta a alguna de estas cuestiones planteadas con el análisis de otros sustantivos susceptibles de funcionar como sufijoides.

III.I.VI. ANÁLISIS DE -VOLK

El sustantivo *das Volk* también es susceptible de aparecer como primer o segundo componente junto con otros sustantivos para formar nuevas palabras. Nos interesa, en este caso, su funcionamiento como segundo componente, para fijar su condición como sufijoide o como *Grundwort* de un compuesto.¹³⁵ Comenzaré pues el análisis investigando los distintos significados del sustantivo original. Una vez hecho esto, cotejaré todos estos sentidos del sustantivo *das Volk* con el *corpus* de sustantivos, donde *-volk* es segundo componente. De este modo verificaré en qué casos el significado de los sustantivos con *-volk* se ha debilitado con respecto de los sentidos del sustantivo original *das Volk*. De este modo se verá cómo funciona *-volk* como sufijoide y qué rentabilidad posee como tal.

Para comenzar el estudio, y con el fin de investigar cuántas acepciones presenta el sustantivo *das Volk*, consultaré las obras lexicográficas ya mencionadas:

das Volk:(n. 12u.) **1** (zählb. ursp.) Kriegsschar (Kriegs-); (heute) durch gemeinsame Sprache und Kultur verbundene, größere Gemeinschaft von Menschen; zusammengehörige Gruppe gleichartiger Tiere (Bienen-); die Völker Asiens, Europas, drei Völker Bienen, ein Volk Rebhühner; das deutsche, englische Volk **2** (unz.) Menschengruppe, Menge, Leute; die unteren Bevölkerungsschichten; die Vertreter des Volkes im Parlament; auf dem Platz vor dem Schloß drängte sich das Volk; das junge Volk; die jungen Leute, die Jugend; das kleine Volk, die Kinder; lustiges Volk, viel Volk (umg.) -s hatte sich eingefunden; der Mann aus dem Volk; etwas unters Volk bringen. etwas verbreiten, bekannt machen, [*<mhd. volc < ahd. folc „Haufe,*

¹³⁵ -volk aparece como sufijoide formador de colectivos en Erben (1993: 85).

*Kriegsschar, Volk"; Herkunft unklar, vielleicht verwandt mit Pulk < poln. polk „Regiment" .*¹³⁶

En el *Stilwörterbuch* de *Duden* encontramos el siguiente artículo referido a *Volk*:

Volk, das, 1. **a)** Nation, Gemeinschaft von Menschen, die nach Sprache, Kultur, und Geschichte zusammengehören; ein freies, tapferes, entrechtetes, geknechtetes, unterdrücktes Volk; das deutsche, englische französische Volk, die europäischen, orientalischen Völker, die Völker Afrikas, der Sowjetunion, das Volk der Dichter, und Denker, er ist ein großer Sohn seines Volkes. R. jedes Volk hat die Regierung, die es verdient. **b)** Volksmasse, das arbeitende, werktätige, unwissende Volk; das Volk auf seiner Seite haben; das Volk steht hinter der Regierung; das Volk jubelte ihm zu; das Volk fördert sein Recht; das Volk hat die Macht übernommen; das Volk befragen; (in einer, durch Volksabstimmung); das Volk aufwiegeln, aufhetzen; die Abgeordneten sind die gewählten Vertreter des Volkes, im Volk begann es zu gären; die Macht geht vom Volk aus; zum Volk sprechen; (ugs.) das Volk der Fernseher (die ständigen Fernsehzuschauer). **c)** untere Schicht der Bevölkerung: das einfache, ungebildete niedere Volk; ein Mann aus dem Volke; er rechnete sich nie zum gemeinen Volk; die Hefe des Volkes; (ugs.) größere Anzahl von Menschen, Menge: das versammelte, neugierige, leichtlebige Volk; so ein blödes Volk! Ausdruck des Ärgers; auf dem Platz drängte sich das aufgeregte Volk; das junge Volk (die Jugend); viel Volk (geh.) Volks war unterwegs dieses verlogene Volk (Pack); das kleine Volk (ugs. die Kinder) stürmte herein; etwas unters Volk bringen; (verbreiten, bekanntmachen); sich unters Volk mischen; ubertr. dieses freche Volk; [von Spatzen!] 3. (Fachsp.) Schwarm: ein Volk Bienen, Tauben, Rebhühner (jüd. Rel.): das auserwählte Volk (die Juden), (veraltend) fahrendes Volk; (Schausteller, Artisten); dem

¹³⁶ Wahrig, G. (1997): *op. cit.*, p. 1326.

*Volk aufs Maul schauen (beobachten, wie sich die einfachen Leute ausdrücken).*¹³⁷

Según el diccionario de *Hermann Paul* tenemos el siguiente artículo:

Volk, ahd. *folc(h)*, gemeingerm. Wort (engl. *folk*), war urspr. Bezeichnung einer Kriegerschar; bis jetzt geblieben ist Kriegsvolk, Fußvolk, vgl. auch unter die kaiserlichen Völker zu gehen Miller, die schott'schen Völker empören sich Schi., Brutus und Cassius werben Völker an AWSchlegel. Daran schließt sich nahe Schiffsvolk. Aus der Grundbedeutung stammt auch die im Mhd. gewöhnliche Verwendung für die Dienerschaft eines Vornehmen; schweiz. ist V. noch = „Gesinde“. Erst jünger ist die uns jetzt als eigentliche Bedeutung erscheinende Verwendung für einen politischen Verband, noch jünger für eine durch Gemeinsamkeit der Sprache zusammengehaltene Gruppe. V. wird dann weiterhin für die große Masse des Volkes im Gegensatz zu den oberen und mittleren Schichten gebraucht (ein Mann aus dem Volk). Sowohl aus der Grundbedeutung als aus dem jetzt geläufigen Sinne läßt sich die Verwendung für eine Gruppe von Leuten (Volksmasse, -menge, -haufe, -auflauf) ableiten, vgl. da er herabging, folgte ihm viel Volks nach Lu.; vgl. auch Landvolk. Häufig auch verächtlich von bestimmten Menschenklassen. vgl. dem Volke hier wird jeder Tag ein Fest. Goe., dieses Volk ist mir verhaßt Schi., ein widerliches Volk, Lumpenvolk. Mit Bezug auf den Geschlechtsunterschied: Mannsvolk, Weibsvolk. Auf Scharen von Tieren übertragen; Kaninchen, ein schwach Volk. Lu; ein Volk Rebhühner, einen Bienenvolk. Viele Zuss. mit Volk, z. B. Volkswirtschaft (um 1830 Lüs. von eng. *national economy*), -versammlung (Ende 18. Jh. Herder), -vertreter (1811 Campe), -heer (Anf. 19 Jh.), -krieg, -herrschaft, (Ende 18 Jh. als Lüs. von Demokratie), -demokratie (für kommunistisch regierte Staaten seit 1945), -eigen (in Mitteldeutschland für enteignete sozialistische Betriebe seit 1948, gebildet aber 1833 als Lüt. für *national*, vgl. ZfdWf. 18/1962, 184), -empfinden, gesundes Volk als ns. Rechtsmaxime

¹³⁷ Duden (1988): op. cit., p. 787.

(vgl. Berning 195). *-hochschule* (Ende 19 Jh. als Lüs. von dän. *folkehøjskole*, 1896 Volkshochschulverein in München), *-dichter*, *-dichtung*, *-buch*, *-lied*, (1771 Herder als Lüs. von eng. *popular song*), *-märchen*, *-sage*, *-schrift*, *-schule*, *-lehrer*, *-kunde* (1806 in *Des Knaben Wunderhorn*), *-wagen* (1938 von F. Porsche konstruiert), *Völkerwanderung* (Anf. 18 Jh. Lüs. von lat. *migratio gentium*), *-recht*, *volksreich*. Abgeleitet *Völkerschaft*, *Volkstum* (von Jahn 1809 gebildet), *volkstümlich*; *be-*, *über-*, *entvölkern*.¹³⁸

Hasta aquí tenemos las siguientes acepciones para el sustantivo *das Volk*:

1. *Gemeinschaft von Menschen.*
2. *größere, in Form einer Gemeinschaft lebende Gruppe bestimmter Insekten. Familie von Rebhühner.*¹³⁹

A continuación contrastaremos estas acepciones con las encontradas en el diccionario histórico de los hermanos *Grimm*. Con ello pretendo investigar si, desde el punto de vista diacrónico, el sustantivo presenta algún otro sentido.

Según *Grimm*¹⁴⁰ el significado del sustantivo *das Volk* ha estado muy influido a lo largo de toda la historia por los factores sociales y políticos, lo cual ha dejado huellas en ciertas épocas en algunos de sus sentidos.

1. El significado más antiguo corresponde a *"geschlossene abtheilung von kriegern"*, *"kriegsschar"*. Este sentido del sustantivo relacionado con la guerra toma un matiz diferente al cambiar la

¹³⁸ Paul, H. (1981): *op. cit.*, p. 754.

¹³⁹ Duden (1996): *op. cit.*, p. 1684.

¹⁴⁰ Grimm, J. y W. (1984): *op. cit.*, pp. 453 -470.

esencia misma de los ejércitos y la diferenciación de los tipos de armas. Entonces se empieza a utilizar el término para designar a los soldados y a las tropas.

2. Otro sentido será, más adelante, para designar un grupo de gente dirigido por un líder; así aparece en el sentido de *"hausgemeinschaft"*, *"familie"* o incluso *"gesinde"*. También se utiliza para otro tipo de comunidades, especialmente como segundo componente en una composición: *"schmidvolk"*, *"die zu einem hammerwerk gehörenden schmidknechte"*, *"schiffvolk"* (*Seemannsprache*), *"pfarrvolk"* y también *"volk"* se utiliza para designar a la comunidad política.

3. Otra acepción corresponde a la que designa una cantidad de personas reunidas en un determinado lugar, en el sentido de *"leute"*. Por una parte se quería expresar con ello la cantidad de personas; por otra parte tenía esta acepción un valor social: el pueblo llano o bajo. En el lenguaje teatral servía para designar a los figurantes y a la gente que aparecía en el trasfondo de una obra teatral.

4. Antiguamente se utilizaba en combinación con números. Ya en algunos de estos sentidos aparecía la acepción que designaba, no ya a una masa, sino a un grupo de personas pertenecientes a una misma comunidad, a un mismo tipo (*"brautvolk"*, *"ehevolk"*) o que desarrollaban una misma actividad (*"bettelvolk"*, *"lumpenvolk"*, *"diebsvolk"*, *"komödiantenvolk"*, *"fabriksvolk"*). A veces, este sentido tiene un carácter peyorativo, especialmente en la lengua coloquial.

5. El término, con connotaciones lúdicas, se utiliza para referirse a un conjunto de animales. Se utiliza además para referirse a la

juventud, a los niños y a los pobres: "*junges volk*", "*kleines volk*", "*kleines, geringes volk*". Antiguamente, también existía una acepción para referirse a "*das schöne volk*": "*die frauen*". Se han documentado gran cantidad de composiciones: "*arbeitsvolk*", "*bauervolk*", "*bettelvolk*", "*prachervolk*", "*handwerkervolk*", "*hexenvolk*", "*teufelsvolk*", "*himmelsvolk*", "*hurenvolk*", "*jungvolk*", "*fernvolk*", "*lumpenvolk*", "*narrenvolk*", "*schelmenvolk*". Son de destacar "*brautvolk*", "*ehevolk*", "*frauenvolk*", "*mannsvolk*", "*weibsvolk*".

6. Otro sentido puede referirse a una comunidad lingüística. Este sentido procede de la acepción "*heerschar*", con la que se designaba un conjunto de personas que se caracterizaba por una política, una lengua, o un origen común. También, en este sentido, destaca la acepción que se refiere a la población de un reino dominada por un rey y de aquí procede el uso "*das jüdische volk*". El sentido jurídico del término adquiere gran relevancia con el advenimiento del absolutismo, donde la masa dominada gusta de llamarse "el pueblo". De aquí procede su sentido principal, la gran masa del pueblo, en contraposición a las clases superiores. Este sentido será tratado en las diversas épocas y, según quién lo utilice, de maneras muy diferentes, aunque el sentido peyorativo desaparecerá después. Se utiliza "esta masa" para designar un todo, o bien una parte de la población.

7. Otro sentido se utiliza para referirse al público en una representación. La combinación "*das gemeine volk*" ha adoptado con el tiempo un sentido peyorativo. El término se ennoblece posteriormente con la llegada del racionalismo. Se ve en el pueblo

la parte de la sociedad que forma las raíces, la cultura. Se habla de pueblo como si fuera un individuo.

8. Otra acepción del término corresponde al sentido de "pueblo alemán" como comunidad que comparte unas raíces, una lengua, un orden jurídico y por ello se diferencia de otros, aunque en este concepto de pueblo no se integraba a los alemanes de Austria, ni a los germanoparlantes de Suiza; éstos formaban junto con los de habla francesa e italiana un pueblo aparte. No obstante, cada vez sobresale más la idea de lugar de residencia, o número de habitantes. También tuvo sentidos especiales, *"das volk der dichter und denker"*, *"das volk in waffen"*. La idea de 'el todo' destaca particularmente en expresiones como *"die höheren schichten des volkes"*, *"die besten"*, *"die edelsten des volkes"*, *"im volke"*, expresiones, que más tarde se intentaban evitar cuando la palabra adquirió un valor peyorativo.

9. Esta palabra también se utilizaba en un principio con un sentido religioso, sin que se hiciera mención expresa a su relación con el Antiguo Testamento (el pueblo judío).

10. Con la Revolución Francesa y el triunfo de los movimientos liberales, el término adquiere un nuevo sentido jurídico: el conjunto de todos los ciudadanos que manifiestan sus derechos. Esta idea toma sentido verdaderamente con la república. De este modo el término adquiere sus connotaciones políticas. El término es preferido por los partidarios de la democracia, mientras que a los partidarios de la monarquía no les gustaba; preferían el término nación. Es de destacar que, durante la época del *Vormärz*, se censuró la palabra

"volk", la cual se intentaba evitar, y no se permitía escribir ni siquiera "pferdevolk" en lugar de "kavallerie".

11. Del sentido original del término procede la acepción referida a una cantidad determinada de animales, sobre todo, pájaros e insectos.

El diccionario de *Grimm* da especial importancia a las composiciones de sustantivos formados por *Volk*- como primer miembro que, por otra parte, son bastante numerosas.

Según las acepciones encontradas en *Grimm*, *Volk* tiene los siguientes sentidos:

1. *Gemeinschaft von Menschen.*
2. *größere, in Form einer Gemeinschaft lebende Gruppe bestimmter Insekten oder Vögel.*
3. *Gemeinschaft mit den gleichen Interessen, bzw. Merkmalen.*

En el diccionario inverso de *Muthmann* encontramos 39 entradas con *-volk* como segundo componente de una composición:

Landvolk, Seevolk, Bergvolk, Zwergvolk, Jungvolk, Fernsehvolk, Mischvolk, Turkvolk, Kolonialvolk, Inselvolk, Bettelvolk, Nomadenvolk, Heidenvolk, Bienenvolk, Hirtenvolk, Bauernvolk, Nachbarvolk, Weibervolk, Brudervolk, Negervolk, Siegervolk, Händlervolk, Wählervolk, Hühnervolk, Seefahrervolk, Urvolk, Naturvolk, Kulturvolk, Diebsvolk, Weibsvolk, Gottesvolk, Schiffsvolk,

Kriegsvolk, Gebirgsvolk, Handelsvolk, Mannsvolk, Staatsvolk, Fußvolk, Gastvolk.¹⁴¹

A continuación incluiré en el Apéndice VI el significado de todos los sustantivos encontrados en el diccionario de *Muthmann*. Ello servirá de base para elaborar la clasificación de estos sustantivos, según las acepciones del sustantivo original *das Volk* y, posteriormente, para aplicar los análisis que permitan fijar la condición de sufijoide de dicho sustantivo. A continuación presento la clasificación de los sustantivos según las acepciones del sustantivo original:

Figura 10

Gemeinschaft von Menschen	Gemeinschaft von Tieren
Landvolk	Bienenvolk
Seevolk	Hühnervolk
Bergvolk	
Zwergvolk	
Jungvolk	
Fernsehvolk	
Mischvolk	
Urvolk	
Inselvolk	
Bettelvolk	
Nomadenvolk	
Hirtenvolk	
Bauernvolk	
Weibervolk	
Brudervolk	
Negervolk	
Händlervolk	
Naturvolk	
Kulturvolk	
Weibsvolk	

¹⁴¹ Muthmann, G. (1988): *op. cit.* p. 484.

Kriegsvolk	
Handelsvolk	
Mannsvolk	
Staatsvolk	
Fußvolk	
Gastvolk	
Kolonialvolk	
Heidenvolk	
Nachbarvolk	
Siegervolk	
Wählervolk	
Seefahrervolk	
Diebsvolk	
Gottesvolk	
Schiffsvolk	
Gebirgsvolk	

Aparentemente el estatuto de *-volk* es el de *Grundwort* de los compuestos que forma, a la vista de los resultados obtenidos en la clasificación de sustantivos respecto de su relación con el sustantivo original.¹⁴² No obstante, aplicaremos los análisis necesarios para

¹⁴² Wellmann considera dos tipos: "Mit Volk gibt es Zusammensetzungen von sehr unterschiedlicher Struktur. Das zeigt schon die Umformprobe: Kriegsvolk - Volk, das Krieg führt. Griechenvolk - Volk der Griechen. Dem letzten, explikativen Kompositionstyp schließt sich Bildungen wie Reitervolk, Hirtenvolk, Bauernvolk an. Sie können ebenfalls noch als Zusammensetzungen aus freien Lexemen interpretiert werden - Volk, das aus Reitern besteht (nicht Gesamtheit von Reitern). Das gilt nicht mehr in gleicher Weise für Weibervolk, Lumpenvolk - alle Weiber, alle Lumpen. Diese Bildungen erfüllen die angegebenen Bedingungen der Kollektivableitung. Von Komposita wie Griechenvolk unterscheiden sie sich durch eine zusätzliche pejorative Komponente der abschätzigen Beurteilung, die das BS mitbringt. -Volk wird auch mit Tierenbezeichnungen kombiniert. Älteren Bildungen wie Hühnervolk, Taubenvolk schließen sich in Situationsschilderungen aus dem bäuerlichen Leben Formen wie Geflügelvolk, Vogelvolk an. Die Tendenz zur semantischen Ablösung des Wortbildungsmorphems *-volk* vom Simplex Volk war in den untersuchten literarischen Texten nur bei Lyrikern nachzuweisen: Aalevolk, Falkenvolk, Robbenvolk, Greisenvolk, und auch Damenvolk, Kundenvolk, Sehervolk... In diesen Beispielen wirkt das Muster 'pejorative Personenbezeichnung + -volk' insofern weiter, als sie eine angedeutet abschätzige Zusammenfassung der gemeinten Personen zeigen." (Wellmann, 1975: 169 -170).

comprobar cómo funciona este elemento. Por un lado, aplicaremos el análisis de obligatoriedad para verificar cuál de los dos componentes de estos sustantivos posee el protagonismo semántico. Por otro lado, aplicaremos también el análisis de sustitución por una paráfrasis que servirá para fijar definitivamente la condición de sufijoide o de *Grundwort* del elemento *-volk*.

ANÁLISIS DE OBLIGATORIEDAD

Empezaremos el análisis por los sustantivos de la primera columna. La aplicación del análisis consistirá en omitir el segundo componente para determinar si, de esta manera, el significado del primer componente coincide o no con el del sustantivo completo. En el caso de que coincidan, entonces se verá que el significado de *-volk* no es relevante para el sustantivo completo. En estos casos se apreciará la debilitación semántica del término y, por consiguiente, el protagonismo semántico del primer componente. Así quedará determinado el estatuto de sufijoide del elemento *-volk*. No obstante, si el significado del primer componente aislado y el del sustantivo completo no coinciden, se verificará que, en estos casos, todavía *-volk* conserva el protagonismo semántico y, por tanto, actúa como *Grundwort* del compuesto:

Landvolk: *Land*.

Seevolk: *See*.

Bergvolk: *Berg*.

Zwergvolk: *Zwerg*.

Jungvolk: *Jung(en)*.

Fernsehvolk: *Fernseh*.

Mischvolk: *Misch*.

Urvolk: Ur.

Inselvolk: Insel.

Bettelvolk: Bettel.

Nomadenvolk: Nomaden.

Hirtenvolk: Hirten.

Bauernvolk: Bauern.

Weibervolk: Weiber.

Brudervolk: Bruder.

Negervolk: Neger.

Händlervolk: Händler.

Urvolk: Ur.

Naturvolk: Natur.

Kulturvolk: Kultur.

Weibsvolk: Weib.

Kriegsvolk: Krieg.

Handelsvolk: Handel.

Mannsvolk: Mann.

Staatsvolk: Staat.

Fußvolk : Fuß.

Gastvolk: Gast.

Kolonialvolk: Kolonial.

Heidenvolk: Heiden.

Nachbarvolk: Nachbar.

Siegervolk: Sieger.

Wählervolk: Wähler.

Seefahrervolk: Seefahrer.

Diebsvolk: Dieb.

Gottesvolk: Gott.

Schiffsvolk: Schiff.

Gebirgsvolk: Gebirg.

En la mayoría de estos ejemplos, el significado de la primera parte del compuesto no coincide con el significado del sustantivo completo. Esto quiere decir que en estos ejemplos *-volk* presenta la condición de *Grundwort* ya que posee el protagonismo semántico del compuesto. El primer componente sólo determina a este *Grundwort*.

Aplicaré, a continuación, el análisis de obligatoriedad a los sustantivos correspondientes a la segunda columna:

Bienenvolk: Bienen.

Hühnervolk: Hühner.

Como se puede observar, estos sustantivos aislados significan algo muy distinto de lo que expresa el sustantivo completo. Estos sustantivos pertenecen a la acepción '*Gemeinschaft von Tieren*' del sustantivo original *das Volk*; la función del componente *-volk* en estos casos corresponde a la de un *Grundwort* que forma parte de un compuesto. El *Grundwort -volk* posee además el protagonismo semántico del compuesto. *Bienen-* o *Hühner-* sólo sirven para complementar o determinar el significado del *Grundwort*.

ANÁLISIS DE SUSTITUCIÓN POR UNA PARÁFRASIS

Una vez vistos los resultados tras aplicar el análisis de obligatoriedad, el análisis de sustitución por una paráfrasis servirá para confirmar las hipótesis del análisis anterior. Con la aplicación de este análisis, verificaré cuál de los dos componentes de estos sustantivos posee el protagonismo semántico y, por tanto, si ha habido una posible debilitación semántica. Esto ayudará a fijar la condición de sufijoide o de *Grundwort* del elemento *-volk*.

Realizaré el análisis parafraseando los dos componentes del sustantivo mediante una construcción de *Genitivattribut* o bien con un complemento preposicional:

Landvolk: das Volk auf dem Land.

Seevolk: das Volk der See.

Bergvolk: das Volk des Berges.

Zwergvolk: das Volk der Zwerge.

Jungvolk: das Volk der Jung(en).

Fernsehvolk: das Volk der Leute, die fernsehen.

Mischvolk: das Volk des Mischens.

Urvolk: das Volk von Ur.*

Inselvolk: das Volk der Insel.

Bettelvolk: das Volk von Betteln.

Nomadenvolk: das Volk der Nomaden.

Hirtenvolk: das Volk der Hirten.

Bauernvolk: das Volk der Bauern.

Weibervolk: das Volk der Weiber.

Brudervolk: das Volk als Bruder.

Negervolk: das Volk der Neger.

Händlervolk: das Volk der Händler.

Naturvolk: das Volk in der Natur.

Kulturvolk: das Volk mit Kultur.

Weibsvolk: das Volk der Weiber.

Kriegsvolk: das Volk im Krieg.

Handelsvolk: das Volk zum Handeln.

Mannsvolk: das Volk der Männern.

Staatsvolk: das Volk des Staates.

Fußvolk : das Volk zu Fuß.

Gastvolk: das Volk der Gäste.

Kolonialvolk: das Volk der Kolonien.

Heidenvolk: das Volk der Heiden.

Nachbarvolk: das Volk der Nachbarn.

Siegervolk: das Volk der Sieger.

Wählervolk: das Volk der Wähler.

Seefahrervolk: das Volk der Seefahrer.

Diebsvolk: das Volk der Diebe.

Gottesvolk: das Volk der Götter.

Schiffsvolk: das Volk der Schiffe.

Gebirgsvolk: das Volk des Gebirges.

En todos estos sustantivos la paráfrasis es semánticamente posible. Podríamos decir, pues, que estos sustantivos son *Grundwörter* que forman parte de un compuesto. En todos ellos se ve el protagonismo semántico de *-volk*, y también se ve reflejado alguno de los significados del sustantivo primitivo *das Volk*, según vimos en los diferentes diccionarios. En la mayoría de ellos no existen rasgos que denoten una debilitación del significado de *-volk*. Aquí encontramos dos tipos de sustantivos: por una parte aquellos que corresponden a la acepción '*pueblo*' del sustantivo original. Su primer componente suele ser un nombre común de lugar. Estos casos son claros ejemplos de *Grundwörter* de los compuestos que forman. Por otra parte destacan los ejemplos subrayados. Son ejemplos en donde *-volk* corresponde a la acepción '*población*' del sustantivo original *das Volk*. También aparecen como *Grundwörter* de los compuestos que forman, pues poseen el protagonismo semántico del compuesto. Sin embargo, los ejemplos en negrita se caracterizan de manera especial, pues además de expresar la colectividad del sustantivo que actúa como primer componente es decir, gentuza (*Bettler*), mujeres (*Weiber, Weib*), presentan connotaciones despectivas o peyorativas.

Los ejemplos *Bettel*, *Weiber*, *Weib* se podrían caracterizar por cierto carácter peyorativo. No creo que en este caso tenga nada que ver el sentido peyorativo con la condición de sufijoide del término *-volk*. Recordemos que, en el estudio diacrónico, el sustantivo original también poseía, en cierto momento, un carácter peyorativo, que puede haber quedado conservado en estos sustantivos (reforzado por el significado de los *Bestimmungswörter* *Bettel*, *Weiber*, *Weib*). Por tanto, creo que en todos los casos estamos ante *Grundwörter* de compuestos.

En los ejemplos de la segunda columna correspondientes a la acepción *Tiere* del sustantivo original, el componente *-volk* es tan sólo un *Grundwort* que forma parte de los compuestos:

Bienevolk: das Volk der Bienen.

Hühnervolk: das Volk der Hühner.

En estos ejemplos, la paráfrasis es completamente posible desde el punto de vista semántico. El *Grundwort* *-volk* mantiene el protagonismo semántico del compuesto, mientras el *Bestimmungswort* sólo sirve para complementar este significado.

CONCLUSIONES

A la vista de los resultados obtenidos después de la aplicación de los análisis, puedo concluir lo siguiente:

- El término *-volk* como segundo miembro de una composición es muy poco productivo. A la vista de las investigaciones realizadas, su rentabilidad es mayor como primer componente.
- En lo que respecta a su función, tengo que decir que, a la vista de los análisis realizados, y del *corpus* disponible, *-volk* no se comporta como un sufijoide sino como un *Grundwort* del compuesto que forma. En todos los ejemplos se ha observado que *-volk* conserva alguno de los sentidos del sustantivo original *das Volk* al formar una composición. En todos ellos queda patente el protagonismo semántico del *Grundwort* frente al *Bestimmungswort*. No existe debilitación semántica de *-volk*, sino que éste conserva su relevancia dentro del compuesto. El primer componente sólo sirve para complementar el significado del *Grundwort*.
- Se ha observado la ocurrencia de algunos ejemplos con connotaciones peyorativas. La existencia de este tipo de connotaciones ya se había registrado en otros sufijoides. Después de los análisis realizados, debo decir que no encuentro relación alguna entre este carácter peyorativo y la condición de *Grundwort* del término *-volk*, ya que en los ejemplos en los que aparece este carácter peyorativo, los *Bestimmungswörter* también presentan estas connotaciones; además, en el estudio diacrónico del sustantivo *das Volk* se descubrió también cierto

carácter peyorativo en un momento de su historia. Es por eso por lo que pienso que este carácter puede deberse, o bien a los *Bestimmungswörter*, o bien a reminiscencias de estas connotaciones en el sustantivo original. En mi opinión, en la condición de sufijoide o de *Grundwort* irrumpen factores como la expresión de colectividad pero, según los resultados obtenidos hasta ahora, el carácter despectivo o peyorativo no es determinante para fijar la condición de sufijoide en un término.

III.I.VII. ANÁLISIS DE *-STOFF*

El sustantivo *Stoff* también aparece documentado como sufijoide.¹⁴³

La Gramática de Götze y Hess-Lüttich habla de *Halbsuffixe* en lugar de *Suffixoide*. No entraré, por el momento, en consideraciones respecto de la nomenclatura, pues este tema se aborda en otro capítulo de la tesis. Lo que ahora nos ocupa es investigar el funcionamiento de *-stoff* como sufijoide o como *Grundwort* de un compuesto. También intentaré investigar qué productividad presenta el sustantivo como sufijoide y qué expresa con esta función. Para realizar este estudio comenzaré, como en los ejemplos anteriores, consultando, en primer lugar, diversas obras lexicográficas que informen sobre el significado original del sustantivo primitivo *der Stoff*. Estamos, también en este caso, ante un sustantivo con género gramatical masculino; los diversos análisis indicarán si esto es relevante ya que, según se puede observar, hay una mayoría de sustantivos con género gramatical neutro que puede funcionar como sufijoide. Una vez investigados los sentidos del sustantivo primitivo, aplicaré los análisis pertinentes para analizar si ha habido debilitación semántica de *-stoff* con respecto a los significados originales del sustantivo. De ese modo, se podrá ver si el sustantivo funciona como sufijoide, cómo lo hace y qué expresa con esta función.

Empezaré pues con el artículo del diccionario de *Wahrig*:

Stoff: (m.1) 1 etwas räumlich Ausgedehntes (fest, flüssig oder gasförmig); Masse, Materie; Ungeformtes (Betriebs-, Grund-);

¹⁴³ "Immer mehr ursprünglich selbständige Wörter werden zu Halbsuffixen bzw. Suffixen: -gut, -mittel, -stoff, -werk, -zeug usw.". Götze, L. / Hess-Lüttich, E.W.B. (1992): *Grammatik der deutschen Sprache*, Bertelsmann, München, p. 316.

künstlerisch noch nicht verarbeitete Grundlage (erdachtes oder überliefertes Geschehen) zu einem Literaturwerk; noch nicht verarbeitetes Gewebe (Seiden-, Woll-, Kleider-, Mantel-); (fig.) Grundlage, Möglichkeiten, Material, Gegenstand (Gespräch-, Lehr-, Lese-, Wissens-); (Studentenspr.) Bier, auch Wein (umg.) Rauschgift 2 einen (literarischen) - bearbeiten, gestalten; einen - beherrschen; dieser Vorfall liefert mir - für eine Novelle; der - liegt 90 cm breit; - sammeln (für eine wissenschaftliche Arbeit); -zuschneiden 3 dicker, dünner, feiner, grober, rauher, weicher, -; gemusterter, geblümter, gestreifter, -; pflanzlicher, tierischer, mineralischer, synthetischer -; seidener, wollener-; Glas ist ein spröder -; der - ist viel zu umfangreich für diesen kurzen Lehrgang 4 Rock und Jacke aus dem gleichen -;- aus Leinen, Seide, Wolle; -für, zu einem Anzug, für ein Kleid; - für, zu einem Roman, Film, Theaterstück; der Vorfall hat viel - zum Gerede, zum Lachen gegeben (fig.) [afrz. estoffe (frz. étoffe), span. estofa, ital. stoffa „Gewebe, Tuch, Zeug“, wahrscheinlich <grch. styphain „zusammenziehen, verengen“].¹⁴⁴

En el *Stilwörterbuch* de *Duden* encontramos el siguiente artículo:

Stoff, der 1. Substanz, Materie: ein synthetischer, pflanzlicher, wasserlöslicher S.; dieser S. ist radioaktiv; übertr.: aus einem anderen S. sein (von anderer Art sein). 2. (ugs.) a) Alkohol: unser S. ist ausgegangen; neuen Stoff aus dem Keller holen. b) Rauschgift: Wo hast du den S. her? ; er hat sich S. verschafft. 3. Gewebe: ein seidener wollener, leichter, schwerer, dünner, feiner, glatter, strapazierfähiger, knitterfreier, hochwertiger, gemusterter S.; ein S. aus Baumwolle; der S. liegt einfach, doppelt, breit; der S. lässt sich gut verarbeiten; S. weben, wirken, zuschneiden; S. für ein Kleid, zu einem Kostüm; ein Anzug aus einem teuren Stoff, etwas mit Stoff auskleiden, ausschlagen, bespannen; 4. Thema, Gegenstand, Material für eine geistige Arbeit; ein interessanter, langweiliger, schwieriger, trockener, ergiebiger S.; ein S. für einen Roman, zu einer Komödie; der Stoff ist reizvoll, interessiert ihn; schon bald ging ihnen der Stoff (Gesprächsstoff) aus; S. für eine Abhandlung

¹⁴⁴ Wahrig, G. (1997): op. cit., p. 1184.

*sammeln, zusammentragen; einen S. bearbeiten, verfilmen; den neuen Stoff (Unterrichtsstoff) durchnehmen; das Buch liefert einen guten Überblick über die Fülle des Stoffes; aus diesem S. lässt sich etwas machen.*¹⁴⁵

En el diccionario de *Hermann Paul* encontramos el siguiente artículo de *Stoff*:

Stoff M., um 1660 aus nl. stof(fe), das auf afrz. estoffe (frz. étoffe) zurückgeht; das Wort ist wohl von Byzanz mit der Seidenfabrikation nach Europa gewandert und geht vielleicht auf griechisch *στυφειν* ‚zus. ziehen, beizen‘ zurück. Die Grdbd. des deutschen Wortes ist wohl „Zeug, Kleiderstoff“ gewesen und die weitere Bedeutung „Material, Materie“ scheint erst daraus abgeleitet zu sein. Weitere Übertragung: S. eines Romans, Dramas, usw., Gesprächss., Unterhaltungsst.; dazu anscheinend seit Goe. **stoffartig**: Das stoffartige jeder Sprache Goe. Br. 28.9.00, - e Urteile Br. 13. 1. 02, die Menge jedoch, welche immer - gesinnt ist; Br. 15. 1. 13. S. zum Lachen, zum Nachdenken. In der Studentensprache ist S., Biervorrat im Glas“: Hast du noch Stoff? Vgl. staffieren.¹⁴⁶

En las diversas obras lexicográficas consultadas no aparece documentado ningún uso de *-stoff* como sufijoide aunque sí, como se ha visto, como parte de una composición. Con los análisis siguientes intentaré investigar si *-stoff* es susceptible de funcionar como sufijoide en una palabra. Hasta ahora los significados originales del sustantivo *Stoff* son los siguientes:

1. *Gewebe.*
2. *Materie verschiedener Art (Alkohol, Benzin...)*
3. *Thema, Bericht.*

¹⁴⁵ Duden (1988): *op. cit.*, p. 669.

¹⁴⁶ Paul, H. (1981): *op. cit.*, p. 642.

A continuación consultaré el artículo del sustantivo *Stoff* en el diccionario de los hermanos *Grimm*,¹⁴⁷ para investigar si el sustantivo presenta algún otro sentido que no haya aparecido hasta ahora. Según la interpretación del artículo del sustantivo *Stoff* en *Grimm* tenemos las siguientes acepciones:

1. En un principio, el significado original del sustantivo era "*Gewebe*", "tela", concretamente se utilizaba para designar la tela de seda aunque, más tarde, este sentido se fue extendiendo a otros tipos de tela, de lino, de lana.

En este mismo contexto, también existió otra acepción que se utilizaba para designar regalos, sobre todo regalos costosos: joyas, telas de seda, piedras preciosas...

2. En segundo lugar destaca una acepción referida a la materia o al material en general. Esta acepción sirve para señalar material de trabajo o bien materia en el sentido de sustancia. Con este sentido se utiliza en ámbitos como la medicina ("*krankheitsstoff*"), la filosofía (se utiliza "*stoff*" en contraposición a la palabra "*form*") o la literatura ("*stoff zu lachen*").

3. Esta última acepción está vinculada también a la acepción materia cuando se refiere al tema de un trabajo, de una disertación o de una poesía.

4. Otra acepción del término se refiere al uso del sustantivo para designar el dinero.

5. *Stoff* también se utilizó para designar un número determinado de personas, como los soldados.

¹⁴⁷ Grimm, W. und J. (1984): *op. cit.*, pp. 140-161.

6. Otro uso del término corresponde al utilizado en el lenguaje estudiantil para denominar diversas comidas o bebidas, particularmente bebidas alcohólicas.

El diccionario de *Grimm* no registra entradas correspondientes al uso de *-stoff* como sufijoide y apenas hay algún ejemplo en el que *-stoff* aparezca como segundo miembro de una composición. No obstante, el diccionario inverso de *Muthmann* sí que registra una cantidad considerable de sustantivos, en los que *-stoff* aparece como segundo componente. Voy a proceder a insertar todos estos sustantivos para analizar qué función desempeña este elemento en ellos:

Klebstoff, Schwebstoff, Triebstoff, Treibstoff, Düsentreibstoff, Raketentreibstoff, Halbstoff, Farbstoff, Säurefarbstoff, Schwefelfarbstoff, Indanthrenfarbstoff, Gallenfarbstoff, Küpenfarbstoff, Pflanzenfarbstoff, Hydronfarbstoff, Indigofarbstoff, Azorfarbstoff, Diazofarbstoff, Krappfarbstoff, Teerfarbstoff, Naturfarbstoff, Kermesfarbstoff, Pigmentfarbstoff, Blutfarbstoff, Fettfarbstoff, Gerbstoff, Trubstoff, Schadstoff, Fremdstoff, Verbundstoff, Grundstoff, Zündstoff, Kordstoff, Schwebestoff, Wäschestoff, Käsestoff, Lesestoff, Reservestoff, Plisseestoff, Frotteestoff, Kampfstoff, Gaskampfstoff, Schalldämpfstoff, Impfstoff, Toxoidimpfstoff, Mehrfachimpfstoff, Schluckimpfstoff, Tetanusimpfstoff, Zuschlagstoff, Anzugstoff, Vorhangsstoff, Sprengstoff, Initialsprengstoff, Gesteinsprengstoff, Rohstoff, Textilrohstoff, Sekundärrohstoff, Strohstoff, Riechstoff, Handtuchstoff, Waschstoff, Austauschstoff, Silastikstoff, Tränkstoff, Sinkstoff, Werkstoff, Verbundwerkstoff, Kompositwerkstoff, Plastwerkstoff, Wirkstoff, Schreckstoff, Strickstoff, Stickstoff,

Kalkstickstoff, Chlorstickstoff, Luftstickstoff, Druckstoff, Mineralstoff, Nebelstoff, Möbelstoff, Waffelstoff, Schnüffelstoff, Nesselstoff, Mantelstoff, Abfallstoff, Zellstoff, Verbandszellstoff, Wollstoff, Baumwollstoff, Füllstoff, Schleimstoff, Filmstoff, Schaumstoff, Dämmstoff, Schalldämmstoff, Faserdämmstoff, Hemmstoff, Romanstoff, Balladenstoff, Seidenstoff, Hemdenstoff, Lodenstoff, Streifenstoff, Gegenstoff, Schlingenstoff, Komödienstoff, Trockenstoff, Kohlenstoff, Schwefelkohlenstoff, Tetrachlorkohlenstoff, Wollenstoff, Gardinenstoff, Leinenstoff, Noppenstoff, Spurenstoff, Bordürenstoff, Markisenstoff, Abseitenstoff, Schottenstoff, Schürzenstoff, Reinstoff, Streichgarnstoff, Harnstoff, Thioharnstoff, Lernstoff, Spannstoff, Brennstoff, Kernbrennstoff, Spinnstoff, Reißspinnstoff, Dekostoff, Stichelhaarstoff, Gärstoff, Kleiderstoff, Hardangerstoff, Schleierstoff, Sommerstoff, Faserstoff, Proteinfaserstoff, Eiweißfaserstoff, Kunstfaserstoff, Blutfaserstoff, Wasserstoff, Jodwasserstoff, Schwefelwasserstoff, Siliciumwasserstoff, Zyanwasserstoff, Halogewasserstoff, Arsenwasserstoff, Kohlenwasserstoff, Phosphorwasserstoff, Chlorwasserstoff, Fluorwasserstoff, Manchesterstoff, Bitterstoff, Gitterstoff, Futterstoff, Sauerstoff, Luftsauerstoff, Isolierstoff, Schmierstoff, Festschmierstoff, Memorierstoff, Frottierstoff, Nährstoff, Makronährstoff, Mikronährstoff, Lehrstoff, Abwehrstoff, Urstoff, Naturstoff, Strukturstoff, Ajourstoff, Betriebstoff, Verbandstoff, Vliesstoff, Bezug(s)stoff, Ausgangsstoff, Gärungsstoff, Absonderungsstoff, Konservierungsstoff, Nahrungsstoff, Wuchsstoff, Gesprächsstoff, Geruchsstoff, Geschmacksstoff, Zerfallsstoff, Jeansstoff, Wissensstoff, Diskussionsstoff, Dekorationsstoff, Unterrichtsstoff, Eiweißstoff, Süßstoff, Kraftstoff, Flugkraftstoff, Dieselmotorkraftstoff, Vergaserkraftstoff, Alternativkraftstoff, Giftstoff, Duftstoff, Schichtstoff, Leuchtstoff, Konfliktstoff, Altstoff, Zeltstoff,

*Ballaststoff, Kunststoff, Baustoff, Leichtbaustoff, Explosivstoff, Jerseystoff, Heizstoff, Reizstoff, Holzstoff, Ganzstoff, Zusatzstoff, Schutzstoff.*¹⁴⁸

Una vez presentado el *corpus* del diccionario inverso, procederé a cotejar cada uno de sus significados en cada uno de los diccionarios sincrónicos (vid. Apéndice VII). Este trabajo servirá para clasificar cada sustantivo en alguna de las acepciones encontradas en los diversos diccionarios del sustantivo original *der Stoff*. Con esta clasificación se verá si existe algún ejemplo que presente la debilitación en el significado del elemento *-stoff* con respecto al sustantivo original. De esta manera llevaré a cabo los análisis pertinentes para fijar la condición de sufijoide o de *Grundwort* del elemento *-stoff*. Así, presento ahora la clasificación de las acepciones del sustantivo *der Stoff*:

Figura 11

Gewebe	Material, Materie	Bericht, Thema
Kordstoff	Klebstoff	Filmstoff
Wäschestoff	Schweb(e)stoff	Romanstoff
Anzugstoff	Triebstoff (Treibstoff)	Balladenstoff
Vorhangsstoff	Halbstoff	Komödienstoff
Handtuchstoff	Käsestoff	Lernstoff
Waschstoff	Farbstoff	Memorierstoff
Silastikstoff	Gerbstoff	Lerhstoff
Strickstoff	Trubstoff	Gesprächsstoff
Druckstoff	Schadstoff	Wissensstoff
Möbelstoff	Fremdstoff	Diskussionsstoff
Plisseestoff	Verbundstoff	Unterrichtsstoff
Frotteestoff	Grundstoff	Lesestoff
Waffelstoff	Zündstoff	
Schnüffelstoff	Reservestoff	

¹⁴⁸ Muthmann, G. (1988): *op. cit.*, pp. 328-329.

Nesselstoff	Kampfstoff	
Mantelstoff	Schalldampfstoff	
Wollstoff	Impfstoff	
Baumwollstoff	Zuschlagstoff	
Seidenstoff	Sprengstoff	
Hemdenstoff	Rohstoff	
Lodenstoff	Strohstoff	
Streifenstoff	Riechstoff	
Schlingenstoff	Austauschstoff	
Wollenstoff	Tränkstoff	
Gardinenstoff	Sinkstoff	
Leinenstoff	Werkstoff	
Noppenstoff	Wirkstoff	
Bordürenstoff	Schreckstoff	
Markisenstoff	Stickstoff	
Abseitenstoff	Mineralstoff	
Schottenstoff	Nebelstoff	
Schürzenstoff	Abfallstoff	
Streichgarnstoff	Zellstoff	
Spannstoff	Füllstoff	
Spinnstoff	Schleimstoff	
Deko(rations)stoff	Schaumstoff	
Stichelhaarstoff	Dämmstoff	
Kleiderstoff	Hemmstoff	
Hardangerstoff	Gegenstoff	
Schleierstoff	Trockenstoff	
Sommerstoff	Kohlenstoff	
Manchesterstoff	Spurenstoff	
Gitterstoff	Reinstoff	
Futterstoff	Harnstoff	
Frottierstoff	Brennstoff	
Strukturstoff	Gärstoff	
Ajourstoff	Faserstoff	
Vliesstoff	Wasserstoff	
Bezug(s)stoff	Bitterstoff	
Jeansstoff	Sauerstoff	

Zeltstoff	Isolierstoff	
Jerseystoff	Schmierstoff	
	Nährstoff	
	Abwehrstoff	
	Urstoff	
	Naturstoff	
	Betriebstoff	
	Verbandstoff	
	Ausgangsstoff	
	Gärungsstoff	
	Absonderungsstoff	
	Konservierungsstoff	
	Nährungsstoff	
	Wuchsstoff	
	Geruchsstoff	
	Geschmacksstoff	
	Zerfallsstoff	
	Eiweißstoff	
	Süßstoff	
	Kraftstoff	
	Giftstoff	
	Duftstoff	
	Schichtstoff	
	Leuchtstoff	
	Konfliktstoff	
	Altstoff	
	Ballaststoff	
	Kunststoff	
	Baustoff	
	Explosivstoff	
	Heizstoff	
	Reizstoff	
	Holzstoff	
	Ganzstoff	
	Zusatzstoff	
	Schutzstoff	

Éstos son los sustantivos del *corpus* donde *-stoff* funciona como segundo componente. A la vista de la clasificación, se puede adelantar que no existen sustantivos donde el elemento *-stoff* aparezca con su significado debilitado, es decir, que actúen en este caso como sufijoide.¹⁴⁹ No obstante, aplicaremos los dos análisis, el análisis de obligatoriedad y el de sustitución por una paráfrasis, para verificar qué función realiza este elemento, la de *Grundwort* de un compuesto o la de sufijoide.

¹⁴⁹ Wellmann tampoco lo considera sufijoide sino que lo define como: "*Ableitung von Bezeichnungen (nomina Instrumenti) für die instrumentative Angabe der Prädikation aus Verben. Impfstoff, Sprengstoff - Stoff mit dem man jmdm. impft, etwas sprengt usw. Sie dienen dazu, die für die eine Tätigkeit benötigten Materialien neutral zu bezeichnen. Insofern haben sie keine spezifisch individuierte Zeichenfunktion wie viele der zuvor erörterten Bildungen. Sie orientieren sich nicht an der instrumentativen, sondern an den materialen Bedingung der Handlung [...]* Zur Konkurrenz mit den erörterten Ableitungen kommt es deshalb kaum. Ferner sind Bildungen wie *Hemmstoff* =(Appetit)*Hemmer*, *Klebstoff* = *Klebezeug*, (Alles) *Kleber* = (Füllsel) zu vergleichen. In der Substantivmuster aus Verben haben sie eine weit geringere Frequenz als die übrigen Muster. Wellmann (1975: 443 -444).

No obstante Götze / Hess-Lüttich sí que lo incluyen en su gramática como Halbsuffix: "*Halbsuffixe sind Wörter, deren ursprüngliche Bedeutung noch teilweise erkennbar ist und die auch zum Teil noch als selbständige Lexeme vorkommen. Bei allen Halbsuffixen aber ist die Tendenz deutlich, mit wachsendem Bedeutungsverlust zum Suffix zu werden. Zu diesen Halbsuffixen gehören: -gut, -körper, -kraft, -mann, -mittel, -stoff, (Farbstoff, Kraftstoff, Kunststoff) -träger, -werk, -zeug.* Götze / Hess-Lüttich (1992: 307).

ANÁLISIS DE OBLIGATORIEDAD

El análisis de obligatoriedad consiste en aislar el primer componente para comprobar si éste, por sí solo, tiene el mismo significado que el sustantivo completo. Si es así, *-stoff* funcionaría como sufijoide ya que éste no posee el protagonismo semántico del compuesto. En los casos en que el primer componente aislado no expresa lo mismo que el sustantivo completo, estaremos ante un *Grundwort* donde *-stoff* posee el protagonismo semántico del compuesto.

En la clasificación realizada anteriormente aparecen casi todos los sustantivos del *corpus* distribuidos en las acepciones del sustantivo original *der Stoff*. Por ello, comenzaré el análisis por las tres columnas que corresponden a dichos sustantivos.

La aplicación del análisis de obligatoriedad a los sustantivos de la primera columna resulta como sigue:

Gewebe

Kordstoff: Kord.

Wäschestoff: Wäsche.

Anzugstoff: Anzug.

Vorhangsstoff: Vorhang.

Handtuchstoff: Handtuch.

Waschstoff: Wasch.

Silastikstoff: Silastik.

Strickstoff: Strick.

Druckstoff: Druck.

Möbelstoff: Möbel.

Plisseestoff: Plisse.

Frotteestoff: Frottee.
Waffelstoff: Waffel.
Schnüffelfestoff: Schnüffelfest.
Nesselstoff: Nessel.
Mantelstoff: Mantel.
Wollstoff: Woll.
Baumwollstoff: Baumwolle.
Seidenstoff: Seiden.
Hemdenstoff: Hemden.
Lodenstoff: Loden.
Streifenstoff: Streifen.
Schlingenstoff: Schlingen.
Wollenstoff: Wollen.
Gardinenstoff: Gardinen.
Leinenstoff: Leinen.
Noppenstoff: Noppen.
Bordürenstoff: Bordüren.
Markisenstoff: Markisen.
Abseitenstoff: Abseiten.
Schottenstoff: Schotten.
Schürzenstoff: Schürzen.
Streichgarnstoff: Streichgarn.
Spannstoff: Spann-.
Spinnstoff: Spinn-.
Deko(rations)stoff: Dekoration.
Stichelhaarstoff: Stichelhaar.
Kleiderstoff: Kleider.
Hardangerstoff: Hardanger.
Schleierstoff: Schleier.
Sommerstoff: Sommer.

Manchesterstoff: Manchester.

Gitterstoff: Gitter.

Futterstoff: Futter.

Frottierstoff: Frottier.

Strukturstoff: Struktur.

Ajourstoff: Ajour.

Vliesstoff: Vlies.

Bezug(s)stoff: Bezug.

Jeansstoff: Jeans.

Zeltstoff: Zelt.

Jerseystoff: Jersey.

En todos estos sustantivos aparece el elemento *-stoff* con la acepción del sustantivo original "tela, tejido". Por tanto está claro el protagonismo semántico de *-stoff*. Aquí *-stoff* actúa como *Grundwort* de los compuestos que forma. No obstante, confirmaré esta hipótesis al aplicar el segundo análisis.

Veamos qué ocurre con los sustantivos que corresponden a la segunda columna. Haré una selección de ellos, ya que son muy numerosos:

Material, Materie, Substanz:

Klebstoff: Kleb-.

Treibstoff: Treib-.

Halbstoff: Halb.

Käsestoff: Käse.

Farbstoff: Farb-.

Schadstoff: Schad-.

Fremdstoff: Fremd.

Grundstoff: Grund.

Zündstoff: Zünd-.

Impfstoff: Impf-.

Sprengstoff: Spreng-.

Rohstoff: Roh.

Austauschstoff: Austausch.

Werkstoff: Werk.

Wirkstoff: Wirk-.

Schreckstoff: Schreck.

Stickstoff: Stick.

Mineralstoff: Mineral.

Schaumstoff: Schaum.

Dämmstoff: Dämm.

Hemmstoff: Hemm-.

Gegenstoff: Gegen.

Kohlenstoff: Kohlen.

Brennstoff: Brenn-.

Gärstoff: Gär-.

Faserstoff: Faser.

Wasserstoff: Wasser.

Sauerstoff: Sauer.

Nährstoff: Nähr-.

Naturstoff: Natur.

Süßstoff: Süß.

Kraftstoff: Kraft.

Kunststoff: Kunst.

Baustoff: Bau.

Como vemos, en estos ejemplos también destaca el protagonismo semántico de *-stoff* cuyo significado, en este caso, corresponde a la acepción *Material, Materie, Substanz*. Se puede observar que en estos sustantivos *-stoff* se une en muchos ejemplos a verbos para designar la sustancia o la materia que expresa el verbo. En todos ellos *-stoff* funciona como *Grundwort* de los compuestos que forma.

A continuación procederé al análisis de la tercera columna que corresponde a la acepción: *Bericht, Thema*:

Bericht, Thema:

Filmstoff: Film.

Romanstoff: Roman.

Balladenstoff: Balladen.

Komödienstoff: Komödien.

Lernstoff: Lern-.

Memorierstoff: Memorier.

Lerhstoff: Lehr-.

Gesprächsstoff: Gespräch.

Wissensstoff: Wissen.

Diskussionsstoff: Diskussion.

Unterrichtsstoff: Unterricht.

Lesestoff: Lese-.

En todos estos ejemplos también funciona *-stoff* como *Grundwort* de compuestos, ya que en ellos hay un protagonismo semántico de *-stoff* sobre el primer componente. En todos estos sustantivos, el significado de *-stoff* corresponde a la acepción "tema, contenido". Por lo tanto, no existe debilitación semántica.

ANÁLISIS DE SUSTITUCIÓN POR UNA PARÁFRASIS

Con el análisis de sustitución por una paráfrasis intentaré confirmar las hipótesis a las que llegué con el análisis anterior. Según éstas, no existen en este *corpus* sustantivos que funcionen como sufijoide, ya que todos los sustantivos conservan, en mayor o menor medida, alguna de las acepciones del sustantivo original *der Stoff*. Con el análisis de sustitución por una paráfrasis de *Genitivattribut* o con un complemento preposicional se intenta comprobar el protagonismo semántico del elemento *-stoff*. De este modo se podrá ver si este elemento funciona como *Grundwort* o como sufijoide. Si la paráfrasis es posible (donde *-stoff* posee un protagonismo semántico) entonces *-stoff* funciona como *Grundwort* del compuesto. Pero si aquella no es posible (donde *-stoff* ha debilitado su significado) entonces estaremos ante un sufijoide.

Comenzaremos el análisis por la primera columna de la figura 11:

Gewebe

Kordstoff: der Stoff aus Kord.

Wäschestoff: der Stoff der Wäsche.

Anzugstoff: der Stoff des Anzugs.

Vorhangsstoff: der Stoff des Vorhangs.

Handtuchstoff: der Stoff des Handtuches.

Waschstoff: der Stoff zum Waschen.

Silastikstoff: der Stoff aus Silastik.

Strickstoff: der Stoff zum Stricken.

Druckstoff: der Stoff des Druckens.

Möbelstoff: der Stoff des Möbels.

Plisseestoff: der Stoff mit Plisse.

Frotteestoff: der Stoff mit Frottee.

Waffelstoff: der Stoff mit Waffeln.

Schnüffelfestoff: der Stoff für Schnüffeln.

Mantelstoff: der Stoff des Mantels.

Wollstoff: der Stoff aus Wolle.

Baumwollstoff: der Stoff aus Baumwolle.

Seidenstoff: der Stoff aus Seiden.

Hemdenstoff: der Stoff der Hemden.

Lodenstoff: der Stoff aus Loden.

Streifenstoff: der Stoff mit Streifen.

Schlingenstoff: der Stoff mit Schlingen.

Gardinenstoff: der Stoff der Gardinen.

Leinenstoff: der Stoff aus Leinen.

Noppenstoff: der Stoff mit Noppen.

Bordürenstoff: der Stoff mit Bordüren.

Markisenstoff: der Stoff für Markisen.

Abseitenstoff: der Stoff der Abseite.

Schottenstoff: der Stoff aus Schottland.

Schürzenstoff: der Stoff der Schürzen.

Spinnstoff: der Stoff zum Spinnen.

Deko(rations)stoff: der Stoff der Dekoration.

Kleiderstoff: der Stoff für die Kleider.

Hardangerstoff: der Stoff für Hardanger.

Schleierstoff: der Stoff für Schleier.

Sommerstoff: der Stoff für Sommer.

Manchesterstoff: der Stoff aus Manchester.

Futterstoff: der Stoff zum Futter.

Strukturstoff: der Stoff mit Struktur.

Ajourstoff: der Stoff mit Ajour.

Jeansstoff: der Stoff für die Jeans.

Zeltstoff: der Stoff des Zelts.

En esta selección de los sustantivos más representativos se ve que en todos ellos el elemento *-stoff* posee el protagonismo semántico. Estamos, por tanto, ante *Grundwörter* de los compuestos. En todos estos casos es posible realizar la paráfrasis, lo que demuestra que *-stoff* no ha debilitado su significado.

Veamos qué ocurre con la aplicación del análisis a los sustantivos de la segunda columna:

Material, Materie, Substanz:

Klebstoff: der Stoff zum Kleben.

Treibstoff: der Stoff zum Treiben.

Halbstoff: der Stoff der Hälfte.

Käsestoff: der Stoff des Käses.

Farbstoff: der Stoff des Farbens.

Schadstoff: der Stoff des Schadens.

Fremdstoff: der Stoff des Fremden.

Grundstoff: der Stoff des Grundes.

Zündstoff: der Stoff zum Zünden.

Impfstoff: der Stoff zum Impfen.

Sprengstoff: der Stoff zum Sprengen.

Rohstoff: der Stoff des Rohen.

Austauschstoff: der Stoff zum Austausch.

Werkstoff: der Stoff des Werkes.

Wirkstoff: der Stoff zum Wirken.

Schreckstoff: der Stoff zum Schrecken.

Stickstoff: der Stoff zum Sticken.

Mineralstoff: der Stoff des Mineralen.

Schaumstoff: der Stoff aus Schaum.

Dämmstoff: der Stoff zum Dämmen.

Hemmstoff: der Stoff zum Hemmen.

Gegenstoff: der Stoff (da)gegen.

Kohlenstoff: der Stoff des Kohlens.

Brennstoff: der Stoff zum Brennen.

Gärstoff: der Stoff zum Gären.

Faserstoff: der Stoff des Fasers.

Wasserstoff: der Stoff des Wassers.

Sauerstoff: der Stoff mit Sauer.

Nährstoff: der Stoff zum Nähren.

Naturstoff: der Stoff der Natur.

Süßstoff: der Stoff mit Süß.

Kraftstoff: der Stoff der Kraft.

Kunststoff: der Stoff der Kunst.

Baustoff: der Stoff der Bau.

En todos estos ejemplos, la paráfrasis es posible desde el punto de vista semántico. Esto indica que *-stoff* funciona también en estos casos como *Grundwörter* de estos compuestos. No existe debilitación semántica, sino que el *Grundwort -stoff* posee el protagonismo semántico del compuesto y, en este caso, conserva el significado correspondiente a la acepción *Materie, Substanz* del sustantivo original.

Voy a proceder a analizar los sustantivos correspondientes a la tercera columna:

Bericht, Thema:

Filmstoff: der Stoff des Filmes.

Romanstoff: der Stoff des Romans.

Balladenstoff: der Stoff der Balladen.

Komödienstoff: der Stoff der Komödien.

Lernstoff: der Stoff zum Lernen.

Memorierstoff: der Stoff der Memorier.

Lernstoff: der Stoff zum Lehren.

Gesprächsstoff: der Stoff des Gesprächs.

Wissensstoff: der Stoff des Wissens.

Diskussionsstoff: der Stoff der Diskussion.

Unterrichtsstoff: der Stoff des Unterrichts.

Lesestoff: der Stoff zum Lesen.

La paráfrasis es perfectamente posible desde el punto de vista semántico y, por tanto, esto indica también en este caso que *-stoff* funciona como *Grundwort* de estos compuestos. No existe debilitación semántica de *-stoff* en los sustantivos registrados para esta acepción.

CONCLUSIONES

A la vista de los resultados obtenidos, tras aplicar los análisis de obligatoriedad y de sustitución por una paráfrasis, llego a las siguientes conclusiones:

- El sustantivo *der Stoff* es muy productivo como segundo componente de un sustantivo. Hay que añadir que, en el *corpus* sobre el que se ha trabajado, el componente *-stoff* funciona siempre como *Grundwort* de un compuesto. En todos los ejemplos el protagonismo semántico del compuesto descansa sobre el *Grundwort -stoff*. El primer componente del compuesto o

Bestimmungswort sólo sirve para complementar o determinar el significado del *Grundwort*. No existe debilitación semántica alguna en el significado de *-stoff* en estos compuestos. Todos ellos corresponden a alguna de las acepciones que tiene el sustantivo original *der Stoff*. Por tanto, en este *corpus*, no existe ningún indicio que pudiera reflejar la existencia de sufijoides.

- El hecho de que el sustantivo sea masculino y no neutro, como en otros ejemplos, tampoco es relevante para decidir la función de *-stoff*. Su función como *Grundwort* queda demostrada al no existir debilitación semántica alguna.

III.I.VIII. ANÁLISIS DE *-KRAFT*

Otro de los sustantivos que aparece documentado en la Gramática de Götze y Hess-Lüttich¹⁵⁰ y que puede funcionar como sufijoide - o como se denomina en esta Gramática como *Halbsuffix* - es el sustantivo *die Kraft*. Por primera vez, en este estudio, tenemos un sustantivo con género gramatical femenino que puede presentar esta función. Determinaré si el género es relevante para la función de este sustantivo como sufijoide y, sobre todo, examinaré la función de *-kraft* como *Grundwort* o como sufijoide. Para ello comienzo consultando las obras lexicográficas ya conocidas para realizar después los análisis de obligatoriedad y de sustitución por una paráfrasis.

Empezaré el estudio con el artículo del diccionario de *Wahrig*:

Kraft (f-7 u.) **1** Stärke, Fähigkeit, etwas (Schweres) zu tun, zu bewirken (Geistes-, Körper-, Muskel-, Tat-, Willen-); (Phys.) den Bewegungszustand eines Körpers ändernde Größe; Heftigkeit, Gewalt (von Naturgewalten); Wirksamkeit (Heil-); Gültigkeit (Gesetzes-, Rechts-); Arbeitskraft, Hilfskraft, Mitarbeiter (Büro-, Lehr-, Schreib-,) **2** das Gleichgewicht der Kräfte; Parallelogramm der Kräfte = Kräfteparallelogramm; das freie Spiel der Kräfte; ohne Saft und - kraftlos, schwächlich **3** wir brauchen für unsere Abteilung noch eine - wir müssen noch einige Kräfte einstellen; Kräfte sammeln, sich erholen, sich ausruhen; Kräfte sparen, sich nicht anstrengen; alle - darauf verwenden; etwas zu tun; er hat seinen Kräften zu viel zugemutet; er hat sich überanstrengt; **4** er, sie ist eine ausgezeichnete -; geistige, seelische - ;die heilende - einer Arznei; körperliche -; die treibende - (fig.) jmd. von dem ein Antrieb ausgeht, der etwas

¹⁵⁰ Götze, L., Hess- Lüttich, E.W.B. (1992): *op. cit.*, p. 307.

veranlaßt, vorwärtstreibt. **5** aus eigener **Kraft** etwas erreichen ohne Hilfe; ein Gesetz, eine Verordnung, außer - setzen, ungültig machen, außer - treten, ungültig werden; bei Kräften sein; kräftig und gesund sein; das Gesetz ist noch in Kraft, noch gültig; das Gesetz tritt am 1. 10. in -; wird am 1. 10. gültig; gilt ab 1. 10.; ich werde tun, was in meinen Kräften steht, was ich vermag; mit seinen Kräften sparsam umgehen; mit aller, (oder) voller - schreien; der Sturm blies mit solcher -, dass ...; mit vereinten Kräften; jmdm. nach Kräften helfen; er strotzt vor - (und Gesundheit); langsam wieder zu Kräften kommen; wieder gesund werden. sich wieder erholen, sich kräftigen. [*<ahd. kraft, eng. craft <idg. *grop-, *g(e)rep-; zu idg. *ger- „drehen, winden, sich zusammenziehen, verkrampfen“; Grundbedeutung: „Zusammenziehung, Anspannung von Muskeln“; verwandt mit Kranz, kraus, Kralle, krumm, Krucke*].¹⁵¹

En el *Stilwörterbuch* de *Duden* encontramos el siguiente artículo:

Kraft, die: **1** körperliche Stärke, Leistungsfähigkeit, Energie, Willenstärke körperliche jugendliche, herkulische Kräfte; ihm fehlt, versagt die K.; seine Kräfte erlahmen, schwinden; die Kräfte lassen bei ihm nach, verlassen ihn; in ihm steckt eine ungeheure Kraft. seine Kraft erproben; er hat seine Kraft; seine Kräfte überschätzt; bei dieser Arbeit kannst du deine überschüssigen Kräfte abreagieren, loswerden. (ugs.); keine K. in den Knochen haben (ugs.; schwach sein); im Urlaub neue Kräfte sammeln; seine ganze K. für etwas aufbieten, verwenden, einsetzen; alle Kräfte anspannen, zusammennehmen, mobilisieren; ich hatte nicht mehr die K. aufzustehen; der Erfolg gab ihm neue Kräfte; dieser Posten übersteigt seine Kräfte, nimmt seine ganze K. in Anspruch; das verließ ihr ungeahnte Kräfte, verzehrte, verbrauchte ihre Kräfte; am Ende seiner Kräfte, im Vollbesitz seiner körperlichen und geistigen Kräfte sein; unter Aufbietung aller Kräfte; der viele Ärger zehrt an ihren Kräften; an K. zunehmen; sich aus /(seltener) mit eigener Kraft befreien; aus eigener Kraft schafft er das nicht mehr; bei Kräften sein, bleiben; sich

¹⁵¹ Wahrig, G. (1997): *op. cit.*, p. 768.

*bei Kräften halten; alles tun, was in seiner K. , in seinen Kräften steht; sein möglichstes tun; mit letzter Kraft schleppte er sich in seine Wohnung; die Turbine läuft mit halber Kraft. (Leistung); das Schiff fährt mit halber Kraft; (Seemannsprache: Geschwindigkeit); mit seinen Kräften haushalten; mit neuer Kraft, mit neuen Kräften an die Arbeit gehen; mit vereinten Kräften; (in gemeinsamer Anstrengung) etwas erreichen; jmdm. nach besten Kräften (soweit es möglich ist); helfen; das geht über meine Kraft/ über meine Kräfte; über ungeheure K. Kräfte verfügen; er stotzt vor/ (auch) von K.; übertr. die militärische wirtschaftliche K. eines Landes; elektrische, magnetische Kräfte; die Kraft des Geistes; er ist die treibende Kraft in der Firma; die Sonne hat noch viel Kraft. (Strahl- Erwärmungskraft); das Spiel der Kräfte; mit elementarer Kraft zum Ausbruch kommen; über geheimnisvolle, übernatürliche, schöpferische Kräfte verfügen; **2.a)** Arbeitskraft, Mitarbeiter, eine neue, erste, zuverlässige K.; sie ist eine tüchtige K. ich suche eine weitere Kraft für die Buchhaltung; wir stellen mehrere weibliche Kräfte ein; mit allen verfügbaren Kräften etwas erledigen; **b)** (Plural) Einfluß ausübende Personen mit bestimmter Geisteshaltung: die fortschrittlichen, liberalen, konservativen, reaktionären Kräfte in der Partei; hier sind Kräfte am Werk; die...; die Regierung will alle revolutionäre Kräfte im Staat, in der Armee neutralisieren, ausschalten. ***außer Kraft setzen** (ungültig, unwirksam werden lassen); **etwas ist / tritt außer Kraft** (etwas hat keine Wirkung, Gültigkeit mehr) - etwas ist / tritt / bleibt in Kraft; etwas wird in Kraft gesetzt, ist in Kraft befindlich (etwas ist / wird / bleibt gültig, wirksam.¹⁵²*

Veamos lo que dice al respecto el diccionario de *Hermann Paul*:

Kraft, ahd.mhd. kraft, altgerm. Wort (engl. craft mit eigentümlicher Bedeutungsentwicklung), verw. mit Krapfen „Haken“ (also viell. vom Zs.-krampfen der Muskel benannt, Pokorny, 338). Es ist allgemein „Fähigkeit, etwas zu wirken vermöge leiblicher oder geistiger

¹⁵² Duden (1988): op. cit., p. 425 - 426.

Beschaffenheit". Der Begriff ist dadurch noch weiter ausgedehnt, daß nach Analogie der menschlichen Tätigkeit auch leblosen Dingen, von denen eine Wirkung ausgeht, Kraft beigelegt und schließlich die Kraft mit einer Art von Personifizierung verselbständigt wird. In der Rechtssprache ist K.= „Gültigkeit", jetzt beschränkt auf bestimmte Formeln: in K. bleiben, treten, setzen, außer Kraft setzen, mit rückwirkender K.; vgl. alle Kundige bestätigen mir Eures Anspruchs K. Schi. dazu rechtskräftig. Für das jetzt und schon seit dem 16. Jh. (wohl zunächst in der Kanzleisprache) wie eine Präp. verwendete Kraft erscheinen früher Verbindungen mit einer Präposition: durch K. (d.K. der Zeichen und Wunder Lu.), aus K., besonders in K., noch bei Le. (in K. allein des Rings) u. Schi. (in K. dieses angemäßigten Rechts gab Ferdinand die Entscheidung).¹⁵³

Paul también incluye diversos compuestos con *Kraft*- como primer componente, pero no presenta ningún caso con este elemento como segundo componente. Tampoco he encontrado mención de *-kraft* como sufijoide o *Halbsuffix* en ninguno de estos tres diccionarios.

En *Duden*¹⁵⁴ encontramos las siguientes acepciones del sustantivo. Prescindo de los sentidos correspondientes a usos idiomáticos y ejemplos; estas acepciones coinciden con las encontradas en los diccionarios anteriores:

1. *Vermögen, Fähigkeit zu wirken.*
2. *etwas, was einer Sache als Ursache einer Wirkung oder als Möglichkeit, in bestimmter Weise zu wirken, innewohnt.*
3. *Arbeitskraft.*
4. *in besonderer Weise Einfluss ausübende, ideologisch ausgerichtete Gruppe von Menschen.*

¹⁵³ Paul, H. (1981): *op. cit.*, p. 366.

¹⁵⁴ Duden (1996): *op. cit.*, p. 890.

5. *physikalische Größe, die Ursache von Bewegungsänderungen frei beweglicher Körper oder die Ursache von Formänderungen ist.*

Duden (1996) también incluye una gran cantidad de compuestos con *Kraft*- como primer componente aunque no menciona la función de este elemento como sufijoide.

Voy a consultar, a continuación, el artículo correspondiente en el diccionario de *Grimm* para investigar si aparecen otros sentidos que pudieran completar estas acepciones y si existe algún indicio histórico de su función como sufijoide.

El artículo de *Grimm*¹⁵⁵ incluye bastantes sustantivos que tienen a *-kraft* como segundo componente. Este diccionario clasifica incluso estos sustantivos según las acepciones del sustantivo *die Kraft*:

1. La primera acepción que presenta el sustantivo es la que corresponde a la fuerza física, incluso la de los animales. Aquí aparecen sustantivos como "*muskelkraft*", "*leibeskraft*", "*körperkraft*", "*manneskraft*", "*heldenkraft*", "*riesenkraft*". Se identifica a los vocablos "*kraft*" y "*stärke*".

2. Otra acepción corresponde al sentido "*gewalt*", "*macht*", "*kraft der stimme, des tons*"...

3. En sentido moral existe otra acepción que aparece en diversos sustantivos: "*lebenskraft*", "*jugendkraft*", "*spannkraft*", "*thatkraft*", "*arbeitskraft*", "*urkraft*", "*vollkraft*", "*naturkraft*". Este concepto se

¹⁵⁵ Grimm, W. und J. (1984): *op. cit.*, pp. 1933 - 1945.

opone a *"macht"* y *"gewalt"*. Esta acepción expresa *"eine wirkende oder strebende kraft"*.

4) Otro sentido lo constituye la capacidad para realizar algo: *"widerstandskraft"*, *"glaubenskraft"*. Ya en la Edad Media se hablaba de diferentes fuerzas del alma y del espíritu según la tendencia filosófica de que se tratara. En el siglo XV el término designaba una serie de fuerzas intelectuales y espirituales tal y como se reflejaba en diversas obras pertenecientes a la filosofía escolástica. Mas tarde aparecen conceptos como *"einbildungskraft"*, *"vorstellungskraft"*, *"erinnerungskraft"*, *"begehrungskraft"*, *"unterscheidungskraft"*, *"beurtheilungskraft"*, *"besinnungskraft"*, *"dichtungskraft"*, *"denkkraft"*, *"urtheilskraft"*, *"fassungskraft"*, *"willenskraft"*, *"dichterkraft"*, *"schöpferkraft"*; estos dos últimos en el sentido de *"kräftiger wille"*.

4. A veces *"kraft"* sirve para designar un don, un talento.

5. En la acepción *"kraft der naturdinge"* se reflejan dos sentidos: 1) Todas las cosas, no sólo los seres vivos, están dotadas de una fuerza viva. 2) Una fuerza que actúa como expresión de su ser: *"heilkraft"*, *"zauberkraft"* y también en plural: *"kräfte des weines"*. La primera acepción se refiere sobre todo a cosas vivas, la segunda se refiere a una fuerza vital, como en *"widerstandskraft"*. La acepción *"lebenskraft"* se trasluce en la expresión *"kraft der kräuter"*: *"effectus herbarum"*. Las plantas se muestran aquí con características humanas. De modo parecido es tratado el fuego.

6. Otra acepción es la que se refiere a la naturaleza como un elemento que, para expresar su esencia más íntima, tiene estas

fuerzas en sí misma: *"die kraft und eigenschaft der elemente"*, en el sentido de energía.

7. Otra acepción es *"die schwerkraft"*: el científico trata a los cuerpos físicos como individuos vivos según la tradición antigua: *"kraft und stoff"*. Para las plantas se utiliza la expresión *"kraft und saft"*. Esta acepción referente a la fuerza de las cosas como portadoras de vida será llevada al arte.

8. El antiguo concepto filosófico *"quinta essentia"* equivale en alemán a *"das fünfte wesen - der saft und kraft eines dings"*: *"die beste kraft aus einem dinge"*. Esto tiene relación con *"die vier kräften"*, éstas corresponden a los cuatro elementos de los que está compuesto todo cuerpo físico; así *"die fünfte kraft"* corresponde, en los elementos vivos, al quinto de los elementos de la filosofía antigua, el éter (*aether*) (Aristóteles). Representa el alma, el espíritu, así como los otros cuatro representan lo físico. Las vísceras también servían para designar las fuerzas del alma.

9. También se utilizó *"kraft"* para designar la fuerza de Dios.

10. Otra acepción servía para designar el sentido político del término: *"kraft"*, *"macht"*, *"vermögen"*, *"succus civitatis"* aunque el término *"kraft"* fue desplazado, en este sentido, por *"gewalt"*.

11. En el sentido de "capacidad" aparecieron los términos *"arbeitskraft"*, *"arbeitskräfte"*, *"militarische kräfte"*, *"streitkräfte"*. El término, en estos ejemplos, se refería en un principio a la capacidad que tenía el hombre para desarrollar un trabajo.

12. "*Kraft*" se utiliza para designar todo aquello que puede dar lugar a un resultado moral o mecánico. Destaca especialmente el sentido mecánico de "*kraft*": "*dampfkraft*", "*wasserkraft*", "*pferdekraft der maschine*", "*federkraft*", "*springkraft*", "*druckkraft*", "*schwerkraft*", "*ziehkraft*", "*spannkraft*", "*knallkraft*", "*schwungkraft*", "*expansionskraft*", "*attraktionskraft*", "*adhesionskraft*".

13. En sentido figurado aparece "*lebenskraft*" que fue desplazado por el término "*lebensfähigkeit*".

14. Otro sentido es la fuerza de ley ("*rechtskraft*"), término utilizado en general en el lenguaje jurídico.

15. También se utilizó *kraft* en el sentido de "*wesen*", "*art*", "*natur*" y otras acepciones fueron "*stärke*", "*grösze*" y "*menge*", "*fülle*", especialmente cuando se trataba de "*heere*", "*kriegern*" y "*helden*".

El diccionario de *Grimm* no menciona la existencia de *-kraft* como sufijoide. Aquí están las acepciones encontradas en las diversas obras lexicográficas que son las que hemos presentado anteriormente:

1. *Vermögen, Fähigkeit zu wirken.*
2. *etwas, was einer Sache als Ursache einer Wirkung oder als Möglichkeit, in bestimmter Weise zu wirken, innewohnt.*
3. *Arbeitskraft.*
4. *in besonderer Weise Einfluss ausübende, ideologisch ausgerichtete Gruppe von Menschen.*
5. *physikalische Größe, die Ursache von Bewegungsänderungen frei beweglicher Körper oder die Ursache von Formänderungen ist.*

A continuación presento el *corpus* del diccionario inverso de *Muthmann* donde hay una relación considerable de sustantivos que tienen *-kraft* como segundo componente:

Klebkraft, Triebkraft, Schreibkraft, Maschinenschreibkraft, Schubkraft, Bildkraft, Pferdekraft, Aussagekraft, Haltekraft, Dampfkraft, Kaufkraft, Schlagkraft, Tragkraft, Zugkraft, Saugkraft, Sprengkraft, Skating-Kraft, Sprungkraft, Schwungkraft, Sehkraft, Fliehkraft, Fachkraft, Waschkraft, Wirkkraft, Deckkraft, Zentrifugalkraft, Zentralkraft, Zentripetalkraft, Kapitalkraft, Hebelkraft, Muskelkraft, Strahlkraft, Heilkraft, Teilkraft, Symbolkraft, Schnellkraft, Rückstellkraft, Vollkraft, Atomkraft, Konsumkraft, Schaumkraft, Stimmkraft, Gegenkraft, Menschenkraft, Gedankenkraft, Seelenkraft, Maschinenkraft, Hünenkraft, Bärenkraft, Riesenkraft, Nervenkraft, Löwenkraft, Spitzenkraft, Kernkraft, Spannkraft, Thermokraft, Büro kraft, Auxiliarkraft, Molekularkraft, Elementarkraft, Scherkraft, Schwerkraft, Zauberkraft, Federkraft, Wunderkraft, Schöpferkraft, Körperkraft, Wasserkraft, Feuerkraft, Lehrkraft, Wehrkraft, Urkraft, Naturkraft, Auftriebskraft, Antriebskraft, Vortriebskraft, Widerstandskraft, Liebeskraft, Leibeskraft, Kampfeskraft, Manneskraft, Gesetzeskraft, Hilfskraft, Aushilfskraft, Verkaufskraft, Durchschlagskraft, Halbtagskraft, Anzugskraft, Haftreibungskraft, Überredungskraft, Einbildungskraft, Empfindungskraft, Zeugungskraft, Überzeugungskraft, Anziehungskraft, Wirkungskraft, Ausstrahlungskraft, Einfühlungskraft, Darstellungskraft, Vorstellungskraft, Ausdehnungskraft, Führungskraft, Beharrungskraft, Fassungskraft, Auffassungskraft, Leitungskraft, Gestaltungskraft, Anschauungskraft, Durchsetzungskraft, Nachwuchskraft, Coriolis-Kraft, Gedächtniskraft, Beweiskraft, Ausdruckskraft, Urteilkraft, Bremskraft, Lebenskraft, Glaubenskraft,

*Schaffenskraft, Willenskraft, Adhäsionskraft, Kohäsionskraft, Expansionskraft, Explosionskraft, Gravitationskraft, Direktionskraft, Produktionskraft, Suggestionskraft, Wirtschaftskraft, Rechtskraft, Arbeitskraft, Trägheitskraft, Stoßkraft, Schußkraft, Entschlußkraft, Tatkraft, Richtkraft, Leuchtkraft, Streitkraft, Teilstreitkraft, Expansivkraft, Koerzitivkraft, Produktivkraft, Suggestivkraft, Beizkraft, Finanzkraft.*¹⁵⁶

En el Apéndice VIII aparecen cotejados todos los sustantivos con sus respectivos significados. A continuación clasificaré los sustantivos en las diferentes columnas que corresponden a las acepciones del sustantivo original. Una vez que se hayan aplicado los análisis, se podrá ver qué función realiza el elemento *-kraft* en estos sustantivos, la de *Grundwort* o la de sufijoide. De la siguiente clasificación de columnas hay que decir que se ha prescindido de la acepción *Gewalt* porque su significado es muy cercano al de alguna de las otras acepciones; también se observará la cercanía semántica entre algunos de los sustantivos de las dos primeras columnas: he preferido dejarlas en dos columnas aunque muchos conceptos de Física puedan expresar *Fähigkeit zu wirken*.

Figura 12

physika- lische Größe	Fähigkeit zu wirken, Vermögen	Wirksamkeit	Gültigkeit	Gruppe von Menschen
Pferdekraft	Klebkraft	Waschkraft	Rechtskraft	Schreibkraft
Zentrifugalkraft	Triebkraft	Wirkkraft		Fachkraft
Zentralkraft	Schubkraft	Strahlkraft		Bürokräft
Zentripetalkraft	Aussagekraft	Feuerkraft		Auxiliarkraft
Schnellkraft	Haltekraft	Wirkungs- kraft		Lehrkraft
Vollkraft	Dampfkraft			Hilfskraft

¹⁵⁶ Muthmann, G. (1988): *op. cit.*, pp. 886 - 887.

Atomkraft	Kaufkraft			Aushilfskraft
Gegenkraft	Schlagkraft			Verkaufskraft
Kernkraft	Tragkraft			Halbtagskraft
Molekularkraft	Zugkraft			Führungskraft
Elementarkraft	Sprengkraft			Nachwuchs-
Scherkraft	Skating- Kraft			kraft
Schwerkraft	Sprungkraft			Arbeitskraft
Federkraft	Saugkraft			Streitkraft
Urkraft	Schwungkraft			
Corioliskraft	Sehkraft			
Trägheitskraft	Fliehkraft			
Leuchtkraft	Deckkraft			
Expansivkraft	Kapitalkraft			
Koerzitivkraft	Hebelkraft			
Produktivkraft	Muskelkraft			
	Heilkraft			
	Teilkraft			
	Symbolkraft			
	Rückstellkraft			
	Schaumkraft			
	Menschenkraft			
	Seelenkraft			
	Konsumkraft			
	Stimmkraft			
	Gedankenkraft			
	Maschinenkraft			
	Hünenkraft			
	Bärenkraft			
	Riesenkraft			
	Nervenkraft			
	Löwenkraft			
	Spitzenkraft			
	Spannkraft			
	Thermokraft			
	Zauberkraft			
	Wunderkraft			

	Schöpferkraft			
	Körperkraft			
	Wasserkraft			
	Wehrkraft			
	Naturkraft			
	Auftriebskraft			
	Antriebskraft			
	Vortriebskraft			
	Widerstandskraft			
	Liebeskraft			
	Leibeskraft			
	Bildkraft			
	Kampfeskraft			
	Manneskraft			
	Gesetzeskraft			
	Durchschlagskraft			
	Anzugskraft			
	Haftreibungskraft			
	Überredungskraft			
	Einbildungskraft			
	Empfindungs- kraft			
	Zeugungskraft			
	Überzeugungskraft			
	Anziehungskraft			
	Ausstrahlungskraft			
	Einfühlungskraft			
	Darstellungskraft			
	Vorstellungskraft			
	Ausdehnungskraft			
	Beharrungskraft			
	Fassungskraft			
	Leitungskraft			
	Auffassungskraft			
	Gestaltungskraft			
	Anschauungskraft			

	Durchsetzungskraft			
	Gedächtniskraft			
	Beweiskraft			
	Ausdruckskraft			
	Urteilkraft			
	Bremskraft			
	Lebenskraft			
	Glaubenskraft			
	Schaffenskraft			
	Willenskraft			
	Adhäsionskraft			
	Kohäsionskraft			
	Expansionskraft			
	Explosionskraft			
	Gravitationskraft			
	Direktionskraft			
	Produktionskraft			
	Wirtschaftskraft			
	Arbeitskraft			
	Stoßkraft			
	Schußkraft			
	Entschlußkraft			
	Tatkraft			
	Richtkraft			
	Suggestivkraft			
	Beizkraft			
	Finanzkraft			

La mayoría de los sustantivos clasificados pertenece a alguna de las acepciones del sustantivo original *die Kraft*. Esto indicaría que no existe la función de *-kraft* como sufijoide.¹⁵⁷ No obstante aplicaré los análisis de obligatoriedad y el de sustitución por una paráfrasis para verificar la función de este elemento como *Grundwort* de un compuesto o como sufijoide.

ANÁLISIS DE OBLIGATORIEDAD

Con este análisis verificaré la importancia del elemento *-kraft* respecto del sustantivo completo. Si se suprime el elemento *-kraft* de estos sustantivos y el significado del primer componente no coincide con el significado del sustantivo completo, esto querrá decir que aquí *-kraft* tiene cierto protagonismo y, por tanto, será el *Grundwort* del compuesto. Pero si el significado del sustantivo completo no difiere del significado del primer componente aislado, reflejará que ha habido un debilitamiento semántico del elemento *-kraft* y que, por tanto, *-kraft* ha perdido su protagonismo en el compuesto y se ha convertido en un sufijoide.

Comienzo el análisis por los sustantivos que corresponden a la primera columna de la figura 12, según la acepción *physikalische*

¹⁵⁷ Sin embargo además de aparecer documentado como *Halbsuffix* por Götze / Hess- Lüttich como ya hemos dicho, *-kraft* también aparece como *Halbsuffix* en la Gramática de Duden (1998: 507) para designar profesiones en el mundo laboral. También Ortner lo documenta como " *Berufsbezeichnung im Randbereich der Komposition: Solche Lexeme rücken insofern in die Nähe von Suffixoiden, als sie die Kriterien der Reihenhaftigkeit und der Systemgebundenheit erfüllen; als echte Suffixoide sind sie oft aber deshalb nicht einzustufen, weil bei ihnen keine semantischen Abweichungen gegenüber der Bedeutung des freien Einzelwortes auftreten* ". Ortner, L. In Wellmann, H. (Hrsg). (1993): *Synchrone und diachrone Aspekte der Wortbildung im Deutschen*, Universitätsverlag C. Winter, Heidelberg, p. 40.

Größe. Muchos de ellos expresan conceptos físicos donde ya se refleja el protagonismo de la palabra *-kraft* como fuerza:

physikalische Größe

Pferdekraft: Pferde.

Zentrifugalkraft: Zentrifugal.

Zentralkraft: Zentral

Zentripetalkraft: Zentripetal.

Schnellkraft: Schnell.

Vollkraft: Voll.

Atomkraft: Atom.

Gegenkraft: Gegen.

Kernkraft: Kern.

Molekularkraft: Molekular.

Elementarkraft: Elementar.

Scherkraft: Scher-.

Schwerkraft: Schwer.

Federkraft: Feder.

Urkraft: Ur.

Corioliskraft: Coriolis.

Trägheitskraft: Träg-.

Leuchtkraft: Leucht.

Expansivkraft: Expansiv.

Koerzitivkraft: Koerzitiv.

Produktivkraft: Produktiv.

En todos estos ejemplos destaca el protagonismo semántico del segundo componente ya que el primer componente, por sí solo, no expresa el mismo concepto que el sustantivo completo. Por tanto en

estos ejemplos podemos afirmar que el elemento *-kraft* actúa como *Grundwort* de los compuestos que forma.

Veamos qué ocurre con los sustantivos de la segunda columna, Haré una selección de los más representativos, dada su gran magnitud:

Fähigkeit zu wirken, Vermögen:

Klebkraft: Kleb-.

Triebkraft: Trieb.

Aussagekraft: Aussage.

Kaufkraft: Kauf-.

Sprengkraft: Spreng-.

Saugkraft: Saug-.

Sehkraft: Seh-.

Deckkraft: Deck-.

Muskelkraft: Muskel.

Heilkraft: Heil.

Menschenkraft: Menschen.

Seelenkraft: Seelen.

Riesenkraft: Riesen.

Löwenkraft: Löwen.

Zauberkraft: Zauber.

Wunderkraft: Wunder.

Körperkraft: Körper.

Wasserkraft: Wasser.

Wehrkraft: Wehr-.

Naturkraft: Natur.

Widerstandskraft: Widerstand.

Liebeskraft: Liebe.

Leibeskraft: Leibe.

Kampfeskraft: Kampf.

Manneskraft: Mann.

Gesetzeskraft: Gesetz.

Überzeugungskraft: Überzeugung.

Ausstrahlungskraft: Ausstrahlung.

Einführungskraft: Einführung.

Darstellungskraft: Darstellung.

Vorstellungskraft: Vorstellung.

Ausdehnungskraft: Ausdehnung.

Fassungskraft: Fassung.

Gedächtniskraft: Gedächtnis.

Beweiskraft: Beweis.

Ausdruckskraft: Ausdruck.

Urteilkraft: Urteil.

Bremskraft: Brems-.

Lebenskraft: Leben.

Schaffenskraft: Schaffen.

Willenskraft: Willen.

Arbeitskraft: Arbeit.

Como se puede ver en estos sustantivos, el primer componente aislado no expresa lo mismo que el sustantivo completo. Por ello se ve el protagonismo semántico que, dentro del compuesto, posee aún el elemento *-kraft*. Éste funciona, por tanto, como *Grundwort* y no como sufijoide en estos sustantivos.

A continuación procederé a analizar los sustantivos de la tercera columna:

*Wirksamkeit**Waschkraft: Wasch-.**Wirkkraft: Wirk-.**Strahlkraft: Strahl.**Feuerkraft: Feuer.**Wirkungskraft: Wirkung.*

En estos sustantivos el elemento *-kraft* corresponde a la acepción "efecto, eficacia" del sustantivo original *die Kraft*. Aquí también se puede observar el protagonismo semántico de este elemento respecto al sustantivo completo. Por ello puedo afirmar que también en estos ejemplos el elemento *-kraft* funciona como *Grundwort* del compuesto y no como sufijoide.

La cuarta columna sólo está formada por un sustantivo:

*Gültigkeit:**Rechtskraft: Recht.*

En este sustantivo también es patente el protagonismo semántico de *-kraft* con respecto al sustantivo completo. El significado del primer componente no expresa lo mismo que el sustantivo completo. Por ello puedo afirmar que, también en este caso, *-kraft* funciona como *Grundwort* y no como sufijoide.

El análisis de la quinta columna es el siguiente:

Gruppe von Menschen:

Schreibkraft: Schreib-.

Fachkraft: Fach.

Bürokräft: Büro.

Auxiliarkraft: Auxiliar.

Lehrkraft: Lehr-.

Hilfskraft: Hilf-.

Aushilfskraft: Aushilf-.

Verkaufskraft: Verkauf.

Halbtagskraft: Halbttag.

Führungskraft: Führung.

Nachwuchskraft: Nachwuch.

Arbeitskraft: Arbeit.

Streitkraft: Streit.

En este grupo de sustantivos, el protagonismo semántico de *-kraft* es patente. Podríamos decir que *-kraft* actúa como *Grundwort* del compuesto. En ellos el primer componente aislado designa algo diferente de lo que designa el sustantivo completo. Y sobre todo, en todos ellos destaca el protagonismo semántico del elemento *-kraft* sobre el primer componente. Ya hemos visto que, según *Grimm*, los sustantivos en los cuales *-kraft* tenía el significado de "persona" no expresaban esto desde el principio, es decir, *Arbeitskraft* fue en un principio capacidad de trabajo referida al hombre. No obstante, en estos ejemplos, la acepción que corresponde a "personal" del sustantivo original *die Kraft* queda reflejada claramente en todos ellos.¹⁵⁸

¹⁵⁸ Ortner también los considera compuestos: "*Unter den allgemeinen Bezeichnungen für Berufstätige dominiert das Wort -kraft als Zweitglied, wohl wegen seiner Rolle als Geschlechtsneutralität signalisierende Personenbezeichnung.*" Ortner, L. (1993: 44).

ANÁLISIS DE SUSTITUCIÓN POR UNA PARÁFRASIS

Con la aplicación de este análisis intentaré fijar la condición del elemento *-kraft* como sufijoide o como *Grundwort* de un compuesto. Para ello transformo los dos componentes del sustantivo en una paráfrasis de *Genitivattribut* o con un complemento preposicional. Los casos en los que la paráfrasis es semánticamente posible reflejan el protagonismo del elemento *-kraft* y, por tanto, estaremos ante *Grundwörter* de compuestos. Aquellos otros casos, en donde la paráfrasis no tenga el sentido del sustantivo, reflejarán que ha habido un debilitamiento semántico del elemento *-kraft* y, por tanto, anunciarán que estamos ante un sufijoide.

Empezaré el análisis por los sustantivos de la primera columna de la figura 12:

Physikalische Größe:

Pferdekraft: die Kraft der Pferde.

Zentrifugalkraft: die Kraft als zentrifugal.

Zentralkraft: die Kraft als zentral.

Zentripetalkraft: die Kraft als zentripetal.

Schnellkraft: die Kraft als schnell.

Vollkraft: die Kraft als voll.

Atomkraft: die Kraft des Atoms.

Gegenkraft: die Kraft des Gegensatzes.

Kernkraft: die Kraft des Kerns.

Molekularkraft: die Kraft als Molekular.

Elementarkraft: die Kraft als elementar.

Scherkraft: die Kraft zum Scheren.

Schwerkraft: die Kraft als schwer.

Federkraft: die Kraft des Feders.

Urkraft: die Kraft als Ur-.

Corioliskraft: die Kraft von Coriolis.

Trägheitskraft: die Kraft der Trägheit.

Leuchtkraft: die Kraft des Leuchtes.

Expansivkraft: die Kraft als explosiv.

Koerzitivkraft: die Kraft als koerzitiv.

Produktivkraft: die Kraft als produktiv.

Se ha podido observar que en muchos de estos ejemplos en los que aparece un adjetivo como primer componente no ha sido posible expresar la paráfrasis con un *Genitivattribut* o con un complemento preposicional, por lo que se ha utilizado otro tipo de paráfrasis; en todo caso, el protagonismo semántico de *-kraft* en estos compuestos está claro, lo que le confiere a este elemento la función de *Grundwort* en todos ellos.

Procederé, a continuación, al análisis de los sustantivos de la segunda columna:

Fähigkeit zu wirken, Vermögen:

Klebkraft: die Kraft zum Kleben.

Triebkraft: die Kraft zum Treiben.

Aussagekraft: die Kraft der Aussage.

Kaufkraft: die Kraft des Kaufens.

Sprengkraft: die Kraft des Sprenges.

Saugkraft: die Kraft des Saugens.

Sehkraft: die Kraft des Sehens.

Deckkraft: die Kraft des Deckens.
Muskelkraft: die Kraft des Muskels.
Heilkraft: die Kraft des Heilens.
Menschenkraft: die Kraft der Menschen.
Seelenkraft: die Kraft der Seele.
Riesenkraft: die Kraft der Riesen.
Löwenkraft: die Kraft der Löwen.
Zauberkraft: die Kraft des Zaubers.
Wunderkraft: die Kraft des Wunders.
Körperkraft: die Kraft des Körpers.
Wasserkraft: die Kraft des Wassers.
Wehrkraft: die Kraft des Wehrens.
Naturkraft: die Kraft der Natur.
Widerstandskraft: die Kraft des Widerstands.
Liebeskraft: die Kraft der Liebe.
Leibeskraft: die Kraft des Leibes.
Kampfeskraft: die Kraft des Kampfes.
Manneskraft: die Kraft des Mannes.
Gesetzeskraft: die Kraft der Gesetze.
Überzeugungskraft: die Kraft der Überzeugung.
Ausstrahlungskraft: die Kraft der Ausstrahlung.
Einfühlungskraft: die Kraft der Einfühlung.
Darstellungskraft: die Kraft der Darstellung.
Vorstellungskraft: die Kraft der Vorstellung.
Ausdehnungskraft: die Kraft der Ausdehnung.
Fassungskraft: die Kraft der Fassung.
Gedächtniskraft: die Kraft des Gedächtnis.
Beweiskraft: die Kraft des Beweises.
Ausdruckskraft: die Kraft des Ausdrucks.
Urteilkraft: die Kraft des Urteils.

Bremskraft: die Kraft des Bremsens.

Lebenskraft: die Kraft des Lebens.

Schaffenskraft: die Kraft des Schaffens.

Willenskraft: die Kraft des Willens.

Arbeitskraft: die Kraft zum Arbeiten.

En estos sustantivos es patente el protagonismo semántico de *-kraft*; la paráfrasis es posible desde el punto de vista semántico, por ello puedo confirmar que estos términos funcionan como *Grundwörter* de los compuestos que forman.

La siguiente columna de la figura 12 corresponde a la acepción *Wirksamkeit* del sustantivo original. Aquí presento su análisis:

Wirksamkeit:

Waschkraft: die Kraft zum Waschen.

Wirkkraft: die Kraft zum Wirken.

Strahlkraft: die Kraft der Strahlen.

Feuerkraft: die Kraft des Feuers.

Wirkungskraft: die Kraft der Wirkung.

Como en los ejemplos anteriores, la paráfrasis es perfectamente posible desde el punto de vista semántico. Ello refleja la importancia del elemento *-kraft* que actúa aquí como un *Grundwort* y no como sufijoide.

Procederé a realizar el análisis de la siguiente columna de la figura 12, que sólo consta de un ejemplo:

Gültigkeit:

Rechtskraft: die Kraft des Rechtes.

En este caso también *-kraft* funciona como un *Grundwort* y no como sufijoide. Esto es debido al protagonismo semántico de *-kraft* dentro del compuesto ya que la paráfrasis es posible desde el punto de vista semántico.

La última de las columnas de la figura 12 corresponde a los siguientes sustantivos:

Gruppe von Menschen:

Schreibkraft: die Kraft zum Schreiben.

Fachkraft: die Kraft des Faches.

Büro kraft: die Kraft des Büros.

Auxiliarkraft: die Kraft als Auxiliar.

Lehrkraft: die Kraft zum Lehren.

Hilfskraft: die Kraft der Hilfe.

Aushilfskraft: die Kraft als Aushilfe.

Verkaufskraft: die Kraft zum Verkaufen.

Halbtagskraft: die Kraft des Halbtags.

Führungskraft: die Kraft als Führung.

Nachwuchskraft: die Kraft des Nachwuchs.

Arbeitskraft: die Kraft zum Arbeiten.

Streitkraft: die Kraft zum Streiten.

En todos estos ejemplos es posible la transformación del sustantivo mediante una paráfrasis. En ellos se refleja el protagonismo semántico del segundo componente; no hay duda de que en estos

ejemplos el elemento *-kraft* funciona como *Grundwort* del compuesto. En todos ellos el elemento *-kraft* adquiere el sentido de "personal" de la actividad indicada por el primer componente del compuesto, como corresponde a la acepción *Gruppe von Personen*. Por tanto, podemos afirmar que en todos estos sustantivos *-kraft* realiza la función de *Grundwort* del compuesto que forma.

CONCLUSIONES

Una vez realizados los análisis presentaré, a continuación, las conclusiones a las que he llegado:

- Según el *corpus* utilizado, el sustantivo *die Kraft* es muy productivo en la formación de compuestos donde este elemento aparece siempre como *Grundwort*. Todos los sustantivos de este *corpus* presentan ejemplos donde *-kraft* tiene esta función. En ellos *-kraft* posee el protagonismo semántico del compuesto, ya que su significado está cercano a alguna de las acepciones del sustantivo original *die Kraft*. El primer componente o *Bestimmungswort* sirve para modificar o determinar el significado del *Grundwort*.
- En cuanto a la expresión de colectividad de algunos sustantivos del *corpus*, en concreto los que corresponden a la acepción *Gruppe von Personen*, todos los sustantivos clasificados en esta acepción van a expresar colectividad por el sentido mismo de esta acepción: "personal". No es tan relevante pues, en este caso, la expresión de colectividad para decidir su función como sufijoide.
- En el sustantivo *die Kraft* no es relevante tampoco el género gramatical para decidir su función como *Grundwort* o como sufijoide. El hecho de que el sustantivo *Kraft* sea femenino no es un signo determinante para ello.

III.I.IX. ANÁLISIS DE *-WEISE*

Die Weise es otro de los sustantivos que puede funcionar en una composición como sufijoide o como *Grundwort*. Es un sustantivo con género gramatical femenino, aunque hemos visto que, hasta ahora, el género gramatical no desempeña un papel relevante para decidir su condición como *Grundwort* o como sufijoide. A continuación consultaré las obras lexicográficas ya conocidas para investigar los diversos sentidos que puede tener el sustantivo original *die Weise*. Después aplicaré los análisis para fijar la condición de sufijoide o de *Grundwort* para este sustantivo.

El diccionario de *Wahrig* presenta el siguiente artículo:

Weise: (f.19) **1** (bestimmte) Art; Verfahren, Vorgehen; (Mus) Tonfolge, Melodie; Lied (Volks-) **2** das ist keine Art und - (umg.) das ist kein anständiges Benehmen, so geht es nicht **3** eine einfache, schlichte, volkstümliche - **4** auf besondere -; auf diese -; so; jeder sucht sein Glück auf seine eigene -; ich kann auf keine - erreichen dass...; man kann seinen Zweck auf verschiedene - erreichen; auf welche in welcher - auch immer es geschehen mag...; wir wollen in der - vorgehen, dass... so vorgehen, dass...; in besonderer Weise; in einfacher, schlichter-; in gewohnter -; er hat mir in keiner - geholfen, überhaupt nicht; du störst mich in kleinster - (umg). (scherz.) gar nicht nicht im geringsten; jeder handelt nach seiner W. [*<mhd. wis(e) <ahd. wisa „Art“, anord. visa „Strophe, Vers“ < idg *ueid- „sehen“, eigtl. „Aussehen, Erscheinungsform“ → a. wissen*].¹⁵⁹

Hay que decir que el diccionario de *Wahrig* presenta un artículo para el elemento *-weise*:

¹⁵⁹ Wahrig, G. (1997): *op. cit.*, p. 1356.

-weise: (Adv. in Zus.)in einer bestimmter Art, mit einem bestimmten Umstand verbunden; probeweise zur Probe; zwangsweise mit Zwang; glücklicherweise zum Glück; zufälligerweise durch Zufall (zur Bez. des Maßes) jeweils eine bestimmte Mengeneinheit; dutzendweise jeweils ein dutzend; tropfenweise in einzelnen Tropfen; löffelweise Löffel für Löffel [zu Weise].¹⁶⁰

En este caso nos encontramos con un término que en su origen era sustantivo pero que al formar composiciones da lugar a la categoría gramatical de adverbios.

A continuación incluyo el artículo del *Stilwörterbuch*:

Weise: **die: 1** Form, Art: die Art und Weise, wie man ihn behandelte, war nicht schön: das ist doch keine Art und Weise! das gehört sich nicht; auf jede, keine, diese, verschiedene, andere W.; er betrog ihn auf heimtückische W.; man half ihm in großzügiger, vorbildlicher, selbstloser W.; in gewisser Weise hat er recht; er hat sich in auffallender Weise verändert; das ist in keiner W. in keinster W. (ganz und gar nicht) gerechtfertigt. **2** Melodie, Lied: fröhliche, heitere, lustige, schwermütige, bekannte Weisen singen, spielen.¹⁶¹

Veamos el artículo de *Hermann Paul* al respecto:

Weise: Weise, ahd. wîsa, mhd. wîse, altgerm. Wort (an vîsa, eng. wise), wurzelverwandt mit wissen, synonym mit Art. Südd. aus der Weise „ungehörig“. Wegen der Allgemeinheit der Bedeutung eigneten sich Verbindungen mit W. gut zur Vertretung von Adverbien, und diese Funktion hat in Nhd. eine große Ausdehnung gewonnen. Verbindungen mit auf (wie bei Art): auf eine gewissenlose, die beste W. auf alle W. „durchaus“ Goe. auf keine Weise „durchaus nicht“ Goe. (mhd. dafür in, zuweilen noch nhd.).

¹⁶⁰ Ibídem, p. 1356.

¹⁶¹ Duden (1988): op. cit., p. 812.

*Verbindungen mit in (Dat.): in dieser, welcher, gewisser, keinerlei, der üblichen, gehörigen W. usw. Gen. mit vorangehenden attributiven Adj. zusammengeschrieben; die häufigsten Verbindungen dürften sein: begreiflicherweise, unbekannterweise, billigerweise, dummerweise, unerwarteterweise, gleicherweise, glücklicherweise, unglücklicherweise, merkwürdigerweise, möglicherweise, mutwilligerweise, natürlicherweise, unnötigerweise, notwendigerweise, seltsamerweise, törichterweise, überflüssigerweise, unbegreiflicherweise, unschuldigerweise, vernünftigerweise, wunderbarerweise zufälligerweise; andere sind seltener und zum Teil nur vereinzelt angewendet; vgl. Verbindungen mit -maßen. Verbindungen mit vorangehendem abhängigen Gen. (weise oder weis) waren ursprünglich als Akk. von der Präp. in (abgeschwächt en) abhängig (z. B. en kriuzes wīs, vgl. noch in Traumesweise Uhland) die später wegblieb, vgl. beispielsweise, gesprächsweise, vorzugsweise, wechselweise, scharenweise, talerweise, scheffelweise; indem vielfach der Gen. als solcher nicht mehr zu erkennen war, machte sich die Analogie der nominalen Zuss. geltend, und es trat statt des Gen. auch der bloße Stamm ein, vgl. kreuzweise, pfundweise, schockweise, rückweise, schrittweise, sprungweise, stückweise, teilweise, zeitweise. usw.; ebendaher erklären sich Bildungen mit s (als Kompositionsfugenzeichen) von Femininen: ausnahmsweise, andeutungsweise, beziehungsweise. Ein weiterer Schritt war es, diese Bildungen auch als Adjektiva zu verwenden, was jetzt trotz des Widerspruchs mancher Grammatiker üblich geworden ist. Vgl. das stufenweise Steigen Le., der stufenweise Fall Goe. ein kreuzweises Feuer. Schi. Infolge einer Spezialisierung der Bedeutung ist Weise auch die alte deutsche Bezeichnung für Melodie, formelhaft gegenübergestellt Wort(e) (Text) und Weise. Doch wird W. auch = „Lied“ gebraucht, den Text einschließend: und heulten diese W.: Geduld usw. Bürger.*¹⁶²

¹⁶² Paul, H. (1981): *op. cit.*, p. 787.

El artículo de *Paul* es muy importante pues informa acerca de los dos tipos de composiciones a las que dio lugar *-weise*. Para este estudio será fundamental el segundo tipo (que aparece subrayado en el texto). En ellos es donde podré analizar de un modo más claro si existe debilitación semántica al formar estas composiciones.

Duden también distingue los siguientes tipos de composiciones:

-weise: **1.** wird mit Adjektiven oder Partizipien und dem Fugenzeichen *-er* zur Bildung von Adverbien verwendet / was ... ist; wie es... ist. *entlarvender-, höflicher-, realistischerweise*. **2** wird mit Substantiven zur Bildung von Adverbien verwendet /in Form von etwas, als etwas: *besuchs-, vorwandweise*. **3** drückt in Bildungen mit ersten Partizipien und dem Fugenzeichen *-er-* aus, dass etwas (ein Tun) das Mittel oder der Begleitumstand ist/ durch, bei, mit etwas: *lesenderweise, radfahrenderweise*. **4.** wird mit Verben (Verbstämmen) zur Bildung von Adverbien verwendet / in Form von.... zum.... *klecker-, miet-, schenkweise*. **5.** wird mit Substantiven zur Bildung von Adverbien verwendet, die dann eine Maß- oder Mengeneinheit darstellen / in [jeweils] etwas, nach etwas: *familienweise, löffelweise, zentimeterweise*.¹⁶³

Hasta aquí las dos acepciones fundamentales del sustantivo *die Weise* son las siguientes:

- 1) *Art, Form*.
- 2) *Melodie*.

¹⁶³ Duden (1996): *op. cit.*, p. 1725.

Consulto a continuación el artículo de *Grimm* para investigar si ha habido algún otro sentido en el sustantivo original que pudiera luego reflejarse en la formación de las composiciones:

Según *Grimm*¹⁶⁴ el sustantivo *die Weise* presenta las siguientes acepciones:

- 1) En relación con el hombre, el sustantivo "weise" presenta una acepción que corresponde a "*beschaffenheit*", "*eigenart*", "*natürliche art*", "*wesenart*" y "*handlungsweise*" = ("*modus*", "*ratio*", "*habitus*"). En general designa 'modo' ("*handlungsweise*"), indica el modo especial de hacer y de comportarse. La acepción *art* (*genus natura*) es menos usual y presenta una evolución no muy clara.
2. En el sentido de 'costumbre' - "*consuetudo, mos*" - el término se utiliza en un ámbito restringido ("*weise in der sprache*", "*weise des benehmens*") también se utiliza para la apariencia externa. En este sentido no se utiliza para referirse a animales.
- 3) El término puede parecer determinado por un adjetivo en posición *attributiv*: "*unhöfliche, grobe, eselhafte Weise*".
- 4) También se utiliza con *Genetivattribut*: el portador de una cualidad especial se designa con el genitivo; "weise" se determina con un genitivo por su peculiaridad: "*weise der baukunst*". También se utiliza con un infinitivo "*er hat die weise, sich zu verhüllen*". Incluso existen usos documentados con una oración subordinada: "*jemand hat die weise, dasz er fremde dinge mehr achtet als eigene*".

¹⁶⁴ Grimm, W. und J. (1984): *op. cit.*, pp.1045-1073.

5) En una acepción místico-teológica, "*weise*", en contraposición al acto de levitar, se refería al ser humano en cuanto actividad, en cuanto a exteriorización de las fuerzas espirituales ("*modus essendi*").

6) El sustantivo "*weise*" también se utilizó para designar la peculiaridad que caracteriza a un artista.

7) El término también se utilizó para designar la situación en la que se encuentra una persona: "*in voller weise*": "*in betrunkenem Zustand*".

8) En el ámbito de la lingüística, y especialmente en la Gramática de los siglos XVII y XVIII, "*weise*" constituyó la expresión más pura para designar el *modus* latino: "*die weise ist eine Verwandlung des zeitsworts nach des gemütes fürhaben*". (Gueintz, *Sprachlehre*, 1641: 66).

9) Desde un punto de vista objetivo, el término expresa una forma determinada de actuar que tiene lugar por costumbre, por convencionalismos o por prescripción. Este sentido no puede separarse de la acepción anterior: "*natürliche art*", "*wesensart*" ("*genus natura*").

10) En sentido general, el término expresa cómo algo se realiza o cómo sucede, la forma, el tipo o la posibilidad de este acontecimiento.

11) También en sentido religioso, "*weise*" adquiere la acepción de "confesión", "enseñanza" e incluso "ejercicios". En este mismo

sentido el término se usa más tarde como "ceremonia", "rito", incluso como "precepto"; "weise" presenta además este carácter didáctico en el ámbito de la escuela: "lehrweise", como método didáctico.

12) En cuanto a su uso adverbial, es muy importante porque este uso va a dar lugar a una gran cantidad de palabras que hoy en día se utilizan de este modo. *Grimm* dice lo siguiente al respecto:

weise dient seit ahd. zeit in mannigfacher form zur bildung fester präpositionaler verbindungen und adverbialer wendungen, in denen weise in verschiedenen abstufungen vom selbständigen Wort bis zur ableitungssilbe erscheint. im allgemeinen sind adverbialbildungen mit weise ausdrucksvoller und betonter als einfache adverbien. (Grimm gramm. 4 (1898) 1109, Paul gr. 3, 119 ff.); stimmungen auf allen stufen, wenn auch in wechselnder stärke, als selbständiger begriff (art, form, verhalten) neben dem die adverbiale funktion ausdrückenden attribut oder abhängigen satz wirksam ist. bei dem attributiv bestimmten genetiv (z. b. glücklicher weise) besteht der unterschied gegenüber dem einfachen adjektiv-adverb (z. b. glücklich) darin, dass ein ganz neuer begriff entstanden ist, der weniger die handlung in ihrer besonderer weise bestimmt, als vielmehr sie wertet, vgl. Grimm gr. 3, 134, anm.; Wilmanns deutsche gr². 2, 634 und unten c2.¹⁶⁵

13) También se utiliza el término con adjetivos, aunque al principio todavía constituyen dos palabras: "menschlicher weise". Después esta construcción se convertirá en una sola palabra.

¹⁶⁵ Ibídem, p. 1055.

a) en contraposición a los términos formados con *-lein* y *-hand*, que sirven para expresar el tipo y constitución, así como la cantidad, *weise* indica el modo especial de la acción indicada por el verbo.

b) Estos términos también sirven para expresar una valoración indicada por el hablante: "*wunderbarer weise fand er hier anerkennung*", "*es ist wunderbar, dasz...*"

El primer grupo lo constituyen términos cuya formación fue fruto de la casualidad. Proliferaron especialmente en el siglo XVII. Para estos términos, hoy en día, se prefieren construcciones preposicionales.

Al segundo grupo pertenecen los términos más numerosos y los más usuales.

14) La construcción de "*weise*" con preposición de acusativo y un sustantivo que le precede en genitivo es la más productiva. Ésta ha dado lugar a construcciones que después se convirtieron también en una sola palabra. Más tarde desaparece la preposición y, desde el siglo XVI, entra el genitivo incluso en los femeninos: "*ausnahmsweise*", "*beziehungsweise*". Más adelante aparecen términos donde el primer componente parte de la raíz y no del genitivo, por analogía con los compuestos nominales hoy entendidos como una sola palabra: "*kreuzweise*", "*schrittweise*", "*sprungweise*", "*stückweise*", "*teilweise*"; también destacan los conceptos que expresan medida como "*paarweise*", "*dutzendweise*", "*hundertweise*", "*schockweise*", "*pfundweise*". Muchos adverbios de este tipo se utilizan como adjetivos, especialmente en el lenguaje jurídico.

15) La otra acepción de "weise" es "*melodie*", melodía, modulación tono: "*bezeichnet die unsangliche strophe, nicht das gesungene lied.*"¹⁶⁶ Es un uso restringido a un ámbito especial, dentro del significado general de "weise". También implica la formación de estrofas: "*melodie* como *musikalische Kunstform*" sin relación con "rede" o con "vers".

Éstas son las acepciones que presenta el diccionario histórico de Grimm para el sustantivo *die Weise*. A continuación presentaré el *corpus* de sustantivos procedente del diccionario inverso de Muthmann, que contiene una cantidad considerable de términos cuyo segundo componente es *-weise*. En este *corpus* observamos dos tipos de categorías gramaticales: los primeros (clasificados en 1.) los cuales están formados por adjetivos y sustantivos que se han unido a *-weise* para formar adverbios y, un segundo tipo (2.), donde los sustantivos se han unido a *-weise* para formar compuestos:

1.) *teilweise, massenweise, vernünftigerweise, fallweise, bittenweise, eigenmächtigerweise, stromweise, straßenweise, richtigerweise, schwarmweise, ratenweise, unrichtigerweise, scheibenweise, schicht(en)weise, unvorsichtigerweise, stichprobenweise, seitenweise, unnötigerweise, korbweise, gnadenweise, FVzeit-;(schweiz.)zeitenweise, eigenartigerweise, schubweise, schwadenweise, listigerweise, gradweise, stundenweise, spaltenweise, putzigerweise, gliedweise, herdenweise, kistenweise, eigennützigerweise, pfandweise, hordenweise, tütenweise, uneigennützigerweise, dutzendweise, streifenweise, rottenweise, unnützigerweise, pfundweise,*

¹⁶⁶ Ibidem, p. 1071.

tropfenweise, unzenweise, klugerweise, probeweise, stufenweise, FV
-weis kleinweise, roherweise, körbeweise, haufenweise,
waggonweise, loblicherweise, waschkörbeweise, lagenweise,
saisonweise, üblicherweise, tageweise, riegenweise, kiloweise,
betrüblicherweise, bergeweise, bogenweise, truppweise,
verständlicherweise, FV sack- säckeweise, reihenweise, paarweise,
freundlicherweise, strafweise, scheibchenweise, begreiflicherweise,
FV tage-tagweise; tröpfchenweise, folgenderweise,
unbegreiflicherweise, bröckchenweise, überraschenderweise,
möglicherweise, borgweise, schlückchenweise, zugweise,
kännchenweise, fälschlicherweise, pfennigweise, quentchenweise,
bedrückenderweise, schicklicherweise, sprungweise, wochenweise,
beschämenderweise, glücklicherweise, leihweise, flaschenweise,
entgegenkornmenderweise, unglücklicherweise, strichweise,
groschenweise, heimlicherweise, paragraphenweise,
bezeichnenderweise, eigentümlicherweise, tauschweise,
partie(n)weise, kennzeichnenderweise, irrtümllicherweise,
austauschweise, serienweise, herkömmlicherweise, geschenkweise,
packenweise, gebührenderweise, erstaunlicherweise, sackweise,
streckenweise, irreführenderweise, erklärlicherweise, blickweise,
flockenweise, blöderweise, ärgerlicherweise, schockweise,
brockenweise, fuderweise, lächerlicherweise, zeilenweise,
leidigerweise, bedauerlicherweise, schluckweise, ballenweise,
unschuldigerweise, ehrlicherweise, ruckweise, anständigerweise,
natürlicherweise, stückweise, stellenweise, notwendigerweise,
nächtlicherweise, bruchstückweise, bahnenweise,
merkwürdigerweise, lebenswürdigerweise, zweistückweise,
erfreulicherweise, unseligerweise, kübelweise, FV portions-
portionenweise, gefälligerweise, gleicherweise, bündelweise,
zufälligerweise, welcherweise, rudelweise, FV schwadrons,-

schwadronenweise, staffelweise, billigerweise, solcherweise, scheffelweise, könnenweise, sinnigerweise, logischerweise, löffelweise, tonnenweise, unsinnigerweise, komischerweise, teelöffelweise, etappenweise, leichtsinnigerweise, typischerweise, eßlöffelweise, schoppenweise, irrigerweise, charakteristischerweise, büschelweise, gruppenweise, nachlässigerweise, stapelweise, scharenweise, überflüssigerweise, groteskerweise, wechselweise, fuhrenweise, zweckmäßigerweise, kleckerweise, wahlweise, klassenweise, unrechtmäßigerweise, normalerweise, fatalerweise, paradoxerweise, momentweise, seltsamerweise, lotweise, angenehmerweise, unnützerweise, glasweise, gastweise, eimerweise, riesweise, blätter- blattweise, dummerweise, behelfsweise, bittweise, hilfswiese, aushilfswiese, ausschnittweise, verbotenerweise, angriffsweise, schrittweise, zentnerweise, vorzugsweise, gauweise, sonderbarerweise, auszugsweise, scherzweise, wunderbarerweise, anhangsweise, kreuzweise, kurioserweise, zwangsweise, satzweise, fässerweise, bedingungsweise, absatzweise, erprobterweise, beziehungsweise, ersatzweise, lieferungsweise, meterweise, annäherungsweise, erläuterungsweise, unverschuldeterweise, vertretungsweise, vermutungsweise, vorteilhafterweise andeutungsweise, scherzhafterweise, schätzungsweise, berechtigterweise, gesprächsweise, unberechtigterweise, vergleichsweise, ungerechtfertigterweise, besuchsweise, versuchsweise, gerechterweise, gleichnisweise, ungerechterweise, bezirksweise, törichterweise, unbedachterweise, quartal(s)weise, literweise, beispielsweise, korrekterweise, impulsweise, anfallsweise, ausnahmsweise, pikanterweise, occasionsweise, interessanterweise, regimenterweise, sektionsweise, konsequenterweise, verdienterweise, unverdienterweise, monat(s)weise,

unbekannterweise, gebietsweise, boot(s)weise, erklärterweise, abschnitt(s)weise, lobenswerterweise, faßweise, dankenswerterweise, stoßweise, anerkennenswerterweise, vorschußweise, mietweise, begrüßenswerterweise, gerüchtweise, netterweise, pachtweise, schlauerweise.

2.)

Weise, Montagebauweise, Schreibweise, Fertigbauweise, Redeweise, Sandwichbauweise, Aussageweise, Flachbauweise, Freibauweise, Singweise, Fachwerkbauweise, Gehweise, Blockbauweise, Sehweise, Ganzmetallbauweise, Sprechweise, Schnellbauweise, Denkweise, Systembauweise, Malweise, Lehm bauweise, Reihenbauweise, Spielweise, Schalenbauweise, Zeilenbauweise, Plattenbauweise, Fahrweise, Quaderbauweise, Lehrweise, Klinkerbauweise, Vortragsweise, Monierbauweise, Vorgangsweise, Endlosbauweise, Verwendungsweise, Leichtbauweise, Begründungsweise, Gemischtbauweise, Kompositbauweise, Bewegungsweise, Kompaktbauweise, Fertigungsweise, Skelettbauweise, Denk(ungs)weise, Stahlskelettbauweise, Massivbauweise, Wirkungsweise, Tanzweise, Handlungsweise, Behandlungsweise, Zahlungsweise, Darstellungsweise, Erscheinungsweise, Betonungsweise, Ernährungsweise, Bekehrungsweise, Ausführungsweise, Auffassungsweise, Betrachtungsweise, Verhaltensweise, Deutungsweise, Anschauungsweise, Volksweise, Ausdrucksweise, Lebensweise, Schaffensweise, Vorgehensweise, Verfahrensweise, Verhaltensweise, Daseinsweise, Produktionsweise, Arbeitsweise, Schlußweise, Bauweise, Verbundbauweise.¹⁶⁷

Una vez introducidos los sustantivos procedentes del diccionario

¹⁶⁷ Muthmann, G. (1988): *op. cit.*, pp. 265 -266.

inverso, presentaré la tabla con las acepciones más importantes del sustantivo original *die Weise*. Los significados de los sustantivos están cotejados en el Apéndice IX. He simplificado sobremanera las acepciones en sentido figurado en la primera columna. Añado una tercera columna para los sustantivos que no pudieran incluirse en las columnas dadas:

Figura 13

Art	Melodie	anderes
teilweise		massenweise
vernünftigerweise		bissenweise
fallweise		straßenweise
eigenmächtigerweise		stromweise
richtigerweise		schwarmweise
unrichtigerweise		ratenweise
unvorsichtigerweise		scheibenweise
stichprobenweise		schicht(en)weise
seitenweise		korbweise
unnötigerweise		schwadenweise
gnadenweise		stundenweise
zeit(en)weise		spaltenweise
eigenartigerweise		herdenweise
schubweise		kistenweise
listigerweise		hordenweise
gradweise		dutzendweise
putzigerweise		streifenweise
gliedweise		rottenweise
eigennützigerweise		pfundweise
pfandweise		tropfenweise
tütenweise		unzenweise
uneigennützigerweise		stufenweise
unnützigerweise		körbeweise
klugerweise		haufenweise
probeweise		waggonweise
kleinweis(e)		lagenweise

roherweise		riegenweise
loblicherweise		kilowiese
saisonweise		bergweise
üblicherweise		bogenweise
betrüblerweise		truppweise
verständlicherweise		sack-säckenweise
freundlicherweise		reihenweise
strafweise		paarweise
begreiflicherweise		scheibchenweise
tage-tagweise		tröpfchenweise
folgenderweise		bröckchenweise
unbegreiflicherweise		schluckchenweise
überraschenderweise		zugweise
möglicherweise		kännchenweise
borgweise		pfennigweise
fälschlicherweise		sprungweise
quentchenweise		wochenweise
bedrückenderweise		flaschenweise
schicklicherweise		strichweise
beschämenderweise		paragraphenweise
glücklicherweise		partie(n)weise
leihweise		serienweise
entgegenkommenderweise		packenweise
unglücklicherweise		streckenweise
heimlicherweise		flockenweise
bezeichnenderweise		schockweise
eigentümlicherweise		blickweise
tauschweise		brockenweise
kennzeichnenderweise		fuderweise
irrtümlicherweise		schluckweise
austauschweise		ballenweise
herkömmlicherweise		ruckweise
geschenkweise		stückweise
gebührenderweise		bahnenweise
erstaunlicherweise		zweistückweise
stellenweise		kübelweise

irreführenderweise		portions-portionenweise
erklärlicherweise		bündelweise
blöderweise		rudelweise
ärgerlicherweise		schwadrans-
lächerlicherweise		schwadronenweise
zeilenweise		scheffelweise
staffelweise		kannenweise
leidigerweise		löffelweise
bedauerlicherweise		tonnenweise
unschuldigerweise		teelöffelweise
ehrlicherweise		etappenweise
anständigerweise		eßlöffelweise
natürlicherweise		schoppenweise
notwendigerweise		büschelweise
nächtlicherweise		gruppenweise
bruchstückweise		stapelweise
merkwürdigerweise		scharenweise
liebenswürdigerweise		fuhrenweise
unglückseligerweise		kleckerweise
erfreulicherweise		klassenweise
unseligerweise		momentweise
gefälligerweise		glasweise
gleicherweise		eimerweise
zufälligerweise		riesweise
welcherweise		blatt-blätterweise
billigerweise		zentnerweise
solcherweise		satzweise
sinnigerweise		fässerweise
logischerweise		gauweise
unsinnigerweise		groschenweise
komischerweise		lieferungsweise
leichtsinnigerweise		meterweise
irrigerweise		bezirksweise
typischerweise		quartal(s)weise
charakteristischerweise		literweise
nachlässigerweise		impulsweise

überflussigerweise groteskerweise wechselweise zweckmäßigerweise wahlweise unrechtmäßigerweise normalerweise fatalerweise paradoxerweise seltsamerweise lotweise angenehmerweise unnützerweise gastweise dummerweise behelfsweise bittweise hilfsweise aushilfsweise schrittweise vorzugsweise sonderbarerweise ausschnittweise verbotenerweise angriffsweise auszugsweise scherzweise wunderbarerweise anhangsweise kreuzweise kurioserweise zwangsweise bedingungsweise absatzweise erprobterweise beziehungsweise		anfallsweise regimenterweise sektionsweise abschnitt(s)weise faßweise gerüchtweise
---	--	---

ersatzweise		
annährungsweise		
erläuterungsweise		
unverschuldeterweise		
vertretungsweise		
vermutungsweise		
vorteilhafterweise		
andeutungsweise		
schätzungsweise		
scherzhafterweise		
berechtigterweise		
gesprächsweise		
unberechtigterweise		
vergleichsweise		
ungerechtfertigterweise		
besuchsweise		
versuchsweise		
gerechterweise		
gleichnisweise		
ungerechterweise		
törichterweise		
unbedachterweise		
beispielsweise		
korrekterweise		
ausnahmsweise		
pikanterweise		
occasionsweise		
interessanterweise		
konsequenterweise		
verdienterweise		
unverdienterweise		
monatsweise		
unbekannterweise		
gebietsweise		
erklärterweise		
lobenswerterweise		

dankenswerterweise stoßweise anerkennenswerterweise vorschußweise mietweise begrüßenswerterweise netterweise pachtweise schlauerweise		
Schreibweise Redeweise Aussageweise Singweise Gehweise Sehweise Sprechweise Denkweise Malweise Spielweise Fahrweise Lehrweise Vortragsweise Vorgangsweise Verwendungsweise Begründungsweise Bewegungsweise Denk(ungs)weise Fertigungsweise Wirkungsweise Tanzweise Handlungsweise Behandlungsweise Zahlungsweise	Volksweise	

Darstellungsweise		
Ernährungsweise		
Erscheinungsweise		
Betonungsweise		
Auffassungsweise		
Bekehrungsweise		
Ausführungsweise		
Betrachtungsweise		
Verhaltensweise		
Deutungsweise		
Anschauungsweise		
Ausdrucksweise		
Lebensweise		
Schaffensweise		
Vorgehensweise		
Verfahrensweise		
Verhaltensweise		
Daseinsweise		
Produktionsweise		
Arbeitsweise		
Schlußweise		
Bauweise		
Montagebauweise		
Fertigbauweise		
Sandwichbauweise		
Flachbauweise		
Freibauweise		
Fachwerkbauweise		
Blockbauweise		
Ganzmetallbauweise		
Schnellbauweise		
Systembauweise		
Lehmbauweise		
Reihenbauweise		
Schalenbauweise		
Zeilenbauweise		

Plattenbauweise		
Quaderbauweise		
Klinkerbauweise		
Monierbauweise		
Endlosbauweise		
Leichtbauweise		
Gemischtbauweise		
Kompositbauweise		
Kompaktbauweise		
Skelettbauweise		
Stahlskelettbauweise		
Anmerkungsweise		
Massivbauweise		
Verbundbauweise		

De esta clasificación se desprende lo siguiente: el sustantivo *Weise* da lugar, por una parte, a adverbios y, por otra, a sustantivos. De todos los términos cotejados en el *corpus*, la mayoría de los adverbios y todos los sustantivos conservan el sentido original del sustantivo primitivo: modo o manera. En el caso de los adverbios, además, he concentrado en la primera columna los que fundamentalmente responden al sentido "modo o manera". El resto de los adverbios que expresan colectividad los he clasificado en la última columna de la figura 13 como "*anderes*". A continuación aplicaré los análisis ya conocidos para determinar la condición de sufijoide de *-weise*.¹⁶⁸ Con estos análisis voy a investigar si existe

¹⁶⁸ Fleischer / Barz considera a *-weise* un sufijo de los más productivos que existen para formar adverbios. Según ellos puede tener como primer componente: 1) un sustantivo, con lo que puede expresar "*in der Form / Art von S*": *bruchstückweise*, *auszugsweise*, *andeutungsweise*... o "*aufgeteilt nach*": *abschnitts-*, *gebietsmonatsweise*. En este último sentido es donde aparece, en mi opinión, el carácter de colectividad. 2) Un adjetivo o una base participial con un *Fugenelement* *-er*: Este tipo de construcciones expresan un juicio del hablante: *erklärlicherweise*, *fälschlicherweise*, *notwendigerweise*... No es normal que aparezcan con el primer componente verbal (*borg-*, *leihweise*). Fleischer / Barz (1992: 288).

alguna relación entre esta expresión de colectividad y la función como sufijoide.

ANÁLISIS DE OBLIGATORIEDAD

Con este análisis suprimo el segundo componente de estos sustantivos, es decir, *-weise* para investigar qué protagonismo semántico posee este elemento en relación con el sustantivo completo. En aquellos casos donde, con la supresión de dicho elemento, el significado del primer componente aislado se acerca al del sustantivo completo, se habrá producido un debilitamiento de este segundo componente y, por tanto, estaremos ante un sufijoide. No obstante, en los casos donde el significado del primer componente aislado se aleje del significado del sustantivo completo, estaremos ante *Grundwörter* de sustantivos compuestos. Ante la magnitud del *corpus* presentado, haré una selección de los sustantivos a los que aplicaré el análisis: comenzaré por los adverbios y, de ellos, los que corresponden a la acepción *Art*. Hay dos tipos de adverbios: por una parte, los que tienen como primer componente un sustantivo (a continuación aparecen en cursiva) y por otra los que presentan un adjetivo más el *Fugen-Element -er-* (a continuación aparecen en cursiva y subrayados):

teilweise: teil.

vernünftigerweise: vernünftig(er).

fallweise: fall.

normalerweise: normal(er).

richtigerweise: richtig(er).

unvorsichtigerweise: unvorsichtig(er).

seitenweise: seiten.

unnötigerweise:unnötig(er).

zeit(en)weise: zeit(en).

eigenartigerweise: eigenartig(er).

listigerweise: listig(er).

gradweise: grad.

eigennützigerweise: eigennützig(er).

tütenweise: tüten.

klugerweise: klug(er).

probeweise:probe.

kleinweis(e): klein.

roherweise: roh(er).

loblicherweise: loblich(er)

üblicherweise: üblich(er).

tageweise: tage.

verständlicherweise: verständlich(er).

freundlicherweise: freundlich(er).

möglicherweise: möglich(er).

borgweise: borg.

quentchenweise: quentchen.

schicklicherweise: schicklich(er).

glücklicherweise: glücklich(er).

leihweise: leih.

stellenweise: stellen.

tauschweise: tausch.
irrtümlicherweise: irrtümlich(er).
austauschweise: austausch.
geschenkweise: geschenk.
erstaunlicherweise: erstaunlich(er).
gebührenderweise: gebührend(er).
irreführenderweise: irreführend(er)
blöderweise: blöd(er).
ehrlicherweise: ehrlich(er).
natürlicherweise: natürlich(er).
notwendigerweise: notwendig(er).
nächtlicherweise: nächtlich(er).
merkwürdigerweise: merkwürdig(er)
gleicherweise: gleich(er).
komischerweise: komisch(er).
typischerweise: typisch(er).
wechselweise: wechsel.
wahlweise: wahl.
gastweise: gast.

Como vemos en estos ejemplos, no se expresa lo mismo con el primer componente aislado que con todo el sustantivo completo: en el caso de los sustantivos éstos se convierten en adverbios. En el caso de los adjetivos, éstos, con el apoyo del elemento -er¹⁶⁹, se transforman también en adverbios que indican "el modo o la manera de". Por tanto, la transformación afecta, casi exclusivamente, a un cambio de categoría gramatical de adjetivos a adverbios. La expresión "modo o manera" propia de los adverbios

¹⁶⁹ Motsch considera -er como un *Fugenelement*: "Die Fuge kann zum Wortbildungsmuster gehören. In diesem Falle kann die Fuge auch als Suffixerweiterung analysiert werden. Motsch, W. (1999): *op. cit.*, p. 14.

viene dada también por la influencia del significado del sustantivo *Weise*. Por lo tanto, hasta aquí, yo diría que en estos casos no se ha debilitado el significado de *-weise* y, por tanto, este elemento no tiene la condición de sufijoide sino de *Grundwort*.

Veamos qué ocurre al aplicar el análisis a la columna de las composiciones que dan lugar a sustantivos. Hago igualmente una selección dada su gran magnitud:

Schreibweise: Schreib-.

Redeweise: Rede.

Aussageweise: Aussage.

Singweise: Sing-.

Gehweise: Geh-.

Sehweise: Seh-.

Sprechweise: Sprech-.

Denkweise: Denk-.

Malweise: Mal-.

Spielweise: Spiel-.

Fahrweise: Fahr-.

Lehrweise: Lehr-.

Vortragsweise: Vortrag.

Vorgangsweise: Vorgang.

Verwendungsweise: Verwendung.

Begründungsweise: Begründung.

Bewegungsweise: Bewegung.

Denk(ungs)weise: Denk(ung).

Fertigungsweise: Fertigung.

Wirkungsweise: Wirkung.

Tanzweise: Tanz-.

Handlungsweise: Handlung.
Behandlungsweise: Behandlung.
Zahlungsweise: Zahlung.
Darstellungsweise: Darstellung.
Ernährungsweise: Ernährung.
Erscheinungsweise: Erscheinung.
Betonungsweise: Betonung.
Auffassungsweise: Auffassung.
Bekehrungsweise: Bekehrung.
Ausführungsweise: Ausführung.
Betrachtungsweise: Betrachtung.
Verhaltensweise: Verhaltung.
Deutungsweise: Deutung.
Anschauungsweise: Anschauung.
Ausdrucksweise: Ausdruck.
Lebensweise: Leben.
Schaffensweise: Schaffen.
Vorgehensweise: Vorgehen.
Verfahrensweise: Verfahren.
Verhaltensweise: Verhalten.
Daseinsweise: Dasein.
Produktionsweise: Produktion.
Arbeitsweise: Arbeit.
Schlußweise: Schluß.
Bauweise: Bau.

Ninguno de los primeros componentes aislados expresan lo mismo que el sustantivo completo. En estos casos es donde mejor se ve el protagonismo semántico del elemento *-weise*. Por tanto, a la vista

de este análisis, en estos casos *-weise* es un *Grundwort* y no un sufijoide.

En cuanto a la segunda columna que corresponde a la acepción de *Weise* como *Melodie*, el análisis correspondiente al único ejemplo encontrado sería:

Volksweise: Volks.

Tampoco en este caso *Volk* expresa lo mismo que *Volksweise* pues en este último se refleja la acepción *Melodie* del sustantivo original. Estamos pues también en este ejemplo ante un *Grundwort* y no ante un sufijoide.

A continuación aplicaré el análisis a los adverbios que en la columna 12 se encuentran bajo el epígrafe *anderes*. Éstos son adverbios cuyo primer componente lo forma un sustantivo y que, además, siempre van a expresar el colectivo de lo que indica este sustantivo:

massenweise: massen.

bissenweise: bitten.

straßenweise: straßen.

stromweise: strom.

schwarmweise: schwarm.

ratenweise: raten.

scheibenweise: scheiben.

schicht(en)weise: schichten.

korbweise: korb.

schwadenweise: schwaden.

stundenweise: stunden.

spaltenweise: spalten.
herdenweise: herden.
kistenweise: kisten.
hordenweise: horden.
dutzendweise: dutzend.
streifenweise: streifen.
rottenweise: rotten.
pfundweise: pfund.
tropfenweise: tropfen.
unzenweise: unzen.
stufenweise: stufen.
körbeweise: körbe.
haufenweise: haufen.
waggonweise: waggon.
lagenweise: lagen.
riegenweise: riegen.
kiloweise: kilo.
bergeweise: berge.
bogenweise: bogen.
truppweise: trupp.
sack-säckenweise: sack. / säcken.
reihenweise: reihen.
paarweise: paar.
scheibchenweise: scheibchen.
tröpfchenweise: tröpfchen.
bröckchenweise: bröckchen.
schluckchenweise: schluckchen.
zugweise: zug.
kännchenweise: kännchen.
pfennigweise: pfennig.

sprungweise: sprung.
wochenweise: wochen.
flaschenweise: flaschen.
strichweise: strich.
paragraphenweise: paragraphen.
partie(n)weise: partie(n).
serienweise: serien.
packenweise: packen.
streckenweise: strecken.
flockenweise: flocken.
schockweise: schock.
blickweise: blick.
brockenweise: brocken.
fuderweise: fuder.
schluckweise: schluck.
ballenweise: ballen.
ruckweise: ruck.
stückweise: stück.
bahnenweise: bahnen.
zweistückweise: zweistück.
kübelweise: kübel.
portions-portionenweise: portion(en).
bündelweise: bündel.
rudelweise: rudel.
schwadrone-schwadronenweise: schwadron(en).
scheffelweise: scheffel.
kannenweise: kannen.
löffelweise: löffel.
tonnenweise: tonnen.
teelöffelweise: teelöffel.

etappenweise: etappen.
eßlöffelweise: eßlöffel.
schoppenweise: schoppen.
büschelweise: büschel.
gruppenweise: gruppen.
stapelweise: stapel.
scharenweise: scharen.
fuhrenweise: fuhren.
kleckerweise: klecker.
klassenweise: klassen.
momentweise: moment.
glasweise: glas.
eimerweise: eimer.
riesweise: ries.
blatt-blätterweise: blatt "(er).
zentnerweise: zentner.
satzweise: satz.
fässerweise: fässer.
gauweise: gau.
lieferungsweise: lieferung.
meterweise: meter.
bezirksweise: bezirk.
quartal(s)weise: quartal.
literweise: liter.
impulsweise: impuls.
anfallsweise: anfall.
regimenterweise: regiment.
sektionsweise: sektion.
abschnitt(s)weise: abschnitt.
faßweise : faß.

gerüchtweise: gerücht.

Todas estas formaciones tienen algo en común: en estos casos *-weise* ha perdido parte de su significado primitivo para expresar colectividad. Además, al unirse a estos sustantivos, *-weise* da lugar a adverbios, es decir, a una categoría gramatical diferente. El hecho de que este elemento pierda el protagonismo semántico a expensas del primer componente y, por tanto, se haya debilitado el significado del sustantivo primitivo *Weise*, indica que estamos ante un sufijoide. No obstante, para confirmar esta hipótesis, aplicaré el segundo de los análisis.

ANÁLISIS DE SUSTITUCIÓN POR UNA PARÁFRASIS

Con la aplicación de este análisis intento verificar si el elemento *-weise* tiene el protagonismo semántico de estos sustantivos. Si la paráfrasis con un *Genitivattribut* o un complemento preposicional es semánticamente posible, entonces esto confirmará la importancia que posee *-weise* dentro del compuesto y, por tanto, estaremos ante un *Grundwort*. Por otra parte, si la paráfrasis no es posible semánticamente, habrá habido un debilitamiento del significado de *-weise* y, por tanto, estaremos ante la condición de sufijoide. Empezaré el análisis por las composiciones que dan lugar a adverbios formados por sustantivo + *-weise* y adjetivo + *er* + *-weise*; estos últimos aparecen subrayados y, ante la imposibilidad de utilizar un *Genitivattribut* o un complemento preposicional cuando el *Bestimmungswort* es un adjetivo, he cambiado el tipo de paráfrasis. En estos casos utilizo simplemente el sustantivo *Weise* precedido del adjetivo que le complementa. De este modo se

refleja igualmente el protagonismo semántico que pudiera tener este elemento:

teilweise: auf Weise von Teilen.

vernünftigerweise: vernünftige Weise.

fallweise: auf Weise von Fällen.

normalerweise: normale Weise.

richtigerweise: richtige Weise.

unvorsichtigerweise: unvorsichtige Weise.

seitenweise: auf Weise der Seiten.

unnötigerweise: unnötige Weise.

zeit(en)weise: auf Weise der Zeit(en).

eigenartigerweise: eigenartige Weise.

listigerweise: listige Weise.

gradweise: auf Weise des Grads.

eigennützigerweise: eigennützige Weise.

tütenweise: auf Weise der Tüte.

klugerweise: kluge Weise.

probeweise: auf Weise der Probe.

kleinweis(e): kleine Weise.

roherweise: rohe Weise.

loblicherweise: lobliche Weise.

üblicherweise: übliche Weise.

tageweise: auf Weise der Tage.

verständlicherweise: verständliche Weise.

freundlicherweise: freundliche Weise.

möglicherweise: mögliche Weise.

borgweise: auf Weise des Borges.

quentchenweise: auf Weise des Quentchen.

schicklicherweise: schickliche Weise.

glücklicherweise: glückliche Weise.

leihweise: auf Weise des Leihens.

stellenweise: die Weise des Stellens.

tauschweise: auf Weise des Tauschens.

irrtümlicherweise: irrtümlicher Weise.

austauschweise: auf Weise des Austausches.

geschenkweise: auf Weise des Geschenks.

erstaunlicherweise: erstaunliche Weise.

gebührenderweise: gebührende Weise.

irreführenderweise: Irreführende Weise.

blöderweise: blöde Weise.

ehrlicherweise: ehrliche Weise.

natürlicherweise: natürliche Weise.

notwendigerweise: notwendige Weise.

nächtlicherweise: nächtliche Weise.

merkwürdigerweise: merkwürdige Weise.

gleicherweise: gleiche Weise.

komischerweise: komische Weise.

typischerweise: typische Weise.

wechselweise: auf Weise des Wechsels.

wahlweise: auf Weise der Wahl.

gastweise: auf Weise des Gastes.

El sustantivo al unirse a *-weise* convierte a la composición en un adverbio. Las paráfrasis formadas por sustantivo + *-weise* aparecen precedidas de una preposición. La construcción con adjetivos se ha parafraseado mediante un adjetivo. En los dos casos se puede observar el protagonismo semántico que todavía posee *-weise*. El carácter adverbial de estos ejemplos se debe en gran medida al significado del sustantivo primitivo *Weise* como modo o manera. Por

ello, yo diría que en estos ejemplos *-weise* no realiza la función de sufijoide sino la de *Grundwort* de estos compuestos.

Continuaré ahora con el análisis de los ejemplos clasificados en la primera columna, cuya composición da lugar a sustantivos:

Schreibweise: die Weise zu schreiben.

Redeweise: die Weise zu reden.

Aussageweise: die Weise der Aussage.

Singweise: die Weise zu singen.

Gehweise: die Weise zu gehen.

Sehweise: die Weise zu sehen.

Sprechweise: die Weise zu sprechen.

Denkweise: die Weise zu denken.

Malweise: die Weise zu malen.

Spielweise: die Weise zu spielen.

Fahrweise: die Weise zu fahren.

Lehrweise: die Weise des Lehrens.

Vortragsweise: die Weise des Vortrags.

Vorgangsweise: die Weise des Vorgangs.

Verwendungsweise: die Weise der Verwendung.

Begründungsweise: die Weise der Begründung.

Bewegungsweise: die Weise der Bewegung.

Denk(ungs)weise: die Weise zu denken.

Fertigungsweise: die Weise der Fertigung.

Wirkungsweise: die Weise der Wirkung.

Tanzweise: die Weise zu tanzen.

Handlungsweise: die Weise der Handlung.

Behandlungsweise: die Weise der Behandlung.

Zahlungsweise: die Weise der Zahlung.

Darstellungsweise: die Weise der Darstellung.
Ernährungsweise: die Weise der Ernährung.
Erscheinungsweise: die Weise der Erscheinung.
Betonungsweise: die Weise der Betonung.
Auffassungsweise: die Weise der Auffassung.
Bekehrungsweise: die Weise der Bekehrung.
Ausführungsweise: die Weise der Ausführung.
Betrachtungsweise: die Weise der Betrachtung.
Verhaltensweise: die Weise der Verhaltung.
Deutungsweise: die Weise der Deutung.
Anschauungsweise: die Weise der Anschauung.
Ausdrucksweise: die Weise des Ausdrucks.
Lebensweise: die Weise des Lebens.
Schaffensweise: die Weise zu schaffen.
Vorgehensweise: die Weise des Vorgehens.
Verfahrensweise: die Weise des Verfahrens.
Verhaltensweise: die Weise des Verhaltens.
Daseinsweise: die Weise des Daseins.
Produktionsweise: die Weise der Produktions.
Arbeitsweise: die Weise der Arbeit.
Schlußweise: die Weise des Schlußes.
Bauweise: die Weise der Bau.

Aunque se ha cambiado ligeramente el tipo de paráfrasis (*die Weise zu + Verb*), en todas ellas queda patente el protagonismo semántico del elemento *-weise* y la posibilidad de formar la paráfrasis desde el punto de vista semántico. En estos ejemplos es donde aparece con mayor claridad la función de *Grundwort* de un compuesto, ya que *-weise* conserva totalmente el significado del sustantivo primitivo y por tanto no existe debilitación semántica.

Veamos lo que ocurre con el único sustantivo registrado correspondiente a la segunda columna:

Volksweise: die Weise des Volkes.

El elemento *-weise* pertenece aquí a la acepción *Melodie* del sustantivo original *die Weise*, por lo tanto, también en este caso se puede decir que este elemento desempeña la función de *Grundwort* ya que no existe debilitación semántica.

A continuación procederé al análisis de los términos clasificados en la última columna:

massenweise: die Weise von Massen (?).

bissenweise: die Weise des Bissens (?).

straßenweise: die Weise der Straßen (?).

stromweise: die Weise des Stroms (?).

schwarmweise: die Weise des Schwarms (?).

ratenweise: die Weise der Raten (?).

scheibenweise: die Weise des Scheibens (?).

schicht(en)weise: die Weise de Schichtes (?).

korbweise: die Weise des Korbes (?).

schwadenweise: die Weise des Schwadens (?).

stundenweise: die Weise der Stunden (?).

spaltenweise: die Weise der Spalten (?).

herdenweise: die Weise der Herden (?).

kistenweise: die Weise der Kisten (?).

hordenweise: die Weise der Horden (?).

dutzendweise: die Weise des Dutzends (?).

streifenweise: die Weise der Streifen (?).

rottenweise: die Weise der Rotten (?).
pfundweise: die Weise des Pfunds (?).
tropfenweise: die Weise des Tropfens (?).
unzenweise: die Weise der Unzen (?).
stufenweise: die Weise der Stufen (?).
körbeweise: die Weise der Körbe (?).
haufenweise: die Weise der Haufen (?).
waggonweise: die Weise des Waggons (?).
lagenweise: die Weise der Lagen (?).
riegenweise: die Weise der Riegen (?).
kiloweise: die Weise des Kilos (?).
bergeweise: die Weise der Berge (?).
bogenweise: die Weise des Bogens (?).
truppweise: die Weise des Trupps (?).
sack-säckenweise: die Weise des Sackes (?).
reihenweise: die Weise der Reihen (?).
paarweise: die Weise des Paares (?).
scheibchenweise: die Weise des Scheibchens (?).
tröpfchenweise: die Weise des Tröpfchens (?).
bröckchenweise: die Weise des Bröckchens (?).
schluckchenweise: die Weise des Schluckchens (?).
zugweise: die Weise des Zuges (?).
kännchenweise: die Weise des Kännchens (?).
pfennigweise: die Weise des Pfennigs (?).
sprungweise: die Weise des Sprungs (?).
wochenweise: die Weise der Wochen (?).
flaschenweise: die Weise der Flaschen (?).
strichweise: die Weise des Strichs (?).
paragraphenweise: die Weise der Paragraphen (?).
partie(n)weise: die Weise der Partie(n) (?).

serienweise: die Weise der Serien (?).
packenweise: die Weise der Packen (?).
streckenweise: die Weise der Strecken (?).
flockenweise: die Weise der Flocken (?).
schockweise: die Weise des Schocks (?).
blickweise: die Weise des Blicks (?).
brockenweise: die Weise des Brockens (?).
fuderweise: die Weise des Fuders (?).
schluckweise: die Weise des Schluckes (?).
ballenweise: die Weise der Ballen (?).
ruckweise: die Weise des Rucks (?).
stückweise: die Weise des Stücks (?).
bahnenweise: die Weise des Bahnen (?).
zweistückweise: die Weise des Zweistücks (?).
kübelweise: die Weise des Kübels (?).
portions-portionenweise: die Weise der Portion(en) (?).
bündelweise: die Weise des Bündels (?).
rudelweise: die Weise des Rudels (?).
schwadrone-schwadronenweise: die Weise der Schwadron(en) (?).
scheffelweise: die Weise des Scheffels (?).
kannenweise: die Weise der Kannen (?).
löffelweise: die Weise des Löffels (?).
tonnenweise: die Weise der Tonnen (?).
teelöffelweise: die Weise des Teelöffels (?).
etappenweise: die Weise der Etappen (?).
eßlöffelweise: die Weise des Eßlöffels (?).
schoppenweise: die Weise der Schoppen (?).
büschelweise: die Weise des Büschels (?).
gruppenweise: die Weise der Gruppen (?).
stapelweise: die Weise des Stapels (?).

scharenweise: die Weise der Scharen (?).
fuhrenweise: die Weise des Fuhrens (?).
kleckerweise: die Weise des Klecks (?).
klassenweise: die Weise der Klassen (?).
momentweise: die Weise des Moments (?).
glasweise: die Weise des Glases (?).
eimerweise: die Weise des Eimers (?).
riesweise: die Weise der Riesen (?).
blatt-blätterweise: die Weise der Blätter (?).
zentnerweise: die Weise der Zentner (?).
satzweise: die Weise des Satzes (?).
fässerweise: die Weise der Fässer (?).
gauweise: die Weise des Gaus (?).
lieferungsweise: die Weise der Lieferung (?).
meterweise: die Weise des Meters (?).
bezirksweise: die Weise des Bezirks (?).
quartal(s)weise: die Weise des Quartals (?).
literweise: die Weise des Liters (?).
impulsweise: die Weise des Impulses (?).
anfallsweise: die Weise des Anfalles (?).
regimenterweise: die Weise des Regimentes (?).
sektionsweise: die Weise der Sektion (?).
abschnitt(s)weise: die Weise des Abschnitts (?).
faßweise : die Weise des Faßes (?).
gerüchtweise: die Weise des Gerüchts (?).

En estos casos, formados por un sustantivo + *-weise* y donde se constituyen adverbios, se ve que la paráfrasis no es posible semánticamente. Esto es debido a que el elemento *-weise* no posee el protagonismo semántico en estos términos. El protagonismo

semántico pasa al primer componente. El elemento *-weise* es un indicador de colectividad, así como de la condición adverbial del término. Por tanto estaríamos aquí ante un sufijoide. La diferencia entre estos adverbios y los de la primera columna clasificados bajo el epígrafe *Art* estriba en que los primeros sólo indican modo o manera debido a la referencia del significado del sustantivo primitivo *die Weise*. Mientras que éstos, si bien también expresan modo o manera - que es lo que conservan del significado de *Weise* -, no obstante expresan además colectividad. Este nuevo concepto no lo expresaba el sustantivo original *Weise* por sí solo.

CONCLUSIONES

Según el *corpus* analizado, el sustantivo *die Weise* es un sustantivo muy productivo para formar composiciones. Estas composiciones van a ser de muy diverso tipo:

- Adjetivo + -er- + -weise = adverbio: en estas construcciones se conserva el significado "modo" del sustantivo original *Weise*. Precisamente por esto no se observa debilitación semántica alguna en el significado de *-weise*. En estos casos *-weise* funciona como un *Grundwort* del compuesto que forma. El primer componente del compuesto o *Bestimmungswort* sirve para complementar o determinar el significado del *Grundwort*.
- Sustantivo + -weise = adverbio: estas formas adverbiales formadas por un sustantivo y el elemento *-weise* expresan también el modo o la manera de lo que indica, en este caso, el sustantivo. Por lo tanto, también en estos ejemplos se conserva el significado "modo" del sustantivo original *Weise*. Tampoco en

estos ejemplos se encuentra debilitado el significado del elemento *-weise*. Por consiguiente, en ellos se puede decir también que *-weise* funciona como *Grundwort* de los compuestos que forma. El sustantivo (*Bestimmungswort*) sirve para determinar el significado del *Grundwort*.

- Sustantivo + *-weise* = sustantivo compuesto: estos ejemplos son los que más claramente muestran la condición de *Grundwort* del elemento *-weise*. Esto es así porque aquí se conserva el significado primitivo del sustantivo original *die Weise* y, por tanto, no hay indicios de debilitación semántica alguna. Además, estos ejemplos dan lugar a sustantivos y no a adverbios, por lo que queda patente la formación de compuestos con *Bestimmungswort* y *Grundwort*.
- Sustantivo + *-weise* = adverbio que expresa colectividad: es la última de las formas registradas en el *corpus* analizado. Esta construcción es muy interesante pues en estos ejemplos el elemento *-weise* conserva algo de su significado original, "modo o manera". Sin embargo, existe una debilitación semántica del elemento *-weise* para expresar colectividad. *-Weise* introduce en el primer elemento de la formación una idea de colectividad que, por sí, el elemento no tiene (*löffelweise*). Esta expresión de colectividad es de hecho un elemento nuevo que no había aparecido anteriormente en la transformación de sustantivos a adverbios o a sustantivos compuestos. Esta colectividad supone un debilitamiento en el significado de *-weise*, el cual no va a expresar ya solamente modo o manera. Por tanto, en estos

ejemplos aparecería *-weise* como indicador de la condición de sufijoide. El protagonismo semántico recae, en estos sustantivos, en el primer componente. El elemento *-weise* expresará, además del modo o la manera, la cantidad de lo que refleja el primer componente. Por consiguiente, sí se puede decir que el elemento *-weise* funciona o puede funcionar como sufijoide.

- El género del sustantivo no desempeña un papel relevante para decidir la condición de sufijoide del mismo. El argumento determinante es que exista esta debilitación semántica a la que aludo continuamente en este trabajo.

III.I.X. ANÁLISIS DE *-BERG*

La Gramática de *Duden*¹⁷⁰ incluye entre otros términos a *-berg* como *Kollektivbildung*. Aunque *-berg* no posea, según algunos autores, el estatuto de sufijoide, voy a investigar cuál es el estatuto de este término. Para ello, comenzaré por consultar los artículos de los diccionarios ya mencionados. De esta manera intentaré buscar todos los sentidos posibles del sustantivo original. Una vez realizado esto, aplicaré los análisis pertinentes para decidir si *-berg* es sufijoide o *Grundwort*.

Comenzaré el estudio con el artículo del diccionario de *Wahrig*:

Berg: (m.1.) **1** deutlich sichtbare, größere Geländeerhebung; (Pl.; Bgb.) taubes Gestein; (fig.) große Menge **2** ein - von Arbeit (fig.). einen - Briefe zu beantworten haben. (fig.). **3** einen - besteigen; die Berge, oder Berg und Tal kommen nicht zusammen, wohl aber die Menschen; wenn der - nicht zum Propheten kommt muß der Prophet wohl zum -e kommen, man muß sich selbst bemühen oder den ersten Schritt tun; der Berg kreißt und gebiert eine Maus, der große Aufwand hat ein lächerliches kleines Ergebnis; der Glaube kann -e versetzen **4** jmdm. goldene -e versprechen großartige Dinge. **5** dastehen wie der Ochs am -e; ratlos sein; auf einen - steigen; mit etwas hinter dem -e halten, etwas verheimlichen; hinter dem - wohnen auch Leute es gibt noch andere Leute, die etwas vermögen, andere können auch etwas; in die - fahren, reisen, ins Gebirge; der Kranke ist über den - der Kranke hat das Schlimmste hinter sich; wir sind mit den Schwierigkeiten noch nicht über den - das Schwerste (Schlimmste) steht uns noch bevor; er ist über alle

¹⁷⁰ Ya vimos como Duden considera formador de colectivos a *-berg*. Duden (1998: p. 508). Ortner / Ortner (1984: 84) también lo consideraban como un tipo de metáfora, en un estado de transición hacia el sufijoide, para expresar "gran cantidad".

Berge, er ist fort, ist geflohen; die Haare standen ihm zu -e (fig.) sein Haar sträubte sich (vor Schreck) [<ahd.berg<germ. berga-<idg .bhergho-; verwandt mit Burg].*¹⁷¹

El artículo del *Stilwörterbuch* de *Duden* dice lo siguiente al respecto:

Berg: der: größere Erhebung im Gelände: ein hoher, steiler B.; bewaldete Berge; B. und Tal; die Berge ragen in die Höhe, tauchen in der Ferne, aus dem Nebel auf; einen Berg besteigen, erklettern, hinaufklettern, bezwingen, hinunterlaufen; den B. hinauf, hinab, hinunter; der Fuß, Kamm, Gipfel, die Wand des Berges; auf einen Berg steigen, klettern, kraxeln (ugs.); die Sonne verschwand hinter den Bergen; sie fahren in die Berge. (ins Gebirge); die Fahrt ging über B. und Tal (bergauf und bergab); unentwegt weiter; der Ort war von Bergen umgeben, umsäumt; übeert. : große sich auftürmende Menge: Berge von belegten Broten; einen Berg von Sorgen haben; Berge von Arbeit hatten sich aufgetürmt. (ugs.) mit etwas hinterm Berg halten (etwas absichtlich noch nicht mitteilen) . [noch nicht] über den Berg sein (die größte Schwierigkeit, die Krise [noch nicht] überstanden haben): der Kranke ist über den B. (ugs.): [längst] über alle Berge sein (auf und davon sein; jmdm. goldene Berge versprechen (jmdm. übertriebene Versprechungen machen)).¹⁷²

En el diccionario de *Hermann Paul* encontramos el siguiente artículo:

Berg: gemeingerm. Wort (im Ablaut zu Burg), das auch in anderen idg. Sprachen Verwandte hat (kelt brig. in Brigantia = Bregenz) und in Brigitte, russ. bēreg „Hügel, Ufer“, hett. parkus „hoch“, pers. burz „Berg“). In sprichwörtlichen Wendungen: er ist über alle Berge, weit weg, über den B. sein (die Hauptschwierigkeit hinter sich haben), hinter dem Berge halten (mit seinem Wissen, seiner Meinung zurückhalten), hinterm Berge wohnen auch Leute, die etwas vermögen oder verstehen) da stehen die Ochsen am Berge(man

¹⁷¹ Wahrig, G.(1997): *op. cit.*, p. 271.

¹⁷² Duden (1988): *op. cit.* p. 145.

kann nicht weiter, weiß nicht, was man tun soll). Uneigentlich sagt man Berge von Holz, von Obst, von Sorgen, goldene Berge (montes auri Terenz Phornio¹, 2, 18) usw. In alten Zuss. bezieht sich Berg auf das Graben nach Erzen und nach Kohlen, indem dasselbe ursprünglich nur in Bergen vorgenommen wurde: Bergwerk, Bergbau, Bergmann, Bergknappe, Bergrat usw. Als Richtungsbezeichnungen dienen bergauf, bergunter, bergan, bergab, unberg, eigentlich, es geht mit ihm bergab (er nimmt ab mit Kraft, Vermögen, usw. Auch zu Berge bedeutet ursprünglich den Berg hinan, dann überhaupt „aufwärts“ ich fuhr den grünen Rhein zu Berge Geibel, bergfahrt; allgemein üblich ist die Haare stehen (frühneuhochdeutsch auch gehen) ihm zu Berge. Dazu Gebirge.¹⁷³

Después de consultar las obras lexicográficas, puedo presentar las dos acepciones del sustantivo *Berg*:

1. *größere Erhebung im Gelände.*
2. *große Menge.*

Además, en *Duden* (1996) aparece el siguiente artículo para el elemento *-berg*:

-berg: der -[e]s, s, -e (emotional verstärkend): 1. drückt in Bildungen mit Substantiven aus, dass etwas - seltener jmd. in allzu großer Zahl vorhanden ist: Betten-, Studentenberg. 2 drückt in Bildungen mit Substantiven aus, dass eine große Menge von etwas vorhanden ist: Bücher-, Kuchen- Wäscheberg.¹⁷⁴

Hasta aquí estaría clara la condición del elemento *-berg* como *Grundwort* de un compuesto, ya que el sentido de colectividad del sustantivo es patente en el sustantivo original *Berg*. No obstante consultaré a continuación el diccionario histórico de *Grimm*¹⁷⁵ para

¹⁷³ Paul, H.(1981): *op. cit.* p 86.

¹⁷⁴ Duden (1996): *op. cit.* p. 237.

¹⁷⁵ Grimm, W., und J. (1984): *op. cit.*, p. 1503 - 1506.

investigar cuál fue la evolución de este sustantivo. Prescindiendo de los usos fraseológicos, presento aquí las acepciones del sustantivo:

1) "*berg*" es lo contrario de "*thal*". Expresa una elevación del terreno mayor que "*hügel*".

2) En el lenguaje minero se habla de "*berg*" cuando se trata de rocas sin minerales o bien cuando éstos han sido liberados de ellas.

3) También se emplea este sustantivo para designar grandes cantidades en forma de elevación o sin esta forma: "*drohende berge von wellen*", pero también, "*berge von arbeiten, sorgen*."¹⁷⁶

Según vemos, el diccionario de *Grimm* no aporta mucha más información de la que ya conocíamos por los otros diccionarios. Así pues, me dispongo ahora a presentar el *corpus* de sustantivos que tienen a *-berg* como segundo componente:

*Rebeberg, Wäscheberg, Schneeberg, Ablaufberg, Umlaufberg, Burgberg, Fleischberg, Tafelberg, Kegelberg, Inselberg, Schamberg, Schuldenberg, Wogenberg, Kuchenberg, Kalvarienberg, Wellenberg, Klamottenberg, Weinberg, Trümmerberg, Götterberg, Butterberg, Feuerberg, Eisberg, Bremsberg, Venusberg, Hausberg, Schloßberg, Magnetberg, Schnittberg, Flamborg, Hauberg*¹⁷⁷.

Estos sustantivos se hallan cotejados en el Apéndice X con sus significados respectivos. A continuación presento la figura 14, donde aparecen los significados del sustantivo original *der Berg*:

¹⁷⁶ Ibídem, p. 1504.

¹⁷⁷ Muthmann, G. (1988): *op. cit.* p. 336.

Figura 14

Erhebung im Gelände	große Menge
Rebeberg	Wäscheberg
Schneeberg	Fleischberg
Ablaufberg	Kegelberg
Umlaufberg	Schuldenberg
Burgberg	Kuchenberg
Tafelberg	Klamottenberg
Inselberg	Trümmerberg
Schamberg	Butterberg
Kalvarienberg	Hauberg
Wellenberg	
Wogenberg	
Götterberg	
Weinberg	
Feuerberg	
Eisberg	
Bremsberg	
Venusberg	
Hausberg	
Scloßberg	
Magnetberg	
Schnittberg	
Flamberg	

Una vez clasificados los sentidos del *corpus* procedente del diccionario inverso, voy a proceder a aplicar los análisis para verificar la condición de *-berg*.

ANÁLISIS DE OBLIGATORIEDAD

Con este análisis intento investigar el protagonismo semántico que posee el elemento *-berg* para todo el compuesto. En aquellos ejemplos donde el primer componente aislado tenga el mismo significado que el sustantivo completo, habrá habido una debilitación semántica del segundo componente y por tanto estaremos ante un sufijoide; mientras que en aquellos otros casos donde el significado del primer componente aislado no exprese lo mismo que el sustantivo completo, supondrá que el elemento *-berg* posee el protagonismo semántico del compuesto y, por tanto, aquí éste funcionará como *Grundwort*. Empiezo el análisis por los sustantivos correspondientes a la primera columna:

Rebeberg: Rebe.

Schneeberg: Schnee.

Ablaufberg: Ablauf.

Umlaufberg: Umlauf.

Burgberg: Burg.

Tafelberg: Tafel.

Inselberg: Insel.

Schamberg: Scham.

Kalvarienberg: Kalvarien.

Wellenberg: Wellen.

Wogenberg: Wogen.

Götterberg: Götter.

Weinberg: Wein.

Feuerberg: Feuer.

Eisberg: Eis.

Bremsberg: Brems-.

Venusberg: Venus.

Hausberg: Haus.

Schloßberg: Schloß.

Magnetberg: Magnet.

Schnittberg: Schnitt.

Flamberg: Flam.

En todos estos ejemplos se puede destacar el protagonismo semántico que posee el elemento *-berg*; por eso *-berg* funciona en estos casos como *Grundwort* de los compuestos que forma y no como sufijoide. No obstante, existen algunos sentidos figurados entre estos ejemplos: los ejemplos *Schamberg* y *Venusberg* referidos a Anatomía están referidos naturalmente a esta parte del cuerpo y aquí está utilizado *-berg* en sentido figurado. *Wellenberg* como "cima de la ola" también supone la existencia de una montaña o una elevación. El ejemplo *Flamberg* es quizá el más curioso que, al parecer, proviene del nombre propio de una espada: *Floberge*. Los ejemplos *Rebeberg* y *Weinberg* también dan a entender una superficie elevada, aunque el cultivo de la vid se suele hacer en terrazas.

Veamos qué ocurre con el análisis de los sustantivos pertenecientes a la segunda acepción *große Menge*:

Wäscheberg: Wäsche.

Fleischberg: Fleisch.

Kegelberg: Kegel.

Schuldenberg: Schulden.

Kuchenberg: Kuchen.

Klamottenberg: Klamotten.

Trümmerberg: Trümmer.

Butterberg: Butter.

Hauberg: Hau.

En estos ejemplos se puede observar lo siguiente: el primer componente aislado presenta realmente poca diferencia en relación con lo que expresa el sustantivo completo. Éste va a reflejar siempre "grandes cantidades" de lo que expresa el primer componente. Esto es debido a la segunda acepción del sustantivo *Berg*. Por ello, aunque al aplicar el análisis no exista una diferencia fundamental entre los primeros sustantivos aislados y el sustantivo completo, está claro el protagonismo semántico de *-berg* en estos sustantivos. Por tanto, hasta aquí y según cómo ha funcionado *-berg* en los análisis realizados, estaríamos ante un *Grundwort* y no ante un sufijoide. Voy a aplicar, no obstante, el segundo de los análisis para confirmar esta hipótesis.

ANÁLISIS DE SUSTITUCIÓN POR UNA PARÁFRASIS

Con la aplicación del análisis de sustitución por una paráfrasis de *Genitivattribut* o de complemento preposicional, trataré de confirmar las hipótesis a las que he llegado con el análisis anterior. En este caso si la paráfrasis es semánticamente posible, ello corroborará el protagonismo semántico del elemento *-berg* y, por tanto, estaremos

ante *Grundwörter* de compuestos; mientras que si la paráfrasis no es semánticamente posible, ello indicará que ha existido una debilitación en el significado de *-berg* y por tanto *-berg* funcionaría en estos casos como un sufijoide. Empezaré el análisis por la primera columna de sustantivos:

Rebeberg: der Berg der Reben.

Schneeberg: der Berg des Schnees.

Ablaufberg: der Berg des Ablaufs.

Umlaufberg: der Berg des Umlaufs.

Burgberg: der Berg der Burg.

Tafelberg: der Berg des Tafels.

Inselberg: der Berg der Insel.

Schamberg: der Berg der Scham.

Kalvarienberg: der Berg von Kalvarien.

Wellenberg: der Berg der Wellen.

Wogenberg: der Berg der Wogen.

Götterberg: der Berg der Götter.

Weinberg: der Berg des Weines.

Feuerberg: der Berg des Feuers.

Eisberg: der Berg des Eises.

Bremsberg: der Berg der Bremse.

Venusberg: der Berg von Venus.

Hausberg: der Berg des Hauses.

Schloßberg: der Berg des Schloßes.

Magnetberg: der Berg des Magnets.

Schnittberg: der Berg des Schnitts.

Flamberg: der Berg der Flamme (?).

Hemos visto cómo todos estos ejemplos son semánticamente posibles. No obstante existen algunos casos que expresan sentidos figurados, tal y como he citado en el análisis de obligatoriedad: los ejemplos *Schamberg* y *Venusberg* referidos a Anatomía y, sobre todo, *Flamberg* como nombre propio. Por lo demás, estos sustantivos demuestran el protagonismo semántico de *-berg* y, por tanto, se pueden considerar como *Grundwörter* de los compuestos que forman. En todos ellos el elemento *-berg* corresponde a la acepción "inclinación o elevación", por eso no hay debilitación semántica alguna.

A continuación analizaré los sustantivos correspondientes a la segunda acepción de *Berg*:

Wäscheberg: der Berg der Wäsche.

Fleischberg: der Berg des Fleisches.

Kegelberg: der Berg der Kegel.

Schuldenberg: der Berg der Schulden.

Kuchenberg: der Berg der Kuchen.

Klamottenberg: der Berg der Klamotten.

Trümmerberg: der Berg der Trümmer.

Butterberg: der Berg der Butter.

Hauberg: der Berg des Haues.

Si tenemos en cuenta la segunda acepción del sustantivo *Berg* como *große Menge*, se puede constatar que, desde el punto de vista del significado, las paráfrasis son perfectamente posibles. Por lo

tanto podemos afirmar que, también en estos ejemplos, el elemento *-berg* funciona como *Grundwort*.

CONCLUSIONES

En relación con el elemento *-berg*, a la vista de los resultados obtenidos tras aplicar los análisis, he llegado a la siguiente conclusión:

- Como segundo componente de una formación, *-berg* no es muy productivo. No obstante, cuando aparece, *-berg* puede tener dos sentidos: un primer sentido con el significado propio del sustantivo original, montaña o elevación. Un segundo sentido que denota grandes cantidades de lo que expresa el primer componente. A la vista de estos análisis, puedo concluir que el elemento *-berg* funciona como *Grundwort* en todos los sustantivos del *corpus* que he analizado. Esto es así pues el protagonismo semántico del compuesto lo posee el *Grundwort*, mientras que el primer componente sólo sirve para determinar al segundo componente. No existe pues en *-berg* debilitación semántica alguna que pudiera hacer pensar en un sufijoide.
- Tampoco en este ejemplo es relevante el hecho de que, en su funcionamiento como sufijoide, el sustantivo posea género gramatical masculino. Éste es un hecho que ha quedado ya suficientemente demostrado en todos los análisis anteriores: el género gramatical del sustantivo no desempeña un papel importante para decidir si un sustantivo posee o no la condición de sufijoide.

III.I.XI. ANÁLISIS DE -ZAR

Para terminar el estudio del *corpus* me ha parecido interesante analizar el elemento *-zar*, documentado como *Halbsuffix* por la Gramática de Duden (1998: 510). *-Zar*, en mi opinión, resulta de especial interés pues no es un formador de colectivos. En este caso estaríamos ante el primer sufijoide que no sirve para expresar colectividad. Comenzaré el estudio cotejando el significado del sustantivo original en los distintos diccionarios y después aplicaré los análisis que sean precisos. De ese modo intento comprobar si este elemento funciona como *Grundwort* o como sufijoide.

Comenzaré el estudio con el artículo de *Wahrig*:

Zar: m. 16; In Rußland bis 1917. Herrscher. [russ. tsar <aruss. tsisari <got. kaisar <grch, lat. Caesar].¹⁷⁸

En *Duden* encontramos el siguiente artículo:

Zar der -en -en; [russ. car' < got kaisar, Kaiser] a) ohne Plural Titel des Monarchen im vorrevolutionären Russland (zeitweise auch Herrschertitel in Bulgarien u. Serbien) B) Träger dieses Titels: Z. Peter der Größe; das Russland der -en.¹⁷⁹

En este diccionario aparece incluso un artículo con el elemento *-zar*:

-zar der; -en -en kennzeichnet in Bildungen mit Substantiven jmdn. als führend, beherrschend, [wirtschaftlich] sehr mächtig auf einem bestimmten Gebiet: Mode- Pressezar.¹⁸⁰

¹⁷⁸ Wahrig, G. (1997): *op. cit.* p. 1386.

¹⁷⁹ Duden (1996): *op. cit.* p. 1766

¹⁸⁰ *Ibídem.*

En el diccionario etimológico de *Knaur* encontramos el siguiente artículo:

Zar: *früher in Rußland, Bulgarien, Serbien: Herrscher; russ. tsar, aus altruss. cesar, über got. kaisar „Kaiser“ aus lat. Caesar, ursp. Familienname, dann Beiname des Kaisers.*¹⁸¹

En el diccionario de *Augst* también aparece un artículo dedicado a este sustantivo, pero no aparece mención del término como segundo miembro de una composición:

Zar, *der: -en, -en: Titel der russischen, auch bulgarischen, serbischen Monarchen.*¹⁸²

Como se deduce de los diccionarios diacrónicos y sincrónicos consultados, existen dos acepciones del sustantivo original *Zar*:

1. *Herrscher*.

2. *Titel*.

Una vez consultados los sentidos del sustantivo original, procederé a presentar el *corpus* de sustantivos procedentes del diccionario inverso de *Muthmann*. Ya que el *corpus* es muy reducido, no adjunto apéndice ya que, además, los significados son fácilmente deducibles:

*Modezar, Pressezar, Filmzar.*¹⁸³

A continuación procederé a aplicar los análisis necesarios que permitan fijar la condición de sufijoide o de *Grundwort* para este sustantivo.

¹⁸¹ Hermann, U. (1982): *Knaurs Etymologisches Lexikon*, Lexikographisches Institut, München, p. 514.

¹⁸² Augst, G. (1998), *op. cit.* p. 1644.

¹⁸³ Muthmann, G. (1988): *op. cit.* p. 748.

ANÁLISIS DE OBLIGATORIEDAD

Con el análisis de obligatoriedad intento comprobar si el segundo componente ha sufrido cierta debilitación semántica y, por tanto, no posee el protagonismo semántico del sustantivo completo. Si es así, éste adoptará la condición de sufijoide. No obstante, si el primer componente aislado no tiene el mismo significado que el sustantivo completo, entonces se confirmará el protagonismo del segundo componente que actuará como *Grundwort*.

Modezar: Mode.

Pressezar: Presse.

Filmzar: Film.

Naturalmente el funcionamiento en estos análisis es distinto que con los colectivos. Según el análisis, *-zar* sería un *Grundwort* ya que, si éste se omite, el primer componente aislado no significa lo mismo que el sustantivo completo.

ANÁLISIS DE SUSTITUCIÓN POR UNA PARÁFRASIS

Según este análisis, podremos verificar si el protagonismo semántico recae realmente sobre *-zar* o sobre el primer componente. Si la paráfrasis es correcta, entonces estaremos ante un *Grundwort*; si la paráfrasis no es correcta desde el punto de vista semántico, estaremos ante un sufijoide:

Modezar: der Zar Mode.

Pressezar: der Zar der Presse.

Filmzar: der Zar des Filmes.

Naturalmente la paráfrasis es correcta, y con ella el elemento *-zar* designa lo que hemos encontrado en *Duden* (1996). En mi opinión, no se puede hablar en este caso de debilitación semántica, sino que el sustantivo *Zar*, como segundo miembro de la composición, adopta un sentido figurado. En el fondo, el significado de *-zar* se acerca mucho al significado del sustantivo *Zar*. Un "zar de la moda" es, en definitiva, alguien que domina en el mundo de la moda, al igual que un zar de la prensa o de la cinematografía. En español tenemos ejemplos de este tipo en expresiones como "el rey de la casa". Naturalmente, desde el punto de vista morfológico, ambas construcciones no se pueden comparar, aunque sí que existe cierta similitud en el significado.

Por ello, no creo que en estos casos *-zar* desempeñe la función de sufijoide. Más bien es un *Grundwort* del compuesto, ya que, en todo caso, es claro el protagonismo semántico de *-zar* dentro del mismo. El primer componente sirve para determinar el significado de *-zar* en cada caso, pero no existe esta traslación (*Verschiebung*) del significado del segundo al primer componente, algo que es propio en el fenómeno del sufijoide. Además, según *Ortner* (1993: 40), al igual que *-kraft*, tampoco se podría considerar *-zar* como sufijoide, ya que no cumple los otros dos criterios, el de la productividad (*Reihenhaftigkeit*) y el de la pertenencia al sistema de prefijos y sufijos (*Systemgebundenheit*).

CONCLUSIONES

Aplicando los análisis de este estudio al sustantivo *Zar*, se ha podido comprobar que el protagonismo semántico del compuesto reside en el segundo componente; el *Bestimmungswort* sólo sirve para complementar en cada caso el significado de *-zar*. No existen tampoco pruebas de debilitación semántica en el paso de *Zar* a *-zar*.

Más bien se trata de un uso en sentido figurado, pero que en realidad deja entrever el significado del sustantivo original. Por lo tanto, el elemento *-zar* funciona, a la vista de los análisis, como el *Grundwort* de un compuesto.

IV. CAPÍTULO TERCERO

IV.I. PRIMERAS REFLEXIONES: ESTUDIO JERÁRQUICO SOBRE EL VALOR SUFIJOIDAL

Una vez realizados los análisis necesarios para investigar el estatuto o la condición de la palabra como sufijoide, voy a continuar este trabajo con el establecimiento de una jerarquía de mayor a menor valor sufijoidal entre los sustantivos que han servido al análisis anterior. Para realizar esta ordenación va a ser muy importante, como naturalmente lo está siendo para todo el trabajo, el proceso de debilitación semántica que se produce en estas palabras al convertirse en sufijoides ya que la diferenciación que se produce entre unos y otros sustantivos, dependiendo de esta debilitación semántica, va a decidir el estatuto de estas palabras como sufijoides. A continuación presento todos los sustantivos que han servido de base para el estudio de la condición de sufijoide:

-wesen

-werk

-gut

-zeug

-kreis

-volk

-stoff

-kraft

-weise

-berg

-zar

Naturalmente, estos sustantivos presentan un funcionamiento muy distinto como sufijoides, hasta tal punto que algunos de ellos, según el *corpus* analizado, sólo funcionan como *Grundwort* de un compuesto. A continuación presento una clasificación de estos sustantivos atendiendo a la cantidad de términos que han formado con sufijoides. Para realizar esta clasificación se ha tenido en cuenta cada una de las clasificaciones de los *corpora* anteriores según las acepciones del sustantivo original y, por supuesto, la ordenación de estos sustantivos según la debilitación semántica que presentan. He incluido también como sufijoides a aquellos que estaban en una fase de transición. Los resultados obtenidos se refieren siempre a los sustantivos analizados y a los *corpora* utilizados para cada caso:

-wesen: 95 ejemplos como sufijoide.

-werk: 20 ejemplos como sufijoide.

-gut: 10 ejemplos como sufijoide.

-zeug: 23 ejemplos como sufijoide.

-kreis: 7 ejemplos como sufijoide.

-volk: 0 ejemplos como sufijoide.

-stoff: 0 ejemplos como sufijoide.

-kraft: 0 ejemplos como sufijoide.

-*weise*: 102 ejemplos como sufijoide.

-*berg*: 0 ejemplos como sufijoide.

-*zar*: 0 ejemplos como sufijoide.

Según esto tendríamos la siguiente ordenación:

1. -*weise*
2. -*wesen*
3. -*zeug*
4. -*werk*
5. -*gut*
6. -*kreis*

El resto de los sustantivos, -*volk*, -*stoff*, -*kraft*, -*berg* y -*zar* tendrían un funcionamiento como *Grundwort* ya que no presentan, según los datos registrados, ningún ejemplo en el que estos sustantivos funcionen como sufijoides.

Esta ordenación es un reflejo de la productividad que pueden poseer estos sustantivos en la formación de palabras con sufijoides. La siguiente tarea será investigar la relación entre el significado de la palabra y la aportación semántica de ésta cuando se ha convertido en un sufijoide, teniendo en cuenta la jerarquía arriba establecida. Y esto es lo que ahora llevaré a cabo, es decir, qué relación existe entre la aparición de la palabra y su conversión en sufijoide:

die Weise → -*weise*

das Wesen → -*wesen*

<i>das Zeug</i>	→	<i>-zeug</i>
<i>das Werk</i>	→	<i>-werk</i>
<i>das Gut</i>	→	<i>-gut</i>
<i>der Kreis</i>	→	<i>-kreis</i>

Para estudiar la relación entre el significado de la palabra y la aportación semántica de ésta cuando se ha convertido en sufijoide, me serviré de los análisis de descomposición de rasgos semánticos propios de la Lingüística estructural.¹⁸⁴ De este modo podré analizar cuáles son los rasgos mínimos que presentan estos sustantivos y qué rasgos ha aportado la conversión en sufijoides.

Sufijoide -weise

En los análisis del elemento *-weise* registré cuatro tipos de construcciones, de las cuales sólo una de ellas daba lugar a la formación de palabras formadas por sufijoides. Las otras tres correspondían a las formaciones con *Grundwörter* :

Adjetivo + -er- + -weise = adverbio: (*normalerweise, möglicherweise*). En este tipo de formaciones se conserva íntegramente el significado "modo o manera" dentro del significado del elemento *-weise*. Así el adjetivo pasa a ser adverbio. Muchos adverbios corresponden en español a formas construidas con el elemento "-mente". En estas construcciones *-weise* funciona como *Grundwort*.¹⁸⁵ *-Weise* tiene el protagonismo semántico del

¹⁸⁴ vid. Wotjak (1977).

¹⁸⁵ Algunos autores como Erben (1993: 142) lo consideran derivación. En mi opinión, en estos casos *-weise* puede ser un *freies Morphem*; puede aparecer independientemente y es determinado por otro *freies Morphem*, en este caso un adjetivo, que es su *Bestimmungswort*.

compuesto y es determinado en cada caso por el adjetivo que actúa como *Bestimmungswort*. El elemento *-er-* es un *Fugenelement*.

Sustantivo + *-weise* = adverbio: (*gastweise*, *wahlweise*). Esta construcción da lugar también a adverbios. En estos casos *-weise* conserva, como en el ejemplo anterior, el sentido "modo, manera" que es el rasgo dominante. No hay por tanto debilitación semántica en este elemento. *-Weise* es aquí *Grundwort* del compuesto que forma.

Sustantivo + *-weise* = composición: (*Lebensweise*, *Bauweise*): es donde más claramente se ve el estatuto de *Grundwort* de *-weise*. También en este caso se conserva el sentido original "modo, manera" de *-weise*. Igualmente ocurre en el ejemplo *Volksweise* donde *-weise* remite a la segunda acepción del sustantivo original [+*Melodie*].

Quizá el estatuto más especial lo tiene la siguiente construcción: sustantivo + *-weise* = adverbio que expresa colectividad (*stundenweise*, *korbweise*): en estos casos se mantiene el sentido original "modo o manera" pero también hay una aportación al sentido original: el carácter de colectividad que no aparecía en el sustantivo original. La aportación que el sustantivo completo hace al significado de *-weise* es lo que otorga a este elemento el estatuto de sufijoide. Es sufijoide, en cuanto, mediante la debilitación semántica, adopta el rasgo [+colectivo], no presente en el sustantivo original. Además, el protagonismo semántico de estas formaciones se sitúa en el primer componente. Esto le diferencia de la categoría de *Grundwort*. Sin embargo, *-weise* conserva el rasgo [+modo] del significado del sustantivo original.

Veamos ahora los rasgos semánticos de *Weise* como sustantivo, de *-weise* como *Grundwort* y como sufijoide:

Sustantivo: *die Weise*: [±modo] [±melodía]

-weise (*Grundwort*): [±modo] [±melodía]

-weise (sufijoide): [+modo] [-melodía] [+colectivo]

Este tipo de palabras que forman sufijoides, a saber, la construcción sustantivo + *-weise* = colectivo (*massenweise*, *dutzendweise*, *stückweise*...) conserva el rasgo [+modo] del sustantivo original y además expresa colectividad. Este último rasgo es importante pues, como se vio, existen algunos sustantivos con *-weise* que no presentan este rasgo. De este modo tendríamos el siguiente esquema:

Figura 15

die Weise	-weise (G)	-weise (S)
[<u>±</u> modo]	[<u>±</u> modo]	[+modo]
[<u>±</u> melodía]	[<u>±</u> melodía]	[- melodía]
[- colectivo]	[- colectivo]	[+ colectivo]

Por tanto, como vemos, este sufijoide ha conservado algo del significado original, en este caso el rasgo [+modo]. Sin embargo, en este tipo de construcciones el protagonismo semántico se halla en el primer componente. Este primer componente indica "el objeto", mientras *-weise* indica la "cantidad". El análisis de este sufijoide es importante pues, en estos casos, *-weise* tampoco ha perdido del todo el significado del sustantivo original: "el modo o la manera" que dan también el carácter adverbial a la construcción. La mayoría de los autores no consideran a *-weise* como sufijoide debido a su

función adverbial. Quizá en esta función adverbial ven incluido este carácter de colectividad. En *-weise* ocurre el siguiente fenómeno: el elemento *-weise* presenta un proceso mínimo de debilitación semántica, respecto del significado del sustantivo original. El sentido de colectividad se añade a su significado original, por derivación de su categoría como adverbio (*löffelweise* - a cucharadas):

***die Weise* → [+modo]**

***-weise* → [+modo]**

↑

[+colectividad]

Por tanto *-weise* no pierde el contenido semántico de la palabra de la que procede. A la cuestión de por qué le ocurre esto a un término como *-weise*, la respuesta es la siguiente: el sustantivo *Weise* no presenta un rendimiento semántico tan alto como otros casos, pero sí que presenta un elevado índice de utilización en la formación de sustantivos y en la formación de adverbios. No es de extrañar que uno de sus usos se haya ampliado para adoptar también la expresión de colectividad. Y, ¿por qué el concepto de colectividad? Quizá este concepto sea el más apropiado que podía adoptar este sustantivo para convertirse en adverbio. Ya hemos visto que *-weise*, en otros ejemplos, no adopta este sentido de colectividad (*Gastweise: als Gast*); por esto mismo es por lo que aquellos casos que expresan colectividad, además del sentido original del sustantivo *Weise*, tienen, en mi opinión, un estatuto especial.

Sufijoide -wesen

Según vimos, *-wesen* resultó un elemento muy productivo para la formación de sufijoide. Sólo unos pocos sustantivos presentan la característica de que en ellos el elemento *-wesen* funciona como *Grundwort* del compuesto. Los rasgos semánticos en lo relativo al sustantivo *Wesen* y al *Grundwort* coinciden en cierto modo, pues los *Grundwörter* conservan en mayor o menor medida el significado del sustantivo original. Esto se puede ver claramente con la aplicación de los análisis estructuralistas, de descomposición en sus rasgos semánticos, de *Wesen* como sustantivo y del *Grundwort -wesen*:

das Wesen: [\pm animado][\pm humano][\pm modo de vida][\pm carácter][\pm ser][\pm lugar].

-wesen (Grundwort): [\pm animado] [\pm humano] [\pm modo de vida] [\pm carácter] [\pm ser] [\pm lugar].

Estos rasgos van a variar sensiblemente en los casos en que el elemento *-wesen* funciona como sufijoide. Los rasgos que configuran al sustantivo como "concreto", [\pm animado][\pm humano][\pm modo de vida][\pm carácter][\pm ser][\pm lugar], se convierten en negativos. De este modo se confiere al elemento *-wesen* cierto carácter abstracto o de indeterminación. Este carácter de indeterminación procede de la acepción "*Stoffgebiete der geistigen Beschäftigung*" documentada por *Grimm* en el sustantivo original. Aquí tendríamos, pues, los restos del significado del sustantivo *das Wesen*:

-wesen (sufijoide): [\pm modo de vida][\pm colectividad][\pm indeterminado].

Esta indeterminación viene además acompañada por la expresión de colectividad, aunque ésta no se produce del mismo modo en todos

los sustantivos que forma. Se va a observar que la pertenencia del sustantivo a uno u otro de los tipos que se exponen a continuación va depender, casi exclusivamente, del significado del primer componente.

Se habían registrado tres sustantivos (*Hauswesen*, *Heimwesen*, *Gemeinwesen*) que, si bien se podían incluir dentro de la acepción *Lebensweise*, *Stand*, del sustantivo original, quedaban claramente encuadrados en otra acepción documentada por Paul: "*Ganzes, dessen Teile zusammenwirken*"; se trata pues de *Grundwörter* y no de sufijoideas. Los rasgos de esta acepción quedan reflejados en [+conjunto interactivo] y [+modo de vida].

Recordamos que, en cuanto al auténtico estatuto del sufijoide, en el análisis de *-wesen* existían, según el *corpus*, dos tipos:¹⁸⁶ por una parte, aquellos términos que denotaban *Fachsprache*, una disciplina o bien un ámbito especializado (*Gesundheitswesen*, *Zeitungswesen*, *Meldewesen*...); y por otra parte, aquellos sustantivos que reflejaban la pertenencia a un determinado estrato social (*Militärwesen*, *Mönchwesen*, *Cliquenwesen*...). Tanto en los primeros como en los segundos, los rasgos semánticos que diferencian al sufijoide *-wesen* del *Grundwort* son: [+indeterminado], [+colectividad]:

¹⁸⁶ Distingo dos tipos en lugar de los tres que distinguía Wellmann (1975: 182 - 185) como formador de colectivos referidos a: a) nombres de personas: *Banditenwesen*, *Ingenieurwesen*; b) abstractos: *Gesundheitswesen*, *Versorgungswesen*, y c) nombres de objetos: *Kraftfahrzeugwesen*, *Straßenwesen*... Considero este último tipo también como dentro del segundo ya que, en todo caso, conforman una *Fachsprache* o una disciplina característica.

Figura 16

Wesen	-wesen (G)	-wesen (S)
[+ animado]	[+ animado]	[- animado]
[+ humano]	[+ humano]	[- humano]
[+ modo de vida]	[+modo de vida]	[+ modo de vida]
[+ carácter]	[+ carácter]	[- carácter]
[+ ser]	[+ ser]	[- ser]
[+ lugar]	[+ lugar]	[- lugar]
[+conjunto interactivo]	[+conjunto interactivo]	[-conjunto interactivo]
[+ indeterminado]	[- indeterminado]	[+indeterminado]
[+ colectivo]	[- colectivo]	[+ colectivo]

Lo que aporta pues el sustantivo original al significado del sufijoide (frente al *Grundwort*) son los rasgos [+indeterminado] y [+colectivo]. La indeterminación es lo que va a expresar el carácter de colectividad. No es el mismo tipo de colectividad que la que designan los sustantivos correspondientes a la acepción: "*Ganzen, dessen Teile zusammenwirken*". Esta herencia que recibe el sufijoide respecto del sustantivo original confirma su estatuto como sufijoide: por un lado, se debilita parte del significado del sustantivo original (por lo que no es *Grundwort* de un compuesto, ya que el protagonismo semántico reside en el primer componente); sin embargo, por otro lado, *-wesen* conserva algo del significado del sustantivo original; en este caso, los rasgos [+colectividad], [+indeterminación].

En estos dos tipos de sustantivos que forman palabras con sufijoides tampoco existe el mismo funcionamiento. En el primer grupo, que conforma sustantivos que designan una materia específica o una disciplina, el significado del sustantivo *das Wesen* se ha debilitado para expresar esta indeterminación y esta colectividad. Como es propio del estatuto de sufijoide, el segundo rasgo que caracteriza a estas formaciones es el hecho de que, debido a este debilitamiento del significado, el primer componente adopta el protagonismo semántico del compuesto. Estos sustantivos son los que conservan los restos de la acepción "*Stoffgebiete der geistigen Beschäftigung*" del sustantivo original.

El segundo tipo de sustantivos que formaban sufijoides con *-wesen* tenían como característica que el primer componente expresaba la pertenencia a un determinado estrato social o a un grupo de personas. Se podría ver aquí la relación con la acepción *Lebensweise* del sustantivo original. Por ello, comparten con el significado de éste el rasgo [+ modo de vida]. Sin embargo, dentro de este grupo de sustantivos (*Militärwesen*, *Bandenwesen*...), se incluye no sólo un modo de vida determinado, sino todo lo que tiene que ver con lo indicado por el primer componente: con los militares, con las bandas... Esto incluye conceptos muy diferentes y por tanto queda aquí justificado el rasgo de [+colectividad] y el de [+indeterminación].

Una de las principales cuestiones que se suscita con este fenómeno es la siguiente: ¿se pierde totalmente el significado del sustantivo original? Yo diría que, con el paso de un sustantivo a sufijoide, no se pierde el significado del sustantivo original; más bien éste se debilita hacia la expresión de colectividad (y a ello va ligado el rasgo de

[+indeterminación]), aunque quedan todavía restos del significado del sustantivo original.

DAS WESEN → *Aufenthaltort, Existenz, Domicilium, Gebäude, ländliches Anwesen, Zustand, Praesentia, Essentia, Substantialität, Beschaffenheit, Lebensweise, Stand, eigentliche Natur.* ↓

Debilitación semántica

↓

Stoffgebiete der geistigen Beschäftigung

↓

***Lebensweise* → → -wesen → [+colectividad], [+indeterminación]**

También en relación con este aspecto asociado a los sufijoides, ya *Grimm* (1984: 555) había documentado un uso del sustantivo para designar objetos concretos y abstractos, que finalmente desembocaría en la formación de compuestos destinados a expresar colectividad del tipo *Schulwesen, Finanzwesen*, en los cuales, muchas veces es difícil demostrar la cercanía semántica de -wesen con el significado del sustantivo original.

Erben (1959: 225) justifica este proceso debido a la indeterminación propia del significado del sustantivo *Wesen* que es lo que hace que tome carácter de sufijo y sea tan productivo. Yo diría, no obstante, que el hecho de que el sustantivo *Wesen* tenga tal rendimiento semántico y se utilice en tal diversidad de contextos es lo que hace que este sustantivo debilite de alguna manera todos estos sentidos para "acomodarse" a lo que expresa, en cada caso, el primer

componente. Veremos si esta característica se cumple también en los demás sustantivos que forman sufijoide, para poder elaborar una teoría sobre qué tipo de sustantivos son susceptibles de adoptar este estatuto.

Sufijoide -zeug

De los casos documentados sobre el elemento *-zeug* existe una gran cantidad de ellos que se caracterizan por funcionar como *Grundwörter* de los compuestos que forman. Estos ejemplos son aquellos casos en los que *-zeug* corresponde a alguna de las acepciones del sustantivo original *das Zeug* (*Baumwollzeug*, *Werkzeug*, *Silberzeug*...). A continuación presento el análisis de rasgos semánticos que corresponde al sustantivo *das Zeug* y a su *Grundwort*:

das Zeug: [\pm textil] [\pm instrumento] [\pm material] [\pm comida]
[\pm despectivo] [\pm colectivo].

-zeug (*Grundwort*): [\pm textil] [\pm instrumento] [\pm material] [\pm comida]
[\pm despectivo] [\pm colectivo].

El rasgo de colectividad va acompañado de las connotaciones peyorativas, aunque no todos los colectivos van a demostrar este sentido peyorativo después de los análisis. Estos sustantivos que pierden el rasgo peyorativo son los sufijoide que sólo tienen el rasgo [+colectivo].

Estos rasgos semánticos varían en cierto modo cuando se trata de *-zeug* como sufijoide:

-zeug (sufijoide): [\pm instrumento] [- despectivo][+ colectivo].

Lo primero que se puede observar es que, en la formación de sufijoides con el elemento *-zeug*, se conservan en mayor o menor medida algunos de los rasgos semánticos del sustantivo original *das Zeug*. No existe pues un modo común para formar sufijoides.

En el caso del sufijoide *-zeug* teníamos dos tipos de sustantivos: un grupo de formaciones, en las que el sufijoide conservaba sólo el sentido de colectividad del sustantivo original: eran los sustantivos (*Schuhzeug, Takelzeug, Kleinzeug, Raubzeug*) y se caracterizaban, además de por no pertenecer a ninguna otra acepción respecto del sustantivo original, por expresar colectividad. También considero sufijoide a *-zeug* en *Viehzeug, Grobzeug, Kroppzeug*: es sufijoide única y exclusivamente en aquellas acepciones en las que, según *Duden* (1996), se han perdido todas las connotaciones peyorativas. En estos casos sólo se conserva el sentido de colectividad del sustantivo original. La debilitación semántica del sustantivo se produce, precisamente, en este carácter peyorativo. El protagonismo de la formación reside en el primer componente, pues *-zeug* es un indicador de colectividad.

Los ejemplos *Viehzeug, Grobzeug, Kroppzeug*, en sus acepciones como colectivo con connotaciones peyorativas, los considero como *Grundwörter* pues, en ellos, *-zeug* mantiene los dos rasgos del significado del sustantivo original.

Los sustantivos en los que *-zeug* funciona como sufijoide se diferencian de los formados por *Grundwörter*, pues en éstos no ha habido debilitación semántica de *-zeug*. Sin embargo, los sufijoides conservan el sentido de colectividad del sustantivo original.

Un segundo grupo de sustantivos se sitúa en una etapa de transición en la formación de sufijoides, puesto que conservan algunos de los significados del sustantivo original (casi todos ellos presentaban los rasgos [+ instrumento] [+ colectivo]. Dentro de este grupo se hallan sustantivos como *Schreibzeug*, *Flickzeug*, *Strickzeug*, *Malzeug*, *Reißzeug*, *Putzzeug*, *Jagdzeug*, *Badezeug*, *Rauchzeug*, *Waschzeug*, *Nähzeug*, *Sattelzeug*, *Zaumzeug*, *Rasierzeug*, *Reitzeug*, *Verbandzeug*. Este tipo de sustantivos se caracterizan por la expresión de colectividad. Esta expresión de colectividad supone que estos sustantivos designan un conjunto de objetos que están en relación con el primer componente, y no sólo sirven para designar un aparato (*Hebezeug*, *Werkzeug*). De ahí la debilitación semántica de *-zeug*. Este funcionamiento tan distinto sitúa a este grupo de sustantivos mencionados arriba en un estadio de transición a la formación de sufijoides. Los rasgos [+colectivo] [+instrumento] son los que se han mantenido en la conversión a sufijoides. Tendríamos:

Figura 17

das Zeug	-zeug (G)	-zeug (S)
[± textil]	[± textil]	[- textil]
[+instrumento]	[+instrumento]	[+instrumento]
[± material]	[± material]	[- material]
[±comida]	[±comida]	[- comida]
[+despectivo]	[+despectivo]	[- despectivo]
[± colectivo]	[± colectivo]	[+ colectivo]

Por tanto, como hemos visto, *-zeug* también conserva vestigios del significado del sustantivo original. Por consiguiente, no pierde totalmente el significado del sustantivo original *das Zeug*. En cuanto a la cuestión de por qué le sucede esto a un sustantivo como *Zeug* creo que se trata de un caso parecido a lo que ocurría con el

sustantivo *Wesen*: se trata de sustantivos con un gran rendimiento semántico. Probablemente esta característica favorece la formación de palabras con el elemento *-zeug*. ¿Y por qué el hecho de expresar precisamente colectividad?

Puede ser que el alto rendimiento semántico de este sustantivo dé lugar a una indeterminación también en su significado (de hecho *Zeug*, en principio, puede ser cualquier cosa). El sustantivo *Zeug* se vacía más o menos de su significado original: en estos casos se vacía de las connotaciones peyorativas, y este vacío se llena con el rasgo de colectividad:

das Zeug* → / *Geräte* / *Abwertendes* / *Kollektiv



***-zeug* → (*Geräte*)**

(*Kollektiv*)



[+COLECTIVO]

Sufijoide *-werk*

El caso de *-werk* es uno de los más característicos entre los que pueden funcionar como sufijoide aunque, como se vio en el marco teórico, existen diferentes opiniones sobre el hecho de considerarlo como sufijo o como sufijoide. Los autores que lo consideran sufijoide como *Erben*, (1993: 85) y *von Polenz*, (1999: 368), entre otros, lo incluyen en todo caso como sufijoide formador de colectivos. Este hecho es por lo tanto fundamental para establecer la función de este elemento.¹⁸⁷

¹⁸⁷ Keller lo considera sufijo de derivación y documenta su uso en *Frnhd*: "*-werk, schon im Frnhd zu finden, bildet hauptsächlich Sachkollektiva (Gangwerk, Gitterwerk)*". Keller, R.E. (1986): *Die deutsche Sprache und ihre historische Entwicklung*, Helmut Buske Verlag, Hamburg.

Sin embargo, en los análisis realizados al elemento *-werk* se registraron una gran cantidad de términos que funcionan como *Grundwörter* de compuestos. Éstos eran los términos que conservaban, en mayor o menor medida, el significado del sustantivo original *Das Werk*. A este sustantivo le corresponden una serie de rasgos semánticos característicos, de acuerdo con las distintas acepciones del sustantivo original:

das Werk: [± resultado] [± actividad][± fábrica] [± mecanismo]
[± instalación].

Naturalmente el *Grundwort* presenta los mismos rasgos semánticos que el sustantivo original. Aquí se incluyen sustantivos en los que *-werk* se identifica con alguna de las acepciones del sustantivo original *das Werk*:

-werk (Grundwort): [± resultado] [± actividad][± fábrica] [± mecanismo]
[± instalación].

Al analizar el elemento *-werk* como sufijoide, se tienen en cuenta aquellos sustantivos que han debilitado de algún modo su significado y expresan además colectividad. Como se puede ver por los rasgos semánticos, no existen los mismos niveles de debilitación semántica en todos los sustantivos. Algunos de éstos conservan vestigios del significado de *das Werk*:

-werk (sufijoide): [± vegetal] [± instalación] [+colectivo].

Los rasgos [+vegetal] [+colectivo] están presentes en sustantivos del tipo *Blattwerk*, *Laubwerk*, *Zweigwerk*, *Wurzelwerk*, *Astwerk*; estos

sustantivos relacionados con el mundo vegetal son muy importantes pues, de algún modo, son los que mejor expresan la debilitación semántica de *-werk* frente al sustantivo original *das Werk*, a la que se alude continuamente en este trabajo. Son sustantivos donde el primer componente posee el protagonismo semántico de la formación. Algunos autores aluden a la capacidad del primer componente de designar en plural lo mismo que expresa el sustantivo completo, lo cual es precisamente el análisis de obligatoriedad que he aplicado durante todo el trabajo. Ciertamente, este análisis demuestra que el elemento *-werk* ha empalidecido su significado en estos casos. Pueden quedar vestigios, quizá, del significado original en el sentido de "andamiaje o instalación vegetal" pero también es cierto que esto es bastante rebuscado. Al pensar en *Blattwerk*, la mente se va hacia *Blatt* o mejor dicho, hacia *Blätter* pero no hacia *Werk*. En cambio al pensar en *Tagewerk* la mente tiene que ir en primer lugar hacia *-werk*. Desde luego no se pueden considerar por igual ambos fenómenos; por ello la mayoría de los autores consideran el caso de *Blattwerk* como sufijación, y consideran a *Tagewerk* como composición. Ya *Erben* (1959: 224) documenta que desde el siglo XVII *-werk* adopta el estatuto de sufijo para expresar colectividad. La cuestión es, ¿por qué se produce esta debilitación semántica que le hace adoptar este estatuto?

La respuesta está en explicar cómo se produce este paso desde el sustantivo *Werk* hasta el elemento *-werk*. El sustantivo *das Werk* posee un gran rendimiento semántico. Al formar otras palabras, *Werk* debilita más o menos su significado, y por ello el primer componente gana protagonismo frente a este elemento. Es importante puntualizar que *Werk* debilita su significado pero no lo pierde totalmente; es por ello por lo que se pueden vislumbrar

vestigios del significado del sustantivo original *Werk*. De ese modo tendríamos:

***Das Werk* → *Ausrüstung*.**

↓

-werk → [+colectivo] + (*Ausrüstung*)

En el caso de los sustantivos que se refieren al mundo vegetal, el sufijoide conserva en cierta manera "restos" del significado *Ausrüstung*, *Ausstattung*, en el sentido de "instalación u organización con hojas, ramas, etc." para *Blattwerk*, *Astwerk*...

Otros sustantivos presentan esta debilitación, a la que aludía anteriormente, además de poseer el rasgo [+colectivo]: *Naschwerk*, *Schleckwerk*, *Regelwerk*, *Zuckerwerk*, *Spangenwerk*, *Tauwerk* y *Seilwerk*. Estos sustantivos se suelen referir, según el primer componente, a objetos concretos, abstractos o comidas.

En ellos, la debilitación semántica es aún mayor que en el caso anterior. En el caso de *Regelwerk* todavía es posible vislumbrar algún resto del sustantivo original: "mecanismo de reglas"; pero en los otros casos referidos a sustantivos concretos, la debilitación semántica es muy fuerte. Puede ser que el sustantivo *Werk*, unido a otros sustantivos que designan objetos concretos, haya transformado su significado en el sentido de: el "aparato" de las golosinas, el "aparato" de las amarras, y así designa el colectivo de lo que expresa el primer componente. No hay que olvidar que, precisamente, también en español existen sustantivos como "mundo", "aparato" que designan conceptos generales.

Existe otro grupo de sustantivos caracterizados por encontrarse en una etapa de transición ya que, por un lado, expresan colectividad aunque, por otro, también presentan, de un modo más claro, vestigios de algún sentido del sustantivo original: *Stabwerk*, *Rankenwerk*, *Rippenwerk*, *Gitterwerk*... Tendríamos, por tanto:

Figura 18

das Werk	-werk (G)	.werk (S)
[± resultado]	[± resultado]	[- resultado]
[± actividad]	[± actividad]	[- actividad]
[± fábrica]	[± fábrica]	[- fábrica]
[± instalación]	[± instalación]	[± instalación]
[± mecanismo]	[± mecanismo]	[± mecanismo]
[- vegetal]	[- vegetal]	[+ vegetal]
[- colectivo]	[- colectivo]	[+ colectivo]

Como se puede ver, la diferenciación entre las formaciones con sufijoide se realiza siempre respecto del primer componente. Prescindiendo del grado de debilitación semántica, en los tres tipos, el protagonismo semántico descansa en el primer componente. También en este caso, la debilitación semántica se produce a favor de la expresión de colectividad aunque, como se ha visto, a distintos niveles.

Sufijoide -gut

Si nos atenemos al *corpus* de sustantivos sobre el que se ha trabajado, el sustantivo *das Gut*, también documentado como sufijoide formador de colectivos, realiza verdaderamente esta función en pocos de ellos.

La mayoría de los sustantivos formados por *-gut* funcionan como *Grundwort* de un compuesto, ya que, en ellos, *-gut* posee el

protagonismo semántico del compuesto. Aquí presento los rasgos semánticos del sustantivo y del *Grundwort*:

Das Gut: [\pm propiedad] [\pm mercancía] [\pm material]

[\pm alimentos][\pm colectivo].

-gut (Grundwort): [\pm propiedad] [\pm mercancía] [\pm material]

[\pm alimentos][\pm colectivo].

También se documenta el rasgo [+colectivo] procedente de algunos sentidos del sustantivo original: (bienes, ingresos, fortuna hacienda, rentas).

En el caso de los *Grundwörter*, el rasgo es [\pm colectivo] pues existen algunos sustantivos que no designan colectivos *Färbegut*: "material para teñir".

Estos rasgos semánticos quedan reducidos al convertirse el sustantivo en sufijoide:

-gut (sufijoide): [\pm humanos] [+colectivo][\pm cultura].

Entre los sufijoides que se forman con *-gut* también se pueden distinguir dos tipos básicos: por un lado destacan todos los sustantivos que podrían compartir el rasgo [+cultura]: *Liedgut*, *Sprachgut*, *Ideengut* *Gedankengut*, *Bildungsgut*, *Wortgut*, *Erzählgut*, *Wissensgut*; aunque el verdadero rasgo común a todos ellos es [+colectivo] pues [+cultura] se ha hecho tomando como referencia el primer componente. Un segundo tipo de sustantivos sería el que sirve para expresar un conjunto de personas (*Patientengut*, *Krankengut*) y también en este caso comparten el rasgo [+colectivo]. Este rasgo procede del sustantivo original, aunque en éste la colectividad servía para expresar otros conceptos. A continuación,

en la figura 19, presento los rasgos característicos del *Grundwort* y del sufijoide:

Figura 19

das Gut	-gut(G)	-gut(S)
[± propiedad]	[± propiedad]	[- propiedad]
[±mercancía]	[±mercancía]	[- mercancía]
[±material]	[±material]	[- material]
[± alimentos]	[± alimentos]	[- alimentos]
[- cultura]	[- cultura]	[+ cultura]
[- humanos]	[- humanos]	[+ humanos]
[±colectivo]	[± colectivo]	[+ colectivo]

En el caso del sustantivo *Gut* hay un aspecto que llama la atención en relación con el comportamiento de los otros sufijos: el elemento *-gut* sólo conserva del sustantivo original en cierta manera el rasgo de colectividad. Es aquí donde se ha producido la debilitación semántica. Si observamos la figura 19, podremos ver que el sufijoide *-gut* sólo comparte este rasgo semántico con el sustantivo original. Es más, el sufijoide incluye dos rasgos semánticos nuevos que son [+cultura] y [+humanos]. Estos rasgos corresponden a lo que expresa el primer componente. En los diez ejemplos del *corpus* que han resultado sufijos, el significado del primer componente es lo que da el sentido a la formación completa. En el significado de *-gut* no se encuentran otros "restos semánticos" de algunas de las acepciones del sustantivo original: *Besitz*, *Ware*, *Material*, *Lebensmittel*. Éstos simplemente expresan el colectivo en relación al primer componente:

Das Gut → Kollektiv für dingliche Gegenstände***-gut → [+colectivo]: geistig oder Personen***

Este sustantivo presenta una mínima debilitación semántica. En el caso de *Gut*, sí que se podría decir que vierte el sentido de colectividad al sufijoide, pero para formar otro tipo de colectivos. Estos diez sustantivos presentan la peculiaridad de que, en ellos, *-gut* no conserva otros sentidos del significado del sustantivo original. El sustantivo *Gut* presenta un rendimiento semántico medio respecto de otros sustantivos como *Zeug* o *Wesen*. Al convertirse en sufijoide adquiere el sentido de *Gesamtheit* de lo que expresa el primer componente. Se diferencia del *Grundwort* en que debilita su significado al expresar colectividad en otros contextos diferentes a los de la acepción del sustantivo original (bienes, ingresos, rentas...) y en que el protagonismo semántico se sitúa en el primer componente. No obstante, conserva este sentido de colectividad del sustantivo original, aunque no sea para designar los mismos conceptos.

Sufijoide -kreis

El sustantivo *der Kreis* también va a dar lugar al elemento *-kreis*, susceptible de formar nuevas palabras. Algunas de estas palabras serán compuestos, ya que en ellos *Kreis* realiza la función de *Grundwort*, es decir, *Kreis* mantiene el protagonismo semántico frente al primer componente y conserva alguno de los sentidos que corresponden al sustantivo original. Los rasgos semánticos propios del sustantivo original son los siguientes:

der Kreis: [± círculo] [± distrito] [± ámbito] [± grupo de personas].

Estos rasgos no varían con respecto a la función de *-kreis* como

Grundwort:

- *kreis* (*Grundwort*): [± círculo] [± distrito] [± ámbito] [± grupo de personas].

Tanto el sustantivo original como el *Grundwort* pueden referirse a un grupo de objetos o de personas. *Kreis* no presenta una acepción explícitamente para designar colectivos pero, ya que un grupo de personas o de objetos puede ser una colectividad, el rasgo [+colectividad] está justificado para algunos sustantivos. Sin embargo, no todos los sustantivos van a presentar este rasgo (*Sehkreis*, *Bannkreis*...).

En la consideración de *-kreis* como sufijoide, estos serían los rasgos correspondientes después de analizar los siete sustantivos que funcionan como tal (*Erdkreis*, *Fragekreis*, *Problemkreis*, *Aufgabenkreis*, *Themenkreis*, *Pflichtenkreis*, *Ideenkreis*):

- *kreis* (sufijoide): [+ ámbito] [+ colectividad].

Estos siete sustantivos se caracterizan porque pueden pertenecer a ámbitos muy diversos. Todos ellos tienen en común la expresión de colectividad. Del significado del sustantivo original conservan el rasgo semántico [+ámbito], presente en todos ellos:

Figura 20

der Kreis	-kreis (G)	-kreis (S)
[± círculo]	[± círculo]	[- círculo]
[± distrito]	[± distrito]	[- distrito]
[± ámbito]	[± ámbito]	[+ ámbito]
[± grupo de personas]	[± grupo de personas]	[- grupo de personas]
[± colectividad]	[± colectividad]	[+ colectividad]

En este caso vemos que en los siete sustantivos formados por sufijoide se conserva un rasgo semántico procedente de *Kreis* como sustantivo, además del rasgo de colectividad que aporta la conversión del sustantivo en sufijoide. Por tanto, el sustantivo *Kreis* debilita muy poco su significado respecto del sustantivo original. Naturalmente, el protagonismo semántico se sitúa en el primer componente que refleja de qué se trata la colectividad: problemas, tareas, deberes... El proceso que ocurre en el elemento *-kreis* al convertirse en sufijoide es el siguiente: *-kreis* no se vacía totalmente del significado del sustantivo original, sino que mantiene alguno de los rasgos semánticos de *der Kreis*.

***der Kreis* → [± ámbito] [± colectivo]**

↓

***-kreis* → [+ ámbito] + [+colectivo]**

En este sentido, el sustantivo *Kreis* es un sustantivo con un rendimiento semántico medio. Según los análisis, el elemento *-kreis* estaba en un estadio de transición a la formación de sufijoide precisamente porque conservaba algún sentido del sustantivo original. El hecho de expresar colectividad reside, quizá, en el propio

significado del sustantivo: círculo como conjunto de puntos que son unidos mediante un trazo; distrito: conjunto de casas; ámbito: conjunto de elementos. Cada una de las acepciones indican una colectividad. Quizá sea por esto por lo que este sustantivo presente una debilitación semántica mínima. Es difícil delimitar *-kreis* como *Grundwort* de *-kreis* como sufijoide. Se podría concluir que el sufijoide se diferencia del *Grundwort* en que el sufijoide ha debilitado su significado para expresar sólo el colectivo de lo que indica el primer componente.

Grundwort -volk

A la vista del análisis realizado, y de acuerdo con el *corpus* utilizado, no se han registrado ejemplos como sufijoide de *-volk* a pesar de que algunos autores lo incluyen también como sufijoide. Todos los ejemplos que conforman el *corpus* mantienen alguno de los significados del sustantivo original *das Volk*. En estos sustantivos, el protagonismo semántico del compuesto reside precisamente en *-volk*. No encuentro necesario añadir aquí los rasgos semánticos del sustantivo o del *Grundwort* ya que no se pueden confrontar con los del sufijoide. ¿Por qué hemos tenido estos resultados? En primer lugar *Volk* no es un sustantivo con un rendimiento semántico elevado (solamente presenta dos acepciones). Tampoco da lugar a numerosas formaciones o composiciones como segundo miembro. Quizá sea ésta la causa de su escasa capacidad para debilitar su significado o para admitir otros conceptos nuevos como formador de colectivos. Él mismo expresa una colectividad. Ya vimos en los análisis, que *Wellmann* (1975: 169, 170) admitía como *Ableitungen* a formaciones de *-volk* en las que existía un carácter peyorativo, del tipo *Bettelvolk*, *Weibervolk*, *Weibsvolk* (*Wellmann* registra, además

Lumpenvolk). Según *Wellmann* este componente peyorativo distingue a estas formaciones como *Kollektivableitungen*, ya que se pueden parafrasear como "*alle Lumpen* " "*alle Weiber* " "*alle Bettler*" y las diferencia del resto, que para él son composiciones. En mi opinión, estas construcciones son todas composiciones por tres motivos:

- 1) Porque ya *Grimm* registraba (como se puede ver en el análisis correspondiente) una acepción donde aparecía el carácter peyorativo del término *-volk* en la lengua coloquial.
- 2) Porque, en mi opinión, el sentido peyorativo está aportado más por los primeros componentes: *Bettel-*, *Weiber-*, *Weibs-*, *Lumpen*, que por el elemento *-volk*. Es decir, no es *-volk* el que confiere el carácter peyorativo al sustantivo, sino el primer componente.
- 3) En todo caso, el elemento *-volk* en estos compuestos sigue manteniendo el sentido del sustantivo *das Volk* que corresponde a "*Gemeinschaft von Menschen*" por lo que no se puede hablar de ninguna debilitación semántica en su significado. En todos estos sustantivos el protagonismo semántico lo sigue teniendo el elemento *-volk*.

Grundwort -stoff

Según se desprende de los análisis realizados, el sustantivo *der Stoff* no presenta función como sufijoide. Esto es debido a que todos los sustantivos a los que se aplicaron los análisis conservaron alguno de los sentidos del sustantivo original *der Stoff*. No se pudo documentar, por tanto, ningún ejemplo en donde el elemento *-stoff* apareciera con el significado debilitado. Todos los sustantivos, en

los que *-stoff* se registraba como segundo componente, pertenecían a una de las acepciones: *Gewebe*, *Material*, *Bericht*.

Götze / Hess-Lüttich (1999: 307) documentan su uso como sufijoide y explican la tendencia de estos elementos a convertirse en sufijos. *Wellmann* (1975: 443 - 444) registra como derivaciones a las formaciones de verbo + *-stoff*. En mi opinión, en estos casos es clara la función del elemento *-stoff* como *Grundwort* de un compuesto ya que, por una parte, se mantiene el significado del sustantivo original y, por otra, el protagonismo semántico reside en todos los ejemplos en el elemento *-stoff*. No existe pues debilitación semántica alguna de su significado. El elemento *-stoff* no presenta tampoco un rendimiento semántico muy elevado (solamente se registran tres acepciones). Quizá, ésta sea la causa principal que motiva su condición como *Grundwort* de un compuesto.

Grundwort -kraft

El elemento *-kraft* tampoco aparece como sufijoide después de aplicar los análisis. Todos los sustantivos que forman parte del *corpus* corresponden a alguna de las acepciones del sustantivo original *die Kraft*: "*Physikalische Größe*", "*Fähigkeit zu wirken*", "*Wirksamkeit*", "*Gültigkeit*", *Gruppe von Menschen*". Por tanto, se puede afirmar la función de este elemento como *Grundwort* de un compuesto. El protagonismo semántico reside en todo caso en *-kraft*. No existen signos de debilitación semántica en el sustantivo.

Götze / Hess- Lüttich (1999: 307) lo documentan con los ejemplos *Atomkraft*, *Fachkraft*, *Kernkraft*, como *Halbsuffix* con la tendencia a convertirse en sufijo. Refiriéndose a la acepción "personal, grupo

de personas", *Duden* (1998: 507) también lo registra como *Halbsuffix* argumentando las necesidades impuestas por el cambiante mundo laboral. En relación también con esta acepción, *Ortner* (1993: 40) lo documenta, en este sentido, como miembro de una composición, aunque sea en una posición cercana al sufijoide.

En este sentido, estoy de acuerdo con *Ortner* en considerar como miembro de una composición a *-kraft* en las palabras que forma. No se puede obviar el significado del sustantivo original que se halla implícito en este elemento. Por tanto, no se puede hablar de debilitación semántica. No obstante *Kraft*, como sustantivo, presenta un rendimiento semántico medio (cinco acepciones). Quizá el grupo de compuestos más interesante es el que corresponde a *Gruppe von Menschen* como hemos detallado arriba, aunque en ellos, el protagonismo del compuesto descansa en el *Grundwort -kraft*. No existe, por tanto, debilitación semántica.

Grundwort -berg

El elemento *-berg* tampoco desempeña, a la vista de los análisis realizados, la función de sufijoide. En *Duden* (1998: 508) aparece documentado como un subgrupo dentro de los colectivos con cierto carácter peyorativo, para designar "grandes cantidades de algo". A la vista de los análisis realizados, todos los sustantivos del *corpus* conservan el sentido del sustantivo original, ya que el sentido *große Menge* se incluye también entre las acepciones del sustantivo original *der Berg* encontradas en los diccionarios sincrónicos y diacrónicos. Por lo tanto no se puede hablar de debilitación semántica del sustantivo. El protagonismo semántico reside, en todo

caso, sobre el *Grundwort* del compuesto. El sustantivo *Berg* presenta por lo demás un rendimiento semántico débil.

Grundwort -zar

El último sustantivo de este estudio por su posible condición de sufijoide es *Zar*. Con el análisis del elemento *-zar*, se ha pretendido comprobar si la formación de sufijoide está vinculada de algún modo a la expresión de colectividad. El resultado ha sido positivo, es decir, los sufijoide que han servido de apoyo para realizar este estudio presentan una relación muy estrecha con la expresión de colectividad.

Mediante los análisis realizados se ha podido constatar que el elemento *-zar* funciona como *Grundwort* del compuesto y no como sufijoide. El término *-zar* expresa un sentido figurado con respecto a la acepción "*Herrscher*" del sustantivo original *Zar*. No se puede negar, además, el indiscutible protagonismo semántico que posee el elemento *-zar* en los compuestos que forma: *Pressezar*, *Filmzar*, *Modezar*. En ellos, el segundo componente tiene una importancia fundamental. El primer componente sólo sirve para complementar o determinar el significado de *-zar* en cada caso, pero la carga semántica la posee el elemento *-zar*. Es por eso por lo que considero a este elemento como *Grundwort* o miembro de una composición y no como sufijoide. Además tampoco es un elemento muy productivo para formar palabras. *Duden* (1998: 510) incluye junto a *-zar* también a *-papst* como *Halbsuffixe*. Sin embargo, ni siquiera hay registros de formaciones con este último término en el diccionario inverso de *Muthmann*.

Esto demuestra la importancia que tiene la expresión de colectividad en el fenómeno del sufijoide. Hasta ahora todos los sufijoides del *corpus* analizado han tenido una relación muy estrecha con la expresión de colectividad.

Quedan todavía muchas cuestiones pendientes entre las que destacan, a la vista de estas reflexiones, las siguientes:

- ¿Por qué unos sufijoides presentan mayor debilitación semántica que otros?
- ¿Por qué presentan esta "vocación" sufijoidal algunas palabras y, como se ha visto, esto no ocurre en *-kraft*, *-stoff*, *-berg* y *-volk*?
- ¿Qué característica común presentan este tipo de sustantivos para que sean susceptibles de funcionar como sufijoides?

Estas cuestiones intentarán ser resueltas en las conclusiones generales de esta tesis.

IV.II. SUFIJOIDE vs. SUFIJO vs. MIEMBRO DE UNA COMPOSICIÓN

A continuación voy a establecer las diferencias más importantes que existen entre la categoría de sufijoide y el sufijo, así como entre la categoría de sufijoide y el miembro de una composición. Esto permitirá delimitar de un modo más claro el estatuto de sufijoide.

Después de todo lo expuesto en los capítulos anteriores surge una cuestión, cuya respuesta, quizá pueda servir para comprender el proceso que transcurre desde la palabra simple hasta su conversión en sufijoide. Esta cuestión es: sabiendo que los sufijos proceden también de palabras independientes, ¿en la evolución de una palabra simple a un sufijo, existe el mismo proceso que en la evolución de una palabra simple a un sufijoide?

Para contestar a esta cuestión, intentaremos identificar la similitud que existe entre el proceso de evolución que hay entre una palabra simple y un sufijoide, y entre una palabra simple y un sufijo como *-schaft*.¹⁸⁸ Efectivamente, como vemos, el sufijo *-schaft* procede de una palabra independiente y además se utiliza también para la formación de colectivos: Según *Wilmanns* (1899: 389 ss.) la evolución de la palabra simple fue como sigue:

¹⁸⁸ Paul considera a *-schaft* "sufijo de derivación que procede de una palabra independiente". Según él "*hat als Ableitung zunächst die Bedeutung 'Beschaffenheit' aus schaffen; Als Eigenschaftsbezeichnungen erscheinen noch viele ältere und jüngere Bildungen..., also meist, aber nicht durchgängig sich an die Stammform des Grundwortes anschließend. ...Unter den angeführten Wörtern können manche auch kollektiven Sinn haben. Manche andere sind nur in diesem Sinne noch üblich oder überhaupt niemals in einem andern gebraucht worden.*" Paul, H. (1968): *Deutsche Grammatik. Band V, Wortbildungslehre*, Max Niemeyer Verlag, Tübingen.

"Zu dem st. V. got. skapjan schaffen, ahd. scephen und scafan gehören die Substantiva: ahd. scaf, das einigermal in der Bedeutung modus vorkommt (vgl. un-scaf enormis, scafa-los informis), an. skap N. Geistesbeschaffenheit, Sinn, Neigung; und mit ti - Suffix g. ga-skafts F. Schöpfung, Geschöpf (vgl. ufar-skafts, Anbruch und skaftjan in Bereitschaft setzen), ags. ge-sceaft Geschöpf, Schöpfung, Sckickung, ahd. giskaft creatura, forma, conditio, fatum. Das einfache skaft F. erscheint erst im Mhd. Für den Gebrauch dieser Nomina in Compositis bietet das Gotische, abgesehen von den angeführten Partikelcompositis, kein Beispiel. Im Ahd. begegnen bis in das 9. Jahrhundert nur Zusammensetzungen mit -scaf F., gegen das 10. Jahrhundert beginnen die Formen mit -schaft und werden bald die gemeingültigen; -schaft hält sich besonders im Md. Die Form ohne t-suffix erscheint also als die ältere; sie ist auch verbreiteter, sie gilt mit verschiedener Geschlecht im An. (skapr M), As. (-scepi, -scipi M. N.), Ags. (scipe M); Aber doch muss auch die Form auf t alt sein, da sie in den ältesten ags. Denkmälern begegnet. Es ist anzunehmen, dass schon im Urgermanischen verschiedene aus derselben Wurzel gebildete Nomina der Zusammensetzung dienten, aber sich nicht neben einander behaupteten, so dass je nach der Mundart diese oder jene zur Herrschaft kam [...] die auf -schaft gehen auf Thatigkeit, Zustand, Verhalten und Verhältnis, und daraus entwickelt sich früh ein collectiver Sinn: Mannschaft im Mhd.: Lehenpflicht, -eid, was der Mann zu leisten hat, im Nhd. die Gesamtheit der Mannen. Freilich kommen die beiden Typen (-schaft, und -heit) durch die eigentümliche Entwicklung der einzelnen Wörter nicht zu reiner Entfaltung. Wörter auf -schaft können dieselbe abstracte Bedeutung annehmen wie die auf -heit (Eigenschaft, Eigenheit) Wörter auf -heit können collectiva werden, wie Christenheit neben Heidenschaft."

Las acepciones "forma", "condición", "criatura" y "creación" son los sentidos de la palabra original; *scaf* ya se utiliza en *ahd.* para formar composiciones, mientras que la forma *skaft* no aparece hasta *mhd.* y ésta ya será la definitiva. Como dice *Paul*, *-schaft* presenta

similitudes con el significado del sustantivo original, pero también existen casos donde el sufijo se aleja del sentido del sustantivo original. Esto demuestra que el funcionamiento de *-schaft* no siempre es igual. El carácter colectivo, según *Henzen* (1957: 191), dará lugar a un sentido local: *Ort-, Graf-, Landschaft. Wilmanns* ya documenta que el sentido colectivo procede, exactamente, de las acepciones: "*Thatigkeit, Zustand, Verhalten, Verhältnis*". Esto refleja que el proceso entre la conversión de una palabra simple a un sufijo es muy parecido al que ocurre en la evolución de una palabra simple a un sufijoide. En el caso de un sufijo, el significado de la palabra simple se debilita para expresar diversos conceptos: colectividad en unos casos y sustantivos abstractos en otros.

Wilmanns (1899: 6) ya registra esta similitud¹⁸⁹ en el proceso de formación de los sufijos y de los sufijoides a partir de una palabra simple. Sin embargo, la categoría de sufijoide debe quedar diferenciada de la de los sufijos, ya que ambos muestran un funcionamiento diferente:

- Los sufijoides conservan algunos rasgos semánticos del sustantivo original del que provienen. En algunos casos los sufijos también pueden mantener estos rasgos semánticos, sin

¹⁸⁹ "*Compositionsglieder gebrauchte Nomina nähern sich durch die abstracte Allgemeinheit ihrer Bedeutung den Ableitungssilben und werden schliesslich ganz als Ableitungssilben gebraucht. Hierher gehören Wörter auf -heit, -schaft, -tum, -sam, -haft, -lich u.e.a. Wir empfinden sie nicht mehr als die Verbindung zweier sinnhafter Elemente sondern als Ableitungen, die den eigentlichen Bedeutungsinhalt allein in dem ersten Compositionsglied tragen. Andere zweite Compositionsglieder bewegen sich auf derselben Bahn, haben aber ihren ursprünglichen Charakter doch weniger verloren. Eine scharfe Grenze zwischen Compositis und Ableitungen kann, da sich diese aus jenen durch Bedeutungsentwicklung ergeben, nicht vorhanden sein. Am bestimmtesten ausgeprägt ist der Suffixcharakter eines Compositionsgliedes, wenn es als selbständiges Wort ganz untergegangen ist oder wenn es in der Composition in anderer Lautform erscheint*".

embargo, los sufijos no siempre presentan una relación semántica clara con la palabra simple de la que proceden (*Paul* documenta que estas diferencias entre el sustantivo original y el sufijo existen, por ejemplo, en el elemento *-schaft*).

- El sufijoide presenta una debilitación semántica con respecto al significado del sustantivo original. Debido a esta debilitación semántica, se produce una traslación en el protagonismo semántico de la formación: este protagonismo semántico se sitúa en el primer componente. El sufijoide, además de conservar algún rasgo semántico del sustantivo original, como se ha dicho, va a servir para expresar colectividad. El sufijo también traslada el protagonismo semántico hacia el primer componente, aunque el proceso de debilitación semántica es distinto; el sufijo puede servir para expresar muchos otros conceptos (formación de sustantivos abstractos a partir de sustantivos concretos, negación, iteración...) e incluso la mayoría de ellos no expresan precisamente colectividad.
- En los sufijos, la palabra original ha desaparecido. También lo registraba *Henzen* (1957: 109): "*Als Ableitungen erscheinen sie, weil das zweite Glied aufgehört hat, ein selbständiges Wort zu sein, d. h. ein Suffix geworden ist*". En el caso de los sufijoides, el sustantivo original sigue existiendo como una palabra independiente.

Así pues, el proceso que va desde la palabra simple al sufijo / sufijoide quedaría representado como sigue:

scaf* → → → → → → → → → → → → → → *-schaft

Werk → → → → → → → → → → → → → → **-werk**

Ambos procesos poseen los siguientes puntos en común:

- Tanto el sufijo como el sufijoide van a servir para formar sustantivos (aunque *-weise* sirve también para formar adverbios, *sackweise*).
- En una formación, el primer componente puede ser un sustantivo u otra categoría gramatical: verbo, adjetivo, en el caso del sufijo *-schaft*; verbo y adjetivo también, en el caso de un sufijoide (*Kleinzeug*).
- El sufijo puede modificar la categoría gramatical de la palabra que forma; el sufijoide, también puede hacer variar la categoría gramatical del primer componente (*löffelweise*, *Schreibzeug*).
- En estos sustantivos, los dos van a trasladar el protagonismo semántico de la nueva palabra hacia el primer componente.
- Ambos van a conservar, en mayor o menor medida, rasgos semánticos de la palabra original de la que provienen.
- Los dos ejemplos van a debilitar su significado. El proceso de debilitación semántica es, no obstante, diferente. En el caso del sufijo *-schaft* (*Mannschaft*):

↓ ↓

[+colectivo] / [+Abstrakta]

Veamos qué ocurre con un sufijoide (*Blattwerk*):

En el caso de un sufijoide, por el contrario, se siguen manteniendo, aunque debilitados, algunos de los sentidos del sustantivo original. Hemos visto: [+instalación] [+colectivo] para *Blattwerk*; [+mecanismo] [+colectivo] para *Regelwerk*. Un sufijoide va a expresar fundamentalmente colectividad, al contrario que los sufijos, los cuales pueden reflejar otros conceptos, no sólo la colectividad.

Naturalmente esta comparación está basada en el análisis de un único ejemplo con el sufijo *-schaft*, frente a un *corpus* considerable con el sufijoide *-werk*. Con ello sólo pretendo demostrar que, aunque el proceso general es similar (la evolución de la palabra

simple a sufijo / sufijoide), el proceso de debilitación semántica no da lugar a la expresión de los mismos conceptos.

A continuación describiré los rasgos que diferencian a un sufijoide del *Grundwort* de un compuesto, con el objeto de determinar del modo más exacto posible el estatuto de sufijoide.

Los rasgos que van a diferenciar a un sufijoide del segundo componente de un *Determinativkompositum* son los siguientes:

- El protagonismo semántico en un *Determinativkompositum* se sitúa en el segundo componente (*Tagewerk*); el primer componente (*Bestimmungswort*) sirve para determinar el significado del segundo componente. En una formación con un sufijoide, el protagonismo semántico se sitúa en el primer componente (*Blattwerk*).
- En la formación de palabras con un sufijoide se produce una debilitación semántica del segundo componente en relación con el significado del sustantivo original. Es por ello por lo que el protagonismo semántico de la formación se sitúa en el primer componente. En un *Grundwort* no existe tal debilitación semántica. El sustantivo que forma parte de una composición, como segundo miembro, sigue manteniendo los rasgos semánticos de la palabra simple; continúa siendo, por tanto, un *freies Morphem*.
- Esta debilitación semántica en el segundo componente de una formación con un sufijoide favorecerá la expresión de colectividad. Todos los sufijoide analizados en el *corpus* de esta

tesis expresan colectividad. El único elemento que no cumple este requisito es *-zar*: el resultado del análisis ha confirmado el estatuto de *-zar* como *Grundwort* de un compuesto, debido a que no presenta esta debilitación en su significado.

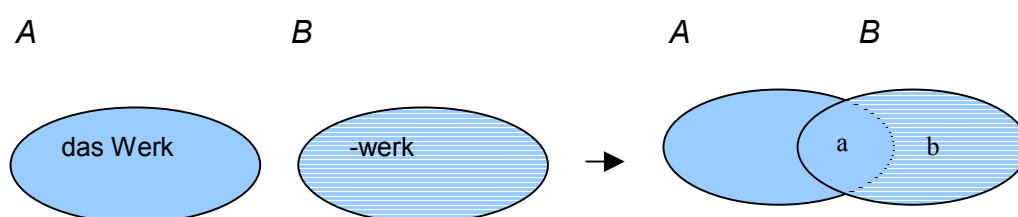
- Este proceso de debilitación semántica se produce con una gradación determinada, esto es, no se produce por igual en todos los sufijoide. Además, no se pierde del todo el significado original con respecto a la palabra simple, sino que el sufijoide siempre conserva algún rasgo de ésta. El *Grundwort* de un compuesto mantiene todos los rasgos semánticos con respecto al sustantivo original.
- No obstante, el sufijoide y el *Grundwort* de un compuesto tienen en común que el sustantivo original (*Werk*) no desaparece. En el caso de una composición, el sustantivo original sigue existiendo como una palabra independiente y puede funcionar del mismo modo como primer o segundo miembro de un compuesto. En el caso de un sufijoide, el sustantivo original también pervive como palabra independiente (con distinto significado respecto del sufijoide); sin embargo, un sufijoide no puede funcionar como primer miembro de una composición con el mismo sentido que tiene como sufijoide.

De esta manera queda justificado el estatuto de sufijoide como una categoría independiente entre la composición y la derivación.

En la gráfica siguiente, siendo *A* el sustantivo original (*Werk*) y *B* el elemento formador de palabras *-werk*, el *Grundwort* sería la intersección entre ambos conjuntos (*a*), esto es, todos aquellos

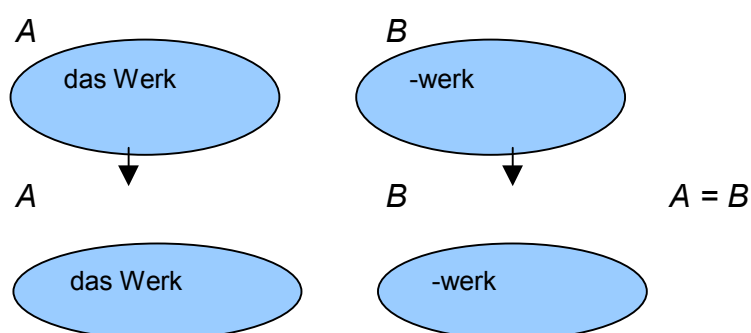
casos en los que *-werk* conserva el significado del sustantivo *Werk* y constituye el segundo miembro de una composición; (b) lo constituyen todos aquellos casos en los que se ha debilitado el significado del sustantivo original, esto es, el conjunto de sufijoides.

Figura 21



La diferencia del sufijoide con el *Grundwort* estaría en que en éste no se ha producido esta debilitación semántica. El sustantivo simple y el *Grundwort* conviven independientemente:

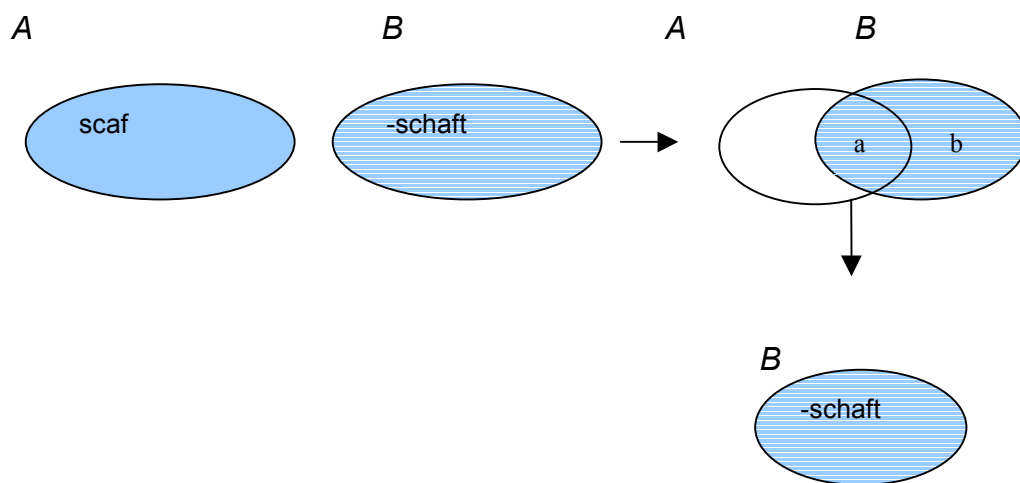
Figura 22



En la figura 22, siendo *A* un sustantivo simple y *B* un *Grundwort*, *A* y *B* son iguales desde el punto de vista semántico: comparten los mismos rasgos semánticos.

La diferencia con un sufijo estriba en que la debilitación semántica no se produce siempre para expresar colectividad y, además, en el caso de un sufijo, el sustantivo original del que proviene acaba desapareciendo.

Figura 23



(a) es el conjunto de sufijos que conservan rasgos semánticos del sustantivo original.

(b) es el conjunto de sufijos cuyo significado se aparta, en mayor o menor medida, del significado del sustantivo original.

V. CONCLUSIONES GENERALES

En estas conclusiones generales voy a intentar justificar que se han alcanzado los objetivos perseguidos con la elaboración de esta tesis.

El sufijoide como categoría independiente

El primer objetivo que pretende la realización de esta tesis es determinar el estatuto de sufijoide como una categoría independiente entre la composición y la derivación. Desde el punto de vista diacrónico no existe una delimitación clara entre ambos procesos, ya que los afijos se forman a partir de las palabras simples. Por tanto, la existencia de una categoría intermedia está justificada. Además, hemos visto que el proceso de evolución desde una palabra simple a un sufijo es similar al proceso entre la palabra simple y el sufijoide. Aparte de esto, la similitud semántica del sufijoide con el sustantivo original ha originado que muchos autores consideren al sufijoide un miembro de una composición. Sin embargo, las diferencias expuestas en el capítulo anterior entre un sufijoide y un sufijo de derivación, y entre un sufijoide y un *Grundwort* justifican la categoría de sufijoide como una categoría intermedia entre la composición y la derivación.

La debilitación semántica

Otra de las cuestiones planteadas en los objetivos de esta tesis es: por qué hay distintos grados de debilitación semántica y, en este sentido, por qué algunos sustantivos, al convertirse en sufijoides,

pierden, en mayor o menor medida, su significado primitivo frente a otros.

Después de realizar estos análisis, es importante resaltar que, según se ha comprobado, la mayoría de los sufijoides conservan algo del significado del sustantivo original, es decir, no debilitan completamente su significado. Y aún más, si se trata de sufijoides en una fase de transición, conservan todavía más rasgos semánticos del significado del sustantivo original que, de no ser así, están en fase de transición. La debilitación semántica es pues menor en este tipo de sufijoides.

No hay lugar a dudas, después de los análisis realizados, de que existen diversos grados de debilitación semántica. Un sufijoide como *-werk* no se comporta de igual modo en sustantivos como *Blattwerk* o como *Regelwerk*. En este proceso de transición de la debilitación del significado, con respecto al sustantivo original, existen dos tipos de sustantivos:

1. Por una parte, aquellos tipos de sustantivos que han debilitado en parte su significado, pero que en ellos se pueden reconocer, en mayor medida, los rasgos semánticos del sustantivo original. Estos sustantivos siguen siendo *Grundwörter* de los compuestos que forman, a pesar de sufrir en cierta manera una debilitación de su significado: *Gitterwerk*, *Rankenwerk*... No obstante, tienen las características propias de los *Grundwörter* de un compuesto: el protagonismo semántico recae todavía en el segundo componente ya que, según el análisis de obligatoriedad, el primer componente aislado no tiene el mismo sentido que el compuesto completo.

2. Por otra parte, existe otro tipo de sustantivos que ha adoptado ya el estatuto de sufijoide, pero que conserva bastantes rasgos semánticos del sustantivo original (*Krankengut, Aufgabenkreis*). En estos casos ya se ha producido la desviación del protagonismo semántico hacia el primer componente.

Por tanto se puede decir que, cuanto mayor sea el número de rasgos semánticos que conserva el sufijoide del sustantivo original, menor es el grado de debilitación semántica. Existe pues una relación inversamente proporcional: *-kreis* conserva bastantes rasgos del sustantivo original, por lo tanto presenta una debilitación semántica menor que *-werk*, que no conserva tantos rasgos del sustantivo original y, por consiguiente, presenta una debilitación semántica mayor.

¿Por qué entonces algunos elementos analizados como *-kraft*, *-stoff*, *-volk* y *-berg* no han demostrado debilitación semántica respecto del significado del sustantivo original. El significado de estos términos como segundos miembros de una composición coincide con el de los sustantivos originales correspondientes. El protagonismo semántico en estas formaciones reside en el segundo componente. El primer componente determina el significado del segundo miembro. Por ello, estos términos poseen el estatuto de *Grundwort* de las composiciones que forman.

El primer componente no es un elemento que sirva para juzgar la debilitación del significado que puede afectar a los sufijoides: desde el punto de vista morfológico, ya hemos visto que sustantivos, adjetivos y verbos pueden funcionar como primer componente de una formación con sufijoides; desde el punto de vista semántico,

este primer componente puede tener un significado concreto (*Regelwerk, Spangenwerk, Tauwerk, Segelwerk*) o bien abstracto: *Gesundheitswesen, Kleinzeug, Bildungsgut*.

Por lo demás, el primer componente va a desempeñar un papel relevante en una palabra formada por un sufijoide, pues otorga los rasgos semánticos distintivos al sustantivo completo. Esto es debido a que el protagonismo semántico de la formación descansa en el primer componente.

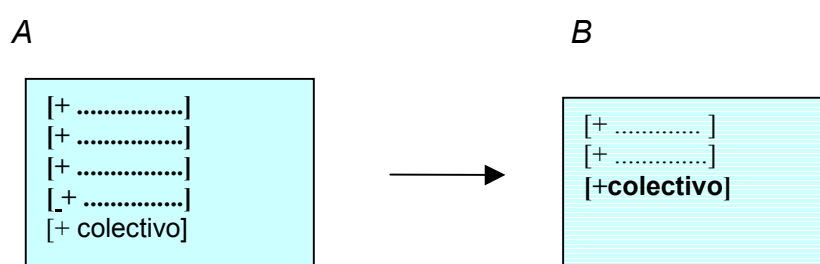
La expresión de colectividad

La debilitación semántica va a servir, además, para expresar colectividad. Ésta va a constituir un rasgo común en el análisis de los sustantivos que muestran la capacidad de funcionar como sufijoide. El primer componente adopta un sentido de colectividad que, sin el sufijoide, no tenía. A veces no sólo se indica un colectivo numérico de objetos (*Blattwerk, Patientengut, Aufgabenkreis*), sino que la colectividad se expresa mediante el conjunto de procesos, objetos y personas que tienen que ver con el primer componente: *Gesundheitswesen, Schreibzeug...* Los sustantivos que han funcionado como sufijoides (*-wesen, -weise, -werk, -zeug, -gut, -kreis*) han expresado colectividad en algún momento de su evolución, debido a la variación de alguno de sus sentidos o a que el sentido de colectividad estaba ya implícito en el sustantivo (como en *-gut*, y *-kreis*). Estos últimos sustantivos son los que muestran precisamente una debilitación semántica menor.

El proceso de debilitación semántica está pues estrechamente vinculado a la expresión de colectividad. Sin embargo, no existe una relación directa entre estos fenómenos: existen sufijoides que

presentan una debilitación semántica débil (*-kreis*, *-gut*) y expresan colectividad, al igual que otros sufijoide con una fuerte debilitación semántica (*-werk*, *-zeug*, *-wesen*, *-weise*). Este vínculo entre la debilitación semántica y la expresión de colectividad se explica desde el significado mismo de los sustantivos. La expresión de colectividad del sufijoide procede del significado primitivo del sustantivo original. La expresión de colectividad viene dada también por la debilitación semántica de los demás rasgos semánticos del sustantivo. Todos los sustantivos analizados siguen la siguiente pauta de comportamiento:

Figura 24



En la figura 24, siendo A el sustantivo original, éste se caracteriza por tener diversos rasgos semánticos, además del rasgo de la colectividad. En el sustantivo simple, los rasgos semánticos distintivos son todos y cada uno de los rasgos que posee el sustantivo, excepto el de la colectividad: el sustantivo *das Werk* se va a caracterizar por una serie de rasgos semánticos, pero su rasgo distintivo no es [+colectivo]. Cuando este sustantivo empieza a funcionar como sufijoide (B), el rasgo de colectividad se conserva y se convierte en el rasgo distintivo. Algunos de los rasgos semánticos que caracterizaban a A se debilitan o se pierden. Otros rasgos semánticos, en cambio, se mantienen en el sufijoide de un modo más o menos debilitado. Pero el rasgo que va a diferenciar a

-werk de das *Werk* va a ser el rasgo [+colectivo], que se ha convertido en dominante.

Así se puede ver que el proceso de debilitación semántica tiene lugar de diversos modos, al igual que la expresión de colectividad tampoco se produce de la misma manera en todos los sufijoides. Depende, como se ha dicho, de la cantidad de rasgos semánticos que el sufijoide conserve del sustantivo original.

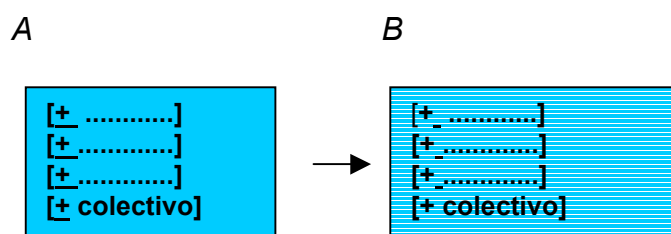
La cuestión que se deriva de esta expresión de colectividad es, por qué estos sustantivos van a desviar parte de su significado para reflejar colectividad y no otro concepto, como los sufijos. La respuesta quizá se encuentre en el tipo de sustantivos que van a tener esta "vocación" sufijoidal, es decir, en el tipo de sustantivos que van a funcionar como sufijoides.

Erben (1959) admitía como característica común de este tipo de sustantivos el carácter de indeterminación que es propio de todos ellos, que es lo que hace que estos sustantivos deriven su significado hacia la expresión de colectividad. Estoy de acuerdo en esto: los seis sustantivos, que han funcionado como sufijoides con la aplicación de los análisis, -wesen, -werk, -zeug, -kreis, -gut y -weise muestran una cierta indeterminación, mayor en -wesen y -zeug, que podría favorecer la debilitación semántica.

Si comparamos a este tipo de sustantivos con los que no han funcionado como sufijoides, según los análisis realizados (-stoff, -kraft, -volk, -berg, -zar) se pueden destacar las siguientes diferencias:

Estos cinco sustantivos muestran rasgos semánticos propios de sustantivos concretos y, a excepción de *-zar*, tienen también una relación etimológica con la expresión de colectividad en sus significados. Sin embargo, en ellos, los rasgos semánticos no se han debilitado a favor del rasgo [+colectivo]. En ellos, los rasgos semánticos del sustantivo original siguen siendo dominantes en la formación del compuesto:

Figura 25



Según la figura 25, tenemos A que es una palabra simple con sus rasgos semánticos característicos (*Volk*). Ésta se convierte en *Grundwort* de un compuesto cuando mantiene sus rasgos semánticos con respecto a la palabra simple (*Taubenvolk*). Esto hace que el protagonismo semántico del compuesto recaiga en este segundo componente. Los rasgos distintivos del *Grundwort* siguen siendo los mismos que los del sustantivo simple. El rasgo [+colectivo] no se convierte en el rasgo dominante: he aquí la diferencia con el sufijoide.

El caso de *-zar* constituye un ejemplo diferente. Con su análisis se pretendía demostrar si la expresión de colectividad estaba ligada al estatuto de sufijoide o no. Se ha demostrado que, atendiendo al *corpus* analizado, es cierta esta afirmación; el elemento *-zar* no denota colectividad y tampoco ha respondido positivamente a los

análisis para fijar su condición de sufijoide. Este elemento conserva todos los rasgos semánticos que caracterizaban al sustantivo original *Zar*. Por tanto, no existe debilitación de su significado. Además, el protagonismo semántico reside en el segundo componente en los tres ejemplos que se registraron como *corpus*. Por eso se le otorgó en el análisis el estatuto de *Grundwort*. Aparte de la ausencia de debilitación semántica, otra cuestión es si se debiera considerar sufijoide a un término que sólo registra tres ejemplos en su *corpus*.

Estos sustantivos se caracterizan por la baja productividad (respecto de los otros elementos clasificados como sufijoides) para funcionar como segundos miembros de una composición. Esto es evidente si se contemplan las cifras sobre la relación numérica de sufijoides a que ha dado lugar cada sustantivo.

Analogías entre los términos que funcionan como sufijoides

Otra cuestión que formaba parte de los objetivos de esta tesis era establecer qué tipo de términos son susceptibles de convertirse en sufijoides: ¿tienen estos términos alguna característica en común para verse afectados por este fenómeno? Se trata además de un número muy limitado de sustantivos con relación a todo el vocabulario. Asociada a ésta, existía además otra cuestión: ¿por qué determinados términos presentan una "vocación" sufijoidal mayor que otros? Ya planteé estas cuestiones cuando me referí a la expresión de colectividad. Allí intenté esbozar una serie de características que podían compartir los sustantivos que presentan esta "vocación" sufijoidal. A continuación voy a desarrollar éstas y

otras particularidades que determinan a los sustantivos que pueden funcionar como sufijoides.

En relación con los resultados obtenidos después de los análisis realizados, los sustantivos que han reflejado esta "vocación" sufijoidal son *-wesen*, *-werk*, *-zeug*, *-weise*, *-gut* y *-kreis*, estos dos últimos en menor medida. Frente a ellos, otros cinco términos se han manifestado por su nula capacidad para formar sufijoides: *-kraft*, *-volk*, *-gut*, *-berg*, *-zar*, que, según los análisis, resultaron *Grundwörter* de un compuesto.

Si intentamos establecer otros aspectos en común que presentan los seis sustantivos, que, según los análisis realizados, han dado lugar a formaciones con sufijoides, podremos afirmar lo siguiente:

- Los seis sufijoides se caracterizan por tener un alto rendimiento semántico, sobre todo los primeros: *-wesen*, *-werk*, *-zeug* *-weise*, menor en *-kreis*, *-gut*. En el caso de *-weise*, más que de rendimiento semántico, habría que hablar de capacidad para transformar la categoría gramatical del término al que acompaña.
- Este alto grado de rendimiento semántico se refiere al significado del propio sustantivo (en el estudio diacrónico ya se vieron los diferentes sentidos que poseen estos sustantivos) aunque también me refiero con el término alto rendimiento semántico a la productividad, es decir, a la gran capacidad que poseen estos sustantivos para formar parte de composiciones o para formar otras palabras, como segundo miembro y a veces también como primer miembro.

La cuestión planteada lleva a analizar los rasgos semánticos de los seis primeros sustantivos para determinar si existe alguna analogía entre ellos que permita decidir sobre qué tipo de sustantivos son susceptibles de convertirse en sufijoides. Ya hemos hablado anteriormente de su alto rendimiento semántico y de su gran capacidad para formar composiciones, concretamente como segundo componente.

Aparte de la indeterminación que pueda existir en el significado de dichos elementos, éstos se caracterizan también por expresar conceptos muy generales que pueden ser aplicados a otros ámbitos de la comunicación:

Figura 26

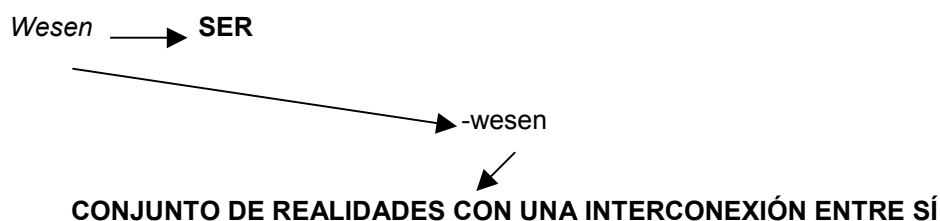


Figura 27

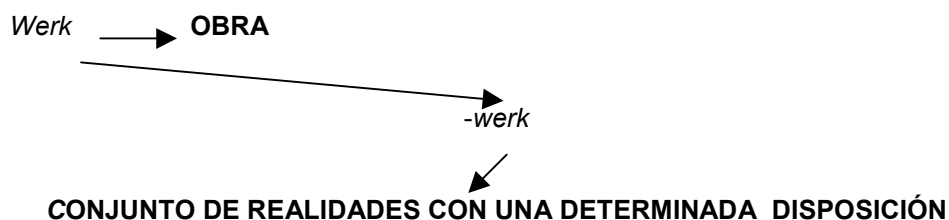


Figura 28

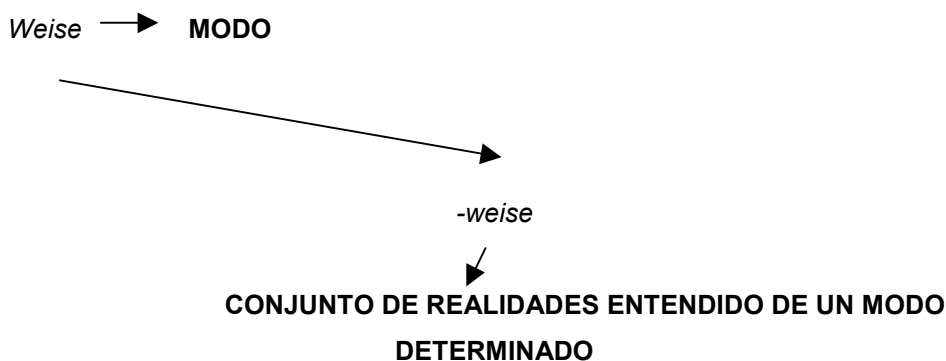
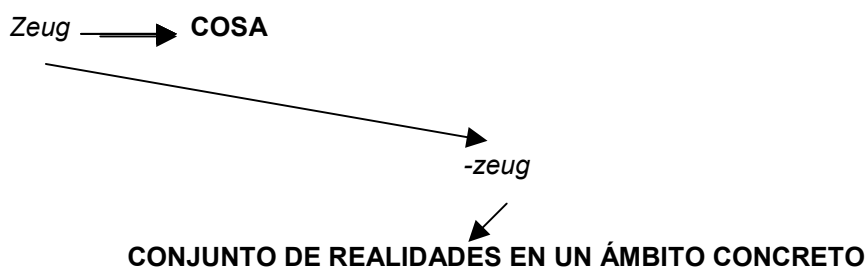


Figura 29



Estos cuatro sustantivos, que son los que muestran una debilitación semántica mayor, designan todos un conjunto de realidades; las características de este conjunto de realidades se deriva de los rasgos semánticos que cada uno ha tomado del sustantivo original.

Los cuatro sustantivos se caracterizan por designar conceptos universales que pueden utilizarse en ámbitos muy diversos. Quizás *-werk* y *-weise* designan objetos más concretos que los restantes. En todo caso, queda demostrado que cuanto más general o más universal es el significado del sustantivo, más susceptible es de que en él se debilite el significado. Estos sustantivos presentan la capacidad de abstraer parte de su significado cuando funcionan como sufijoides. En cambio, los términos *-wesen*, *-werk*, *-weise* y

-*zeug* utilizan los rasgos más concretos de cada sustantivo cuando funcionan como *Grundwort* de un compuesto.

En los ejemplos *-kreis* y *-gut*, la debilitación semántica es menor. Estos sustantivos carecen del grado de abstracción que caracteriza a los cuatro sustantivos mencionados arriba: expresan un conjunto de realidades porque el sustantivo original es también un conjunto de realidades; en el caso de "círculo", un conjunto de puntos que se unen para formar una línea; en el caso de "*gut*", un bien puede ser un conjunto de objetos:

Figura 30

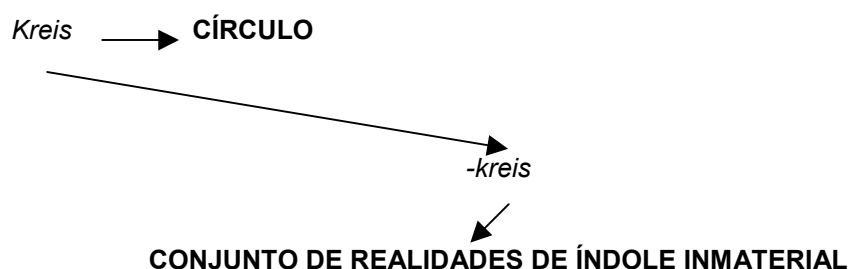
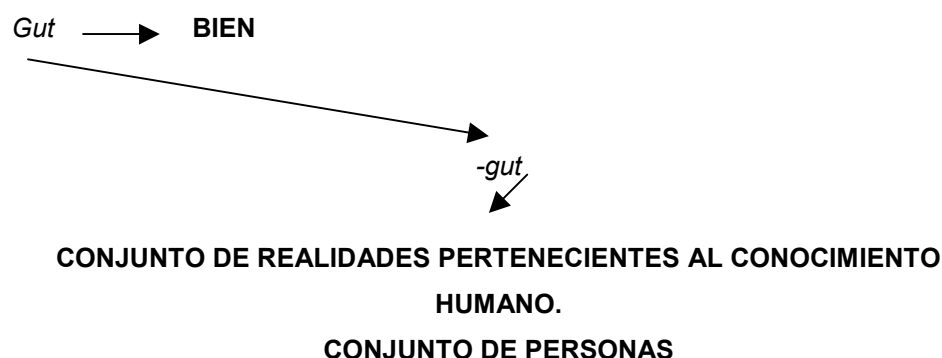


Figura 31



Por eso, en los análisis realizados, destacué el comportamiento tan especial que poseían estos términos en la formación de sufijoides.

Estos elementos conservan todavía muchos rasgos semánticos del sustantivo original. Lo que ocurre es que han transformado el significado del sustantivo primitivo para expresar, en el caso de *-kreis*, un conjunto de realidades de índole inmaterial y no sólo un conjunto de puntos que forman una línea; en el caso de *-gut*, se expresa un conjunto de realidades pertenecientes al conocimiento humano o un conjunto de personas y no sólo un conjunto de bienes.

En todo caso, queda aclarado con esta explicación el hecho de por qué los sufijoides van a expresar precisamente colectividad y no otros conceptos como hacen los sufijos. Los sustantivos que tienen la capacidad de funcionar como sufijoides debilitan su significado de tal modo, que expresan el carácter colectivo que muchos de ellos han heredado del sustantivo original.

Carecen de este grado de abstracción los *Grundwörter* *-volk*, *-kraft*, *-stoff*, *-berg* y *-zar*. Estos elementos designan objetos concretos o personas. Por ello, estos sustantivos no presentan la posibilidad de abstraer parte de su significado cuando forman parte de una composición. Cuanto más concreto es el sustantivo, menos posibilidades existen de que debilite su significado.

Figura 32

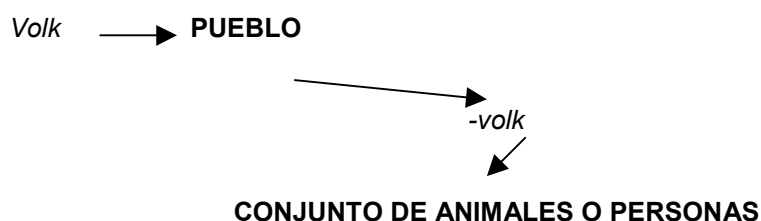


Figura 33

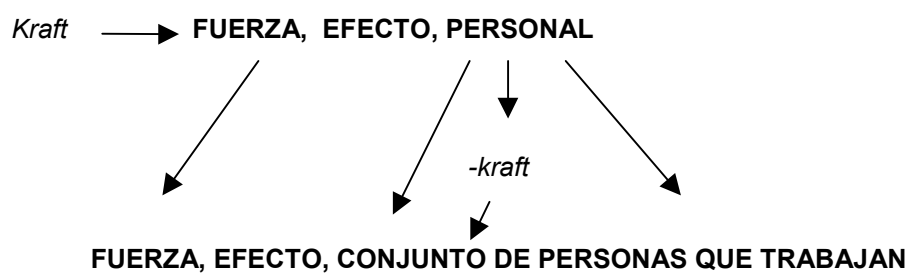


Figura 34

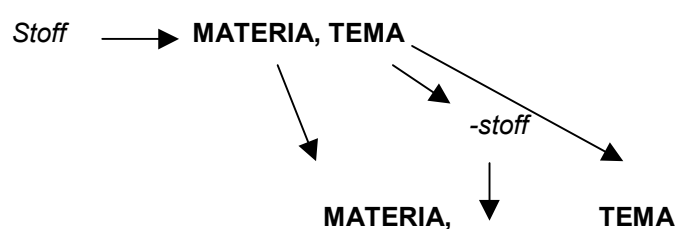


Figura 35

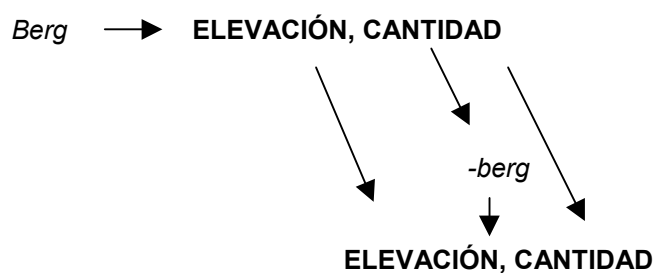
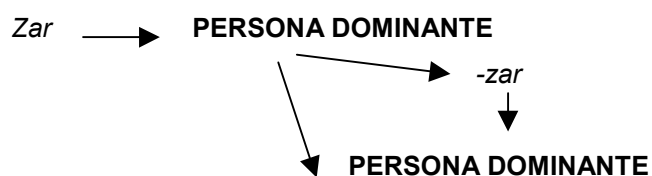


Figura 36



Según estos esquemas, no se produce ningún debilitamiento en el significado de estos sustantivos cuando forman parte de una composición. Es más, la función de estos elementos como *Grundwörter* es la de adoptar los mismos rasgos que presenta el

sustantivo original, sin modificarlos. Por ello no han perdido su condición de *freie Morpheme*.

Por otra parte, estos cinco sustantivos designan conceptos mucho más específicos y definidos que los sustantivos presentados en primer lugar (*Wesen, Werk, Zeug, Weise*). El carácter concreto del significado de estos sustantivos es lo que impide la abstracción del significado y, por tanto, la debilitación semántica.

Por consiguiente, sí que existe una analogía entre los significados de los sustantivos que dan lugar a los sufijoide: los sustantivos que presentan esta "vocación" sufijoidal se caracterizan por expresar una generalidad y pueden utilizarse en diversos ámbitos de la comunicación. Esta característica es comparable a la de las llamadas *Gummi-Wörter*, (*machen, Ding...*) existentes en todos los idiomas, las cuales designan conceptos globales de modo que pueden ser utilizadas en cualquier contexto de la comunicación, sin tener que referirse a un término en concreto. Este tipo de palabras es el más apropiado para presentar esta debilitación semántica.

En cuanto al género gramatical de los análisis realizados, no existe ninguna relación entre la mayor capacidad para funcionar como sufijoide y el hecho de que el sustantivo sea masculino, femenino o neutro. Es cierto que la mayoría de ellos son sustantivos neutros, aunque también han resultado de los análisis un femenino (*Weise*) y un masculino (*Kreis*). Por ello, en mi opinión, para fijar el estatuto de sufijoide, no es determinante el género gramatical que poseen los sustantivos.

En cuanto al carácter peyorativo que reflejan algunos sustantivos, lo considero un rasgo semántico que presentan algunos términos

desde sus orígenes. A veces este rasgo se debilita con el paso del tiempo, como las acepciones peyorativas de *Viehzeug* y *Kroppzeug*. Ocurre lo mismo con el sufijoide *-werk*, el cual conserva el carácter de colectividad del sustantivo original, pero pierde el sentido peyorativo cuando funciona como sufijoide. En estos casos sólo queda, como signo de la debilitación, la expresión de colectividad, sin embargo, para expresar el carácter peyorativo no se produce esta debilitación semántica. El único concepto que van a expresar los sufijoides con el fenómeno de la debilitación semántica es la colectividad (además de conservar en mayor o menor medida algunos rasgos del sustantivo original).

A la cuestión de por qué ocurre esto en un número tan limitado de términos, la respuesta está vinculada al tipo de sustantivos a los que afecta el fenómeno. No existen demasiados términos en la lengua que expresen esta generalidad propia de los sustantivos que han sido objeto de análisis en este trabajo. Cualquier sustantivo con un sentido concreto no sufre el proceso de la debilitación en su significado para expresar una colectividad. Además, tampoco es un fenómeno mayoritario en el conjunto del vocabulario de un idioma. Realmente, son necesarios unos cuantos términos que cubran diversos ámbitos de la comunicación, pero no se trata de un fenómeno en expansión. De hecho, los sustantivos analizados que han demostrado una capacidad mayor para debilitar el significado y para funcionar como sufijoides, ya aparecían documentados como tales desde el siglo XVII. Y desde entonces, no han surgido muchos términos más (a la vista de este análisis) que puedan funcionar realmente como sufijoides.

Para concluir este apartado se podría plantear la cuestión de por qué surgen tales términos en la lengua. Una de las posibles respuestas

podría referirse a cuestiones comunicativas: estos términos son especialmente útiles para organizar la experiencia; la lengua los necesita para cubrir ámbitos especiales de la comunicación. El contenido semántico habitual de determinados términos, muy productivos semánticamente, se debilita ya que la lengua necesita estos conceptos: la lengua necesita establecer conjuntos de realidades que tengan una conexión entre sí, de ahí, el sufijoide *-wesen* en *Gesundheitswesen*.

Criterios para fijar el estatuto de sufijoide

Después de presentar los aspectos que tienen relación con el establecimiento de una categoría independiente para el sufijoide, presento a continuación los criterios necesarios para determinar el estatuto de sufijoide.

El criterio más importante para la formación del sufijoide es el de la debilitación semántica del sustantivo. Dichos términos muestran un empaldecimiento del significado con respecto al del sustantivo original. Esta debilitación semántica puede mostrar diversos grados: no es siempre igual para todos los sufijoide; depende de los rasgos que el sufijoide conserve del sustantivo original.

En mi opinión, no se contempla la posibilidad de considerar el fenómeno de la homonimia, pues existe una relación etimológica entre el sustantivo simple y el sufijoide (se trata de la misma raíz etimológica).

En este tipo de construcciones, el protagonismo semántico de la formación se traslada al primer componente en lugar de residir en

el segundo componente como ocurre en una *Determinativ-Komposition*.

El criterio de la productividad (*Reihenbildung*) es un criterio secundario para la determinación del estatuto de sufijoide: este criterio está relacionado con el criterio de la debilitación semántica. Se ha podido comprobar que los sufijoides más productivos (*-wesen, -werk, -zeug, -weise*) también han demostrado una mayor debilitación semántica. Por el contrario, los sufijoides menos productivos (*-gut, -kreis*) han presentado una capacidad menor para debilitar el significado. Los *Grundwörter* (*-kraft, -volk, -stoff, -berg*) demuestran una capacidad nula de debilitación semántica y, por otra parte, tampoco reflejan un alto índice de productividad para formar compuestos. Por último, el término *-zar* ni es un término productivo (sólo se han registrado tres ejemplos en el *corpus*), ni muestra indicios de debilitación en su significado. Existe pues una relación directa entre el índice de productividad de los sustantivos y la capacidad de debilitar el significado.

Pienso que no es necesario establecer un límite numérico de productividad (como hicieron *Fleischer*, (1969) a partir de tres términos, o *Wellmann / Kühnhold / Putzer* (1978) a partir de una sola formación) ya que este criterio está subordinado al de la debilitación semántica. Aunque hay que considerar la productividad de un término en la formación de sufijoides, este criterio es secundario para clasificar un término como tal. El principal criterio sigue siendo el de la debilitación semántica.

Creo que el criterio de la relevancia en el sistema de prefijos y sufijos (*Systemgebundenheit*) es también secundario para clasificar

a un elemento como sufijoide. El hecho de que el sufijoide esté incluido en un paradigma de morfemas que puedan aparecer alternativamente con un mismo primer componente, no es, en mi opinión, un criterio tan relevante como el de la debilitación semántica.

Los elementos que no pueden ser incluidos como sufijosides serán *Grundwörter* de un *Determinativ-Kompositum*, es decir, segundos componentes de un compuesto de este tipo.

Pienso que no es necesario prescindir de un término como el de "sufijoide" para designar este fenómeno lingüístico. Como se ha visto, existen autores que prefieren no considerar una categoría intermedia entre los procesos de la composición y la derivación. Entonces, o bien los consideran miembros de una composición, o bien los consideran sufijos. El problema es que no siempre es posible realizar una identificación lo suficientemente clara como para incluirlos en una u otra categoría. Otros autores hablan de "centro" y "periferia" de los procesos lingüísticos. El considerar este proceso en la periferia de un fenómeno supone, innegablemente, un acercamiento al fenómeno contrario. Por tanto, en mi opinión, es necesario reconocer la categoría del sufijoide; la denominación empleada para calificar el fenómeno puede variar: *Halbsuffix*, *relatives Suffix*, *suffixartig*... Todas las denominaciones tienen en común que sirven para calificar un fenómeno que se sitúa en una posición intermedia entre la composición y la derivación. Ciertamente se trata también de un problema de terminología, aunque lo fundamental es que no se puede obviar la existencia de este fenómeno.

VI. LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN

VI.1. *Wortbildung* y Lexicografía

Entre las líneas de investigación que se proponen en esta tesis destaca la que supone la relación entre dos materias como son la Lexicografía y la *Wortbildung*.

Dado que la Lexicografía es la aplicación práctica de la Lexicología (los lexicógrafos se benefician de las investigaciones de los lexicólogos) y, como se ha visto, entre Lexicología y *Wortbildung* existe también una relación muy estrecha, no se puede obviar aquí el servicio que la Lexicografía puede prestar a la *Wortbildung*.

Para el usuario de los diversos diccionarios sería de gran ayuda conocer esta relación entre *Wortbildung* y Lexicografía, entendida esta última en sus dos vertientes, como investigación sobre el uso del diccionario (Metalexicografía) y como compilación de vocabulario.

Atendiendo al fenómeno de los sufijoide, la relación entre ambas materias se produce de diversos modos:

Desde el punto de vista de la Metalexicografía, es decir de la investigación sobre el uso del diccionario, cualquier unidad lingüística, no sólo las palabras, puede aparecer como *lemmafähig*: "*Lemmafähig sind lexikaliserte Wortbildungsprodukte aller Wortbildungstypen als Haupt- und ggf. als Untereinträge.*"¹⁹⁰ De ese modo el sufijoide es un elemento de la *Wortbildung* que puede aparecer como lema, en un artículo propio.

¹⁹⁰ Barz, I. / Schröder, M. / Hämmer /K. / Poethe, H.(2002): *Wortbildung - praktisch und integrativ*, Peter Lang, Frankfurt am Main, p .83.

Es cierto que el sufijoide aparece en algunos diccionarios (concretamente en los diccionarios de *Wortbildung* o de *Wortbildungsfamilien*, incluso aunque no se les confiera la categoría de sufijoide) pero no suele formar parte de los diccionarios generales o de uso (con alguna excepción, como se ve en el análisis de los *corpora*). Sería de gran ayuda para el estudiante o el investigador que no sólo los sufijoide, sino otros elementos que sirven para formar palabras tuvieran su sitio en el cuerpo de artículos del diccionario. El estudiante podría ir aprendiendo estos términos al mismo tiempo que el vocabulario usual, como parte de otras categorías gramaticales superiores; también se debe mencionar la gran ayuda que le puede servir al usuario para la producción y comprensión del léxico.

Por tanto, los diccionarios pueden incluir elementos de la *Wortbildung* no sólo en su microestructura (en los mismos artículos hay diferentes tipos de información sobre las diferentes formaciones de *Wortbildung*), sino también en su macroestructura, cuando hay artículos independientes para términos como sufijos, sufijoide, etc.

También es importante la contribución de la Lexicografía, y en este sentido me refiero a la vertiente de esta materia como compilación del léxico, en cuanto deja entrever la productividad y la frecuencia de uso de un determinado término. Esto es muy importante dentro del fenómeno del sufijoide, ya que cuanto más productivo es un fenómeno, más posibilidades tiene de alcanzar un estatuto propio.¹⁹¹ La decisión de inventariar elementos conflictivos dentro de la macroestructura del diccionario supone una decisión de los

¹⁹¹ De este modo Barz et al. incluyen estos elementos como *reihenbildendes Kompositionsglied* con un aumento en su frecuencia de uso, según Duden 10 *Ibidem*, p. 157.

lexicógrafos y de los investigadores sobre *Wortbildung*. Las dos principales cuestiones que se derivan del inventariado de elementos dentro del diccionario son, por una parte, qué elementos deben incluirse en la macroestructura de un diccionario y en segundo lugar, cómo se reagrupan estos elementos en la macroestructura del mismo: como entrada principal, o como subentrada. Muchos diccionarios evitan la estricta ordenación alfabética para ordenar las formaciones de *Wortbildung*, y en lugar de ello, las clasifican mediante campos semánticos (*Wortbildungsnesten*): *Steuer: Steuerannahmen, -erhöhung; unter steuern: Steuerbefehl, -gerät, steuerbar, Steuerung, ansteuern*.

El problema de los lexicógrafos sigue siendo la lematización de estas unidades. Normalmente se hace mediante un guión ante la palabra (*-werk*). Con ello se informa muchas veces de su carácter morfológico, de su productividad y del significado. Muchos usuarios argumentan en contra de la lematización de estos elementos que, aunque estos términos aparezcan en artículos independientes, la mayoría de las veces se tiene que buscar de todos modos la formación completa, ya que, normalmente, el usuario necesita buscar estos elementos cuando forman composiciones con otros miembros y no cuando aparecen ellos aislados. No obstante, la aparición del lema en varios artículos puede ser de gran utilidad para el usuario, aparte de que se pueden confrontar los diversos significados que pueda tener un mismo elemento.

Existen además diccionarios especiales de *Wortbildung*: además de los de abreviaturas y de los inversos, destacan, entre otros, los de familias de palabras y los de morfemas. Dentro de éstos destacan el *Lexikon zur Wortbildung* de Augst (1975) ya conocido, el de

Stepanova (Wörterbuch der Wortbildungselemente der deutschen Sprache, 1979) que ofrece en 770 entradas una selección de elementos de *Wortbildung* con alta productividad (*Reihenbildung*), como primer o segundo componente, tanto afijos y *Konfixe* como también palabras simples, con indicaciones sobre el significado y algunos sobre gramática, fonética, estilística y la equivalencia alemán-ruso. En el *Wortanalytisches Wörterbuch* de *Kandler / Winter* (1992 -1995) aparecen tanto palabras simples, *Konfixe* y afijos como lemas por orden alfabético y sin indicación del significado. Además todos los elementos que forman una palabra están lematizados según su posición: *Ab-bieg-e-spur* aparecerá en cuatro sitios distintos. Esto asegura que cada estructura quede desglosada en los elementos de que se compone.¹⁹²

Para terminar presento una cita que destaca la importancia que puede tener la lematización en un fenómeno como el del sufijoide:

" Die lexikographisch orientiert Wortbildungsforschung präzisiert den Status gebunden auftretender Einheiten. Im allgemeinen Wörterbuch ist die Lemmatisierung von Konstituenten komplexer Wörter weniger Ausdruck des "Affixoidcharakters" dieser Sonderlemmata (-anlage, -auffällig, -mittel, -killer), als vielmehr Ausdruck einer besonderen Art von Verwendungskontext für die jeweiligen Wortbildungskonstituenten. Sie sind keine Lexeme unterhalb der Wortdimension, sondern Lexikoneinheiten (600 im LWB nach Poethe 1996, 201) mit spezifischen Worteigenschaften hinsichtlich Bedeutung, Reihenbildung, Distribution und komplementärem Zusammenwirken mit anderen Wortbildungsmorphemen (Fleischer / Barz 1995, 27). Von Wörterbüchern der Wortbildungsmittel versprechen sich Lexikographen, daß sie die Kompetenz des Wörterbuchsbenutzers für seine Wortbildungsproduktion und

¹⁹² Fleischer, W e. a. (2001: 214 -217).

*-rezeption befördern und daß sie auch Hilfestellung bieten für die standardisierende Erweiterung von Terminologien durch Fachleute verschiedener Disziplinen. (Link 1990, 1227)".*¹⁹³

¹⁹³ *Ibíd*em p. 217.

VI.II. *Wortbildung* y *DaF*

La relación entre la *Wortbildung* y la enseñanza del alemán como lengua extranjera también se debe mencionar, en mi opinión, ya que esta relación constituye otra aplicación práctica de la *Wortbildung*.

La *Wortbildung* no existe (todavía) como materia autónoma, en lo que se refiere al ámbito de la enseñanza del alemán como lengua extranjera en España. Se va aprendiendo poco a poco, según va apareciendo el vocabulario en las clases de Lengua alemana. En este sentido, sería muy recomendable instaurar tal materia como objeto de aprendizaje por varios motivos:

- Parte de la necesidad de enseñar al estudiante de alemán una serie de principios sobre *Wortbildung*, que le permitan comprender mejor todo el vocabulario que aprende.
- El conocimiento de tales principios y mecanismos podrán incidir de manera muy positiva en los procesos de producción y de comprensión del alumno.
- El aprendizaje de los mecanismos de esta materia puede poner al alumno en relación con otras materias, tales como los fenómenos sintáctico-gramaticales, fenómenos lexicológico-semánticos, fenómenos morfológicos, que convierten a la *Wortbildung* en una materia interdisciplinar, de la cual el alumno puede obtener grandes beneficios en su aprendizaje.

Tomando como punto de referencia el fenómeno del sufijoide, es interesante familiarizar al estudiante con este tipo de elementos

desde los primeros niveles. Además de las ventajas que hemos mencionado arriba, el conocimiento de este tipo de fenómenos de la lengua alemana puede demostrar al alumno que las fronteras reales entre los procesos de formación de palabras no están tan delimitadas como pudiera parecer, así como que también algunos de estos procesos poseen un centro y una periferia.

La enseñanza de estos elementos, muy utilizados en diversos niveles de la lengua (lenguaje burocrático, publicitario...), y con gran productividad en algunos casos, puede ser muy útil, no sólo para reconocer ciertas categorías, sino para la utilización y la creación de otras nuevas.

VI.III. Otras líneas de investigación

Atendiendo más concretamente al fenómeno del sufijoide y, después de realizar esta tesis, han surgido diversos aspectos que podrían ser objeto de estudio en un futuro:

- Naturalmente el estudio se puede ampliar a otros sufijoidees para investigar su funcionamiento, ya que los resultados se han obtenido con relación al *corpus* analizado. Si se tuvieran en cuenta otros *corpora*, los resultados serían probablemente distintos.
- El estudio se puede ampliar también al fenómeno de los prefijoidees y a la categoría gramatical de los adjetivos. También preveo resultados muy distintos en este caso, aunque dudo, de que se pudieran aplicar el mismo tipo de análisis y la misma metodología en este caso.

- Sería muy interesante, además, profundizar en el aspecto de la colectividad, ya que, como se ha visto, el fenómeno del sufijoide queda estrechamente vinculado a este fenómeno. En mi opinión, un estudio sobre prefijoides o sobre adjetivos ofrecería resultados distintos también con respecto al carácter colectivo de las formaciones.
- También podría ser interesante investigar el fenómeno del sufijoide en otros términos que no expresen colectividad, por ejemplo, en los antropónimos.

VII. BIBLIOGRAFÍA

VII.I. OBRAS LEXICOGRÁFICAS

- ALTHAUS, H. P. / HENNE, H. / WIEGAND, H. E. (Hrsg.) (1980): *Lexikon der germanistischen Linguistik*, 2. Aufl. (1. Aufl. -1973) Niemeyer, Tübingen.
- AUGST, G. (1975): *Lexikon zur Wortbildung*. Morphemsinventar A-G, TBL Verlag Gunter Narr, Tübingen.
- ----- (1975): *Lexikon zur Wortbildung*. Morphemsinventar H-R, TBL Verlag Gunter Narr, Tübingen.
- ----- (1975): *Lexikon zur Wortbildung*. Morphemsinventar S-Z, TBL Verlag Gunter Narr, Tübingen.
- ----- (1998): *Wortfamilienwörterbuch der deutschen Gegenwartssprache*, Max Niemeyer Verlag, Tübingen.
- BARTSCHAT, B. / CONRAD, R. / HEINEMANN, W. (Hrsg.) (1985): *Lexikon Sprachwissenschaftlicher Termini*, VEB Bibliographisches Institut, Leipzig.
- BUßMANN, H. (1990): *Lexikon der Sprachwissenschaft*, 2. Aufl., Alfred Kröner, Stuttgart.
- DUDEN (1988): *Das Stilwörterbuch*, Dudenverlag, Mannheim.
- ----- (1993)(1994)(1995): *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in 8 Bänden*, Dudenverlag, Mannheim.
- ----- (1996): *Deutsches Universal Wörterbuch A-Z*, Dudenverlag, Mannheim.
- ----- (1999): *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in 10 Bänden*, Dudenverlag, Mannheim.
- FLEISCHER, W. / HELBIG G. / LERCHNER, G. (2001): *Kleine Enzyklopädie Deutsche Sprache*, Peter Lang, Frankfurt am Main.

- GLÜCK, H. (Hrsg.) (1993): *Metzler Lexikon Sprache*, Metzler, Stuttgart.
- GRIMM J. / GRIMM, W. (1984): *Deutsches Wörterbuch*, dtv, München.
- HERMANN, U. (1982): *Knaurs Etymologisches Lexikon*, Lexikographisches Institut, München.
- KANDLER, G. / WINTER, S. (1992 - 1995): *Wortanalytisches Wörterbuch. Deutscher Wortschatz nach Sinn- Elementen in 10 Bänden*, München.
- KEMPCKE, G. (2000): *Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache*, Walter de Gruyter, Berlin.
- KLAPPENBACH, R., STEINITZ, W. (1981): *Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache*, Akademie Verlag, Berlin.
- LANGENSCHIEDT (1985): *Langenscheidts Handwörterbuch Deutsch-Spanisch*, Langenscheidt, Berlin und München.
- MATER, E. (1983): *Rückläufiges Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache*, VEB Bibliographisches Institut, Leipzig.
- MOLINER, M. (1998): *Diccionario de uso del español*, Gredos, Madrid.
- MUTHMANN, G. (1988): *Rückläufiges deutsches Wörterbuch*, Niemeyer, Tübingen.
- PAUL, H. (1981): *Deutsches Wörterbuch*, Niemeyer, Tübingen.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1992): *Diccionario de la lengua española*. Madrid.
- SLABÝ, R., GROSSMANN, R, ILLIG, C. (1987): *Diccionario de las lenguas española y alemana*, Barcelona, Herder.
- ----- (1991): *Diccionario de las lenguas española y alemana*, Barcelona, Herder.

- SOMMERFELDT, K. E. / SCHREIBER, H. (1980): *Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Substantive*, VEB, Bibliographisches Institut, Leipzig.
- STEPANOVA, M.D. (1979): *Wörterbuch der Wortbildungselemente der deutschen Sprache*, Moskau.
- WAHRIG, G. (1997): *Deutsches Wörterbuch*, Bertelsmann Lexikon Verlag, Gütersloh.

VII.II. OBRAS GENERALES Y MONOGRAFÍAS

- ALTMANN, H. (1997): "Miß- als Wortbildungsbestandteil". En: Birkmann, Th. / Klingenberg, H. / Nübling, D. / Ronneberger-Sibold, E. (Hrsgg.): *Vergleichende germanische Philologie und Skandinavistik*. Festschrift f. Otmar Werner. Niemeyer, Tübingen, pp. 29 - 48.
- ALTMANN, H. / KEMMERLING, S. (2000): *Wortbildung fürs Examen*, Westdeutscher Verlag GmbH, Wiesbaden.
- BARZ, I. (1999): "Kompositionsstrukturen". En: Skibitzki, B. / Wotjak, B. (Hrsg.): *Linguistik und Deutsch als Fremdsprache*. Festschrift f. Gerhard Helbig zum 70. Geburtstag, Tübingen, pp. 15 - 28.
- BARZ, I. / SCHRÖDER, M. (2001): "Grundzüge der Wortbildung". En: Fleischer, W. / Helbig G. / Lerchner, G.: *Kleine Enzyklopädie Deutsche Sprache*, Peter Lang, Frankfurt am Main, pp. 178 - 215.
- BARZ, I. / SCHRÖDER, K.H. / POETHE, H. (2002): *Wortbildung - praktisch und integrativ*, (Leipziger Skripten, Band 2), Peter Lang, Frankfurt am Main.
- BEHAGHEL, O. (1927): "Zur Lehre von der deutschen Wortbildung". En: Behaghel, O.: *Von deutscher Sprache. Aufsätze, Vorträge und Plaudereien*, Lahr, Baden, pp. 181 - 194.
- BERGMANN, G. (1971): "Zur Theorie der Wortbildungsregeln. (Der Typ 'Heulsuse')". En: *Deutsch als Fremdsprache* 8, pp. 104 - 108.
- BERZ, F. (1953): *Der Kompositionstyp steinreich*. (Diss.), Bern.
- BIERWISCH, M. (1962): "Über den theoretischen Status des Morphems". En: *Studia Grammatica* I, (3. Aufl. 1966), pp. 51 - 89.
- CLAJUS, J. (1578): *Die deutsche Grammatik. Nach dem ältesten Druck von 1578 mit den Varianten der übrigen Ausgaben*. Hrsg. von F. Weidling. (Ältere deutsche Grammatiken und Neudrucke 2), Straßburg, 1894.

- COSERIU, E. (1967): "Lexikalische Solidaritäten". En: *Poetica* 1 pp. 293 - 303. También en: *Strukturelle Bedeutungslehre*. Hrsg. von H. Geckeler. (Wege der Forschung 426) Darmstadt 1978, pp. 239, 253.
- ----- (1977): "Inhaltliche Wortbildungslehre". En: Brekle, H. E. / Kastovsky, D. (Hrsgg.): *Perspektiven der Wortbildungsforschung*, Bonn, pp. 48 -61.
- CROME, E. (1979): "Lexikalische Bedeutung und Wortbildungsbedeutung". En: *Linguistische Arbeitsberichte*, H. 22, Leipzig, pp. 25 - 35.
- DANEŠ, F. (1966): "The relation of Centre and Periphery as a Language Universal." En: *Travaux linguistiques de Prague* 2, Prague, pp. 9 - 21.
- DIETRICH, R. (1972): "Semantische und pragmatische Aspekte der Wortbildung". En: *Linguistische Arbeiten des Germanistischen Instituts der Universität des Saarlandes* 12, pp. 32 - 44.
- DOKULIL, M., (1968): "Zur Theorie der Wortbildung". En: *Wissenschaftliche Zeitschrift der Karl -Max Universität Leipzig*, 17, pp. 203-211.
- DONALIES, E. (1996): "Da keuchgrinste sie süßsauerlich. Über kopulative Verb- und Adjektivkomposita". En: *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 24. 3, Berlin, pp. 273 - 286.
- ----- (2000): "Wortbildungspflege. Folge 1: Gut gefringst ist halb gewonnen". En: *Sprachreport*, 2, Mannheim, pp. 23 - 25.
- ----- (2002): *Die Wortbildung des Deutschen, ein Überblick*, (Studien zur deutschen Sprache. Bd. 27), Narr, Tübingen.
- DÖRING, B. (1968): *Zu Besonderheiten der Wortbildung des zusammengesetzten Substantivs in der deutschen Sprache der Gegenwart*. (Diss.), Jena.
- DUDEN (1998): *Die Grammatik*, Dudenverlag, 6. Aufl., Mannheim.
- EICHINGER, L. M. (2000): *Deutsche Wortbildung*, Narr, Tübingen.

- EISENBERG, P. (1989): *Grundriss der deutschen Grammatik*, Bd. 1, Das Wort, Verlag Metzler, Stuttgart, Weimar.
- ENGEL, U. (1996): *Deutsche Grammatik*, Julius Groos, Verlag, 3. Aufl., Heidelberg.
- ERBEN, J. (1959): "Zur Geschichte der deutschen Kollektiva". En: *Sprache. - Schlüssel zur Welt*, Festschrift f. L. Weisgerber. Hrsg. von H. Gipper. Düsseldorf, pp. 221 y ss.
- ----- (1976): "Zur deutschen Wortbildung". En: *Probleme der Lexikologie und Lexikographie*, Jahrbuch 1975 des Instituts für deutsche Sprache, (Sprache der Gegenwart 39) Pädagogischer Verlag Schwann, Düsseldorf, pp. 301 - 312.
- ----- (1980): *Deutsche Grammatik*, Max Hueber Verlag, 12. Aufl., (1. Aufl. 1972), Ismaning.
- ----- (1993): *Einführung in die deutsche Wortbildungslehre*, (Grundlagen der Germanistik 17), Erich Schmidt Verlag, 3. Aufl., (1. Aufl. 1975), Berlin.
- FANDRYCH, C. (1993): *Wortart, Wortbildungsart und kommunikative Funktion*, (Germanistische Linguistik 137), Niemeyer, Tübingen.
- FANDRYCH, C. / THURMAIR, M. (1994): "Ein Interpretationsmodell für Nominalkomposita: linguistische und didaktische Überlegungen". En: *Deutsch als Fremdsprache*, 31, H. 1, pp. 34 - 44.
- FANSELOW, G. (1981): *Zur Syntax und Semantik der Nominalkomposition*, (Linguistische Arbeiten 107), Niemeyer, Tübingen.
- FLEISCHER, W. (1968): "Unmittelbare Konstituenten in der deutschen Wortbildung". En: *Probleme der strukturellen Grammatik und Semantik*. Hrsg. von R. Ružička, (Linguistische Studien), Leipzig, pp. 35 - 53.
- ----- (1969a): *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*, VEB, Leipzig.

- ----- (1969b): "Stilistische Aspekte der Wortbildung". En: *Deutsch als Fremdsprache* 6, pp. 273 - 280.
- ----- (1971): "Entwicklungstendenzen der nominalen Wortbildung". En: *Probleme der Sprachwissenschaft. Beiträge zur Linguistik*. (Janua Linguarum, Series Minor, 118), The Hague - Paris, pp. 391 - 407.
- ----- (1972): "Tendenzen der deutschen Wortbildung". En: *Deutsch als Fremdsprache* 9, pp. 132 - 141.
- ----- (1978a): "Regeln der Wortbildung und der Wortverwendung". En: *Deutsch als Fremdsprache* 15, pp. 78 - 85.
- ----- (1978b): "Zur Typologie der deutschen Wortbildung in Sprachsystem und Sprachverwendung." En: *Proceedings of the twelfth International Congress of Linguists*. Hrsg. von W. V. Dressler und W. Meid, Innsbruck, pp. 435 - 437. También en *Arbeitsberichte*, 23 pp. 7 - 12.
- ----- (1979): "Zum Charakter von Regeln und Modellen in der Wortbildung" En: *Linguistische Studien Reihe A, Arbeitsberichte*, H. 62 / III, Zentralinstitut für Sprachwissenschaft, Berlin, pp. 75 - 86.
- ----- (1980): "Wortbildungstypen der deutschen Gegenwartssprache in historischer Sicht". En: *Zeitschrift für Germanistik*, 1, pp. 48 - 57.
- ----- (1982): *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*, (5. Aufl.), Niemeyer, Tübingen.
- ----- (1983): "Entwicklungen in Wortbildung und Wortschatz in der deutschen Gegenwartssprache". En: *Linguistische Studien, Reihe A, Arbeitsberichte* 105, Zentralinstitut für Sprachwissenschaft, Berlin.
- FLEISCHER, W. / BARZ I. (1992): *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*, unter Mitarbeit von Marianne Schröder, Max Niemeyer Verlag, Tübingen.
- GAUGER, H. M. (1971): *Durchsichtige Wörter. Zur Theorie der Wortbildung*, Carl Winter, Heidelberg.

- GÖTZE, L. / HESS-LÜTTICH, E.W.B. (1992): *Grammatik der deutschen Sprache*, Bertelsmann, München.
- GREBE, P. (1975): "Wortbildung und Didaktik". En: *Deutsch als Fremdsprache und neuere Linguistik*. Referate eines Fortbildungskurses in Mannheim, 26. 2. - 9. 3. 1973, veranstaltet vom "Institut für deutsche Sprache", Mannheim, und vom "Goethe Institut", München. Hrsg. von O. Werner und G. Fritz. München, pp. 27 - 40.
- GRIMM, H. J. (1968): "Einige Gedanken zum Begriff Halbsuffix". En: *Sprachpflege*, Jg. 17, H. 4, Leipzig, pp. 78 - 82.
- GÜNTHER, H. (1976): "Bemerkungen zum Status von Wortbildungsregeln". En: *Grammatik* Bd. 2. Hrsg. von K. Braunmüller und W. Kürschner, Tübingen, pp. 49 - 58.
- ----- (1981): "N+ N: Untersuchungen zur Produktivität eines deutschen Wortbildungstyps". En: *Wortbildung*. Hrsg. von Leonhard Lipka und Hartmut Günther, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt, pp. 258 - 280.
- GÜNTHER, H. / LIPKA, L. (Hrsgg.) (1981): *Wortbildung*. (Wege der Forschung, 564), Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt.
- GÜTZLAFF, K. (1989): *Von der Fügung Teutscher Stammwörter. Die Wortbildung in J. G. Schottelius 'Ausführlicher Arbeit von der Teutschen HauptSprache'*, Hildesheim, Zürich, New York.
- HAHNE, N. (2003): *Die Abgrenzung von Komposition und Derivation*, Hausarbeit, Universität Bochum, <http://www.hausarbeiten.de/faecher/hausarbeit/lin/22342.html>.
- HÄMMER, K. (2001): "Das Zweitglied *-park* in deutschen Komposita. Eine semantische Beschreibung". En: Barz, I. / Fix, U. / Lerchner, G. (Hrsg.): *Das Wort in Text und Wörterbuch*, (Abhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, Philosophisch-linguistische Klasse, Bd. 76, H. 4), Stuttgart, Leipzig, pp. 63 - 73.
- HANSEN, S. / HARTMANN, P. (1991): *Zur Abgrenzung von Komposition und Derivation*, (Fokus 4), Wissenschaftlicher Verlag Trier, Trier.

- HARRAS, G. (1992): "Lexikologie und Wortbildung". En: *Sprachreport Extra/3*. Quartal 1992, Mannheim, p. 4.
- HAUSMANN, F.J. / REICHMANN O. / WIEGAND, H. E. / ZGUSTA I. (Hrsg.) (1989 - 1991): *Wörterbücher, Dictionaries, Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie*, 3. Bde. , W. de Gruyter, Berlin, New York.
- HEIDOLPH, K. E. / FLÄMIG, W. / MOTSCH, W. (1981): *Grundzüge einer deutschen Grammatik*, Akademie Verlag, Berlin.
- HELBIG, A. (1969a): "Möglichkeiten der transformationellen Erklärung von Wortbildungsstrukturen". En: *Wissenschaftliche Studien des Pädagogischen Instituts Leipzig*, 2, pp. 30 - 37.
- ----- (1969b): "Zum Verhältnis von Wortbildung und Syntax". En: *Deutsch als Fremdsprache*, 6, pp. 281 - 291.
- HELBIG, G. (1972): "Zu einigen Problemen der Lexikologie und Wortbildung unter dem Aspekt des Fremdsprachenunterrichts". En: *Linguistische Arbeitsberichte*, H. 6, Leipzig, pp. 54 - 73.
- HELLER, K. / SCHARNHORST, J. (1983): "Zentrum und Peripherie als sprachwissenschaftliche Begriffe". En: *Sprachpflege*, Jg. 32, H. 10, Leipzig, pp. 150 - 153.
- HEMPEL, H. (1980): "Arten und Begrenzung des Kompositums". En: Hempel, H.: *Bedeutungslehre und allgemeine Sprachwissenschaft*. Sprach- theoretisch- linguistische Arbeiten 1952 - 1973. (Tübinger Beiträge zur Linguistik 131), Tübingen, pp. 152 - 173.
- HENNE, H. (1972): *Semantik und Lexikographie. Untersuchungen zur lexikalischen Kodifikation der deutschen Sprache*, de Gruyter, Berlin, New York.
- HENZEN, W. (1957): *Deutsche Wortbildung*, Niemeyer Verlag, Tübingen.
- HERINGER, H. J. (1984): "Wortbildung: Sinn aus dem Chaos". En: *Deutsche Sprache* 1/84. (Deutsche Sprache Jahrgang 12/1), Mannheim, pp. 1 - 13.

- HOEPPNER, W. (1980): *Derivative Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache und ihre algorithmische Analyse*, Gunter Narr Verlag, Tübingen.
- HÖHLE, T. N. (1982): "Über Komposition und Derivation. Zur Konstituentenstruktur von Wortprodukten im Deutschen". En: *Zeitschrift für Sprachwissenschaft*, 1, Vandenhoeck & Ruprecht, pp. 76 - 112.
- HOLLY, W. (1985): "Wortbildung im Deutschen. Forschungsbericht". En: *Zeitschrift für Germanistische Linguistik*, Jg. 13, Berlin, pp. 89 - 108.
- HOLST, F. (1974): *Untersuchungen zur Wortbildungstheorie mit besonderer Berücksichtigung der Adjektive auf -gerecht im heutigen Deutsch*. (Diss.) Hamburg.
- HOPPE, G. / KIRKNESS, A. / LINK, E. / NORTMEYER, I. / RETTIG, W. / SCHMIDT, G. D. (1987): *Deutsche Lehnwortbildung*, Beiträge zur Erforschung mit entlehnten WB-Einheiten im Deutschen, (Forschungsberichte des Instituts für deutsche Sprache 64), Gunter Narr Verlag Tübingen.
- HUBRICH-MESSOW, G. (1974): *Semantisch-syntaktische Analyse der deutschen Nominalkomposita mit Verb als erstem Kompositionsglied. Mit einem Anhang zur formalen Struktur*. (Diss.), Kiel.
- JACKENDOFF, R. (1975): "Morphological and semantic Regularities in the Lexicon". En: *Language*, 51, Baltimore, pp. 639 - 671.
- JEZIORSKI, J. (1982): "Strukturmodelle der deutschen Nominalkomposita vom Typ 'Substantiv + Substantiv' ". En: *Wirkendes Wort*, 4, Düsseldorf, pp. 235 - 238.
- KANNGIEßER, S. (1985): "Strukturen der Wortbildung". En: Schwarze, C. / Wunderlich, D. (Hrsg.): *Handbuch der Lexikologie*, Athenäum, Königstein /Ts, pp. 103 - 134.
- KARL, I. (1987): "Ermittlung und Darstellung semantischer Mikro- und Mediostrukturen von lexikalischen Einheiten". En: *Linguistische Studien Reihe A*, 169, Zentralinstitut für Sprachwissenschaft der Akademie der Wissenschaften der DDR, Berlin, pp. 5 – 109.

- KASTOVSKY, D. (1982): *Wortbildung und Semantik*, (Studienreihe Englisch 14), Schwann, Düsseldorf.
- KELLER, R. E. (1986): *Die deutsche Sprache und ihre historische Entwicklung*, Helmut Buske Verlag, (1. Aufl. 1978), Hamburg.
- KIENPOINTNER (FAHRMEIER), A. M. (1978): *Wortstrukturen mit Verbalstamm als Bestimmungsglied in der deutschen Sprache*. (Maschinenschriftl., überarb. Fassung der Diss.), Innsbruck.
- KLUGE, F. (1925): *Abriß der deutschen Wortbildungslehre*, 2. Auflage, Halle/S.
- KOCH, W. A. (1963): "Zur Homonymie und Synonymie. Eine kritische Zusammenfassung". En: *Acta Linguistica Academiae Scientiarum Hungaricae* 13, Budapest, pp. 63 - 91.
- KRAMER, G. (1962): "Zur Abgrenzung von Zusammensetzung und Ableitung. Ein Beitrag zur Inhaltsbezogenen Wortbildungslehre". En: *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* 84, Halle, pp. 406 - 438.
- KUBRJAKOVA, E.S. (1982): "Semantik der Syntax und ihr Zusammenhang mit der Wortbildungstheorie". En: *Linguistische Studien* Reihe A, Arbeitsberichte, H. 92, Zentralinstitut für Sprachwissenschaft, Berlin, pp. 1 - 22.
- KÜRSCHNER, W. (1972): "Einige Probleme der Nominalkomposition im Deutschen". En: *Linguistik 1971*. Referate des 6. Linguistischen Kolloquiums 11.-14. August 1971 in Kopenhagen. Hrsg. von K. Hyldgaard - Jensen. (Athenäum - Skripten, Linguistik 1) Frankfurt am Main, pp. 220 - 235.
- ----- (1979): "Wortbildungstheorien und Deutsch als Fremdsprache". En: *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache* 5, pp. 14 - 30.
- LANG, E. (1977): "Paraphraseprobleme I: über verschiedene Funktionen von Paraphrasen beim Ausführen semantischer Analysen". En: *Beiträge zur semantischen Analyse. Linguistische Studien*, Reihe A, Arbeitsberichte, H. 42, Zentralinstitut für Sprachwissenschaft, Berlin, pp. 97 - 156.

- LINK, E. (1987): "Was ist Metalexikographie? (Lehn)Wortbildung im Wörterbuch". En: Hoppe, G. / Kirkness, A. e. a.: *Deutsche Lehnwortbildung*, Narr, Tübingen, pp. 225 - 330.
- ----- (1990): "Das Wörterbuch der Wortbildungsmittel". En: Hausmann, F.J. / Reichmann O. / Wiegand, H. E. / Zgusta I. (Hrsg.) (1989 - 1991): *Wörterbücher, Dictionaries, Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie*, 3. Bde. , W. de Gruyter, Berlin, New York, pp. 1223 - 1230.
- LINKE, A. / NUSSBAUMER M. / PORTMANN R. (1996): *Studienbuch Linguistik*, Niemeyer, (3. Aufl.),Tübingen.
- LIPKA, L. (1987): "Word-Formation and Text in English and German". En: Asbach-Schnitker, B. / Roggenhofer, J. (Hrsgg): *Neuere Forschungen zur Wortbildung und Historiographie der Linguistik*, Narr, Tübingen, pp. 59 - 67.
- ----- (1994): "Wortbildung, Metapher und Metonymie. Prozesse, Resultate und ihre Beschreibung". En: *Münstersches Logbuch zur Linguistik*, 5, pp. 1-5.
- LÜDI, G. (1985): " Zur Zerlegbarkeit von Wortbedeutungen". En: Schwarze, C. / Wunderlich / D.: *Handbuch der Lexikologie*, Athenäum, Königstein /Ts, pp. 64 - 103.
- LUTZEIER, P. R. (1997): *Lexikologie*, Studienbibliographien Sprachwissenschaft 22, Groos, Heidelberg.
- LYONS, J. (1977 /dt.1980): *Semantik*, Beck, München.
- ----- (1995): *Einführung in die moderne Linguistik*, C.H. Beck, 8. Aufl., (1. Aufl. 1971), München.
- MARCHAND, H. (1955): "Sinchronic Analysis and Word-Formation". En: *Cahiers F. de Saussure*, Jg. 13, pp. 7 - 18.
- ----- (1969): *The categories and Types of Present- Day Englisch Word- Formation. A Synchronic - Diachronic Approach* (2. Aufl.), München.
- MEID, W. (1967): *Wortbildungslehre*. Bd. 3. der Germanischen Sprachwissenschaft von H. Krahe und W. Meid. (Sammlung Göschen 1218a / 1218b), Berlin.

- MOTSCH, W. (1965): "Zur Stellung der 'Wortbildung' in einem formalen Sprachmodell". En: *Studia Grammatica* I, 2. Aufl., Berlin, pp. 31 - 50.
- ----- (1970): "Analyse von Komposita mit zwei nominalen Elementen". En: Bierwisch / Heidoph (eds.): *Progress in Linguistics*, The Hague, pp. 208 - 223.
- ----- (1977): "Ein Plädoyer für die Beschreibung von Wortbildungen auf der Grundlage des Lexikons". En: *Perspektiven der Wortbildungsforschung*, Hrsg. von Herbert E. Brekle und Dieter Kastovsky, Bouvier, Bonn, pp. 180 - 202.
- ----- (1979): "Zum Status von Wortbildungsregularitäten". En: *DRLAV (Revue de Linguistique)* NR. 20 Université de Paris VIII, Paris, pp. 1 - 40.
- ----- (1981a): "Der kreative Aspekt in der Wortbildung". En: *Wortbildung*. Hrsg. von Leonhard Lipka und Hartmut Günther. Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt, pp. 94 - 118.
- ----- (1981b): "Analyse von Komposita mit zwei nominalen Elementen". En: *Wortbildung*. Hrsg. von Leonhard Lipka und Hartmut Günther. Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt, pp. 212 - 232.
- ----- (1982): "Wortbildungen im einsprachigen Wörterbuch". En: Agricola, E. / Schildt, J. / Viehweger D. (Hrsgg.): *Wortschatzforschung heute. Aktuelle Probleme der Lexikologie und Lexikographie*, Leipzig, pp. 62 - 71.
- MOTSCH, W. / VIEHWEGER, D. (Hrsgg.)(1983): *Richtungen der modernen Semantikforschung*, (Sammlung Akademie -Verlag 37), Akademie -Verlag, Berlin.
- MOTSCH, W. (1992): "Zur Analyse von Derivationen". En: *Cahiers d' Études germaniques* 23, pp. 11 - 22.
- ----- (1995): "Semantische Grundlagen der Wortbildung". En: Harras, G. (Hrsg.): *Die Ordnung der Wörter. Kognitive und lexikalische Strukturen*. Jahrbuch 1993 des Instituts für deutsche Sprache, de Gruyter, Berlin - New York, pp. 193 - 226.

- ----- (Hrsg.) (1996): "Affixoide. Sammelbezeichnung für Wortbildungsphänomene oder linguistische Kategorie?" En: *Deutsch als Fremdsprache* 33, 160 - 169.
- ----- (1999): *Deutsche Wortbildung in Grundzügen*, Walter de Gruyter, Berlin, New York.
- MUGDAN, J. (1984): "Grammatik im Wörterbuch: Wortbildung". En: Wiegand, H. E. (Hrsg.): *Studien zur neuhochdeutschen Lexikographie IV*, (Germanistische Linguistik 1 - 3/83) Hildesheim, Zürich, New York, pp. 237 - 308.
- MÜLLER, P. O. / MUNSKE, H. H. (2002): *Historische Wortbildung des Deutschen*, Hrsg. von Mechthild Habermann, Niemeyer, Tübingen.
- MÜLLER, W. (1982): "Wortbildung und Lexikographie". En: Wiegand, H. E. (Hrsg.): *Studien zur neuhochdeutschen Lexikographie II*, (Germanistische Linguistik, 3 - 6/80), Hildesheim, New York, p. 153 -188.
- NAUMANN, B. (1972): *Wortbildung in der deutschen Gegenwartssprache*, Max Niemeyer Verlag, Tübingen.
- ----- (2000): *Einführung in die Wortbildungslehre des Deutschen*, Niemeyer, (3. Aufl.), Tübingen.
- NEUHAUS, H. J. (1973): Zur Theorie der Produktivität von Wortbildungssystemen. Referat auf dem VII. Linguistischen Kolloquium Nijmegen, 26.-30. September 1972. En: *Linguistische Perspektiven*. Hrsg. von A. P. ten Cate und P. Jordens, (Linguistische Arbeiten 5), Tübingen, pp. 305 - 317.
- ----- (1977): "Wortbildungssemantik". En: *Perspektiven der Wortbildungsforschung*, Hrsg. von H. E. Brekle und D. Kastovsky, Bonn, pp. 203 - 209.
- OLSEN, S. (1986a): "'Argument Linking' und unproduktive Reihen bei deutschen Adjektivkomposita". En: *Zeitschrift für Sprachwissenschaft* 5,1 (1986). Vandenhoeck & Ruprecht, pp. 5 -24.
- ----- (1986b): *Wortbildung im Deutschen: Eine Einführung in die Theorie der Wortstruktur*, Kröner, Stuttgart.

- ----- (1988): "Flickzeug vs. abgasarm. Eine Studie zur Analogie in der Wortbildung". En : Gentry, F. G. (Ed). *Semper idem et novus*. Festschrift f. Frank Banta, Göppingen, p. 75 -97.
- ----- (1990): "Zur Suffigierung und Präfigierung im verbalen Bereich des Deutschen". En: *Papiere zur Linguistik* 42, pp. 31 - 48.
- ----- (1992): "Zur Grammatik des Wortes" Argumente zur Argumentvererbung". En: *Linguistische Berichte* 137, Opladen, pp. 3 - 32.
- ORTNER, H. (1984): "Neuere Literatur zur Wortbildung". En: *Deutsche Sprache* 2/84, Jg. 12/2, pp. 141 - 158.
- ORTNER, L. (1980): "Projekt "Kompositionen und Kompositionsähnliche Strukturen im Deutschen". En: *Mitteilungen*, (Mitteilungen des Instituts für deutsche Sprache 7, 1980), Mannheim, pp. 11 - 17.
- ORTNER, H. / ORTNER, L. (1984): *Zur Theorie und Praxis der Kompositaforschung*, (Forschungsberichte des Instituts für deutsche Sprache 55), Gunter Narr, Tübingen.
- ORTNER, L. / MÜLLER-BOLLHAGEN, E. / ORTNER, H. / WELLMANN, H. / PÜMPEL MADER, M. / GÄRTNER, H. (1991): *Deutsche Wortbildung. Typen und Tendenzen in der Gegenwartssprache*. (Vierter Hauptteil: Substantivkomposita), Walter de Gruyter, Berlin, New York.
- ORTNER, L. (1993): "Die Bildung von Berufsbezeichnungen (um 1900 und heute)". En: Wellmann, H. (Hrsg.): *Synchrone und Diachrone Aspekte der Wortbildung im Deutschen*, Universitätsverlag C. Winter, Heidelberg, pp. 29 - 65.
- PAUL, H. (1896): "Ueber die Aufgaben der Wortbildungslehre". En: *Sitzungsberichte der Königlich Bayrischen Akademie der Wissenschaften zu München, philosophisch-philologische und historische Classe*, München, pp. 692 - 713. Wiederabdruck in: *Wortbildung*. Hrsg. von L. Lipka und H. Günther (1981). (Wege der Forschung 564), Darmstadt, pp. 17 - 35.
- ----- (1903): "Das Wesen der Wortzusammensetzung". En: *Indogermanische Forschungen*, 14, Berlin, pp. 251 - 258.

- PAUL, H. / STOLTE, H. (1951): *Kurze deutsche Grammatik*, Niemeyer, Tübingen.
- PAUL, H. (1968): *Deutsche Grammatik*. Band V, Wortbildungslehre, Max Niemeyer Verlag, (1. Aufl. 1920), Tübingen.
- PAVLOV, V. M. (1972): *Die substantivische Zusammensetzung im Deutschen als syntaktisches Problem*, München.
- POETHE, H. (1988): "Produktive Modelle der adjektivischen Wortbildung in der deutschen Gegenwartssprache". En: *Deutsch als Fremdsprache*, 25, pp. 342 - 348.
- ----- (1996) "Wortbildung im Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache". En: Barz, I. / Schröder, M. (Hrsg): *Das Lernerwörterbuch Deutsch als Fremdsprache in der Diskussion*, (Sprache Literatur und Geschichte, 12), Heidelberg, pp. 189 - 207.
- von POLENZ, P. (1972): "Neue Ziele und Methoden der Wortbildungslehre". En: *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* 94, Tübingen, pp. 204 - 225; 398 - 428.
- ----- (1980): "Wortbildung". En: Althaus, P. / Henne, H. / Wiegand, H.E. (Hrsgg.): *Lexikon der germanistischen Linguistik*, 2. Aufl., Niemeyer, Tübingen, pp.169 - 180.
- ----- (1999): *Deutsche Sprachgeschichte*, Band III, Walter de Gruyter, Berlin.
- PORSCH, P. (1977): "Zum System der wichtigsten Wortbildungsarten der deutschen Gegenwartssprache". En: *Deutsch als Fremdsprache* Jg. 14, H. 4. pp. 208 - 214.
- PÜMPEL-MADER, M. / GASSNER-KOCH, E. / WELLMANN, H. (1992): *Deutsche Wortbildung. Typen und Tendenzen in der Gegenwartssprache*. (Fünfter Hauptteil: Adjektivkomposita und Partizipialbildungen), de Gruyter, Berlin, New York.
- PUTZER, O. (1977): "Zur Wortbildung des Adjektivs in der deutschen Gegenwartssprache". En: *Mitteilungen*, (Mitteilungen des Instituts für deutsche Sprache 4), Mannheim, pp. 30 - 37.

- REICHMANN, O. (2001): "Lexikographie". En: Fleischer, W. / Helbig G. / Lerchner, G.: *Kleine Enzyklopädie Deutsche Sprache*, Kap. 3. 3. Peter Lang, Frankfurt, pp. 144 - 177.
- REIS, M. (1983): "Gegen die Kompositionstheorie der Affigierung". En: *Zeitschrift für Sprachwissenschaft*, 2,1, Vanderhoeck & Ruprecht, 110 -129.
- RETTIG, W. (1987): "Wortbildung im Wörterbuch: die Wortbildungslehre zwischen Entlehnungslehre und Lexikologie". En: Wolf, D. / Gauger, H. M. / Geckeler, H. (Hrsgg.): *Grammatik und Wortbildung romanischer Sprachen*, (Tübinger Beiträge zur Linguistik, Bd. 297), Tübingen, pp. 203 - 209.
- ROS, G. (1992): *Suffixale Wortbildungsmorpheme. Untersuchungen zu ihrer semantischen Leistung am Beiwort der deutschen Gegenwartssprache*, (Stuttgarter Arbeiten zur Germanistik, 258), Verlag H.-D. Heinz, Stuttgart.
- von ROZWADOWSKI, J. (1904): *Wortbildung und Wortbedeutung*, Winter, Heidelberg.
- SAMOILOWA, E. M. (1970): "-mann und seine Pluralformen in der deutschen Sprache der Gegenwart". En: *Muttersprache* 80, Mannheim, Zürich, pp. 191 - 196.
- SCHIPPAN, T. (1969): "Zu den Beziehungen zwischen Wortbildung und Syntax". En: *Wissenschaftliche Zeitschrift der Humboldt-Universität zu Berlin*, Gesellschafts- und sprachwissenschaftliche Reihe 18, pp. 263 - 267.
- ----- (1992): *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*, Niemeyer, Tübingen.
- SCHMIDT, G. D. (1987): "Das Affixoide. Zur Notwendigkeit und Brauchbarkeit eines beliebten Zwischenbegriffs der Wortbildung". En: Hoppe, G. / Kirkness, A., e. a.: *Deutsche Lehnwortbildung*, Gunter Narr Verlag Tübingen, pp. 53 - 103.
- SCHOTTELIUS, J. G. (1663): *Ausführliche Arbeit von der Teutschen HauptSprache*, (1967), Tübingen.

- SCHRÖDER, M. / FIX, U. (2000): *Praxis- und Integrationsfelder der Wortbildungsforschung*, Hrsg. von Irmhild Barz, Universitätsverlag, Winter, Heidelberg.
- SCHWARZE, C. / WUNDERLICH, D. (Hrsg.)(1985): *Handbuch der Lexikologie*, Athenäum, Königstein /Ts.
- SELKIRK, E. (1982): *Syntax of Words*, (Linguistic Inquiry Monograph 7), Mass., MIT Press, Cambridge.
- SEPPÄNEN, L. (1978): "Zur Ableitbarkeit der Nominalkomposita". En: *Zeitschrift für Germanistische Linguistik*, 6, Berlin, p. 133 - 150.
- SIEBERT, H. J. (1968): *Zur Wortbildung des zusammengesetzten Adjektivs in der deutschen Sprache der Gegenwart*, (Diss.) Leipzig.
- SOLMS, H. J. (1998): "Historische Wortbildung". En: *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihre Erforschung*, 2. vollständig neu bearbeitete und erweiterte Auflage, Hrsg. von Werner Besch, Anne Betten, Oskar Reichmann, Stefan Sonderegger. 1. Teilband (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationsforschung 2.1.) de Gruyter, Berlin, New York, pp. 596 - 610.
- SOMMERFELDT, K. -E. (1987): "Zu Kern und Peripherie der Wortart Adjektiv". En: *Der Deutschunterricht* 40: 11, Stuttgart, pp. 541 - 545.
- STARKE, G. (1973): "Beiwörter auf -weise". En: *Sprachpflege*, 22, Leipzig, pp. 140 - 144.
- STEIN, G. (1981): "Zur Typologie der Suffixentstehung". En: Günther, H. / Lipka, L. (Hrsgg.): *Wortbildung (Französisch, Englisch, Deutsch)*, (Wege der Forschung, 564), Darmstadt, pp. 324 - 326.
- STEPANOVA, M. D. (1967): "Die Zusammensetzung und die 'innere Valenz' des Wortes". *Deutsch als Fremdsprache*, Leipzig, Jg. 4, H.6, pp. 335 - 339.
- STEPANOVA, M. D. / FLEISCHER, W. (1985): *Grundzüge der deutschen Wortbildung*, Leipzig.

- STEPANOVA, M- D. / ČERNÝŠEVA I. I. (1986): *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*. (2. Aufl.), Moskau.
- STORMOWSKA, J. E. (1973): "Nominale 'Halbsuffixe' im Deutschen und Polnischen". En: *Deutsch als Fremdsprache* 10, pp. 207 - 211.
- TELLENBACH, E. (1985): "Wortbildungsmittel im Wörterbuch. Zum Status der Affixoide". En: *Linguistische Studien*, Reihe A, 122, Zentralinstitut für Sprachwissenschaft der Akademie der Wissenschaften der DDR, (Hrsg): Bahner, W. u. a., Berlin, pp. 264-315.
- TOMAN, J. (1983): *Wortsyntax. Eine Diskussion ausgewählter Probleme deutscher Wortbildung*, (Linguistische Arbeiten, 137), Niemeyer, Tübingen.
- URBANIAK, G. (1983): *Adjektive auf -voll*, (Monographien zur Sprachwissenschaft 13), Winter, Heidelberg.
- VACHEK, J. (1966): "On the Integration of the Peripheral Elements into the System of Language". En: *Travaux linguistiques de Prague* 2, Prague, pp. 23 - 37.
- VATER, H. (1971): "Tendenzen der Wortbildung im heutigen Deutsch". En: *Biuletyn Fonograficzny (Bulletin phonographique)* 12 , pp. 29 - 38.
- ----- (1972): "Zur Abgrenzung von Ableitung und Komposition". En: Haarmann, H. / Studemund, M. (Hrsg.): *Beiträge zur Romanistik und Allgemeinen Sprachwissenschaft*, Festschrift W. Giese, Hamburg, pp. 241 -249.
- VÖGEDING, J. (1981): *Das Halbsuffix „frei“*. *Zur Theorie der Wortbildung*, Narr, Tübingen.
- WEINRICH, H. (1993): *Textgrammatik der deutschen Sprache*, Brockhaus, Mannheim.
- WEISGERBER, L. (1962): *Grundzüge der Inhaltsbezogenen Grammatik*, Schwann, Düsseldorf.
- ----- (1964): "Vierstufige Wortbildungslehre". En: *Muttersprache* 74, Mannheim, Zürich, pp. 2 - 12.

- WELKE, K. (1995): "Komposition und Derivation. Kompositionstheorie der Affigierung oder Derivationstheorie der Komposition? " En: *Deutsche Sprache* 1/95, (Deutsche Sprache Jahrgang 23/1), Mannheim, pp. 75 - 89.
- WELLMANN, H. (1969): *Kollektiva und Sammelwörter im Deutschen*. Diss. Bonn, 1969.
- WELLMANN, H. / REINDL, N. / FAHRMAIER, A. (1974): "Zur morphologischen Regelung der Substantivkomposition im heutigen Deutsch". En: *Zeitschrift für deutsche Philologie*, 93, Berlin, pp. 358 - 378.
- WELLMANN, H. (1975): *Deutsche Wortbildung Typen und Tendenzen in der Gegenwartssprache*. (Zweiter Hauptteil: Das Substantiv), Schwann, Düsseldorf.
- ----- (1978): *Deutsche Wortbildung Typen und Tendenzen in der Gegenwartssprache*. (Dritter Hauptteil: Das Adjektiv), zuss. mit KÜHNHOLD, I. / PUTZER, O., Schwann, Düsseldorf.
- ----- (Hrsg.) (1993): *Synchrone und Diachrone Aspekte der Wortbildung im Deutschen*, Universitätsverlag C. Winter, Heidelberg.
- ----- (1997): "Wortbildung im Sprachwandel". En: Wimmer, R. / Berens, F. J. (Hrsg.): *Wortbildung und Phraseologie*, (Studien zur deutschen Sprache, 9), Narr, Tübingen, pp. 65 - 88.
- ----- (1998): "Wortbildung". En: *Duden - die Grammatik* (6. Aufl.), Dudenverlag, Mannheim.
- WELTE, W. (1996): *Englische Morphologie und Wortbildung. Ein Arbeitsbuch mit umfassender Bibliographie*, 2. Aufl., Lang, Frankfurt am Main.
- WIEGAND, H. E. (1984): "Überlegungen zu einem Wörterbuch der deutschen Wortbildungsmittel". En: *Studien zur neuhochdeutschen Lexikographie VI*. (Germanistische Linguistik), Marburg / Lahn, Hildesheim.
- WILLEMS, K. (1990): "Tageshöchsttemperaturen, Billigst-Flüge und Halb-Knaben". En: *Deutsche Sprache* 18, Berlin, pp. 52 - 75.

- WILLIAMS, E. (1981): "On the notions Lexically Related and Head of a Word". En: *Linguistic Inquiry* 12, Cambridge / Mass, pp. 245 - 274.
- WILMANN, W. (1899): *Deutsche Grammatik*, Walter de Gruyter, 2. Aufl. (1. Aufl. 1896), Berlin und Leipzig.
- WILSS, W. (1986): *Wortbildungstendenzen in der deutschen Gegenwartssprache*, Gunter Narr Verlag, Tübingen.
- WIMMER, R. / BERENS, F. J. (1997): *Wortbildung und Phraseologie*, (Studien zur deutschen Sprache, 9), Narr, Tübingen.
- WOTJAK, G. (1977): *Untersuchungen zur Struktur der Bedeutung*, (Sammlung Akademie-Verlag 10), Akademie -Verlag, Berlin.
- WUNDERLICH, D. (1980): *Arbeitsbuch Semantik*, Athenäum Königstein /Ts.
- ----- (1986): "Probleme der Wortstruktur". En: *Zeitschrift für Sprachwissenschaft* 5, pp. 209 - 252.
- ZEPIĆ, St. (1970): *Morphologie und Semantik der deutschen Nominalkomposita*, Zagreb.
- ZGUSTA, L. (1970): "Die Lexikographie und die Sprachwissenschaft". En: *Riemschneider*, pp. 7 - 22.
- ZIFONUN, G. / HOFFMANN, L. / STRECKER, B. (1997): *Grammatik der deutschen Sprache*, Hrsgg.: von Hans Werner Eroms, Gerhard Stickel und Gisela Zifonun, (Schriften des Instituts für deutsche Sprache), de Gruyter, Berlin, New York.

VIII. APÉNDICES

APÉNDICE I

A continuación presento el corpus correspondiente al sustantivo *das Wesen* con los significados correspondientes a cada sustantivo. Los diccionarios utilizados para buscar los términos han sido Wahrig (1997), Slabý Grossmann (1991), Duden (1995), (1996) y (1999) ya citados en la bibliografía. Se mencionará la procedencia de cada una de las definiciones con las iniciales de las obras lexicográficas, (W), (S), (D) y añadiré, además, la fecha de edición correspondiente, en este último caso (D), para diferenciar unas de otras. No incluyo composiciones adicionales a sustantivos ya compuestos, es decir, de *Lebewesen* y *Kleinlebewesen* sólo incluyo el significado del primero:

Erbwesen: alles, was mit Erbschaft und Erben zusammenhängt (D) (1996).

Jagdwesen: montería (S).

Leidwesen: zu seinem Leidwesen a su pesar (S).

Geldwesen: hacienda, finanzas (S).

Lebewesen: ser viviente, animal, microorganismo (S).

Kleinlebewesen, Kleinstlebewesen.

Meldwesen: empadronamiento (S).

Fernmeldwesen: telecomunicaciones (S).

Ständewesen: Ständestaat: im späten MA und der frühen Neuzeit in Europa, Staatsform in der die hohen Stände unabhängige Herrschaftsgewalt und politische Rechte innehaben (D) (1996).

Fürsorgewesen: Gesamtheit der Einrichtungen der öffentlichen Fürsorge (D) (1999).

Reklamewesen: publicidad (S).

Pressewesen: Zeitungswesen, mit dem Verlegen von Büchern zusammenhängende Einrichtungen und Vorgänge. (D) (1996).

Seewesen: náutica, navegación (S).

Geniewesen: militärisches Ingenieurwesen (D) (1999).

Bergwesen: alle Vorgänge und Einrichtungen, die mit dem Bergbau zusammenhängen (W).

Kraftfahrzeugwesen: Gesamtheit aller für die Herstellung und Instandhaltung von Kraftfahrzeugen nötigen Einrichtungen (D) (1999).

Flugwesen: aviación, aeronáutica. (S)

Eichwesen: alles, was mit den Eichen zusammenhängt, einsch. Funktion, Organisation und Verwaltung (D) (1999).

Deichwesen: Gesamtheit der Einrichtungen, die dem Bau, der Erhaltung, der Verwaltung u. a. von Deichen dient. (D) (1999).

Buchwesen: producción literaria, arte del libro (S).

Feuerlöschwesen: servicio de incendios (S).

Fischereiwesen: alles, was mit dem gewerbsmäßigen Fischfang zusammenhängt (D) (1996).

Polizeiwesen: Bereich der Polizei mit allen dazu gehörenden Einrichtungen und Maßnahmen (D) (1996).

Fabrikwesen: auf Fabrikation, Maschinenbetrieb, ausgerichtete Tätigkeiten (D) (1999).

Bankwesen: banca, círculos bancarios (S).

Funkwesen: Bereich und alle Einrichtungen der drahtlosen Nachrichtenübermittlung (D) (1996).

Spukwesen: Spukgestalt, Gespenst, Geistererscheinung. (D) (1999).

Druckwesen: Gesamtheit aller mit dem Drucken zusammenhängenden Dinge und Einrichtungen (D) (1996).

Feudalwesen: feudalismo (S).

Sozialwesen: Gesamtheit aller Maßnahmen der Sozialarbeit und der Sozialpädagogik (D) (1996).

Medizinalwesen: Gesundheitswesen (D) (1996).

Fabelwesen: fabuloso (S).

Formelwesen: formalismo, formalidades (S).

Titelwesen: Titelunwesen (D) (1999).

Einzelwesen: individuo (D) (1996).

Schulwesen: instrucción pública, organización escolar (S).

Fachschulwesen, Hochschulwesen, Berufschulwesen.

Kartellwesen: alles mit der Bildung und dem Vorhandensein von Kartellen Zusammenhängende (D) (1999).

Zollwesen: Gesamtheit der Einrichtungen und Vorgänge, die den Zoll betreffen (D) (1995).

Heimwesen: Anwesen, Hausstand, Haushalt und Familie (W).

Filmwesen: Gesamtheit der zum Film gehörenden Einrichtungen und Vorgänge (D) (1999).

Anwesen: propiedad rural, hacienda, quinta (S).

Bandenwesen: bandidaje (S).

Behördenwesen: bürokratische Organisationsform. Gesamtheit des öffentlichen Verwaltungsapparat (D) (1999).

Telegrafenwesen: Nachrichtenwesen (D) (1996).

Menschenwesen: menschliches Wesen, Mensch (D) (1999).

Dirnenwesen: Prostitution (D) (1999).

Börsenwesen: alles, was mit der Börse zusammenhängt, einsch. Funktion, Organisation und Verwaltung (D) (1996).

Nachrichtenwesen: comunicaciones (S).

Banditenwesen: bandidaje (S).

Sektenwesen: das Vorhanden und Aktivsein von Sekten (D) (1996).

Beamtenwesen: Gesamtheit der Einrichtungen und Vorgänge, die mit dem Beamtentum zusammenhängen (D) (1999).

Kastenwesen: Bereich, dessen, was mit Kasten mit der Gliederung in Kasten zusammenhängt (D) (1996).

Hüttenwesen: technischer und wirtschaftlicher Bereich des Verhütens von Erzen (D) (1996).

Eisenhüttenwesen.

Cliquenwesen: nepotismo, caciquismo, partidismo, camarilla (S).

Eisenbahnwesen: die Institution, Eisenbahn, alles, was zur Eisenbahn gehört (D) (1996).

Gemeinwesen: municipio, República, estado (S).

Unwesen: abuso, desorden, confusión (S).

Titelunwesen: übertriebene Verleihung und Wertschätzung von Titeln (D) (1999).

Banden(un)wesen: bandidaje (S).

Behörden(un)wesen: burocracia (S).

Dirnenunwesen: prostitución (S).

Banditen(un)wesen: bandidaje (S).

Cliquenunwesen: das Bestehen oder Herrschen von Cliques (D) (1996).

Seeräuberunwesen: piratería (S).

Gangsterunwesen: Unwesen, das von Gangstern herrscht (D) (1999).

Militärwesen: milicia (S).

Zauberwesen: hechicero (S).

Überwesen: übernatürliches Wesen (D) (1996).

Theaterwesen: alles, was mit dem Theater zusammenhängt, einsch. Organisation und Verwaltung (D) (1999).

Ritterwesen: cuerpo de nobleza, caballeros, caballería (S).

Zwitterwesen: hermafrodita (S).

Steuerwesen: alles mit dem Steuer zusammenhängende einsch. Funktion, Organisation und Verwaltung (D) (1996).

Heerwesen: milicia, asuntos militares, régimen militar (S).

Fuhrwesen: alles, was mit Führen, Fuhrwerken, Fuhrunternehmen usw. zusammenhängt (W).

Friedhofswesen: Gesamtheit der behördlichen Bestimmungen o. Ä. die Anlage und Unterhaltung der Friedhöfe betreffen (D) (1996).

Vorschlagswesen: Alles, was mit der Regelung und Verbesserungs- vorschlägen, die von Betriebsangehörigen eingebracht werden, zusammenhängt (D) (1996).

Verlagswesen: mit dem Verlegen von Büchern zusammenhängende Einrichtungen und Vorgänge (D) (1996).

Vollzugswesen: alles, was mit dem Strafvollzug zusammenhängt (D) (1996).

Bildungswesen: Gesamtheit der Bildungseinrichtungen einsch. ihrer Funktion, Organisation und Verwaltung (D) (1996).

Ausbildungswesen: Gesamtheit der Ausbildungseinrichtungen, Schulen, o. Ä (D) (1996).

Verbindungswesen: alles, was mit den student. Verbindungen zusammenhängt (W).

Erfindungswesen: Gesamtheit der staatlichen Maßnahme zur Förderung von Erfindern und Neuerern (D) (1999).

Berechtigungswesen: reglamentación de derechos adquiridos a base de diplomas o títulos (S).

Erziehungswesen: instrucción pública (S).

Siedlungswesen: Bereich der öffentlichen Verwaltung, der sich mit der Planung und Entwicklung der städtischen und ländlichen Siedlungen befasst (D) (1999).

Abzahlungswesen: sistema de venta a plazos (S).

Rechnungswesen: contabilidad, negocios de contaduría, hacienda, finanzas del estados (S).

Wohnungswesen: Gesamtheit der Einrichtungen und Vorgänge im Zusammenhang mit dem Bau der Bewirtschaftung von Wohnungen (D) (1996).

Innungswesen: alles, was mit den Innungen zusammenhängt (D) (1996).

Versicherungswesen: Gesamtheit der mit Versicherungsverträgen zusammenhängende Einrichtungen, Vorschriften und Vorgänge (D) (1996).

Vermessungswesen: Geodäsie (D) (1999).

Zeitungswesen: periodismo, prensa (S).

Rettungswesen: servicio de salvamento (S).

Mönchswesen: mönchisches Wesen, mönchisches Gednkengut (D) (1996).

Gefängniswesen: las prisiones, sistema penitenciario (S).

Bibliothekwesen: bibliotecología (S).

Leh(e)nswesen: sistema feudal, feudalismo (S).

Vereinswesen: die Vereine und ihre Aktivitäten (D) (1996).

Verkehrswesen: Einrichtungen und Vorgänge im Bereich des öffentlichen Verkehrs (D) (1996).

Staatswesen: Staat als Gemeinwesen (D) (1996).

Sanitätswesen: asistencia pública (S).

Militärsanitätswesen.

Universitätswesen: Gesamtheit der universitären Einrichtungen und Angelegenheiten (D) (1996).

Genossenschaftswesen: las cooperativas (S).

Rechtswesen: Gesamtheit des organisierten Rechts (D) (1996).

Gerichtswesen: foro, justicia, magistratura, judicatura (S).

Unterrichtswesen: enseñanza pública (S).

Gesundheitswesen: higiene pública (S).

Haushaltswesen: alles, was mit einem Staatshaushalt zusammenhängt (D) (1996).

Hauswesen: régimen doméstico, vida casera, tren de vida (S).

Zunftwesen: Gesamtheit dessen, was mit den Zünften, ihren Gesetzen o. Ä. zusammenhängt (D) (1999).

Kreditwesen: Bankwesen, bes. hinsichtlich der Kreditgeschäfte (D) (1996).

Transportwesen: Einrichtungen und Vorgänge, die den Transport betreffen (D) (1996).

Postwesen: administración de correos, régimen postal (S).

Forstwesen: régimen forestal (S).

Gottwesen: das götterliche Wesen: Gott (D) (1996).

Bauwesen: construcción, arquitectura (S).

Schiffbauwesen.

Brauwesen: alles, was das Bierbrauen und die Brauereien betrifft (W).

Archivwesen: Gesamtheit dessen, was mit der Funktion, Einrichtung, Organisation, und Verwaltung von Archiven zusammenhängt (D) (1999).

Suppletivwesen: Suppletivismus: ergänzender Zusammenschluss von Formen oder Wörtern verschiedenen Stammes zu einem Paradigma (D) (1999).

Finanzwesen: hacienda pública, asuntos financieros (S).

Münzwesen: régimen monetario, las monedas (S).

Ersatzwesen: Wehrrersatzwesen (D) (1999).

Wehrrersatzwesen: Gesamtheit der Dienststellen und Maßnahmen zur Erfassung, Einberufung und Überwachung der Wehrpflichtigen (D) (1999).

APÉNDICE II

En este apéndice aparecen cotejados todos los compuestos que forman parte del corpus correspondiente al sufijoide *-werk*. Los diccionarios utilizados para buscar los términos han sido Wahrig (1997), Slabý Grossmann (1991) y Duden (1996), ya citados en la bibliografía. Se irá haciendo referencia de esta manera (W), (S), (D) a la procedencia de las definiciones a una de las obras lexicográficas antes mencionadas. En los casos donde no apareciera inicial, se ha consultado a germanoparlantes o personas de lengua materna alemana. No se han repetido los compuestos de compuestos, por ejemplo, *Triebwerk* y *Stahltriebwerk*; en estos casos, sólo se adjunta el significado del principal, en este ejemplo concreto, *Triebwerk*:

Prosawerk: in Prosa abgefasster Text (D).

Stabwerk: Gesamtheit der Stäbe, die ein Spitzbogenfenster vertikal unterteilen (W).

Triebwerk: mecanismo de accionamiento o propulsor, engranaje (S).

Compoundtriebwerk, Stahltriebwerk, Staustrahltriebwerk,
Turbinentriebwerk, Ionentriebwerk, Düsentriebwerk,
Raketentriebwerk, Turbo-Prop-Triebwerk, Apogäumtriebwerk,
Farbtriebwerk.

Laubwerk: hojas, ramaje, follaje, frondosidad, ramiza (S).

Weidwerk: montería, caza (S).

Bildwerk: obra de arte, obra plástica de escultura (S).

Handwerk: oficio, profesión, artesanía, gremio de artesanos, el artesanado, los artesanos (S).

Schmiedelhandwerk, Goldschmiedehandwerk, Elektrohandwerk,
Gerberhandwerk, Schneiderhandwerk, Töpferhandwerk,
Böttcherhandwerk, Uhrmacherhandwerk, Fleischerhandwerk,

**Bäckerhandwerk, Druckerhandwerk, Buchdruckerhandwerk,
Malerhandwerk, Tischlerhandwerk, Drechslerhandwerk,
Sattlerhandwerk, Zimmerhandwerk, Klempnerhandwerk,
Zimmererhandwerk, Maurerhandwerk, Gläserhandwerk,
Schlosserhandwerk, Schusterhandwerk, Friseurhandwerk,
Frisörhandwerk, Diebeshandwerk, Kriegshandwerk,
Bekleidungshandwerk, Kunsthandwerk, Bauhandwerk.**

Überlandwerk: → **Überlandkraftwerk:** das Kraftwerk zur Versorgung eines größeren Bezirks (D).

Jugendwerk: obra de la juventud (S). Jugendarbeit (D).

Blendwerk: ilusión, engaño, fantasmagoría (S).

Mundwerk: → **ein gutes Mundwerk haben:** tener buen pico (S).

Standardwerk: obra tipo, modelo (S).

Hebewerk: mecanismo elevador (S).

Schiffshebewerk.

Strebewerk: mecanismo centrípeto (S).

Gewerk: Gewerbe, Handwerk, Zunft; veraltet Räderwerk (W).

Nachschlagewerk: obra de consulta (S).

Tagewerk, Tagwerk: tarea diaria, jornada, trabajo diario (S).

Sechstageswerk.

Sägewerk: aserradero (S).

Hängewerk: suspensión (S).

Läutewerk: timbre eléctrico (S).

Industriewerk: Betrieb.

E-Werk: Anlage, in der elektrische Energie erzeugt, umgewandelt und verteilt wird (D).

Schöpfwerk: estación achicadora (S).

Knüpfwerk: → **Knüpfarbeit:** Handarbeit aus miteinander verknüpften Fäden, Schnüren, o. Ä. (D).

Hauwerk, Haufwerk: durch Hauen gewonnenes Roherzeugnis (D).

Laufwerk: Eisenbahn. Sammelbezeichnung für Räder, Achslager und Tragfedern. Mechanismus zum Antrieb (D).

Schlagwerk: mecanismo de percusión (S).

Hammerschlagwerk

Tragwerk: alas, planos.(S). Tragflügel, Querruder und Landeklappen eines Flugzeugs. Lastentragender Bauteil (Bauwesen) (D).

Zweigwerk: Ramaje. Fábrica filial (S).

Bergwerk: mina (S).

Schwefelbergwerk, Uranbergwerk, Kohlenbergwerk, Steinkohlenbergwerk, Braunkohlenbergwerk, Eisenbergwerk, Zinnbergwerk, Silberbergwerk, Kupferschieferbergwerk, Kupferbergwerk, Salzbergwerk, Erzbergwerk.

Kraftfahrzeugwerk: fábrica de coches.

Gangwerk: mecanismo (S).

Sprengwerk: armadura sobre puntales (S).

Kolpingwerk: eine internationale Bildungs- und Aktiongemeinschaft von katholischen Laien (D).

Fehwerk: →**Pelzwerk:** Kürschnerei, Pelz, bearbeiteter Pelz, der besonders als Bekleidung verwendet wird (D).

Gehwerk: mecanismo (Uhr) (S).

Schuhwerk: fábrica de zapatos.

Frühwerk: obra juvenil (Lit) (S).

Fachwerk: entramado, enmaderado (S).

Machwerk: chapuza, obra mal hecha (S).

Pochwerk: martillo para romper minerales (S).

Rauchwerk: peletería, guarnición de pieles (S).

Strauchwerk: arbustos, matorral (S).

Naschwerk: golosinas (S).

Buschwerk: arbustos, maleza, mata matorral, selva monte, bosquecillo... (S).

Kaliwerk: potasa (S).

Beiwerk: obra accesoría, accesorios (S).

Musikwerk: composición musical, obra de música (S).

Backwerk: producto de panificación o pastelería (S).

Packwerk: Lagen an Faschinen, Steinen und Kies zur Herstellung von Bühnen und Leitwerken in Flüssen und an den Küsten (W).

Schleckwerk: Näscherei (D).

Flickwerk: mala compilación, chapucería, centón (S).

Blockwerk: Kontrollstelle für eine bestimmte Streckenabschnitt. Eisenbahn (W).

Stockwerk: piso, planta (S).

Zwischenstockwerk, Unterstockwerk.

Druckwerk: Erzeugnis eines Druckverfahrens, z. B. Buch, Zeitung (W).

Stückwerk: obra hecha a destajo, obra imperfecta, frangollo (S).

Vokalwerk→Vokalmusik: von einer oder mehreren Singstimmen mit oder ohne Instrumentalbegleitung ausgeführte Musik (D).

Tafelwerk: entarimado, alicatado, obra de azulejos (S).

Bildtafelwerk.

Graffalwerk. Graffal: Kram, wertloses Zeug, Trödelware (W).

Regelwerk: Gesamtheit, Sammlung von Regeln (D).

Segelwerk: velaje, velamen (S).

Riegelwerk: obra de tabique, entarimado, enmaderado (S).

Orgelwerk: obra de órgano (S).

Nitschelwerk: rotafrotador (Text) (S).

Muschelwerk: rocalla, (Rococostil) (S).

Takelwerk: cordelería aparejo (S).

Gaukelwerk: ilusión (S).

Sammelwerk: enciclopedia, recopilación (S).

Göpelwerk: malacate. Noria con animal de carga (S).

Wurzelwerk: raigambre (S). Gesamtheit der Wurzeln einer Pflanze (W).

Schnitzelwerk: talla en madera. Entalladura.

Spielwerk: mecanismo (S).

Pfahlwerk: empalizada, estacada (S).

Mahlwerk: →**Mahlgang:** Zerkleinerungsmaschine, in der das Mahlgut durch horizontale, sich gegeneinander bewegende runde Steine zerrieben wird (D).

Stahlwerk: acería, fábrica de acero (S).

Zählwerk: mecanismo contador (S).

Mühlwerk: ruedas del molino (S).

Seilwerk: cordería, conjunto de cuerdas (S).

Maulwerk: **ein ziemliches Maulwerk haben:** no tener pelos en la lengua (S).

Stellwerk: puesto de enclavamiento (Eisenbahnwesen) (S).

Schwellwerk: Vorrichtung zum An- und Abswellen des Tones. (Orgel) (W).

Bollwerk: baluarte, bastión (S).
Friedensbollwerk.

Rollwerk: mecanismo.

Filmwerk: obra filmográfica.

Reformwerk: obra de reforma.

Hemmwerk: Sperrgetriebe, das die gegenseitige Beweglichkeit zweier miteinander verbundener Glieder hemmt (D).

Porzellanwerk: fábrica de porcelana.

Romanwerk: obra novelesca (S).

Pfeifenwerk: (Orgel): cañonería, tubería (S).

Spangenwerk: Gesamtheit der an einer Tür oder einem Fensterladen verwendeten Spangen (D).

Rechenwerk: (informática): unidad de cálculo (S).

Maschenwerk: red, retículo (anatomía) (S).

Menschenwerk: obra humana, obra efímera (S).

Balkenwerk: maderamen, viguería (S).

Rankenwerk: arabescos, ornamentos (arquitectura) (S).

Quellenwerk: diccionario de autoridades (S).

Riemenwerk: correaje, correas (S).

Bühnenwerk: obra dramática, producción dramática (S).

Rippenwerk: nervadura (arquitectura) (S).

Transformatorenwerk: fábrica de transformadores.

Armaturenwerk: tablero de mandos (S).

Bossenwerk: repujar, obra de repujado (S). Aus bossierten Natursteinquadern hergestelltes Mauerwerk mit profilierten Fugen (zu bossieren) (W).

Kantatenwerk: cantatas, que forman parte de la obra de un músico.

Flötenwerk: La obra de un músico en flauta.

Kartenwerk: obra cartográfica, atlas (S)

Grottenwerk: mit Muscheln, Schneckenschalen, Moos, usw. belegte Feldbrocken in Künstlichen Grotten (D).

Hüttenwerk: fábrica siderúrgica (S).

Metallhüttenwerk, Eisenhüttenwerk.

Walz-Walzenwerk: laminador, taller de laminación (D).

Gemeinwerk: (schweiz.) unbezahlte Arbeit für die Gemeinde (W).

Steinwerk: Steinbruchgroßbetrieb (D).

Tonwerk: composición musical (S).

Betonwerk: fábrica de hormigón (S).

Umspannwerk: subestación de transformación (S).

Pumpwerk: instalación de bombas, elevador de aguas (S).

Räderwerk: juego de ruedas, mecanismo, engranaje (S).

Federwerk: Federuhrwerk, mecanismo de reloj (D).

Wunderwerk: erstaunliche Leistung. Dieses Apparat ist ein Wunderwerk der Technik (W).

Förderwerk: Förderanlage: Anlage zum Fördern von Massengütern (W).

Lieferwerk: fábrica, bzw. casa proveedora (S).

Becherwerk: noria, elevador de cangilones (S).

Speicherwerk: Speicherkraftwerk, central hidroeléctrica de acumulación (S).

Pumpspeicherwerk: central de acumulación por bomba (S).

Räucherwerk: sahumerios, incienso (S).

Zuckerwerk: confites, caramelos, confituras (S).

Herstellerwerk: Betrieb.

Eimerwerk: Schöpfwerk mit endloser Eimerkette. Especie de noria (W).

Hammerwerk: fragua, herrería (S).

Wasserwerk: empresa de distribución de aguas (S).

Dichterwerk: obra poética (S).

Meisterwerk: obra maestra, obra de arte, portento (S).

Kräuterwerk: Küchenkräuter (W).

Gitterwerk: enrejado, rejería (S).

Flitterwerk: Flitter, lentejuela, laminilla, lámina dorada (S).

Bildhauerwerk: obra escultórica.

Mauerwerk: obra de albañilería, de mampostería (S).

Verblendmauerwerk: revestimiento, paramento (S).

Außenmauerwerk, Gußmauerwerk.

Feuerwerk: fuegos artificiales (S)

Brillantfeuerwerk

Steuerwerk: Teil einer DVA, Datenverarbeitungsanlage, der der Abrufung der Steuerbefehle, Steuerung, und Überwachung der Anlage dient (D).

Gradierwerk: torre de graduación de las aguas salinas (S).

Regierwerk: Gesamtheit von Pfeifen, Manualen, Pedalen, Traktur und Registratur einer Orgel (D).

Emaillierwerk: fábrica de esmaltes (S).

Kopierwerk: Betrieb, in dem Kopien hergestellt werden (D).

Fahrwerk: tren de aterrizaje (S).

Uhrwerk: mecanismo de relojería (S).

Fuhrwerk: vehículo, carro, coche, carruaje (S).

Pferdefuhrwerk, Ochsenfuhrwerk.

Rührwerk: agitador (S).

Vorwerk: obra avanzada, obra exterior (S).

Schnarrwerk: die Zugenregister der Orgel (W).

Gaswerk: fábrica de gas (S).

Glaswerk: fábrica de vidrio (S).

Bahnbetriebswerk: Werkstätte der Deutschen Bahn zur Reparatur, Pflege und Aussbesserung von Lokomotiven und Triebwagen (W).

Eisenbahnbetriebswerk.

Liebeswerk: obra caritativa , de caridad, obra pía (S).

Gesetzeswerk: obra legal.

Hilfswerk: obra auxiliar (S)

Winterhilfswerk.

Verlagswerk: obra editada, edición de librero (S).

Auftragswerk: obra de encargo (S).

Vertragswerk: contrato, tratado (S).

Erstlingswerk: impresión incunable (S).

Berufsbildungswerk: staatliche gefördete Einrichtung, in der Behinderte (bes. Jugendliche) einen Beruf erlernen können.

Einigungswerk: obra de unificación (S).

Befestigungswerk: obra de fortificación (S).

Erziehungswerk: obra de educación (S).

Ausbesserungswerk: obra de reparación, arreglo, compostura (S).

Eisenbahnausbesserungswerk, Reichsbahnausbesserungswerk

Zerstörungswerk: obra de destrucción (S).

Erlösungswerk: obra de redención (S).

Vernichtungswerk: obra de aniquilación (S).

Teufelswerk: obra del demonio (S).

Lebenswerk: Obra de vida (S).

Friedenswerk: obra de paz (S).

Alterswerk: obra de vejez (S).

Elektrizitätswerk: fábrica de electricidad (S).

Geschichtswerk: obra histórica (S).

Maßwerk: tracería (arquitectura gótica) (S).

Meßwerk: mecanismo medidor (S).

Rißwerk: Kartenmäßige Darstellung von Lagestätten und Gruben im Schnitt (W).

Spätwerk: obra tardía.

Tretwerk: pedales (S).

Kraftwerk: central atómica/nuclear (S)

Überlandwerk: Überlandkraftwerk: Kraftwerk, das entfernten Gegenden versorgt (W).

Wärmekraftwerk,	Sonnenwärmekraftwerk,	Dampfkraftwerk,
Laufkraftwerk,	Atomkraftwerk,	Kohlenkraftwerk,
Kavernenkraftwerk,	Sonnenkraftwerk,	Gezeitenkraftwerk,
Kernkraftwerk,	Solarkraftwerk,	Speicherkraftwerk,

Wasserkraftwerk, Unterwasserkraftwerk, Großkraftwerk, Ebbe- und-Flut-Kraftwerk, Heizkraftwerk

Flechtwerk: geflochtenes Gefüge, Geflecht. (W). Entretejido (S).

Prachtwerk: obra de edición de lujo (S).

Leitwerk: alas de guía, timón y estabilizador de cola (S).

Höhenleitwerk, Seitenleitwerk.

Schaltwerk: Getrieb, das keine fortlaufende, sondern stossweise Bewegung erzeugt (W).

Gesamtwerk: obra completa.

Zementwerk: obra de cemento.

Hauptwerk: obra principal.

Astwerk: ramaje (S).

Kunstwerk: obra artística.

Gesamtkunstwerk.

Brustwerk: parte de la anatomía humana que comprende el tórax.

Läute-Läutwerk: elektrische Klingel oder mechanische Vorrichtung zum Läuten (W).

Blätter- Blattwerk: follaje, hojas (S).

Bauwerk: obra de arquitectura, edificio, monumento, construcción (S).

Aufbauwerk: obra de reconstrucción.

Hauf - Hauwerk: durch Hauen gewonnenes Roherzeugnis (W).

Grauwark: piel de ardilla gris, de Siberia (S).

Tauwerk: cordaje, cordelería (S).

Stauwerk: presa (S).

Heizwerk: Kraftwerk, aus dessen Abdampf Wärme zur Deckung des industriellen Wärmebedarfs gewonnen wird (D).

Fernheizwerk.

Salzwerk: salina, mina de sal (S).

Walzwerk: taller de laminación, laminador (S).

Bechwalzwerk, Stahlwalzwerk, Brammenwalzwerk,
Röhrenwalzwerk, Eisenwalzwerk, Duowalzwerk,
Reversierwalzwerk, Kaltwalzwerk:

Pelzwerk: Kürschnerei, Pelz, bearbeiteter Pelz, der besonders als Bekleidung verwendet wird. (D). comercio de pieles, peletería (S).

Schanzwerk: obra de trincheras, empaizada (S).

Netzwerk: malla, celosía, nervadura (S).

Schnitzwerk: obra de talla en madera.

APÉNDICE III

A continuación presento el corpus correspondiente al sustantivo *das Gut* con los significados correspondientes a cada sustantivo. Los diccionarios utilizados para buscar los términos han sido Wahrig (1997), Slabý Grossmann (1991), Duden (1996), Duden (1994) y Duden (1999) ya citados en la bibliografía. Se mencionará la procedencia de cada una de las definiciones con las iniciales de las obras lexicográficas: (W), (S), (D) y añadiré además la fecha de edición correspondiente, en este último caso (D), para diferenciar unas ediciones de otras. Los términos sin inicial corresponden a sustantivos que no se han registrado en ninguno de los diccionarios consultados por lo que, en este caso, se ha acudido a la ayuda de germanoparlantes. El orden de los compuestos coincide con el orden de los términos en el corpus expuesto:

Rebgut: Weingut (D) (1999)

Treibgut: etwas, was als herrenloses Gut auf dem Wasser, besonders auf dem Meer treibt (D) (1996).

Erbgut: bienes relictos, patrimonio, herencia, heredad, sucesión, masa hereditaria (S).

Liedgut: Gesamtheit der überlieferten Lieder eines Volkes (D) (1996).

Landgut: finca rústica, quinta (S).

Strandgut: despojos del mar, restos arrojados por el mar (S).

Versandgut: Waren, die zum Versand befördert werden (D) (1996).

Färbegut: material a teñir (S).

Ladegut: Fracht, Ladung (D) (1996).

Gemeindegut: bien común, propio (S).

Ehegut: Vermögen eines Ehepartners oder beider (W).

Messegut: das auf einer Messe getätigtes Geschäft (D) (1994).

Beutegut: botín (S).

Einmachgut: Obst, Gemüse, o. Ä., das zum Einmachen vorgesehen ist (D) (1999).

Sprachgut: Wortschatz, Wendungen, grammatische Formen einer Sprache (W).

Sachgut: unter Naturallohn versteht man ein Arbeitsentgelt in Form Sachgütern (D) (1999).

Kochgut: bestimmte zum Kochen vorbereitete Lebensmittel (D). (1996).

Dreschgut: zu dreschendes Material (D) (1996).

Freigut: Ware, die nicht verzollt werden muss (D) (1996).

Stückgut: mercancías en fardos o piezas, mercancías sueltas, bultos sueltos (S).

Schmuggelgut: Schmuggelware (D) (1999).

Sammelgut: Sammelgüter: carga colectiva (Eisenbahnwesen) (S).

Einzelgut: Einzelgüter → Stückgut.

Mahlgut: material molido o a moler (S).

Erzählgut: Gesamtheit der überlieferten Erzählungen eines Volkes (D) (1999).

Eilgut: envío o mercancías expedidas en gran velocidad, gran velocidad (S).

Rollgut: mercancías, mercaderías rodantes camionadas (S).

Zollgut: Zollpflichtige Ware (D) (1996).

Konsumgut: Konsumgüter: bienes de consumo (S).

Massenkonsumgut

Stammgut: heredad, patrimonio, fideicomiso (S).

Schwemmgut: ans Ufer eines Gewassers Geschwemmtes (D) (1999).

Ideengut: Gedankengut (D) (1996).

Kirchengut: Kirchengüter: bienes eclesiásticos o de la iglesia (S).

Gedankengut: ideología, los pensamientos, ideario (S).

Krankengut: pacientes (S).

Glockengut: bronce de campana, campanil (S).

Massengut: Massengüter: transporte de gran tonelaje, mercancías a granel (S).

Hintersassengut: Bauerngut eines Hintersassen (D) (1999).

Diplomatengut: Waren, die zum persönlichen Bedarf der Angehörigen einer diplomatischen Vertretung gehören (D) (1999).

Gemeingut: bien común, bien público, patrimonio (S).

Allgemeingut: bien común (S).

Steingut: loza (S).

Weingut: propiedad vinícola (S).

Krongut: bienes de la corona (S).

Letterngut: Lettermetall Bleich Zinn Antimon Legierung zur Herstellung von Lettern (D) (1999).

Bauerngut: granja, finca de labranza, cortijo (S).

Banngut: Bannware, die Ware, die unter Umgehung der Zollgesetze ein- bzw. ausgeführt wird (D) (1996).

Gärgut: masa en fermentación (S).

Schwergut: Lasten mit mehr als 10 t Gewicht (Schiffverkehr) (W).

Meiergut: Meierhof: von einem Meier verwaltetes Gut (D) (1996).

Kammergut: dominio, bienes domaniales, real patrimonio (S).

Kapergut: Ware, die auf einer Kaperfahrt erbeutet wird (D) (1996).

Klostergut: Besitzstand eines Klosters (D) (1996).

Mustergut: granja, estancia, modelo (S).

Rittergut: latifundio, tierra señorial, señorío, mayorazgo (S).

Leergut: embalaje, envase, casco retornable (S).

Gefriergut: durch Gefrieren konserviertes Gut (D) (1996).

Passagiergut: equipaje de viajeros (S).

Lehrgut: Gut, auf dem lehrwirtschaftliche oder hauswirtschaftliche Lehrlinge ausgebildet werden (D) (1994).

Einfuhrgut: Waren, die eingeführt werden (D) (1999).

Ausfuhrgut: mercancía destinada a la exportación (S).

Kulturgut: acervo cultural, patrimonio cultural, bienes culturales (S).

Sperrgut: mercancías de gran volumen, géneros voluminosos (S).

Diebesgut: producto de robo, botín (S).

Heeresgut: für das Heer bestimmte Ausrüstungsgegenstände, Waren, o. Ä. (D) (1999).

Massenbedarfsgut: Bedarfsgüter: bien de consumo (S).

Bildungsgut: acervo intelectual o cultural (S).

Versorgungsgut: Gut, das der Versorgung einer Bevölkerung dient (D) (1999).

Nahrungsgut: Nahrungsmittel (DDR). der menschlicher Ernährung dienender roh oder zubereitet genossener Stoff (D) (1996).

Gebrauchsgut: Gebrauchsgegenstände Gegenstand für den täglichen Gebrauch: Hausgerät, Schreibzeug... (W).

Verbrauchsgut: Verbrauchsgüter bienes de consumo (S).

Volksgut: Allgemeingut (D) (1999).

Handelsgut: Ware, die gehandelt wird (D) (1999).

Wissensgut: zur Verfügung stehendes Wissen (D) (1999).

Lehnsgut: feudo (S).

Zinsgut: Grundstück, das jdm. vom Grundherrn gegen bestimmten Leistungen zur Pacht gegeben wurde (D).(1996).

Erbzinsgut:

Kommissionsgut: Ware, besonders Bücher, für die sich der Besteller für den Fall, dass er sie nicht weiterverkaufen kann, ein Rückgaberecht innerhalb einer bestimmten Frist vorbehalten hat (D) (1996).

Konsignationsgut: Kommisionsgut.

Heiratsgut: dote ajuar (S).

Majoratsgut: mayorazgo (S).

Staatsgut: dominio público, bienes nacionales (S).

Wirtschaftsgut: bienes económicos, productos (S).

Rechtsgut: durch das Recht geschütztes Gut oder Interesse (D) (1999).

Vorbehaltsgut: bienes extradotales (S).

Luxusgut: Luxusartikel: Gegenstand, der in dem Bereich des Luxus gehört (D) (1996).

Expreßgut: carga por expreso, mercancía por expreso (S).

Saatgut: simiente semilla (S).

Bedingtgut: Kommissionsgut (D).

Leichtgut: bultos menores, de poco peso (S).

Pachtgut: finca, tierra arrendada, cortijo, granja, heredad (S).

Frachtgut: géneros de fletamiento, mercancías de pequeña velocidad (S).

Transitgut: mercancías o géneros de tránsito (S).

Wortgut: Wortbestand einer Sprache (D) (1996).

Postgut: remesa postal, mensajería, encomienda (S).

Schnittgut: zu schneidendes Material (D) (1999)

Schüttgut: carga a granel (S).

Streugut: gravilla (S).

Archivgut: material guardado en el archivo (S).

Walzgut: material laminado o a laminar (S).

Schmelzgut: zum Schmelzen bestimmtes Material (D) (1999).

Pflanzgut: die Erzeugung neuer Pflanzen (D) (1999)

Quarzgut: durchsichtiges Kieselglas (W).

Sturzgut: Stürzgüter carga a granel (S).

Ersatzgut: Verbrauchsgut als Ersatz für ein anderes (D) (1999).

Setzgut: Saat: zum Setzen ausgewähltes Pflanzgut (D) (1996).

APÉNDICE IV

A continuación presento el corpus correspondiente al sustantivo *das Zeug* con los significados correspondientes a cada sustantivo. Los diccionarios utilizados para buscar los términos han sido Klappenbach-Steinitz (1981), Wahrig (1997), Slabý Grossmann (1991), Duden (1996), Duden (1994) y Duden (1999), ya citados en la bibliografía. Se mencionará la procedencia de cada una de las definiciones con las iniciales de las obras lexicográficas: (W), (S), (D) y añadiré además la fecha de edición correspondiente, en este último caso (D), para diferenciar unas ediciones de otras. Los términos sin inicial corresponden a sustantivos que no se han registrado en ninguno de los diccionarios consultados por lo que, en este caso, se ha acudido a la ayuda de germanoparlantes. El orden de los compuestos coincide con el orden de los términos en el corpus expuesto. No se ha repetido el significado de los sustantivos que presenten algún tipo de composición, por ejemplo, *Flugzeug* y *Jagdflugzeug* pertenecerían a la misma acepción, ya que el significado esencial no varía tanto. Este tipo de sustantivos los incluyo dentro de la acepción del sustantivo principal al que pertenecen, en este caso, *Flugzeug*:

Schreibzeug: juego de escritorio (S)

Halbzeug: artículo o producto semifabricado (Halbfabrikat) (S).

Platin-Halbzeug.

Grobzeug: Kropzeug. 1. oft scherzhaft kleine Kinder. 2. abwertend. Gesindel, Pack, 3. unnützes Zeug (D) (1996).

Raubzeug: aves, animales de rapiña (S).

Jagdzeug: avíos, equipo de caza (S).

Hebezeug: aparato elevador (S).

Badezeug: avíos de baño (S).

Hängezeug: Meßgeräte für die Bestimmung von Winkeln = Hängegurt (W).

Schlagzeug: batería (música) de jazzband (S).

Flugzeug: avión monoplano (S).

Jagdflugzeug, Bordflugzeug, Seeflugzeug, Kampfflugzeug, Sturzkampfflugzeug, Segelflugzeug, Ringflügelflugzeug, Drehflügelflugzeug, Strahlflugzeug, Zivilflugzeug, Überschallflugzeug, Modellflugzeug, Großraumflugzeug, Transoceanflugzeug, Bombenflugzeug, Amphibienflugzeug, Linienflugzeug, Mittelstreckenflugzeug, Turbinenflugzeug, Düsenflugzeug, Raketenflugzeug, Kleinflugzeug, Turbo-Prop-Flugzeug, Schleppflugzeug, Militärflugzeug, Sonderflugzeug, Trägerflugzeug, Propellerflugzeug, Wasserflugzeug, Charterflugzeug, Passagierflugzeug, Kurierflugzeug, Motorflugzeug, Rotorflugzeug, Aufklärungsflugzeug, Beobachtungsflugzeug, Rettungsflugzeug, Seenotrettungsflugzeug, Verkehrsflugzeug, Großflugzeug, Privatflugzeug, Leichtflugzeug, Schlachtflugzeug, Frachtflugzeug, Gleitflugzeug, Begleitflugzeug, Katapultflugzeug, Sportflugzeug, Transportflugzeug, Postflugzeug, Lazarettflugzeug.

Nähzeug: avíos, útiles para la costura (S).

Viehzeug:(despectivo) animales, sabandijas, bichos. Kleinvieh, in der Wohnung gehaltene Tiere, Ungeziefer und andere lästige Tiere (W).

Schuhzeug: Sammelbezeichnung für Schuhe (W).

Drillichzeug: Arbeitskleidung aus Drillich, besonders für militärische Zwecke (W).

Rauchzeug: juego de fumar. Artículos para fumadores (S).

Waschzeug: utensilios de lavado o tocador (S). Zum Waschen des Körpers benötigte Utensilien (D) (1999).

Tischzeug: ropa de mesa, mantelería (S).

Werkzeug: herramienta, instrumento, útiles, (Sinnes-) órgano (S).

**Schabwerkzeug, Grabwerkzeug, Bundwerkzeug,
Mundwerkzeug, Schneidewerkzeug, Schwerkzeug,
Einbrecherwerkzeug, Knochenwerkzeug, Folterwerkzeug,
Marterwerkzeug, Gravierwerkzeug, Bohrwerkzeug,
Fräswerkzeug, Diebeswerkzeug, Sinneswerkzeug,
Einbruchswerkzeug, Leidenswerkzeug, Passionswerkzeug,
Arbeitswerkzeug, Anreißwerkzeug, Tastwerkzeug,
Schnittwerkzeug,**

Kauwerkzeug: órganos masticatorios, aparato de la masticación (S).

Dreckzeug: (ugs.)(abw) etwas Minderwertiges (D) (1996).

Flickzeug: estuche de reparación. (bote de parches), remiendo, costura (S).

Strickzeug: avíos, labores de punto (S).

Malzeug: Malutensilien. (D) (1994) Zum Malen benötigte Utensilien (D). (1999).

Dengelzeug: Werkzeug, Gerät zum Dengeln (D) (1999).

Takelzeug: selten Takelage: Gesamtheit der Vorrichtungen, die die Segel eines Schiffes tragen. (Bes. Masten, Spieren, Taue) (D) (1999).

Koppelzeug: Koppel mit daran befestigten anderen Ausrüstungsgegenständen (D) (1999).

Sattelzeug: zum Satteln benötigte Dinge (D) (1996). Arreos, guarnición, montura (S).

Spielzeug: juguete (S).

Kinderspielzeug, Kriegsspielzeug, Holzspielzeug.

Ölzeug: wasserdichte Oberbekleidung für Seeleute (W).

Baumwollzeug: tela de algodón (S).

Zaumzeug: guarniciones, arreos, arnés (S).

Sielenzeug: Pferdegeschirr, das an Stelle des Kummets ein breites Brustblatt hat, von dem die Stränge ausgehen (W).

Leinenzeug: artículos de lencería (S).

Lumpenzeug: ugs. (abwertend) wertloses Zeug (altes verschmutztes abgerissenes Stoff, Stück) (D) (1999).

Eisenzeug: Eisengeräte: Gerät aus Eisen (D) (1999).

Beinzeug: Teil der Ritterrüstung, der das ganze Bein bedeckt (D) (1996).

Kleinzeug: ugs. abw. Kleinkram: kleine Dinge, Sachen, Kleinigkeiten, kleine Angelegenheiten (D) (1996).

Steinzeug: gres cerámico (S).

Turnzeug: indumentaria de gimnasia (S).

Grünzeug: verdura (S).

Kroppzeug: chiquillería (S).

Silberzeug: objetos de plata, plata labrada, platería (S).

Lederzeug: correaje, fornituras (S).

Flurförderzeug: Flurförderer: (Fachsp.) Fahrzeug zum Transport von Lasten innerhalb eines Betriebes (D) (1999).

Zuckerzeug: Zuckerwerk: Bonbons, Konfekt, Süßigkeiten (S).

Unterzeug: Unterwäsche: unmittelbar auf dem Körper getragene Wäsche (D) (1996).

Feuerzeug: encendedor, mechero (S).

Tischfeuerzeug, Taschenfeuerzeug, Benzinfeuerzeug, Gasfeuerzeug,

Rasierzeug: juego de afeitar (S).

Fahrzeug: vehículo, (Mar) embarcación, barco, buque (S). Mit Rädern Kufen oder Tragflächen ausgerüstete technische Konstruktion mit Eigen- oder Fremdantrieb zur Beförderung von Personen und Lasten (D) (1996).

Triebfahrzeug, Hybridfahrzeug, Landfahrzeug, Geländefahrzeug, Armeefahrzeug, Kampffahrzeug, Sprühfahrzeug, Löschfahrzeug, Fichereifahrzeug, Tankfahrzeug, Gelenkfahrzeug, Allzweckfahrzeug, Spezialfahrzeug, Raumfahrzeug, Apollo-Raumfahrzeug, Weltraumfahrzeug, Raumfahrzeug, Garagenfahrzeug, Amphibienfahrzeug, Serienfahrzeug, Schienenfahrzeug, Personenfahrzeug, Raupenfahrzeug, Luftkissenfahrzeug, Straßenfahrzeug, Küstenfahrzeug, Kettenfahrzeug, Halbkettenfahrzeug, Gleiskettenfahrzeug, Elektrofahrzeug, Topffahrzeug, Schleppfahrzeug, Militärfahrzeug, Räderfahrzeug, Wasserfahrzeug, Feuerwehrfahrzeug, Motorfahrzeug, Landungsfahrzeug, Gebrauchsfahrzeug, Gelenksfahrzeug, Gefechtsfahrzeug, Gleismeßfahrzeug, Tatfahrzeug, Privatfahrzeug, Kraftfahrzeug, Luftfahrzeug, Fluchtfahrzeug, Gebrauchtfahrzeug, Zweitfahrzeug, Transportfahrzeug, Streufahrzeug, Nutzfahrzeug.

Verbandszeug: Verbandmaterial: zum Anlegen eines Verbands dienendes Material (Binden, Mullstreifen, Heftpflaster) (D) (1996).

Handwerkszeug: herramientas, utillajes, instrumentos, aparatos, instrumental (ärztlich) (S).

Dreckszeug: Dreckzeug

Teufelszeug: (ugs. abwertend), für gefährlich gehaltene Sache (D) (1996).

Arbeitszeug: utensilios, aperos, herramientas (S).

Reißzeug: caja de compases, estuche de dibujo (S).

Weißzeug: ropa blanca, género blanco (S).

Nachtzeug: (fam.) Nachtwäsche: ropa de noche (S).

Reitzeug: arreos, avíos de montar, montura (S).

Mistzeug: das abwertend sehr schlechtes unangenehmes Zeug (K).

Rüstzeug: Werkzeuge oder Kenntnisse, die man für eine Arbeit braucht (W).

Bettzeug: ropa de cama con almohadas y mantas (S).

Ganzzeug: (Papierherstellung): pasta de papel (S).

Schanzzeug: útiles de zapador o gastador, fajinas (S). Werkzeug, das zum Schanzen (Befestigungen bauen) gebraucht wird (W).

Putzzeug: utensilios para limpiar (S).

APÉNDICE V

A continuación presento el corpus correspondiente al sustantivo *der Kreis* con los significados correspondientes a cada sustantivo. Los diccionarios utilizados para buscar los términos han sido Klappenbach-Steinitz (1981), Wahrig (1997), Slabý Grossmann (1987), (1991), Duden (1994), (1996) y (1999) ya citados en la bibliografía. Se mencionará la procedencia de cada una de las definiciones con las iniciales de las obras lexicográficas: (W), (S), (D) y añadiré además la fecha de edición correspondiente, en este último caso (D), para diferenciar unas ediciones de otras. Los términos sin inicial corresponden a sustantivos que no se han registrado en ninguno de los diccionarios consultados por lo que, en este caso, se ha acudido a la ayuda de germanoparlantes:

Siebkreis: (Radio TV) circuito selectivo de filtro (S) (1991).

Halbkreis: semicírculo, semicircunferencia, hemicíclo, arco de medio punto (S) (1991).

Gradkreis: (Math.) Kreis mit Gradeinteilung (D) (1994).

Handkreis: Gymnastik mit der Hand beschriebener Kreis (D) (1994).

Landkreis: distrito rural (S) (1991).

Erdkreis: orbe (S) (1991).

Wendekreis: trópico (de cáncer, de capricornio) (S) (1991).

Fragenkreis: mehrere ineinander greifende thematisch Zusammenhängen der Fragen und Probleme (D) (1996).

(schweiz.) Fragekreis:

Lesekreis: círculo de lectura, fomento literario, ateneo (S) (1991).

Gästekreis: Kreis von Gästen (D) (1994).

Wurfkreis: (Leichtathletik) Wurfring (1) (Handball) von der Torauslinie begrenzter Halbkreis vor dem Tor (D) (1996).

Singkreis: kleinerer Chor (D) (1996).

Schwingkreis: circuito oscilante (S) (1991).

Sehkreis: horizonte (S) (1991).

Fachkreis: Fachkreise: medios competentes (S) (1991).

Vertikalkreis: (Astr.) um eine waagerechte wie um eine senkrechte drehbares Winkelmessinstrument (D) (1996).

Parallelkreis: (Astr.) paralelo (S) (1991).

Regelkreis: circuito regulador (S) (1991).

Scheitelkreis: (Astr.) círculo vertical (S) (1991).

Viertelkreis: cuadrante (S) (1991).

Mittelkreis:(Fussball, Eishockey) Kreis um den Mittelpunkt des Spielfeldes (D) (1996).

Spielkreis: Gruppe von Personen, die [in ihrer Freizeit] zusammen musizieren oder Theater spielen (D). (1996).

Wahlkreis: für die Bundestagswahl festgelegter geographischer Bezirk (W).

Problemkreis: mehrere Probleme, die thematisch miteinander verknüpft sind (D) (1996).

Stromkreis: (EL) circuito eléctrico (S) (1991)

Umkreis: Umfang: recinto, ámbito (S) (1991).

Abstimmkreis: (Radio) circuito de sintonización (S) (1991)

Meridiankreis: meridiano (S) (1991).

Ankreis: Kreis, der eine Seite eines Dreiecks von außen und die Verlängerungen der beiden anderen Seiten von innen berührt (D) 1996).

Aufgabenkreis esfera de acción, tareas (S) (1991).

Nebenkreis (Geom) Kleinkreis: Kreis auf einer Kugel, dessen Mittelpunkt nicht mit dem Kugelmittelpunkt zusammenfällt (D) (1996)

Kundenkreis: clientela (S) (1991).

Stundenkreis: círculo horario (S) (1991).

Ideenkreis: orden de las ideas (S) (1987).

Sagenkreis: ciclo de leyendas y mitos (S) (1987).

Kollegienkreis: Kreis von Kollegen.(D) (1996).

Längenkreis: meridiano (S) (1987).

Familienkreis: círculo de la familia (S) (1987).

Gedankenkreis: Bereich der Gedanken eines Menschen, eines Zusammenhangs (D) (1994).

Themenkreis: Gruppe zusammengehörender Themen (D) (1996).

Personenkreis: grupo de personas, categoría de personas (S) (1987).

Rassenkreis: Gesamtheit der Unterrassen einer Rasse (D) (1994).

Pflichtenkreis: responsabilidad, deberes (S) (1987).

Breitenkreis: parallel zum Äquator verlaufender Kreis um die Erde (D) (1996).

Emigrantenkreis: Gruppe von Emigranten im Gastland (D) (1994).

Interessentenkreis: los interesados (S) (1987).

Bekanntenkreis: círculo de amistades, conocidos (S) (1987).

Expertenkreis: círculo de expertos.

Ältestenkreis: Gesamtheit der Ältesten einer Kirchengemeinschaft (D) (1994).

Verwandtenkreis: Familienkreis (D) (1996).

Inkreis: círculo inscrito (S) (1991).

Kleinkreis: Nebenkreis (D) (1996).

Bannkreis: Einflußbereich: sich jmds B. nicht entziehen können (D) (1996).

Polarkreis: círculo polar (S) (1987).

Zauberkreis: círculo mágico (S) (1987).

Käuferkreis: Kauferschicht: Gruppe von Menschen, die eine bestimmte Ware kaufen (D) (1996).

Künstlerkreis: Künstlerkreise: entre artistas (S) (1987).

Abnehmerkreis: clientela, clientes, compradores (S) (1987).

Teilnehmerkreis: Gesamtheit aller an einer Sache teilnehmender Personen (D) (1996).

Förder(er)kreis: Vereinigung von Personen oder Institutionen, die jmdn etwas fördern (D) (1996).

Hörerkreis: fester Kreis von Zuhörern bei Rundfunksendungen (D) (1996).

Leserkreis: círculo de lectores (S) (1987).

Dichterkreis: Kreis gleich gesinnter Dichter (D) (1999).

Schiedsrichterkreis: Eishockey - roter Halbkreis, den nur die betreten dürfen, wenn sie mit den Kampfrichtern sprechen (D) (1996).

Horopterkreis: Kreisförmige Linie, auf der alle Punkte liegen, die bei gegebener Augenstellung mit beiden Augen nur einfach gesehen werden (D) (1994).

Benutzerkreis: los usuarios (S) (1987).

Tierkreis: zodiaco (S) (1987).

Wehrkreis: Wehrbezirk: militärischer Verwaltungsbezirk (D) (1994).

Torkreis: Handball: Torraumlinie (D) (1994).

Kulturkreis: ciclo cultural (S) (1987).

Sperrkreis: circuito filtro filtrador o eliminador (S) (1991).

Irrkreis: Teufelkreis (D) (1994).

Freundeskreis: círculo, grupo de amigos (S) (1987).

Mittagskreis: meridiano (S) (1987).

Schwingungskreis: circuito oscilante (S) (1991).

Wirkungskreis: campo, radio de acción (S) (1987).

Krümmungskreis: Kreis, der eine ebene Kurve in einem bestimmten Punkt berührt und dessen Krümmung an dieser Stelle gleich der Kurve selbst ist (D) (1996).

Bevölkerungskreis: große homogene Gruppe innerhalb der Bevölkerung (D) (1996).

Gesprächskreis: Gruppe von Personen, die gemeinsame Gespräche führen (D) (1994).

Teufelskreis: ausweglos scheinende Lage, die durch eine nicht endende Folge unangenehmer einander bedingender Geschehnisse, Faktoren, herbeigeführt wird (D) (1999).

Lebenskreis: Lebensbereich, Bereich, Gebiet, Umkreis, in dem sich das menschliche Leben abspielt (D) (1996).

Oskulationskreis: (Math.) Krümmungskreis (D) (1994).

Funktionskreis: rückgekoppelte funktionale Zuordnung einer bestimmten Verhaltensweise eines Tieres oder eines bestimmten Organs zu bestimmten Teilen seiner Umgebung (D) (1996).

Gesichtskreis: círculo visual, horizonte, perspectiva (S) (1987).

Arbeitskreis: Arbeitsgemeinschaft: Gruppe, die mit einer bestimmten Arbeit, Aufgabe beschäftigt ist (D) (1996).

Großkreis: círculo máximo (S) (1987).

Kugelstoßkreis: Kreis, aus in den Boden eingelassenen Bandeisen aus dem heraus die Kugel gestossen wird (D) (1994).

Schußkreis: durch eine halbkreisförmige Linie begrenzter Teil des Spielfeldes vor dem Tor, vor dem aus direkt auf dieses Tor geschossen werden darf (D) (1994).

Lichtkreis: círculo luminoso, aureola (S) (1987).

Richtkreis: goniómetro (S) (1987).

Schaltkreis; eine Einheit bildender Teil einer Schaltung (D) (1996).

Dunstkreis: atmósfera ambiente (S) (1987).

Stadtkreis: distrito urbano (S) (1987).

Staubblattkreis: im Kreis angeordnete Staubblätter (D) (1994).

APÉNDICE VI

A continuación presento el corpus correspondiente al sustantivo *das Volk* con los significados correspondientes a cada sustantivo. Los diccionarios utilizados para buscar los términos han sido Klappenbach-Steinitz (1981), Langenscheidt (1985), Wahrig (1997), Slabý Grossmann (1987), (1991), Duden (1994), (1996) y (1999), ya citados en la bibliografía. Se mencionará la procedencia de cada una de las definiciones con las iniciales de las obras lexicográficas: (W), (S), (D) y añadiré además la fecha de edición correspondiente, en este último caso (D), para diferenciar unas ediciones de otras:

Landvolk: campesinos, labradores, lugareños, gente rústica o del pueblo (desp.) (S).

Seevolk: pueblo navegante, nación marítima (D).

Bergvolk: pueblo montañés o serrano (D).

Zwergvolk: pueblo de pigmeos (D).

Jungvolk: Unterorganisation der Hitlerjugend für Jungen von 10 bis 14 Jahren (all. volkst.) junge Leute (W).

Fernsehvolk: (scherz.) die Fernsehzuschauer (D) (1996).

Mischvolk: pueblo mixto o mestizo (S).

Kolonialvolk: einheimische Bevölkerung einer Kolonie (D) (1999)

Inselvolk: pueblo insular (S).

Bettelvolk: gentuza (desp.) (S).

Nomadenvolk: pueblo nómada (S).

Heidenvolk: das heidnische Volk (D) (1999).

Bienenvolk: colmena (S).

Hirtenvolk: pueblo de pastores, pueblo nómada (S).

Bauernvolk: gente rústica, o de aldea (S).

Nachbarvolk: Volk eines Nachbarlandes (D) (1999).

Weibervolk: las mujeres (S).

Brudervolk: pueblo hermano (S).

Negervolk: Volk, dessen Angehörige Neger sind (W).

Siegervolk: Siegermacht: Macht (Staat), die einen Krieg gewonnen hat (D) (1999).

Händlervolk: nación de mercaderes (S).

Wählervolk: Gesamtheit der Wählerinnen und Wähler, der Wählerberechtigten. Gesamtheit, die eine bestimmte Partei, einen bestimmten Kandidaten o. Ä. mobilisierbaren Wählern (D) (1999).

Hühnervolk: cría de gallinas, gallinería (S).

Seefahrervolk: Seefahrendes Volk (D) (1999).

Urvolk: pueblo primitivo, aborigen, tribu (S).

Naturvolk: pueblo primitivo (S).

Kulturvolk: pueblo civilizado (S).

Diebsvolk: Diebsgesindel (abwertend) diebisches Gesindel (D) (1999).

Weibsvolk: (abwertend) Frauen (W).

Gottesvolk: Gemeinschaft der Christen (D) (1999).

Schiffsvolk: Schiffsbesatzung (D) (1999).

Kriegsvolk: gente armada, tropas (S).

Gebirgsvolk: gente de la montaña, montañeses (L) (1985).

Handelsvolk: pueblo comercial, nación de comerciantes (S).

Mannsvolk: hombres (S).

Staatsvolk: Bevölkerung des zu einem Staat gehörenden Gebiets (D) (1996).

Fußvolk: la masa, los demás, los del montón (S).

Gastvolk: eingewandertes Volk. **2.** von einem höher entwickelten Nachbarvolk gleichzeitig geschütztes und ausgebeutetes Volk (D) (1996).

APÉNDICE VII

A continuación presento el corpus correspondiente al sustantivo *der Stoff* con los significados correspondientes a cada sustantivo. Los diccionarios utilizados para buscar los términos han sido Wahrig (1997), Slabý Grossmann (1991), Duden (1994) y (1996) ya citados en la bibliografía. Se mencionará la procedencia de cada una de las definiciones con las iniciales de las obras lexicográficas: (W), (S), (D) y añadiré además la fecha de edición correspondiente, en este último caso (D), para diferenciar unas ediciones de otras. Los términos sin inicial corresponden a sustantivos que no se han registrado en ninguno de los diccionarios consultados por lo que, en este caso, se ha acudido a la ayuda de germanoparlantes. En el caso de composiciones múltiples, sólo doy el significado de la primera composición o composición principal, por ejemplo, Wasserstoff quedará registrado con su significado, pero no Jodwasserstoff, Schwefelwasserstoff, etc.:

Klebstoff: adhesivo, materia adhesiva (S).

Schwebstoff: materia en suspensión (S).

Treibstoff: (schweiz.) Treibstoff (D) (1996), combustible carburante (S).

Treibstoff: combustible carburante (S).

Düsentreibstoff, Raketentreibstoff.

Halbstoff: (Papierherstellung) semipulpa (S).

Farbstoff: materia colorante, hemoglobina (S).

Säurefarbstoff, Schwefelfarbstoff, Indanthrenfarbstoff,
Gallenfarbstoff, Küpenfarbstoff, Pflanzenfarbstoff,
Hydronfarbstoff, Indigofarbstoff, Azorfarbstoff, Diazofarbstoff,

Krappfarbstoff, Teerfarbstoff, Naturfarbstoff, Kermesfarbstoff, Pigmentfarbstoff, Blutfarbstoff, Fettfarbstoff.

Gerbstoff: materia curtiente (S).

Trubstoff: Bei der Bier und Weinherstellung nach der Gärung im Filter oder in den Fässern auftretender Niederschlag (D) (1996).

Schadstoff: sustancia nociva, contaminante (S).

Fremdstoff: materia extraña, impureza (S).

Verbundstoff: Verbundwerkstoff: material compuesto (S).

Grundstoff: base, cuerpo simple, elemento, materias básicas (S).

Zündstoff: materia inflamable (S).

Kordstoff: tela de pana (S).

Schwebestoff: materia en suspensión (S).

Wäschestoff: Stoff, aus dem besonders Unter-, Nacht- Bettwäsche gefertigt wird (D) (1996).

Käsestoff: caseína (S).

Lesestoff: lectura (S).

Reservestoff: material de reserva.

Plisseestoff: tela plisada (S).

Frotteestoff: tejido de rizo (S).

Kampfstoff: sustancia, gas de combate (S).

Gaskampfstoff.

Schalldämpfstoff: sustancia amortiguadora (S).

Impfstoff: vacuna (S).

Toxoidimpfstoff, Mehrfachimpfstoff, Schluckimpfstoff,

Tetanusimpfstoff, Zuschlagstoff: áridos (S).

Anzugstoff: Stoff für Anzüge (D) (1996).

Vorhangsstoff: tela para cortinajes (S).

Sprengstoff: materia, sustancia explosiva (S).

Initialsprengstoff, Gesteinsprengstoff.

Rohstoff: materias primas (S).

Textilrohstoff, Sekundärrohstoff.

Strohstoff: pasta de paja (S).

Riechstoff: perfume, sustancias odoríferas (S).

Handtuchstoff: tela de pañuelos.

Waschstoff: waschbarer, bedruckter, einfacher Baumwollstoff (D) (1996).

Austauschstoff: sustitutivo (S).

Silastikstoff: (elastik) weiches sehr elastisches Gewebe aus gekräuselten Garnen (D) (1996).

Tränkstoff: Substanz, mit dem ein Werkstoff (z. B. Holz) zum Färben, Isolieren, oder zur Erzielung bestimmter Eigenschaften getränkt wird (D) (1996).

Sinkstoff: von fließendem Wasser mitgeführte feste Bestandteile, die langsam zu Boden sinken (D) (1996).

Werkstoff: material (S).

Verbundwerkstoff, Kompositwerkstoff, Plastwerkstoff.

Wirkstoff: agente activo o aditivo (S).

Schreckstoff: Von manchen Tieren, besonders Insekten, in bestimmten Drüsen produzierter übelriechender oder ätzend wirkender Stoff, der der Abwechslung von Feinden dient (D) (1994).

Strickstoff: Strickwaren: Handarbeit oder mit der Strickmaschine gestrickte Kleidungsstücke (D) (1996).

Stickstoff: nitrógeno (S).

Kalkstickstoff, Chlorstickstoff, Luftstickstoff.

Druckstoff: Stoff mit aufgedrucktem Muster (D) (1996).

Mineralstoff: anorganisches Salz, das in der Natur vorkommt oder künstlich hergestellt wird (D) (1996)..

Nebelstoff: künstlichen Nebel oder Rauch bildendes chemisches Substanz (D) (1994).

Möbelstoff: tejido para tapizar muebles (S).

Waffelstoff: Gewebe mit Waffelmuster (D) (1996).

Schnüffelfstoff: zum Schnüffeln geeigneter Stoff (D) (1996).

Nesselstoff: grobes, meist aus ungebleichtem Baumwollgarn hergestelltes nicht gefärbtes und behandeltes Gewebe in Leinenbindung (D) (1996).

Mantelstoff: tela de abrigo.

Abfallstoff: Rückstand nach der Nutzung eines Produkts, das bei einer anderen Produktion abfällt (W).

Zellstoff: celulosa, pulpa (S).

Verbandszellstoff.

Wollstoff: tejido de lana (S).

Baumwollstoff.

Füllstoff: carga (S).

Schleimstoff: Schleim in seiner jeweiligen chemischen Zusammensetzung (D) (1994).

Filmstoff: verfilmter oder für eine Verfilmung geeigneter Stoff (D) (1996).

Schaumstoff: espuma de plástico, plástico (S).

Dämmstoff: material insonorizante, aislante (S).

Schalldämmstoff, Faserdämmstoff.

Hemmstoff: sustancia inhibidora (S).

Romanstoff: tema de la novela (S).

Balladenstoff: tema de la balada (romance) (S).

Seidenstoff: tela de seda.

Hemdenstoff: tela de camisa.

Lodenstoff: tela de paño tirolés, loden (S).

Streifenstoff: tela a rayas (S).

Gegenstoff: Gegengift: Substanz, die die schädliche Wirkung eines in den Körper gelangten Gifts abschwächt oder aufhebt (D) (1994).

Schlingenstoff: Gewebe mit Schlingen an der Oberfläche, Frotteestoff (W).

Komödienstoff: Stoff der Komödie (D) (1996).

Trockenstoff: Substanz, die bes. Ölfarben zugesetzt wird, um den Vorgang des Trocknens zu beschleunigen (D) (1994).

Kohlenstoff: carbono (S).

Schwefelkohlenstoff, Tetrachlorkohlenstoff.

Wollenstoff: tela de lana..

Gardinenstoff: tela de cortinas.

Leinenstoff: tela de lino

Noppenstoff: tela de motas (S).

Spurenstoff: oligoelemento (S).

Bordürenstoff: tela de bordado, de cenefa (S).

Markisenstoff: tela de toldo (S).

Abseitenstoff: tela al revés, reverso (S).

Schottenstoff: tela escocesa (S).

Schürzenstoff: tela de delantal (S).

Reinstoff: Stoff, der unvermischt, frei von andersartigen Komponenten ist. (z. B. Element, chemische Verbindung) (D) (1994).

Streichgarnstoff: tela de lana cardada (S).

Harnstoff: urea, carbamida (S).

Thioharnstoff: tiourea (S).

Lernstoff: der zu lernender Stoff (D) (1996).

Spannstoff: leichter Baumwollstoff, mit dem ein Möbelstück bespannt wird, bevor man es mit Polsterstoff bezieht (D) (1994).

Brennstoff: carburante, combustible (S).

Kernbrennstoff.

Spinnstoff: Faser, die versponnen wird (D) (1996).

Reißspinnstoff.

Dekostoff: Dekorationsstoff: tejido para muebles (S).

Stichelhaarstoff: Textilien: Stoff aus (kurzes heelfarbiges Kaninhaar oder Haar aus groberem Reyon (D) (1996).

Gärstoff: fermento activo, materia fermentescible, levadura (S).

Kleiderstoff: tela, tejido para vestidos (S).

Hardangerstoff: grob gewebter Baumwollstoff, besonders als Unterlage bei der Hardangerarbeit (D) (1996).

Schleierstoff: velo, crespón (S).

Sommerstoff: tela de verano.

Faserstoff: filamento, hebra (S).

Proteinfaserstoff, Eiweißfaserstoff, Kunstfaserstoff, Blutfaserstoff.

Wasserstoff: hidrógeno (S).

Jodwasserstoff, Schwefelwasserstoff, Siliciumwasserstoff, Zyanwasserstoff, Halogewasserstoff, Arsenwasserstoff, Kohlenwasserstoff, Phosphorwasserstoff, Chlorwasserstoff, Fluorwasserstoff.

Manchesterstoff: terciopelo de algodón, pana inglesa (S).

Bitterstoff: principio amargo (S).

Gitterstoff: Textilind. aus groben Fäden bestehendes stark appretiertes gitterartiges Gewebe aus Leinen, Baumwolle oder Chemiefasern, besonders als Untergrund für Stickereien (D) (1996).

Futterstoff: tela para forrar (S).

Sauerstoff: oxígeno (S).

Luftsauerstoff.

Isolierstoff: materia aislante (S).

Schmierstoff: Schmiermittel: Mittel zur Schmierung von etwas, besonders von Maschinen (teilen) (D) (1994).

Festschmierstoff.

Memorierstoff: trozos de lectura para aprender de memoria (S).

Frottierstoff: tejido de rizo (S).

Nährstoff: sustancia nutritiva (S).

Makronährstoff, Mikronährstoff.

Lehrstoff: materia de enseñanza (S).

Abwehrstoff: anticuerpos (S).

Urstoff: primera materia, sustancia elemental (S).

Naturstoff: in der Natur vorkommende pflanzliche Substanz (D) (1996).

Strukturstoff: Strukturgewebe: Gewebe mit Struktur (D) (1994).

Ajourstoff: tela de deshilado, de calado (S).

Betriebstoff: combustible pl. materiales necesarios para la producción (S).

Verbandstoff: material de apósito o vendaje (S).

Vliesstoff: tela de lana, de carnero (S).

Bezug(s)stoff: tejido, tela para muebles (S).

Ausgangsstoff: materia prima, producto base (S).

Gärungsstoff: Gärstoff: fermento activo (S).

Absonderungsstoff: ausgeschiedener Stoff (Biol. Med.) (D) (1994).

Konservierungsstoff: Bei Konservierungsverfahren verwendete Chemikalie (D) (1996).

Nahrungsstoff: sustancia alimenticia (S).

Wuchsstoff: hormona (S).

Gesprächsstoff: tema de conversación.

Geruchsstoff: meist dampf- oder gasförmiger chemischer Stoff auf den die Sinneszellen des Geruchsorgans ansprechen (D) (1996).

Geschmacksstoff: correctivo del sabor (S).

Zerfallsstoff: producto de descomposición o desintegración (S).

Jeansstoff: tela vaquera (S).

Wissensstoff: zu verarbeitendes Wissen auf einem Gebiet: ein stets aussteigendes Wissen (D) (1996).

Diskussionsstoff: tema de discusión.

Dekorationsstoff: Dekostoff.

Unterrichtsstoff: tema de la clase.

Eiweißstoff: Eiweißstoffwechsel, metabolismo de las proteínas (S).

Süßstoff: edulcorante (S).

Kraftstoff: combustible, carburante (S).

Flugkraftstoff, Dieselkraftstoff, Vergaserkraftstoff, Alternativkraftstoff.

Giftstoff: materia tóxica, virulenta (S).

Duftstoff: sustancia aromática (S).

Schichtstoff: estratificado, laminado. Schichtpreßstoff (S).

Leuchtstoff: Leuchtstofflampe: tubo o lámpara fluorescente (S).

Konfliktstoff: materia de conflicto (S).

Altstoff: material viejo o inutilizado (S).

Zeltstoff: starkes Gewebe für Zeltbahnen, u. ä (D) (1996).

Ballaststoff: sustancia de lastre (S).

Kunststoff: materia plástica, plástico (S).

Baustoff: materiales de construcción (S).

Leichtbaustoff.

Explosivstoff: materiales explosivos (S).

Jerseystoff: Textilien, feinmaschig gewirkter oder gestrickter Kleiderstoff aus Wolle, Baumwolle oder Chemiefasern (D) (1996).

Heizstoff: combustible (S).

Reizstoff: sustancia estimulante.

Holzstoff: pasta de madera (S).

Ganzstoff: in seiner Zusammensetzung vollständiger Papierstoff zur Verarbeitung in der Papiermaschine (W).

Zusatzstoff: Stoff, der einer Sache bei der Herstellung zugesetzt wird (D) (1996).

Schutzstoff: einen biologischen Schutz bewirkender Stoff
(Antikörper, Impfstoff) (D) (1996).

APÉNDICE VIII

A continuación presento el corpus correspondiente al sustantivo *die Kraft* con los significados correspondientes a cada sustantivo. Los diccionarios utilizados para buscar los términos han sido Wahrig (1997), Slabý Grossmann (1991), Duden (1994), (1995), (1996) y (1999), ya citados en la bibliografía. Se mencionará la procedencia de cada una de las definiciones con las iniciales de las obras lexicográficas: (W), (S), (D) y añadiré además la fecha de edición correspondiente, en este último caso (D), para diferenciar unas ediciones de otras. Los términos sin inicial corresponden a sustantivos que no se han registrado en ninguno de los diccionarios consultados por lo que, en este caso, se ha acudido a la ayuda de germanoparlantes. No incluyo a los compuestos de estos sustantivos, es decir, siempre inserto la palabra base; por ejemplo, entre Schreibkraft o Maschinenschreibkraft sólo aparece el primero con su significado:

Klebkraft: fuerza de unión adhesiva (S).

Triebkraft: fuerza motriz o de propulsión, impulso, fuerza vegetativa (Bot.) (S).

Schreibkraft: mecanógrafo, dactilógrafo (S).

Maschinenschreibkraft.

Schubkraft: fuerza de empuje, esfuerzo de cizallamiento (S).

Bildkraft: plasticidad (S).

Pferdekraft: tracción animal. Caballos de vapor (S).

Aussagekraft: valor informativo (S).

Haltekraft: Kraft, Reibung, bzw. Klemmwirkung, die den Haken in einem Riß oder im Eis festhält (D) (1995).

Dampfkraft: fuerza expansiva del vapor (S).

Kaufkraft: capacidad adquisitiva, poder adquisitivo de compra (S).

Schlagkraft: fuerza de penetración, contundencia, vigor, energía, empuje, fuerza de combate (S).

Tragkraft: resistencia, capacidad, fuerza de elevación, potencia, resistencia del terreno, desplazamiento útil (S).

Zugkraft: fuerza de tracción, atractivo, aliciente (S).

Saugkraft: Kraft, mit der etwas angesaugt oder abgesaugt wird (D) (1996).

Sprengkraft: fuerza explosiva (S).

Skating-Kraft: von Tonabnehmer auf die innere Seite der Rille einer Schallplatte ausgeübte Kraft (D) (1995).

Sprungkraft: elasticidad (S).

Schwungkraft: fuerza motriz, centrífuga, elasticidad (S).

Sehkraft: facultad o fuerza o potencia visual, o de vista (S).

Fliehkraft: fuerza centrífuga (S).

Fachkraft: persona cualificada, especialistas (S).

Waschkraft: Werbesp.: Wirksamkeit als Waschmittel (D) (1996).

Wirkkraft: Wirkungskraft: eine Wirkung ausübende Kraft, starker Eindruck (W).

Deckkraft: poder cubriente (S).

Zentrifugalkraft: fuerza centrífuga (S).

Zentralkraft: fuerza centrífuga o centrípeta (S).

Zentripetalkraft: fuerza centrípeta (S).

Kapitalkraft: kapitalkräftig sein: disponer de fuertes capitales (S).

Hebelkraft: momento de la palanca: durch H. por medio de palancas (S).

Muskelkraft: fuerza muscular (S).

Strahlkraft: Ausstrahlung: starke Wirkung, die jdn auf andere hat (D) (1996).

Heilkraft: virtud curativa, eficacia (S).

Teilkraft: die innerhalb eines Ganzen wirkende, für sich betrachtete Kraft. Komponente (D) (1995).

Symbolkraft: Fähigkeit, wie ein Symbol zu wirken (W).

Schnellkraft: fuerza elástica, elasticidad, resorte.

Rückstellkraft: fuerza de retroceso (S).

Vollkraft: energía vigor, robustez (S).

Atomkraft: energía atómica.

Konsumkraft: Kaufkraft des Verbrauchers (D) (1995).

Schaumkraft: Stärke der Schaumbildung (D) (1996).

Stimmkraft: der Stimme innewohnende Kraft (D)(1995).

Gegenkraft: fuerza antagónica, contrafuerza, fuerza contraria (S).

Menschenkraft: fuerza humana (S).

Gedankenkraft: wirksam angestregtes Denkvermögen (D) (1995).

Seelenkraft: facultades del alma (S).

Maschinenkraft: Kraft, Leistung einer Maschine (D) (1994).

Hünenkraft: fuerza de gigante (S).

Bärenkraft: fuerza hercúlea (S).

Riesenkraft: fuerza hercúlea, titánica, fuerza extraordinaria (S).

Nervenkraft: resistencia de los nervios, nerviosidad (S).

Löwenkraft: unbändige Kraft (D) (1996).

Spitzenkraft: hervorragende Arbeitskraft (D) (1996).

Kernkraft: fuerza nuclear (S).

Spannkraft: elasticidad, fuerza elástica o en tensión, energía potencial (S).

Thermokraft: durch den Thermoeffekt auftretende elektromotorische Kraft (D) (1995).

Bürokräft: oficinista (S).

Auxiliarkraft: Hilfskraft (D) (1996).

Molekularkraft: fuerza molecular (S).

Elementarkraft: fuerza elemental (S).

Scherkraft: Kraft, die parallel zu einer Ebene gerichtet ist (W).

Schwerkraft: fuerza de gravitación (S).

Zauberkraft: virtud mágica, poder mágico o encantador (S).

Federkraft: elasticidad, fuerza elástica (S).

Wunderkraft: virtud milagrosa (S).

Schöpferkraft: schöpferische Kraft (W).

Körperkraft: fuerza física (S).

Wasserkraft: fuerza hidráulica o hidroeléctrica.

Feuerkraft: von Feuergeschwindigkeit, Reichweite und Explosionsgewalt abhängende Wirkung von Feuerwaffen (D) (1996).

Lehrkraft: maestro, profesor (S).

Wehrkraft: fuerza defensiva (S).

Urkraft: fuerza primitiva (S).

Naturkraft: fuerza natural de la naturaleza (S).

Auftriebskraft: fuerza ascensional (S).

Antriebskraft: fuerza motriz de propulsión (S).

Vortriebskraft: fuerza de propulsión, perforación (S).

Widerstandskraft: capacidad o fuerza de resistencia / consistencia (S).

Liebeskraft: sexuelle Potenz (D) (1996)

Leibeskraft: fuerza corporal (S).

Kampfeskraft: fuerza combativa (S).

Manneskraft: fuerza varonil (S).

Gesetzeskraft: fuerza legal o de ley (S).

Hilfskraft: ayuda, asistente (S).

Aushilfskraft: camarero, cocinero, ayuda temporero, suplente (S).

Verkaufskraft: Arbeitskraft im Verkauf bes. Verkäufer (D) (1995).

Durchschlagskraft: poder de penetración, fuerza de percusión (S).

Halbtagskraft: nur halbtags arbeitender Arbeitnehmer (W).

Anzugskraft: Beschleunigungskraft eines Kraftwagens (W).

Haftreibungskraft: zwischen Körpern wirkende Kraft, die überwunden werden muss, um diese gegeneinander zu verschieben (W).

Überredungskraft: fuerza persuasiva (S).

Einbildungskraft: fantasía imaginación, fuerza imaginativa (S).

Empfindungskraft: fuerza emotiva, sensibilidad, facultad sensitiva de sentir (S).

Zeugungskraft: facultad, potencia generativa o procreativa (S).

Überzeugungskraft: fuerza persuasiva o de convicción (S).

Anziehungskraft: fuerza de atracción (S).

Wirkungskraft: eficacia, eficiencia, virtud (S).

Ausstrahlungskraft: poder de irradiación (S).

Einfühlungskraft: comprensión, tacto, delicadeza, compenetración (S).

Darstellungskraft: talento, arte mímico o de intuición (S).

Vorstellungskraft: fuerza imaginativa, poder de imaginación (S).

Ausdehnungskraft: fuerza expansiva, o de expansión (S).

Führungskraft: ejecutivo (S).

Beharrungskraft: fuerza de la inercia (S).

Fassungskraft: facultad, capacidad mental o perceptiva (S).

Auffassungskraft: entendimiento, inteligencia (S).

Leitungskraft: Leitungsfähigkeit (D) (1994).

Gestaltungskraft: potencia creadora (S).

Anschauungskraft: fuerza intuitiva (S).

Durchsetzungskraft: capacidad de imponerse (S).

Nachwuchskraft: personal de renuevo: **Nachwuchskräfte** (S).

Coriolis-Kraft: Trägheitskraft, die auf einen Körper wirkt, der sich in einem rotierenden Bezugssystem bewegt, beeinflusst z. B., die über der Erde strömenden Luftmassen (S).

Gedächtniskraft: memoria retentiva (S).

Beweiskraft: fuerza demostrativa o probatoria (S).

Ausdrucks kraft: fuerza expresiva, expresividad (S).

Urteilkraft: juicio discernimiento (S).

Bremskraft: fuerza de frenado (S).

Lebenskraft: energía vital, vigor, vitalidad (S).

Glaubenskraft: Stärke, Intensität des Glaubens. Vom Glauben u. von einem Gläubigen ausgehende Kraft (D) (1995).

Schaffenskraft: fuerza creadora (S).

Willenskraft: fuerza de voluntad (S).

Adhäsionskraft: fuerza adherente (S).

Kohäsionskraft: fuerza cohesiva (S).

Expansionskraft: fuerza expansiva (S).

Explosionskraft: fuerza explosiva (S).

Gravitationskraft: fuerza gravitatoria.

Direktionskraft: Kraft, die einen aus einer stabilen Gleichgewichtslage entfernten Körper wieder zurücktreibt (z. B. an einer elastischen Feder wirksam) (W).

Produktionskraft: Kapazität (D) (1996).

Suggestionskraft: suggestive Kraft (D) (1995).

Wirtschaftskraft: poder o poderío económico (S).

Rechtskraft: fuerza de ley, validez (S).

Arbeitskraft: mano de obra (S).

Trägheitskraft: scheinbare Kraftwirkung auf einen Körper, verursacht durch seinen Widerstand gegenüber einer Änderung seines Bewegungszustandes, tritt auf in rotierenden und beschleunigten Bezugssystemen, z. B. Fliehkraft, Corioliskraft (W).

Stoßkraft: fuerza de propulsión (S).

Schußkraft: Fähigkeit, den Ball mit viel Wucht aufs Tor zu schießen (D) (1996).

Entschlußkraft: fuerza de resolución, energía (S).

Tatkraft: energía (S).

Richtkraft: Kraft, die einen aus einer stabilen Gleichgewichtslage entfernten Körper wieder zurücktreibt (W).

Leuchtkraft: die je Sekunde von einem Stern ausgestrahlte Energie, ausgedrückt in Wis, in der Praxis jedoch in der Skala der absoluten Größenklassen angegeben (W).

Streitkraft: fuerzas armadas, ejercito (S).

Teilstreitkraft.

Expansivkraft: fuerza expansiva.

Koerzitivkraft: fuerza coercitiva.

Produktivkraft: Faktor, der die Produktivität einer Arbeit bestimmt (Arbeitskraft, Maschinen, Wissenschaft, u.s.w. (W).

Suggestivkraft: suggestive Kraft (D) (1995).

Beizkraft: poder decapante, mordiente o cáustico (S).

Finanzkraft: capacidades financieras (S).

APÉNDICE IX

A continuación presento el corpus correspondiente al sustantivo *die Weise* con los significados correspondientes a cada sustantivo. Los diccionarios utilizados para buscar los términos han sido Wahrig (1997), Slabý Grossmann (1991), Duden (1993) (1994) (1995), (1996) y (1999), ya citados en la bibliografía. Se mencionará la procedencia de cada una de las definiciones con las iniciales de las obras lexicográficas: (W), (S), (D) y añadiré además la fecha de edición correspondiente, en este último caso (D), para diferenciar unas ediciones de otras. Primero se encuentran cotejados los significados de los adverbios y después los de los sustantivos. En los ejemplos que sean composiciones del sustantivo sólo se incluirá el significado del sustantivo base, es decir, entre *Bauweise* y *Fertigbauweise* sólo se incluye el significado del primero:

teilweise: parcial, en parte, por partes (S).

massenweise: en masa, enorme, en cantidades industriales (S).

vernünftigerweise: aus Vernunft, Einsicht (D) (1996).

fallweise: de caso en caso, según las circunstancias (S).

bissenweise: a bocados (S).

eigenmächtigerweise: mit seinem Handeln dessen Eigenmächtigkeit zum Ausdruck bringend (D) (1996).

stromweise: en torrentes, en abundancia (S).

straßenweise: nach Straßen geordnet, Straße für Straße (D) (1995).

richtigerweise: zu Recht (D) (1996).

schwarmweise: en bandadas (S).

ratenweise: a plazos (S).

unrichtigerweise: was unrichtig ist, wie es unrichtig ist (S).

scheibenweise: en rebanadas, poco a poco, a tragos (S).

schicht(en)weise: en capas, capa por capa, por bandas, por turnos, por equipos (S).

unvorsichtigerweise: por descuido, por imprudencia (S).

stichprobenweise: in Form, mit Hilfe von Stichproben (D) (1996).

seitenweise: abschnittweise (D) (1996).

unnötigerweise: inútilmente, sin necesidad, por nada (S).

korbweise: por canastos (S).

gnadenweise: aus Gnade (D) (1993).

FV zeitweise - (schweiz.) zeitenweise: temporal, interino. Adv. a veces, de vez en cuando, de cuando en cuando, por momentos (S).

eigenartigerweise: seltsamerweise (D) (1996).

schubweise: a empujones, poco a poco, paso a paso (S).

schwadenweise: in Schwaden (D) (1996). Por surcos, por bancos (de niebla).

listigerweise: con astucia, con maña (S).

gradweise: gradual, graduado, gradualmente, por grados (S).

stundenweise: por horas, por lecciones (S).

spaltenweise: por columnas (S).

putzigerweise: seltsamerweise.

gliedweise: articuladamente, por eslabones, miembro por miembro, por hileras (S).

herdenweise: en rebaños o manadas, en tropel (S).

kistenweise: por cajas (S).

eigennützigerweise: por el interés (S).

pfandweise: als Pfand (D) (1996).

hordenweise: en tropel, en bandas, en masa (S).

tütenweise: in einer Tüte verpackt (D) (1999).

uneigennützigerweise: desinteresadamente, altruísta (S).

dutzendweise: por docenas, a docenas, a montones, en abundancia (S).

streifenweise: in Streifen (D).

rottenweise: por grupos (S).

unnützigerweise: inútilmente, en vano, en balde (S).

pfundweise: por libras (S).

tropfenweise: gota a gota, en cuentagotas (S).

unzenweise: in Mengen von wenigen Unzen (D) (1995).

klugerweise: prudentemente, por prudencia (S).

probeweise: por vía de ensayo, a prueba, como prueba, provisionalmente (S).

stufenweise: por grados, gradualmente, paulatinamente, por escalones (S).

FV kleinweise -weis: Stück für Stück in kleinen Schritten, ganz allmählich (D) (1996).

roherweise: aus Rohheit (D) (1996). Rudamente, con rudeza.

haufenweise: a montones, en tropel, en abundancia (S).

waggonweise: in mehreren, in vielen Waggonen, Waggon für Waggon (D) (1996).

loblicherweise: lobenswerterweise (D) (1996).

körbewise: in großer in Körben gemessener Menge (D) (1996).

waschkörbewise.

lagenweise: por capas (S).

saisonweise: de temporada, temporero, estacional (S).

üblicherweise: so wie üblich, gewöhnlich (D) (1996).

tageweise: por día, al día algunos días (S).

riegenweise: in Riegen (D) (1996) en secciones (de gimnasia).

kilowiese: por kilos.

betrüblerweise: leider (D) (1996).

bergeweise: en cantidades industriales (S).

bogenweise: por pliegos (S).

truppweise: en cuadrillas (S).

verständlicherweise: was nur zu verständlich ist;
begreiflicherweise (D) (1996).

begreiflicherweise: como se comprende, como es natural (S).

FV sack- säckeweise: in Säcken abgefüllt (D) (1996).

reihenweise: a hileras, en filas, en serie, a montones (S).

paarweise: de dos en dos, a pares, por parejas (S).

freundlicherweise: aus Freundlichkeit (D) (1996).

strafweise: aus Gründen der Bestrafung vorgenommen (D) (1996).

scheibchenweise: en rebanadas, poco a poco, a tragos (S).

FV tage- (reg.)tagweise: por día, al día (S).

tröpfchenweise: in kleinen Tropfen. in kleinen (zögernd)
aufeinander folgenden Teilen (D) (1996).

folgenderweise: como sigue, como a continuación se expresa, en la
manera de (S).

unbegreiflicherweise: in nicht zu begreifender Weise (D) (1996).

bröckchenweise: a pedacitos, a trocitos (S).

überraschenderweise: zu jds Überraschung (D) (1996).

möglicherweise: posiblemente, tal vez, acaso (S).

borgweise: auf Borg leihweise (D) (1996), a modo de préstamo.

schluckchenweise: a traguitos.

zugweise: en tropel, por grupos, a tirones, por secciones (S).

kännchenweise: in Kännchen, als Portionen (D) (1996).

fälschlicherweise: por error, por equivocación (S).

pfennigweise: in Pfennigen, Pfennig für Pfennig (D) (1996).

quentchenweise: poquito a poquito. von Mal zu Mal, nur ein
bißchen mehr (D) (1994).

bedrückenderweise: opresivamente (S).

schicklicherweise: convenientemente (S).

sprungweise: a brincos, a saltos, de salto en salto (S).

wochenweise: por semanas (S).

beschämenderweise: zu jmds Beschämung, Schande (D) (1993).

glücklicherweise: afortunadamente, por fortuna, por suerte (S).

leihweise: prestado, a título devolutivo o de préstamo (S).

flaschenweise: cantidades industriales (S).

entgegenkornmenderweise: afable, obsequiosamente, con deferencia (S).

unglücklicherweise: por desgracia, desafortunadamente, desgraciadamente (S).

strichweise: a rayas, a trazos, en bandadas, aquí y allá (S).

groschenweise: céntimo por céntimo, centavo por centavo (S).

heimlicherweise: disimulado, oculto, secreto, escondido (S).

paragraphenweise: por párrafos.

bezeichnenderweise: típicamente, sintomáticamente.

eigentümlicherweise: merkwürdigerweise (D) (1993).

tauschweise: en cambio o trueque, a título de cambio (S).

partie(n)weise: en partidas o lotes, por saldos (S).

kennzeichnenderweise: charakteristischerweise, typischerweise (D) (1993).

irrtümlicherweise: por equivocación, por error, equivocadamente (S).

austauschweise: im Austausch (D) (1996).

serienweise: en serie, por saldos (S).

herkömmlicherweise: por costumbre.

geschenkweise: en forma de regalo, a título de obsequio. (S).

packenweise: in Packen (D) (1994).

gebührenderweise: en debida forma, como es debido (S).

erstaunlicherweise: asombrosamente.

streckenweise: a trechos (S).

irreführenderweise: fälschlich, auf einer Irreführung beruhend (D) (1996).

erklärlicherweise: aus erklärlichen Gründen (D) (1996).

blickweise: durch Blicke, mit Blicken (D) (1993).

flockenweise: in einzelnen Flocken (D) (1996).

blöderweise: dummerweise (D) (1996).

ärgerlicherweise: in einer ärgerlichen unerfreulichen Weise (D) (1996).

schockweise: por sesentenas, en abundancia, un sinnúmero (S).

brockenweise: a pedacitos, en trocitos, por fracciones (S).

fuderweise: por carretadas (S).

lächerlicherweise: cosa ridícula, por ridículo que parezca (S).

zeilenweise: línea por línea, renglón por renglón. (S).

leidigerweise: enojosamente, tristemente (S).

bedauerlicherweise: por desgracia, desgraciadamente, lamentablemente (S).

schluckweise: a tragos (S).

ballenweise: por fardos (S).

unschuldigerweise: sin culpa, sin querer, sin mala intención (S).

ehrlicherweise: in der Absicht, ehrlich zu sein und zu bleiben. Selten ehrlich (D) (1996).

ruckweise: por empujones, a golpes, por intervalos (S).

anständigerweise: aus Anstand, aus Rücksicht (D) (1996).

natürlicherweise: naturalmente (S).

stückweise: pedazo por pedazo, pieza por pieza, a trozos, al por menor (S).

stellenweise: esporádico, aquí y allá (S).

notwendigerweise: necesariamente, forzosamente, por fuerza (S).

nächtlicherweise: de noche, durante la noche (S).

bruchstückweise: de modo fragmentario (S).

bahnenweise: nach Bahnen gemessen, in Bahnen (W).
merkwürdigerweise: es curioso que, curiosamente (S).
liebenswürdigerweise: aus Liebenswürdigkeit (D) (1996).
zweistückweise: in je zwei Stücken (D) (1996).
unglückseligerweise: desgraciadamente (S).
erfreulicherweise: afortunadamente, por fortuna (S).
neunmalweise: sich für sehr weise haltend (W).
unseligerweise: unglücklicherweise, bedauerlicherweise, in allem Unglück (D) (1996).
kübelweise: in Kübeln, in Unmengen (D) (1996).
FV portions- portionenweise: por porciones (S).
gefälligerweise: aus Gefälligkeit (D) (1996).
gleicherweise: igualmente, del mismo modo (S).
bündelweise: en paquetes, en haces, en fardos (S).
zufälligerweise: por casualidad, casualmente (S).
welcherweise: auf Grund welcher Voraussetzungen (D) (1996).
rudelweise: en manadas, tropel (S).
FV schwadrons,- schwadronenweise: in einzelnen Schwadronen, Schwadron um Schwadron, (D) (1996) por escuadrones.
staffelweise: gradualmente, por grados.
billigerweise: con razón.
solcherweise: solcherart: so geartet: (D) (1996). Auf solche Art.
scheffelweise: a fanegadas, a granel.
kannenweise: in Kannen abgefüllt, in großer nach Kannen meßbarer Menge (D) (1996).
sinnigerweise: so, wie es sinnvoll ist. (D) (1996).
logischerweise: lógicamente, como es lógico. (S)
löffelweise: a cucharadas (S).
tonnenweise: por toneladas (S).

unsinnigerweise: obgleich es unsinnig, überflüssig, unnötig ist (D) (1996).

komischerweise: es curioso que, curiosamente (S).

teelöffelweise: a tragos (S).

etappenweise: por etapas, etapa por etapa (S).

leichtsinnigerweise: sin reflexión, irreflexivamente (S).

typischerweise: wie es typisch ist (D) (1995).

eßlöffelweise: a cucharadas.

schoppenweise: in Schoppen, Gläsern (a vasos) (D) (1996).

irrigerweise: por equivocación (S).

charakteristischerweise: bezeichnenderweise (D) (1996).

büschelweise: en haces (S).

gruppenweise: por grupos (S).

nachlässigerweise: aus Nachlässigkeit (D). (1996) por dejadez.

stapelweise: en cantidades industriales (S).

scharenweise: en bandas o grupos, en tropel, en manada (S).

überflüssigerweise: sin motivo alguno, sin razón fundada (S).

groteskerweise: durch einen grotesken Umstand (D) (1996).

wechselweise: uno sí y otro no, alternando, por turnos (S).

fuhrenweise: in einzelnen Fuhren, in Form von Wagenladungen, in großen Mengen, Fuderwerk (D) (1993).

zweckmäßigerweise: por conveniencia (S).

kleckerweise: poco a poco, por entregas (S).

wahlweise: facultativamente, a opción, a elección (S).

klassenweise: in Klassen (D) (1996),

unrechtmäßigerweise: aus Unrechtmäßigkeit (D) (1996).

normalerweise: normalmente.

fatalerweise: unglücklicherweise (D) (1996).

paradoxerweise: in paradoxer Weise, merkwürdigerweise, unsinnigerweise (D) (1996).

momentweise: por momentos (S).

seltsamerweise: extraño o raro que... (S).

lotweise: nach Lot gerechnet (D) (1996)

angenehmerweise: zu jmds Zufriedenheit, erfreulicherweise (D) (1996).

unnützerweise: inútilmente, en vano, en balde (S).

glasweise: por copas o vasos (S).

gastweise: als Gast (D) (1996).

eimerweise: a cántaros (S).

riesweise: in Riesen (D) (1996), en paquetes.

FVblätter- blattweise: en hojas, hoja por hoja (S).

dummerweise: durch einen misslichen Umstand, Zufall, ärgerlicherweise, aus Dummheit, törichterweise. (D) (1996).

behelfsweise: als behelfsmäßiger Ersatz (D) (1996).

bittweise: mit einer Bitte (D) (1996).

hilfsweise: ersatzweise oder als zusätzlicher Hilfe (D) (1996).

aushilfsweise: provisionalmente (S).

ausschnittweise: im Ausschnitt, in Ausschnitten (D) (1996).

verbotenerweise: trotz eines Verbots, obwohl es verboten ist. (D) (1996).

angriffsweise: agresivamente, por agresión (S).

schrittweise: paso a paso, a paso (S).

zentnerweise: en cantidades industriales (S).

vorzugsweise: con preferencia, por excelencia, en particular, especialmente preferente (S).

gauweise: nach Gauen, Gau für Gau (D) (1993).

sonderbarerweise: por una extraña coincidencia o casualidad (S).

auszugsweise: en resumen, en compendio, en extracto (S).

scherzweise: en tono de burla, de broma (S).

wunderbarerweise: como por milagro (S).

anhangsweise: als Anhang, in Form eines Anhangs (D) (1996) (en forma de apéndice).

kreuzweise: entrecruzado, en forma de cruz.

kurioserweise: curiosamente.

zwangsweise: forzosamente, a la fuerza, por vía de apremio, por necesidad (S)

satzweise: frase por frase, en frases (S).

fässerweise: por toneles o barriles (S).

bedingungsweise: condicionalmente, con ciertas reservas, bajo ciertas condiciones (S).

absatzweise: intermitente, por intervalos, párrafo a párrafo (S).

erprobterweise: nach erprobter Weise (D) (1996).

beziehungsweise: respectivamente, o, o bien, mejor dicho (S).

ersatzweise: als Ersatz (D) (1996).

lieferungsweise: in Lieferungen (D) (1996).

meterweise: por metros, género al metro (S).

annäherungsweise: ungefähr, fast (D) (1996).

erläuterungsweise: zur Erläuterung (D) (1996).

unverschuldeterweise: sin culpa, sin ser culpable (S).

vertretungsweise: en representación a título de reemplazo, como suplente, en lugar de otro (S).

vermutungsweise: als Vermutung (D) (1995).

vorteilhafterweise: in jmds Vorteil, Nutzen (D) (1995).

andeutungsweise: por alusión, en síntesis, someramente (S).

scherzhafterweise: im, aus Scherz (D) (1994).

schätzungsweise: aproximadamente (S).

berechtigterweise: con justo título, justificadamente (S).

gesprächsweise: en forma de diálogo (S).

unberechtigterweise: sin autorización, sin justificación o fundamento (S).

- vergleichsweise:** en comparación (S).
- ungerechtfertigterweise:** injustificadamente.
- besuchsweise:** de visita (S).
- versuchsweise:** por vía de ensayo (S).
- gerechterweise:** um jdm. einer Sache gerecht zu werden (D) (1996).
- gleichnisweise:** alegóricamente (S).
- ungerechterweise:** obwohl es ungerecht ist (D) (1996).
- bezirksweise:** por distritos (S).
- törichterweise:** por necesidad, por imprudencia (S).
- unbedachterweise:** unbedacht, ohne Bedacht (D) (1996).
- quartal(s)weise:** por trimestres, de tres en tres meses (S).
- literweise:** in Litem (D)(1996).
- beispielsweise:** por ejemplo (S).
- korrekterweise:** in Bezug auf ein Verhalten o Ä., wie es richtig ist und auch erwartet wird (D) (1996).
- impulsweise:** in Impulsen [fortschreitend] (D) (1994).
- anfallsweise:** en forma de ataques (S).
- ausnahmsweise:** excepcionalmente, por excepción (S).
- pikanterweise:** nicht einer gewissen Pikanterie entbehrend (D) (1996).
- occasionsweise:** ocasionalmente.
- interessanterweise:** de una manera interesante (S).
- regimenterweise:** in Regimenten, Regiment für Regiment (D) (1996).
- sektionsweise:** en secciones (S).
- konsequenterweise:** so wie es einem Konsequenten Verhalten auch entspricht (D) (1996).
- FV portionen- portionsweise:** por porciones (S).
- verdienterweise:** merecidamente.
- unverdienterweise:** inmerecidamente.

monat(s)weise: mensual, de cada mes (S).

unbekannterweise: sin ser conocido, sin conocerle(S).

gebietsweise: nach Gebieten, je nach dem Gebiet, auf ein oder mehrere bestimmte Gebiete bezogen, beschränkt (D) (1996).

boot(s)weise:

erklärterweise: in ausgesprochener entschiedener Weise (D) (1996).

abschnitt(s)weise: por secciones, párrafo por párrafo (S).

lobenswerterweise: so dass es Lob, Anerkennung verdient (D) (1996).

faßweise: a barriles (S).

dankenswerterweise: in einer Art, die Dank verdient (D) (1996).

stoßweise: intermitente, esporádicamente, periódicamente (S).

anerkennenswerterweise: laudablemente, loablemente (S).

vorschußweise: a título de anticipo, anticipadamente (S).

mietweise: en alquiler, a título de arrendamiento (S).

begrüßenswerterweise: laudablemente, plausiblemente.

gerüchtweise: según noticias, según rumores (S).

netterweise: amablemente (S).

pachtweise: in Form einer Pacht. Überlassung (D)(1996).

schlauerweise: prudentemente (S).

Schreibweise: modo de escribir, escritura, grafía, ortografía (S).

Redeweise: manera de hablar (S).

Aussageweise: modo indicativo (S).

Singweise: manera de cantar, aire, melodía (S).

Gehweise: Art und Weise, wie jmd. geht (D) (1993).

Sehweise: Weise des Sehens (D) (1996)

Sprechweise: Redeweise (D) (1996).

Denkweise: mentalidad, ideología, modo de pensar (S).

Malweise: modo de pintar (S).

Spielweise: Die Art zu spielen (W).

Fahrweise: Art und Weise, in der ein Kraftfahrer ein Kraftfahrzeug fährt, besonders in Hinblick auf andere Verkehrsteilnehmer (D) (1996).

Lehrweise: método pedagógico o de enseñanza (S).

Vortragsweise: Art und Weise, wie etwas vorgetragen wird (D) (1996).

Vorgangsweise: Art und Weise, wie jmd vorgeht (D) (1996).

Verwendungsweise: Art und Weise, in der etwas verwendet wird (D) (1996).

Begründungsweise: Art und Weise, etwas zu begründen (D) (1996).

Bewegungsweise: Art und Weise der Bewegung (D) (1993).

Fertigungsweise: Methode der Fertigung (D) (1993).

Denk(ungs)weise: Denkart (D) (1996).

Wirkungsweise: modo de obrar o de funcionar (S).

Tanzweise: manera de bailar (S).

Handlungsweise: manera de obrar, procedimiento, conducta (S).

Behandlungsweise: modo de tratar o de tratamiento (S).

Zahlungsweise: modo de efectuar el pago, forma de pago (S).

Darstellungsweise: manera de descripción, estilo literario (S).

Erscheinungsweise: Art und Weise, in der etwas sich darstellt, erscheint (D) (1993).

Betonungsweise: Art und Weise, wie ein Wort betont wird (D) (1993).

Ernährungsweise; régimen alimenticio (S).

Bekehrungsweise: Methode, mit der andere bekehrt werden sollen (D) (1993).

Ausführungsweise: Art der Ausführung (D) (1993).

Auffassungsweise: die Art und Weise, etwas zu verstehen und anzulegen, Mentalität (D) (1996).

Betrachtungsweise: modo de ver, punto de vista (S).

Verhaltensweise: Verhalten. Art und Weise, wie sich ein Lebewesen, etwas verhält (D) (1996).

Deutungsweise: modo de interpretación (S).

Anschauungsweise: modo de ver las cosas (S).

Volksweise: (música) aire popular (S).

Ausdrucksweise: manera de expresarse, forma de expresión (S).

Lebensweise: modo de vivir, costumbres conducta (S).

Schaffungsweise: Prozess einer produktiven Betätigung (D) (1996).

Vorgehensweise: Art und Weise, wie jmd. vorgeht (D) (1996).

Verfahrensweise: de Weise, in der man verfährt (D) (1996).

Verhaltensweise: modo de comportarse (S).

Daseinsweise: Form der Existenz, des Lebens (D) (1996).

Produktionsweise: Art und Weise der Produktion (D) (1996).

Arbeitsweise: Art und Weise, Methode des Arbeitens. Art zu funktionieren und Arbeit zu leisten (D) (1996).

Schlußweise: Art der logischen Schlusses, der logischen Abteilung (D) (1996).

Bauweise: construcción, método constructivo, estilo (S).

Montagebauweise,	Fertigbauweise,	Sandwichbauweise,
Flachbauweise,	Freibauweise,	Fachwerkbauweise,
Blockbauweise,	Ganzmetallbauweise,	Schnellbauweise,
Systembauweise,	Lehmbauweise,	Reihenbauweise,
Schalenbauweise,	Zeilenbauweise,	Plattenbauweise,
Quaderbauweise,	Klinkerbauweise,	Monierbauweise,
Endlosbauweise,	Leichtbauweise,	Gemischtbauweise,
Kompositbauweise,	Kompaktbauweise,	Skelettbauweise,
Stahlskelettbauweise,	Massivbauweise,	Verbundbauweise.

APÉNDICE X

A continuación presento el corpus correspondiente al sustantivo *der Berg* con los significados correspondientes a cada sustantivo. Los diccionarios utilizados para buscar los términos han sido Wahrig (1997), Slabý Grossmann (1991), Duden (1996), ya citados en la bibliografía. Se mencionará la procedencia de cada una de las definiciones con las iniciales de las obras lexicográficas: (W), (S), (D) y añadiré además la fecha de edición correspondiente, en este último caso (D), para diferenciar unas ediciones de otras. Las definiciones que aparecen sin la fuente del diccionario han sido documentadas mediante la ayuda de germanoparlantes:

Rebeberg: Rebberg, Weinberg (schweiz.) (D) (1996).

Wäscheberg: montañas de colada.

Schneeberg: montaña cubierta de nieve (S).

Ablaufberg: (Eisenbahn) albardilla (S).

Umlaufberg: Berg in der ehemaligen Schleife eines Flusses (D) (1996).

Burgberg: la montaña del castillo.

Fleischberg: (Person) coloso (S).

Tafelberg: (in Südafrika) monte mesa, monte formado por capas horizontales (S).

Kegelberg: montañas de bolos.

Inselberg: Berg, der sich meist steil und übergangslos oft mit deutlich abgesetztem Fuß aus einer Ebene erhebt (D) (1996).

Schamberg: (An) monte de Venus

Schuldenberg: große Menge Schulden, große Schuldsumme (D) (1996).

Wogenberg: montañas de ondas.

Kuchenberg: montañas de tartas.

Kalvarienberg: calvario (S).

Wellenberg: cúspide de onda, cima de ola (S).

Klamottenberg: Hügel aus Trümmern und Schutt.

Weinberg: viña, viñedo (S).

Trümmerberg: Trümmerhaufen. Eine größere Erhebung in der Landschaft darstellende Aufschüttung von Trümmern (D) (1996).

Götterberg: montaña de los dioses.

Butterberg: im Übermaß angewachsene staatlich eingelagerte Butter (D) (1996).

Feuerberg: volcán (S).

Eisberg: icerberg (S).

Bremsberg: (minería) albardilla con freno (S).

Venusberg: monte de Venus, pubis (S).

Hausberg: in der Nähe einer Stadt gelegener und von deren Bewohner zahlreich und ständig besuchter Berg. Sport: Berg auf dessen Abfahrtsstrecken ein Skifahrer ständig trainiert, so dass er sie besonders gut kennt (D) (1996).

Schloßberg: Anhöhe, auf dem ein Schloß steht oder stand (D) (1996).

Magnetberg: Berg, der durch magnetische Kräfte Schiffe anzieht und an sich zerschellen lässt (D) (1996).

Schnittberg: montaña seccionada.

Flamberg: espada flameada, tizona (S).

Hauberg: Ort, wo man das Heu birgt oder verwahrt (D) (1996).